叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 勇敢的歌谣(ballads Of Bravery) 000001

2. 勇敢的歌谣(ballads Of Bravery) 000002

3. 勇敢的歌谣(ballads Of Bravery) 000003

4. 勇敢的歌谣(ballads Of Bravery) 000004

5. 勇敢的歌谣(ballads Of Bravery) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

勇敢的歌谣(Ballads of Bravery)
第1/5页

['bælədz] [ʌv; əv] ['breɪvəri] .
Ballads **of** **Bravery** **.**
民谣 的 勇敢 .

勇敢的歌谣。

['edɪtɪd] [baɪ]
EDITED **BY**
编辑 经过

编辑

[dʒɔ:rdʒ] [em] . ['beɪkər] .
GEORGE **M** **.** **BAKER** **.**
乔治 M . 面包师 .

乔治·M·贝克。

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

['fɔ:rti] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪlə'streiʃəns] .
FORTY **FULL** **-** **PAGE** **ILLUSTRATIONS** **.**
四十 满的 - 页 插图 .

四十幅全页插图。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] :
BOSTON **:**
波士顿 :

波士顿:

[li:] [ænd; ənd] ['ʃepərd] , ['pʌblɪʃərz] . - .
LEE **AND** **SHEPARD** **,** **PUBLISHERS** **.** **1877** **.**
李 和 谢泼德 , 出版商 . - .

LEE AND SHEPARD 出版社，1877 年。

['kɑ:piraɪt] .
COPYRIGHT **.**
版权 .

版权。

[li:] [ænd; ənd] ['ʃepərd] . - .
LEE **AND** **SHEPARD** **.** **1877** **.**
李 和 谢泼德 . - .

LEE 和 SHEPARD.1877。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] :
BOSTON **:**
波士顿 :

波士顿:

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [baɪ] ['ælfred] ['mʌdʒ] [ænd; ənd] [sʌn] ,
ELECTROTYPED **BY** **ALFRED** **MUDGE** **AND** **SON** **,**
电铸 经过 阿尔弗雷德 泥 和 儿子 ,

由阿尔弗雷德·穆奇父子公司电铸

[skuːl] [striːt] .
SCHOOL **STREET** **.**
学校 街道 .

学校街。

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [pres] , ['keɪmbrɪdʒ] :
UNIVERSITY **PRESS** **,** **CAMBRIDGE** **:**
大学 按 , 剑桥 :

剑桥大学出版社:

[weltʃˌwelʃ] , ['bɪgəˌloʊ] , & [ˌsiː 'oʊ] .
WELCH **,** **BIGELOW** **,** **&** **CO** **.**
韦尔奇 , 比格罗 , & 一氧化碳 .

韦尔奇、比格洛公司

[peɪdʒ] .
PAGE **.**
页 .

页。

“ ['kɜːrfjuː] [mʌst; məst][nɑːt] [rɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] . ” -
“ **Curfew** **Must** **Not** **Ring** **To** **-** **Night** **.** **”** **13**
“ 宵禁 必须 不是 戒指 到 - 夜晚 . ” -

“今晚宵禁不得响起。”13

[ðə; ði] [glʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪənz] . — [liː] [hʌnt] -
The **Glove** **and** **the** **Lions** **.** **—** **Leigh** **Hunt** **18**
这 手套 和 这 狮子 . — 莉 打猎 -

手套与雄狮——利·亨特 18

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['hɪroʊ] . -
A **Young** **Hero** **.** **21**
一个 年轻的 英雄 . -

一位年轻的英雄。21

[ðə; ði] ['begər] [meɪd] . — ['tenisn] -
The **Beggar** **Maid** **.** **—** **Tennyson** **26**
这 乞丐 女佣 . — 丁尼生 -

乞丐女——丁尼生 26

['bʌŋkər] [hɪl] . — [dʒiː] . [eɪtʃ] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] -
Bunker **Hill** **.** **—** **G** **.** **H** **.** **Calvert** **29**
掩体 爬坡道 . — G . H . 卡尔弗特 -

邦克山.—GH Calvert 29

['fæsnɪŋ] [ðə; ði] ['bʌk(ə)l] . — ['sæmjuəl]['bɜ˞ːnəm, 'bɜ˞ːnhæm] -
Fastening **the** **Buckle** **.** **—** **Samuel** **Burnham** **34**
紧固 这 扣上 . — 塞缪尔 伯纳姆 -

系好扣环。——塞缪尔·伯纳姆 34

- ['riəl] . — ['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ] -
Hervé **Riel** **.** **—** **Robert** **Browning** **37**
- 里尔 . — 罗伯特 勃朗宁 -

埃尔韦·里尔。——罗伯特·勃朗宁 37

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['leksɪŋtən] . — [dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
The **Battle** **of** **Lexington** **.** **—** **Geo** **.**
这 战斗 的 列克星敦 . — 地理 .

列克星顿战役。——乔治·

['dʌbljuː] . ['bʌŋgeɪ] -
W **.** **Bungay** **46**
W . 邦盖 -

W. Bungay 46

[ðə; ði] [breɪv] [æt; ət] [hoʊm] . — [tiː] . [bjuːˈkænən] [riːd] -

The	Brave	at	Home	.	—	T	.	Buchanan	Read	50
这	勇敢的	在	家	.	—	T	.	布坎南	读	-

勇敢的在家。——T·布坎南 阅读50

[kein] . — [ˈfɪts] [dʒeɪmz] [oʊˈbraɪɪn] -

Kane	.	—	Fitz	James	O'Brien	53
凯恩	.	—	菲茨	詹姆斯	奥布莱恩	-

凯恩.—菲茨·詹姆斯·奥布莱恩 53

[ðə; ði] [laɪf] - [boʊt] . — [ˈælɪs] [em] . [ˈædəmz] -

The	Life	-	Boat	.	—	Alice	M	.	Adams	58
这	生活	-	船	.	—	爱丽丝	M	.	亚当斯	-

救生艇。——爱丽丝·M·亚当斯 58

[ðə; ði] [red] [ˈdʒækɪt] . — [dʒɔːrdʒ] [em] . [ˈbeɪkər] -

The	Red	Jacket	.	—	George	M	.	Baker	61
这	红色的	夹克	.	—	乔治	M	.	贝克	-

红夹克——乔治·M·贝克 61

[oʊˈθɛloʊz] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] . — [ˈʃeɪkˌspɪər] -

Othello's	Story	of	His	Life	.	—	Shakspeare	66
奥赛罗的	故事	的	他的	生活	.	—	莎士比亚	-

奥赛罗的生平故事——莎士比亚 66

[ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [ʌv; əv] - . — [fræŋk] [ˈmæri] -

The	Blacksmith	of	Ragenbach	.	—	Frank	Marry	70
这	铁匠	的	-	.	—	坦率	结婚	-

拉根巴赫的铁匠——弗兰克·马里 70

[ˈmɑːrmiːən] [ænd; ənd] [ˈdʌgləs] . — [skɔt] -

Marmion	and	Douglas	.	—	Scott	75
马尔米翁	和	道格拉斯	.	—	斯科特	-

马尔米恩和道格拉斯。——斯科特 75

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɔːrnɪt] . -

The	Loss	of	the	Hornet	.	80
这	损失	的	这	大黄蜂	.	-

大黄蜂号的损失.80

[mæn] [ðə; ði] [laɪf] - [boʊt] . — [əˈnɑːn] . -

Man	the	Life	-	Boat	.	—	Anon	.	84
男人	这	生活	-	船	.	—	匿名	.	-

登上救生艇。——佚名 84

[sɜːr] [ˈgæləhæd] . — [ˈtenisn] -

Sir	Galahad	.	—	Tennyson	87
先生	加拉哈德	.	—	丁尼生	-

加拉哈德爵士。——丁尼生 87

[kɪŋ] [kəˈnuːt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈnəublz] . — [draɪv, ˈdɑːktɚ] .

King	Canute	and	His	Nobles	.	—	Dr	.
国王	克努特	和	他的	贵族	.	—	博士	.

克努特国王和他的贵族们。——博士

[ˈwɔlkɑːt] -

Walcott	92
沃尔科特	-

沃尔科特 92

[ˈaʊtwərd] [baʊnd] . — [əˈnɑːn] . -

Outward	Bound	.	—	Anon	.	96
向外	边界	.	—	匿名	.	-

外展训练。——佚名。96

[ðə; ði]['braɪdz][ʌv; əv] ['venɪs] . — ['sæmjuəl]['rɔdʒəz] -

The	Brides	of	Venice	.	—	Samuel	Rogers	99
这	新娘	的	威尼斯	.	—	塞缪尔	罗杰斯	-

《威尼斯新娘》——塞缪尔·罗杰斯 99

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] . — ['mɪsɪz] .

The	Landing	of	the	Pilgrims	.	—	Mrs	.
这	降落	的	这	朝圣者	.	—	太太	.

朝圣者的登陆——夫人

['hiːmənz] -

Hemans	108
赫曼斯	-

赫曼斯 108

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] . — [ə'nɑːn] . -

The	Days	of	Chivalry	.	—	Anon	.	112
这	天	的	骑士精神	.	—	匿名	.	-

骑士时代。——佚名。112

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] . — [ə'nɑːn] . -

The	Song	of	the	Camp	.	—	Anon	.	116
这	歌曲	的	这	营	.	—	匿名	.	-

营地之歌。——佚名。116

[ðə; ði] [ˌriːkæn'teɪʃn] [ʌv; əv][gæli'leiəu] . — [ef] . [iː] . ['rɔːli] -

The	Recantation	of	Galileo	.	—	F	.	E	.	Raleigh	120
这	反悔	的	伽利略	.	—	F	.	E	.	罗利	-

伽利略的忏悔录。——F.E. Raleigh 120

[bel'ʃæzər] . - - [trænz] .

Belshazzar	.	-	-	Trans	.
伯沙撒	.	-	-	翻译	.

伯沙撒。——译者

[frʌm; frəm]['haɪnə] -

from	Heine	124
从	海涅	-

出自海涅124

['lɪbərti] . — [frʌm; frəm] ['wɪljəm] [tel] .

Liberty	.	—	From	William	Tell	.
自由	.	—	从	威廉	告诉	.

自由。——出自《威廉·泰尔》。

[baɪ][dʒeɪ] . ['ʃəridən] ['noʊlz] -

By	J	.	Sheridan	Knowles	128
经过	J	.	谢里丹	诺尔斯	-

作者：J·谢里丹·诺尔斯 128

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] . — ['hwitiə] -

The	Fishermen	.	—	Whittier	131
这	渔民	.	—	惠提尔	-

渔夫们——惠蒂尔 131

[ɪk'selsɪr] . — ['lɔŋfeləu] -

Excelsior	.	—	Longfellow	136
精益求精	.	—	朗费罗	-

精益求精。——朗费罗 136

[ðə; ði]['soʊldʒər] . — ['rɑːbərt] [bɜːrn] -

The	Soldier	.	—	Robert	Burns	140
这	士兵	.	—	罗伯特	烧伤	-

士兵。——罗伯特·伯恩斯 140

[dʒɑ:n] ['meinəd] . -

John	Maynard	.	143
约翰	梅纳德	.	-

约翰·梅纳德.143

[eks'kælibə] . — ['tenisn] -

Excalibur	.	—	Tennyson	148
亚瑟王	.	—	丁尼生	-

《王者之剑》——丁尼生 148

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['ɑ:rθər] . — ['tenisn] -

The	Death	of	Arthur	.	—	Tennyson	152
这	死亡	的	亚瑟	.	—	丁尼生	-

亚瑟之死——丁尼生 152

[ə; eɪ] [wet] [ʃi:t] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [si:] . — ['ælən] ['kʌnɪŋˌhæm] -

A	Wet	Sheet	and	a	Flowing	Sea	.	—	Allan	Cunningham	156
一个	湿的	床单	和	一个	流动	海	.	—	艾伦	坎宁安	-

湿漉漉的床单和奔流的大海。——艾伦·坎宁安 156

[ðə; ði] [li:p] [ʌv; əv] ['kɜ:rʃəs] . — [dʒioʊ; dʒi:ə; dʒi'ɑ:] .

The	Leap	of	Curtius	.	—	Geo	.
这	飞跃	的	库尔提乌斯	.	—	地理	.

库尔提乌斯的跳跃。——乔治

['æspɪnɔl] -

Aspinall	159
阿斯皮纳尔	-

阿斯皮纳尔 159

[ðə; ði] [raɪd] [frʌm; frəm] [gent] [tu:; tə]['ɛks, 'eɪks] . -

The	Ride	from	Ghent	to	Aix	.	164
这	骑	从	根特	到	艾克斯	.	-

从根特到艾克斯的旅程。164

[ə; eɪ][jɑ:rn] . — ['meri] ['haʊɪt] . -

A	Yarn	.	—	Mary	Howitt	.	169
一个	纱	.	—	玛丽	豪伊特	.	-

故事。——玛丽·豪伊特。169

['ɪŋgləndz] [sʌn] , [braɪt] ['setɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [hɪlz] [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] ,

ENGLAND'S	sun	,	bright	setting	o'er	the	hills	so	far	away	,
英格兰的	太阳	,	明亮的	环境	超过	这	丘陵	所以	远的	离开	,

英格兰的太阳，明亮的夕阳落向远处的群山，

[fɪld] [ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ] ['mɪsti] ['bju:ti] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][wʌn][sæd] [deɪ] ;

Filled	the	land	with	misty	beauty	at	the	close	of	one	sad	day	;
已填	这	土地	和	蒙蒙	美丽	在	这	关闭	的	一	伤心	天	;

在一个悲伤的日子结束时，大地笼罩在迷雾之中，美不胜收；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['reɪz] [kɪst] [ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]['meɪd(ə)n] [fer] , —

And	the	last	rays	kissed	the	forehead	of	a	man	and	maiden	fair	,	—
和	这	最后的	射线	亲吻	这	前额	的	一个	男人	和	少女	公平的	,	—

最后一缕阳光亲吻着一对俊男靓女的额头，——

[hi:; hi][wɪð; wɪθ][step][soʊ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['wɪri] ; [ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ] ['sʌni] , ['floʊtɪŋ] [her] ;

He	with	step	so	slow	and	weary	;	she	with	sunny	,	floating	hair	;
他	和	步	所以	慢的	和	厌倦	;	她	和	阳光明媚	,	漂浮的	头发	;

他步履蹒跚，疲惫不堪；她一头阳光般飘逸的秀发；

[hiː; hi][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] , [sæd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][lɪps][soʊ][koʊld][ænd; ənd]

He	with	bowed	head	,	sad	and	thoughtful	;	she	,	with	lips	so	cold	and
他	和	鞠躬	头	,	伤心	和	周到	;	她	,	和	嘴唇	所以	寒冷的	和

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

他低着头，神情悲伤而沉思；她嘴唇冰冷苍白，

['strʌgld] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði]['mɜːrmər] , “ ['kɜːrfjuː][mʌst; məst][nɑːt] [rɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

Struggled	to	keep	back	the	murmur	,	“	Curfew	must	not	ring	to	-	night	.	”
挣扎	到	保持	后退	这	低语	,	“	宵禁	必须	不是	戒指	到	-	夜晚	.	”

他努力克制住低语：“今晚不能响起宵禁铃声。”

“ ['sekstən] , ” ['bɛsiz] [waɪt] [lɪps] ['fɔːltəd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [oʊld] ,

“	Sexton	,	”	Bessie's	white	lips	faltered	,	pointing	to	the	prison	old	,
“	塞克斯顿	,	”	贝西的	白色的	嘴唇	犹豫不决	,	指向	到	这	监狱	老的	,

“塞克斯顿，”贝西苍白的嘴唇颤抖着，指向监狱的老人，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [wɔːlz] [soʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['gluːmi] , [wɔːlz] [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd][dæmp][ænd; ənd][koʊld] , —

With	its	walls	so	tall	and	gloomy	,	walls	so	dark	and	damp	and	cold	,	—
和	它是	墙壁	所以	高的	和	阴沉	,	墙壁	所以	黑暗的	和	潮湿	和	寒冷的	,	—

它的墙壁高耸阴森，墙壁黑暗潮湿冰冷，——

“ [aɪv] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ɪn] [ðæt] ['prɪzn] , [duːmd] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [tuː; tə][daɪ]

“	I've	a	lover	in	that	prison	,	doomed	this	very	night	to	die
“	我已经	一个	情人	在	那	监狱	,	注定失败	这	非常	夜晚	到	死

“我在那所监狱里有个爱人，注定今晚就要死了。”

[æt; ət][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrfjuː] ; [ænd; ənd][noʊ] ['ɜːrθli] [help] [ɪz] [naɪ] .

At	the	ringing	of	the	curfew	;	and	no	earthly	help	is	nigh	.
在	这	铃声	的	这	宵禁	;	和	不	尘世的	帮助	是	夜	.

宵禁铃声响起；而人间没有任何援助。

['krɔmwel] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tɪl] ['sʌnset] , ” [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['streɪndʒli] [waɪt] ,

Cromwell	will	not	come	till	sunset	,	”	and	her	face	grew	strangely	white	,
克伦威尔	将要	不是	来	直到	日落	,	”	和	她	脸	生长	奇怪的	白色的	,

“克伦威尔要到日落才会来，”说着，她的脸色变得异常苍白。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] ['hʌski] ['hwispəz] , “ ['kɜːrfjuː] [mʌst; məst][nɑːt] [rɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

As	she	spoke	in	husky	whispers	,	“	Curfew	must	not	ring	to	-	night	.	”
作为	她	辐	在	沙哑	低语	,	“	宵禁	必须	不是	戒指	到	-	夜晚	.	”

她用沙哑的低语说道：“今晚不能响起宵禁。”

“ ['besi] , ” ['kɑːmli] [spoʊk] [ðə; ði]['sekstən] (['evri] [wɜːrd] [pɪrst] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt]

“	Bessie	,	”	calmly	spoke	the	sexton	(	every	word	pierced	her	young	heart
“	贝西	,	”	平静地	辐	这	教堂司事	(	每一个	单词	穿孔	她	年轻的	心

“贝西，”教堂执事平静地说（每个字都像刀子一样刺痛了她年轻的心）。

[laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gliːmɪŋ] ['ærəus] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dedli] ['pɔɪznd] [dɑːrt]) ,

Like	a	thousand	gleaming	arrows	,	like	a	deadly	poisoned	dart	)	,
喜欢	一个	千	闪闪发光	箭头	,	喜欢	一个	致命	中毒	镖	)	,

如同千支闪亮的箭矢，如同致命的毒镖），

“ [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['jɪrz] [aɪv] [rʌŋ] [ðə; ði]['kɜːrfjuː][frʌm; frəm] [ðæt] ['gluːmi] , ['ʃædoʊd] ['taʊər] ;

“	Long	,	long	years	I've	rung	the	curfew	from	that	gloomy	,	shadowed	tower	;
“	长的	,	长的	年	我已经	梯子	这	宵禁	从	那	阴沉	,	阴影	塔	;

“多年来，我一直在那座阴森森的塔楼里敲响宵禁的钟声；

['evri] ['iːvnɪŋ] , [dʒʌst][æt; ət] ['sʌnset] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][toʊld][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊər] .

Every	evening	,	just	at	sunset	,	it	has	told	the	twilight	hour	.
每一个	晚上	,	只是	在	日落	,	它	有	讲述	这	暮	小时	.

每天傍晚，就在日落之时，它都会报晓。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['duːti]['evər] , [traɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ænd; ənd] [raɪt] :

I	have	done	my	duty	ever	,	tried	to	do	it	just	and	right	:
我	有	完毕	我的	责任	曾经	,	尝试	到	做	它	只是	和	正确的	:

我一直尽职尽责，努力做到公正无误：

[naʊ] [aɪm][oʊld] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	I'm	old	,	I	will	not	miss	it	.
现在	我是	老的	,	我	将要	不是	错过	它	.

现在我老了，不会怀念它了。

[gɜːrl] , [ðə; ði]['kɜːrfjuː] [rɪŋz] [tuː; tə] - [naɪt] !

Girl	,	the	curfew	rings	to	-	night	!
女孩	,	这	宵禁	戒指	到	-	夜晚	!

女孩，今晚宵禁开始了！

" [waɪld][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [peɪl] [hɜːr; hər] [fitʃər] , [stɜːrn][ænd; ənd] [waɪt] [hɜːr; hər] ['θɔːtf(ə)l]

"	Wild	her	eyes	and	pale	her	features	,	stern	and	white	her	thoughtful
"	荒野	她	眼睛	和	苍白	她	特征	,	船尾	和	白色的	她	周到

[braʊ] ;

brow	;
眉头	;

"她眼神狂野，面色苍白，眉宇间透着严肃和忧虑；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['hɑːrts] [diːp] ['sentər] ['besi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [vaʊ] .

And	within	her	heart's	deep	centre	Bessie	made	a	solemn	vow	.
和	之内	她	心脏的	深的	中心	贝西	制成	一个	庄严	发誓	.

贝西在内心深处许下了一个庄严的誓言。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [waɪl] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [riːd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [saɪ] , —

She	had	listened	while	the	judges	read	,	without	a	tear	or	sigh	,	—
她	有	听着	尽管	这	法官	读	,	没有	一个	撕	或者	叹	,	—

她静静地听着法官们宣读判决，没有流泪，也没有叹息——

" [æt; ət][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrfjuː]['beɪzl] ['ʌndərˌwʊd] [mʌst; məst][daɪ] .

"	At	the	ringing	of	the	curfew	Basil	Underwood	must	die	.
"	在	这	铃声	的	这	宵禁	罗勒	安德伍德	必须	死	.

"宵禁铃响时，巴兹尔·安德伍德必须死去。"

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [fæst][ænd; ənd]['fæstər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [lɑːrdʒ]

"	And	her	breath	came	fast	and	faster	,	and	her	eyes	grew	large
"	和	她	气息	来了	快速地	和	快点	,	和	她	眼睛	生长	大的

[ænd; ənd] [braɪt] ;

and	bright	;
和	明亮的	;

"她的呼吸越来越急促，眼睛也越来越大，越来越明亮；

[wʌn] [loʊ] ['mɜːrmər] , ['skersli] ['spoʊkən] , " ['kɜːrfjuː] [mʌst; məst][nɑːt] [rɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] !

One	low	murmur	,	scarcely	spoken	,	"	Curfew	must	not	ring	to	-	night	!
一	低的	低语	,	几乎	说	,	"	宵禁	必须	不是	戒指	到	-	夜晚	!

一声低语，几乎听不见："今晚不能响起宵禁！"

" [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] [laɪt] [step] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd] , [spræŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] - [dɔːr] ,

"	She	with	light	step	bounded	forward	,	sprang	within	the	old	church	-	door	,
"	她	和	光	步	有界	向前	,	弹簧	之内	这	老的	教会	-	门	,

她迈着轻快的步伐向前跃去，跳进了古老的教堂大门里。

[left] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] , [pæðz] ['hiːd][trɑːd][soʊ][ɔːft] [bɪ'fɔːr] .

Left	the	old	man	coming	slowly	,	paths	he'd	trod	so	oft	before	.
左边	这	老的	男人	未来	缓慢地	,	路径	他会	践踏	所以	经常	前	.

留下老人缓缓走来，沿着他早已走过无数次的路。

[nɑːt][wʌn]['moʊmənt] [pɔːzd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] [ə'gloʊ] ,

Not	one	moment	paused	the	maiden	,	but	,	with	cheek	and	brow	aglow	,
不是	一	片刻	暂停	这	少女	,	但	,	和	脸颊	和	眉头	闪耀	,

少女片刻也没有停顿，而是面颊和眉间泛起红晕。

['stægərd] [ʌp][ðə; ði] ['gluːmi] ['taʊər] , [wer] [ðə; ði] [bel] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;

Staggered	up	the	gloomy	tower	,	where	the	bell	swung	to	and	fro	;
交错	向上	这	阴沉	塔	,	在哪里	这	钟	摇摆	到	和	弗	;

踉跄着爬上阴暗的塔楼，塔楼上的钟来回摆动；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði]['slaɪmi] ['lædər] , [dɑːrk] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Then	she	climbed	the	slimy	ladder	,	dark	,	without	one	ray	of	light	,
然后	她	攀登	这	黏糊糊的	梯子	,	黑暗的	,	没有	一	射线	的	光	,

然后她爬上了那条黏糊糊的梯子，周围一片漆黑，没有一丝光线。

['ʌpwərd] [stɪl] , [hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] ['seɪɪŋ] , “ ['kɜːrfjuː] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] !

Upward	still	,	her	pale	lips	saying	,	“	Curfew	shall	not	ring	to	-	night	!
向上	仍然	,	她	苍白	嘴唇	说	,	“	宵禁	将	不是	戒指	到	-	夜晚	!

她苍白的嘴唇向上抬起，仿佛在说：“今晚不会响起宵禁的钟声！”

” [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['lædər] ; [ɔː(r)][hɜːr; hər] [hæŋz] [ðə; ði] [greɪt] , [dɑːrk] [bel] ,

”	She	has	reached	the	topmost	ladder	;	o'er	her	hangs	the	great	,	dark	bell	,
”	她	有	达到	这	最顶层	梯子	;	超过	她	悬挂	这	伟大的	,	黑暗的	钟	,

“她已攀至梯子顶端；在她上方悬挂着一口巨大的黑色钟，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [gluːm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] , [laɪk][ðə; ði] ['pæθweɪ] [daʊn] [tuː; tə] [hel] .

And	the	awful	gloom	beneath	her	,	like	the	pathway	down	to	hell	.
和	这	可怕	愁云	下面	她	,	喜欢	这	路径	向下	到	地狱	.

她脚下是可怕的黑暗，就像通往地狱的道路。

[siː] !

See	!
看	!

看！

[ðə; ði] ['pɑːndərəs] [tʌŋ] [ɪz] ['swɪŋɪŋ] ; - [tɪz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['kɜːrfjuː] [naʊ] ,

the	ponderous	tongue	is	swinging	;	'	tis	the	hour	of	curfew	now	,
这	沉重的	舌头	是	摇摆	;	-	的	这	小时	的	宵禁	现在	,

沉重的舌头在摆动；现在是宵禁时间了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [hæz; həz] [tʃɪld] [hɜːr; hər]['bʊzəm] , [stɑːpt] [hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd] [peɪld]

And	the	sight	has	chilled	her	bosom	,	stopped	her	breath	,	and	paled
和	这	视线	有	冷藏	她	怀	,	停止	她	气息	,	和	苍白

[hɜːr; hər] [braʊ] .

her	brow	.
她	眉头	.

眼前的景象让她心头一凉，呼吸一窒，眉头苍白。

[ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][let][ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ] ?

Shall	she	let	it	ring	?
将	她	让	它	戒指	?

她该让电话铃响吗?

[noʊ] , ['nevər] !

No	,	never	!
不	,	绝不	!

不，绝不！

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] ,

Her	eyes	flash	with	sudden	light	,
她	眼睛	闪光	和	突然	光	,

她的眼睛突然闪过一道光，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sprɪŋz] , [ænd; ənd][grɑ:sps][ˌaɪ 'ti:]['fɜ:rmli] : “ ['kɜ:rfju:] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [rɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] !

As	she	springs	,	and	grasps	it	firmly	:	“	Curfew	shall	not	ring	to	-	night	!
作为	她	弹簧	,	和	抓住	它	牢牢	:	“	宵禁	将	不是	戒指	到	-	夜晚	!

她纵身跃起，紧紧抓住它：“今晚不会响起宵禁！”

” [aʊt] [ʃi:; ʃi] [swʌŋ] , — [fɑ:r][aʊt] .

”	Out	she	swung	,	—	far	out	.
”	出去	她	摇摆	,	—	远的	出去	.

她挥杆出去，——远远地。

[ðə; ðɪ] ['sɪti] [si:md] [ə; eɪ]['taɪni] [spek] [bɪ'loʊ] , —

The	city	seemed	a	tiny	speck	below	,	—
这	城市	似乎	一个	微小的	斑点	以下	,	—

城市在下方看起来就像一个微小的黑点，——

[ðer; ðər] - [twɪkst]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜ:rθ] [sə'spendɪd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [bel] [swʌŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]

There	'	twixt	heaven	and	earth	suspended	,	as	the	bell	swung	to	and	fro
那里	-	中间	天堂	和	地球	暂停	,	作为	这	钟	摇摆	到	和	弗

;

;

;

天地之间仿佛悬空，钟声来回摆动；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][hæf] - [def] ['sekstən] ['rɪŋɪŋ] (['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [bel]) ,

And	the	half	-	deaf	sexton	ringing	(	years	he	had	not	heard	the	bell	)	,
和	这	一半	-	聋	教堂司事	铃声	(	年	他	有	不是	听到	这	钟	)	,

还有那位半聋的教堂司事敲着钟（他已经多年没听过钟声了），

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] ['kɜ:rfju:] [ræŋ] [jʌŋ] ['bæzəlz]['fju:nərəl] [nel] .

And	he	thought	the	twilight	curfew	rang	young	Basil's	funeral	knell	.
和	他	想法	这	暮	宵禁	响铃	年轻的	罗勒的	葬礼	丧钟	.

他认为，黄昏宵禁敲响了小巴兹尔的丧钟。

[stɪl] [ðə; ðɪ]['meɪd(ə)n] , ['klɪŋɪŋ] ['fɜ:rmli] , [tʃi:k] [ænd; ənd] [braʊ] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [waɪt] ,

Still	the	maiden	,	clinging	firmly	,	cheek	and	brow	so	pale	and	white	,
仍然	这	少女	,	依恋	牢牢	,	脸颊	和	眉头	所以	苍白	和	白色的	,

少女依旧紧紧依偎着，脸颊和额头苍白如纸。

['stɪld] [hɜ:r; hər] ['freɪt(ə)nd] ['hɑ:rts] [waɪld] ['bi:tɪŋ] : “ ['kɜ:rfju:] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [rɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] !

Stilled	her	frightened	heart's	wild	beating	:	“	Curfew	shall	not	ring	to	-	night	!
静止	她	害怕	心脏的	荒野	殴打	:	“	宵禁	将	不是	戒指	到	-	夜晚	!

她平息了惊恐的心跳：“今晚不会响起宵禁！”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:(r)] , [ðə; ðɪ] [bel] ['si:st] ['sweɪɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['meɪd(ə)n] [stept] [wʌns] [mɔ:r]

”	It	was	o'er	,	the	bell	ceased	swaying	;	and	the	maiden	stepped	once	more
”	它	曾是	超过	,	这	钟	停止	摇晃	;	和	这	少女	步	一次	更多的

一切都结束了，钟声停止了摇曳；少女再次迈出了步伐。

['fɜ:rmli][ɑ:n][ðə; ðɪ][dæmp][oʊld] ['lædər] , [wer] , [fɔ:r; fər] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,

Firmly	on	the	damp	old	ladder	,	where	,	for	hundred	years	before	,
牢牢	在	这	潮湿	老的	梯子	,	在哪里	,	为了	百	年	前	,

他稳稳地站在那架潮湿的老旧梯子上，一百年前，他一直站在那里。

['hju:mən] [fʊt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [pla:ntid] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ðɪs] [naɪt] [hæd; həd] [dʌn]

Human	foot	had	not	been	planted	;	and	what	she	this	night	had	done
人类	脚	有	不是	到过	已种植	;	和	什么	她	这	夜晚	有	完毕

人脚尚未踏入；而她今晚所做的一切

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][toʊld] [lɔ:ŋ] ['eɪdʒɪz]['æftər] .

Should	be	told	long	ages	after	.
应该	是	讲述	长的	年龄	后	.

应该很久以后再说。

[æz; əz][ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv] ['setɪŋ] [sʌn]
As the rays of setting sun
作为 这 射线 的 环境 太阳

当夕阳的余晖洒在身上

[laɪt] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ] ['meloʊ] ['bjuːti] , [eɪdʒd][saɪəz] , [wɪð; wɪθ] ['hedz] [ʌv; əv] [waɪt] ,
Light the sky with mellow beauty , aged sires , with heads of white ,
光 这 天空 和 醇厚 美丽 , 老年人 种公牛 , 和 头部 的 白色的 ,

用柔和的美丽点亮天空，年迈的雄鹿，它们有着白色的头颅。

[tel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [waɪ] [ðə; ði]['kɜːrfjuː][dɪd][nɑːt] [rɪŋ] [ðæt] [wʌn][sæd] [naɪt] .
Tell the children why the curfew did not ring that one sad night .
告诉 这 孩子们 为什么 这 宵禁 做过 不是 戒指 那 一 伤心 夜晚 .

告诉孩子们为什么在那个悲伤的夜晚，宵禁铃声没有响起。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [keɪm] ['krɔmwel] .
O'er the distant hills came Cromwell .
超过 这 遥远 丘陵 来了 克伦威尔 .

克伦威尔从远处的山丘那边来了。

['besi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊ] ,
Bessie saw him ; and her brow ,
贝西 锯 他 ; 和 她 眉头 ,

贝西看见了他；她的眉头，

['leɪtli] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['sɪkənɪŋ] ['hɔːrər] , [gləuz] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['bjuːti] [naʊ] .
Lately white with sickening horror , glows with sudden beauty now .
最近 白色的 和 令人作呕 恐怖 , 发光 和 突然 美丽 现在 .

前些时候还弥漫着令人作呕的恐怖气息，如今却突然散发出美丽光彩。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər]['stɔːri] , [ʃoʊd] [hɜːr; hər][hændz] , [ɔːl] [bruːzd] [ænd; ənd][tɔːrn] ;
At his feet she told her story , showed her hands , all bruised and torn ;
在 他的 脚 她 讲述 她 故事 , 显示 她 双手 , 全部 瘀伤 和 撕裂 ;

她跪在他脚下，讲述自己的遭遇，展示自己伤痕累累、破损不堪的双手；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] [jʌŋ] [feɪs] , [soʊ] ['hægərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [soʊ][sæd][ænd; ənd][wɔːrn] ,
And her sweet young face , so haggard , with a look so sad and worn ,
和 她 甜的 年轻的 脸 , 所以 枯槁 , 和 一个 看 所以 伤心 和 磨损 ,

她那张甜美年轻的脸庞，如今却如此憔悴，神情悲伤而疲惫。

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pɪti] , [lɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['mɪsti] [laɪt] .
Touched his heart with sudden pity , lit his eyes with misty light .
感动 他的 心 和 突然 遗憾 , 点燃 他的 眼睛 和 蒙蒙 光 .

突然涌起一股怜悯之情，触动了他的心弦，使他的眼中闪烁着朦胧的光芒。

“ [goʊ] !
“ Go !
” 去 !

”去！

[jʊr; jər]['lʌvər][laɪvz; lɪvz] , ” [kraɪd] ['krɔmwel] .
your lover lives , ” cried Cromwell .
你的 情人 生活 , ” 哭 克伦威尔 .

”你的爱人还活着！”克伦威尔喊道。

“ ['kɜːrfjuː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] !
“ Curfew shall not ring to - night !
” 宵禁 将 不是 戒指 到 - 夜晚 !

”今晚不会响起宵禁！”

” [kɪŋ] ['frænsɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrti] [kɪŋ] [ænd; ənd] [lʌvd] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [spɔːrt] ,
” KING FRANCIS was a hearty king and loved a royal sport ,
” 国王 弗朗西斯 曾是 一个 爽朗 国王 和 喜爱 一个 皇家 运动 ,

”弗朗西斯国王是一位性情温和的国王，他热爱一项皇家运动。”

[ænd; ənd][wʌn][deɪ] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['laɪənz] [fɔːt] , [sæt] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] .

And	one	day	,	as	his	lions	fought	,	sat	looking	on	the	court	.
和	一	天	,	作为	他的	狮子	战斗	,	卫星	寻找	在	这	法庭	.

有一天，当他的狮子们互相争斗时，他坐在场边看着。

[ðə; ði]['nəublz] [fɪld] [ðə; ði] [bentʃiz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][ðer; ðər] [praɪd] ,

The	nobles	filled	the	benches	,	with	the	ladies	in	their	pride	,
这	贵族	已填	这	长椅	,	和	这	女士们	在	他们的	自豪	,

贵族们坐满了长椅，女士们也骄傲地坐在那里。

[ænd; ənd] - [mʌŋst] [ðem; ðəm][sæt][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] ['lɔrdʒ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [said]

And	'	mongst	them	sat	the	Count	de	Lorge	,	with	one	for	whom	he	sighed
和	-	其中	他们	卫星	这	数数	德	洛奇	,	和	一	为了	谁	他	叹了口气

.

:

.

而洛尔热伯爵就坐在他们中间，他正对着其中一人叹息。

[ænd; ənd]['truːli] - [twʌz] [ə; eɪ] ['gæləntˌ] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['kraʊnɪŋ] [ʃoʊ] , —

And	truly	'	twas	a	gallant	thing	to	see	that	crowning	show	,	—
和	真的	-	那是	一个	英勇	事物	到	看	那	加冕	展示	,	—

亲眼目睹那场巅峰演出，真是一件令人振奋的事。

['vælər][ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [biːsts] [bɪ'loʊ] .

Valor	and	love	,	and	a	king	above	,	and	the	royal	beasts	below	.
勇气	和	爱	,	和	一个	国王	多于	,	和	这	皇家	野兽	以下	.

勇气与爱，天上的君王，以及地上的王兽。

[ræmpt] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ðə; ði]['laɪənz] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪd] ['læfɪŋ] [dʒɔːz] ;

Ramped	and	roared	the	lions	,	with	horrid	laughing	jaws	;
斜坡	和	咆哮	这	狮子	,	和	可怕的	笑	下颚	;

狮子们咆哮着，张开血盆大口，发出可怕的笑声；

[ðeɪ] [bɪt] , [ðeɪ] [glɛəd] , [geɪv] [bloʊz] [laɪk] [biːmz] , [ə; eɪ] [wɪnd] [went] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pɔːz] ;

They	bit	,	they	glared	,	gave	blows	like	beams	,	a	wind	went	with	their	paws	;
他们	少量	,	他们	怒目而视	,	给予	打击	喜欢	光束	,	一个	风	去	和	他们的	爪子	;

它们撕咬，它们怒目而视，它们挥拳如光束，它们的爪子带着风；

[wɪð; wɪθ] ['wɔləuiŋ] [maɪt] [ænd; ənd]['staɪf(ə)ld] [rɔːr] [ðeɪ] [roʊld] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] ,

With	wallowing	might	and	stifled	roar	they	rolled	on	one	another	,
和	沉溺	可能	和	窒息	吼	他们	滚动	在	一	其他	,

他们用沉重的力量和压抑的咆哮互相翻滚，

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði][pɪt][wɪð; wɪθ][sænd][ænd; ənd] [meɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['θʌndərəs] ['smʌðər] ;

Till	all	the	pit	with	sand	and	mane	was	in	a	thunderous	smother	;
直到	全部	这	坑	和	沙	和	鬃毛	曾是	在	一个	雷鸣	窒息	;

直到整个沙坑和鬃毛都被雷鸣般的巨响掩埋；

[ðə; ði] ['blʌdi] [foʊm] [ə'bʌv] [ðə; ði][baːz] [keɪm] ['wɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] .

The	bloody	foam	above	the	bars	came	whizzing	through	the	air	.
这	血腥	泡沫	多于	这	酒吧	来了	呼啸	通过	这	空气	.

酒吧上方血淋淋的泡沫呼啸着飞溅到空中。

[sed] ['frænsɪs] [ðen] , “ [feɪθ] , ['dʒent(ə)lmən] , [wɪə(r)] ['betər] [hɪr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] .

Said	Francis	then	,	“	Faith	,	gentlemen	,	we're	better	here	than	there	.
说	弗朗西斯	然后	,	“	信仰	,	先生们	,	是	更好的	这里	比	那里	.

弗朗西斯接着说：“先生们，相信我，我们在这里比在那里好。”

” [diː] - [lʌv] - [ðə; ði] [kɪŋ] , — [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] , ['laɪvli] [deɪm] ,

”	De	Lorge's	love	o'erheard	the	king	,	—	a	beauteous	,	lively	dame	,
”	德	-	爱	-	这	国王	,	—	一个	美丽的	,	热闹	贵妇人	,

“德洛尔格的爱慕之情被国王无意中听到——一位美丽活泼的女子，

[wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ][lɪps][ænd; ənd] [ʃɑːrp] [braɪt] [aɪz] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ðə; ðɪ][seɪm] ;

With	smiling	lips	and	sharp	bright	eyes	,	which	always	seemed	the	same	;
和	微笑	嘴唇	和	锋利的	明亮的	眼睛	,	哪个	总是	似乎	这	相同的	;

她嘴唇微微上扬，眼神锐利明亮，但眼神总是那么明亮；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [ðə; ðɪ] [kaʊnt] , [maɪ] ['lʌvər] , [ɪz] [breɪv] [æz; əz] [breɪv] [kæn; kən][biː; bi] ,

She	thought	,	“	The	count	,	my	lover	,	is	brave	as	brave	can	be	,
她	想法	,	“	这	数数	,	我的	情人	,	是	勇敢的	作为	勇敢的	能	是	,

她心想：“我的爱人，这位伯爵，真是勇敢无比。”

[hiː; hi] ['ʃʊrli] [wʊd] [duː] ['wʌndrəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

He	surely	would	do	wondrous	things	to	show	his	love	of	me	.
他	一定	会	做	奇妙的	事物	到	展示	他的	爱	的	我	.

他一定会做出令人惊叹的事情来表达他对我的爱。

[kɪŋ] , ['leɪdiz] , ['lʌvəz] , [ɔːl] [lʊk] [ɑːn] ; [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [ɪz][dɪ'vaɪn] ;

King	,	ladies	,	lovers	,	all	look	on	;	the	occasion	is	divine	;
国王	,	女士们	,	恋人	,	全部	看	在	;	这	场合	是	神圣的	;

国王、女士、情侣们都在观看；这是一个神圣的场合；

[aɪl] [drɑːp][maɪ] [glʌv] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

I'll	drop	my	glove	to	prove	his	love	.
患病的	降低	我的	手套	到	证明	他的	爱	.

我会脱下手套来证明他对我的爱。

[greɪt] ['glɔːri] [wɪl] [biː; bi][maɪn] !

Great	glory	will	be	mine	!
伟大的	荣耀	将要	是	矿	!

我将获得巨大的荣耀！

” [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [glʌv] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ðen] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld]

”	She	dropped	her	glove	to	prove	his	love	,	then	looked	on	him	and	smiled
”	她	掉落	她	手套	到	证明	他的	爱	,	然后	看起来	在	他	和	微笑

;
;
;

“她故意丢下手套来证明他的爱，然后看着他笑了；

[hiː; hi] [boʊd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [liːpt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['laɪənz][waɪld] .

He	bowed	,	and	in	a	moment	leaped	among	the	lions	wild	.
他	鞠躬	,	和	在	一个	片刻	跳跃	之中	这	狮子	荒野	.

他鞠了一躬，随即跃入狮群之中。

[ðə; ðɪ] [liːp] [wʌz; wəz] [kwɪk] , [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [kwɪk] , [hiː; hi][hæz; həz] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ;

The	leap	was	quick	,	return	was	quick	,	he	has	regained	his	place	;
这	飞跃	曾是	快的	,	返回	曾是	快的	,	他	有	恢复	他的	地方	;

跃升迅速，回归也迅速，他已重回巅峰；

[ðen] [θruː] [ðə; ðɪ] [glʌv] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [lʌv] , [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['leɪdiːz] [feɪs] .

Then	threw	the	glove	,	but	not	with	love	,	right	in	the	lady's	face	.
然后	扔	这	手套	,	但	不是	和	爱	,	正确的	在	这	女士的	脸	.

然后他把手套扔了出去，但不是出于爱意，而是直接扔到了那位女士的脸上。

“ [baɪ] ['hev(ə)n] ! ” [sed] ['frænsɪs] , “ ['raɪtli] [dʌn] !

“	By	Heaven	!	”	said	Francis	,	“	rightly	done	!
“	经过	天堂	!	”	说	弗朗西斯	,	“	没错	完毕	!

“老天爷啊！”弗朗西斯说，“做得好！”

” ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][sæt] .

”	rising	from	where	he	sat	.
”	上升	从	在哪里	他	卫星	.

他从座位上站了起来。

“ [noʊ] [lʌv] ， ” [kwoʊθ][hiː; hi] ， “ [bʌt; bət]['vænəti] ， [sets] [lʌv] [ə; eɪ][tæsk][laɪk] [ðæt] .

“	No	love	,	”	quoth	he	,	“	but	vanity	,	sets	love	a	task	like	that	.
“	不	爱	，	”	引用	他	，	“	但	虚荣	，	套	爱	一个	任务	喜欢	那	.

“没有爱，”他说，“只有虚荣心才会给爱布置这样的任务。”

” [ɑːn]['læbrədɔːr] ， [laɪk] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [fleɪm]

”	ON	Labrador	,	like	coils	of	flame
”	在	拉布拉多	，	喜欢	线圈	的	火焰

“在拉布拉多，如同火焰的盘旋。”

[ðæt] [klæsp][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [taʊn] ，

That	clasp	the	walls	of	blazing	town	,
那	搭扣	这	墙壁	的	炽烈	镇	，

紧紧抓住燃烧城镇的城墙，

[ðə; ði] [lɔːŋ] ， [rɪ'zɪstlɪs] ['biləuz] [keɪm] ，

The	long	,	resistless	billows	came	,
这	长的	，	无力抵抗	波澜	来了	，

绵延不绝、势不可挡的巨浪袭来，

[ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] ['krægi] ['hedlənd,'hedlænd] [daʊn] ；

And	swept	the	craggy	headlands	down	;
和	扫荡	这	崎岖不平	海岬	向下	；

席卷了崎岖的海岬；

[tɪl] ['plaʊɪŋ] [ɪn] [strɔːŋ] ['ægəni]

Till	ploughing	in	strong	agonies
直到	耕作	在	强的	痛苦

直到在强烈的痛苦中耕耘

[ðer; ðər] ['fɜːrəʊz] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd] ，

Their	furrows	deep	into	the	land	,
他们的	沟壑	深的	进入	这	土地	，

它们犁出的沟壑深深地嵌入土地，

[ðeɪ] ['kærid] ['rɑːks] , [ænd; ənd][baːz][ʌv; əv][sænd]

They	carried	rocks	,	and	bars	of	sand
他们	携带	岩石	，	和	酒吧	的	沙

他们搬运石头和沙块。

[pæst] ['fɑːrðɪst] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][oʊld] ['siːz] ，

Past	farthest	margin	of	old	seas	,
过去的	最远	利润	的	老的	海域	，

越过古老海洋的最远边缘，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['dʒaɪənt]['fjʊri] [bɔːr]

And	in	their	giant	fury	bore
和	在	他们的	巨大的	愤怒	钻孔

在他们巨大的愤怒中钻

[fʊl] ['θɜːrti] ['kraʊdɪd] [krɑːft] [ə'ʃɔːr] .

Full	thirty	crowded	craft	ashore	.
满的	三十	挤	工艺	岸上	.

三十艘拥挤的小船停靠在岸边。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [θruː] ，

That	night	they	pushed	the	darkness	through	,
那	夜晚	他们	推动	这	黑暗	通过	，

那晚，他们驱散了黑暗。

[ɔː(r)] ['rɑːks] [wer] ['slɪpəri] ['laɪkənz] [gruː] ，

O'er	rocks	where	slippery	lichens	grew	,
超过	岩石	在哪里	滑	地衣	生长	，

在长满滑溜溜地衣的岩石上，

[ænd; ənd] [swɔmps] [ʌv; əv] [slaɪm] [ænd; ənd] [meltid] [snoʊ] ,

And	swamps	of	slime	and	melted	snow	,
和	沼泽	的	粘液	和	融化	雪	,

还有由黏液和融化的雪水构成的沼泽，

[ænd; ənd] ['tɔrənts] [fɪld] [tu:; tə] [ˌoʊvər'floʊ] ,

And	torrents	filled	to	overflow	,
和	种子	已填	到	溢出	,

洪流已溢满，

[θru:] ['pæθlɪs] [waɪldz] , [ɪn] ['ʃaʊɚz] [ænd; ənd] [wɪnd] ,

Through	pathless	wilds	,	in	showers	and	wind	,
通过	无路	荒野	,	在	淋浴	和	风	,

穿越没有路径的荒野，冒着阵雨和狂风，

[wer] [woʊ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [hu:] [lægz] [bɪ'haɪnd] !

Where	woe	to	him	who	lags	behind	!
在哪里	悲哀	到	他	WHO	滞后	在后面	!

落后者有祸了！

[wer] ['tʃɪldrən] [slɪpt] [ɪn] [u:z] , [ænd; ənd] [leɪ]

Where	children	slipped	in	ooze	,	and	lay
在哪里	孩子们	滑倒了	在	渗出物	,	和	躺

孩子们滑倒在泥泞中，躺了下来。

[hæf] ['froʊz(ə)n] , ['berid] [hæf] [ɪn] [kleɪ] ;

Half	frozen	,	buried	half	in	clay	;
一半	冷冻	,	埋葬	一半	在	黏土	;

一半冻住，一半埋在泥土里；

[jʌŋ] ['mʌðərz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['beɪbz] [æt; ət] [brest] ,

Young	mothers	,	with	their	babes	at	breast	,
年轻的	母亲们	,	和	他们的	宝贝们	在	胸部	,

年轻的母亲们，怀里抱着她们的婴儿，

[ɪn] ['tʃɪli] ['stu:pər] [drɑ:pt] [tu:; tə] [rest] .

In	chilly	stupor	dropped	to	rest	.
在	寒冷	昏迷	掉落	到	休息	.

在冰冷的昏沉中倒下休息。

[ə; eɪ] ['seɪlər] [læd] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ˌfɔ:r'ti:n]

A	sailor	lad	of	years	fourteen
一个	水手	小伙子	的	年	十四

一个十四岁的水手少年

[hæd; həd] ['tʃænst] , [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [θroʊn] ,

Had	chanced	,	as	by	the	waters	thrown	,
有	偶然	,	作为	经过	这	水	抛掷	,

偶然间，如同被泼洒的水流冲刷一般，

[ɑ:n] [fɔ:r] [ðæt] [meɪd] [sæd] [kraɪ] [ænd; ənd] [moʊn]

On	four	that	made	sad	cry	and	moan
在	四	那	制成	伤心	哭	和	呻吟

四首令人悲伤哭泣和呻吟的歌

[fɔ:r; fər] ['perənts] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] [bɪ'twi:n]

For	parents	they	had	lost	between
为了	父母	他们	有	丢失的	之间

对于父母来说，他们已经失去了

[ðə; ði] [rek] [ænd; ənd] [ʃɔ:r] , [ɔ:r] ['hæpli] [mɪst] .

The	wreck	and	shore	,	or	haply	missed	.
这	破坏	和	支撑	,	或者	或许	错过	.

沉船残骸和岸边，或许已经错过了。

['tʃɪrli] [ænd; ənd][kaɪnd][ðer; ðər] [tʃi:ks] [hi:; hi] [kɪst] ,

Cheerly	**and**	**kind**	**their**	**cheeks**	**he**	**kissed**	**,**
欣然	和	种类	他们的	脸颊	他	亲吻	,

他愉快而亲切地亲吻了他们的脸颊，

[ænd; ənd]['foʊldɪd] [i:tʃ] [ɪn] ['ʌðɚz] [ɑ:rm] .

And	**folded**	**each**	**in**	**other's**	**arm**	**.**
和	折叠	每个	在	其他的	手臂	.

他们彼此挽着胳膊。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sloʊpɪŋ] [maʊnd] [ʌv; əv] [mɔ:s]

Upon	**a**	**sloping**	**mound**	**of**	**moss**
之上	一个	倾斜的	冢	的	苔藓

在一片倾斜的苔藓堆上

[hi:; hi] ['drægd] [ə; eɪ] ['hevi] [seɪl] [ə'krɔ:s] ,

He	**dragged**	**a**	**heavy**	**sail**	**across**	**,**
他	拖拽	一个	重的	帆	穿过	,

他拖着沉重的帆横渡河面，

[kloʊz] - [pɪnd] [wɪð; wɪθ] ['boʊldər] , [rʌf] [jet] [wɔ:rm] ;

Close	**-**	**pinned**	**with**	**bowlders**	**,**	**rough**	**yet**	**warm**	**;**
关闭	-	已置顶	和	保龄球手	,	粗糙的	然而	温暖的	;

与保龄球手紧密相连，粗糙却温暖；

[ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [mɔ:sɪz] [taɪt] ,

And	**packing**	**it**	**with**	**mosses**	**tight**	**,**
和	包装	它	和	苔藓	紧的	,

然后塞满苔藓，

[kept] ['stedfæst] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['lɪvlɔ:ŋ] [naɪt] ,

Kept	**steadfast**	**watch**	**the**	**livelong**	**night**	**,**
保留	坚定不移	手表	这	终身	夜晚	,

整夜坚守岗位，

[nɔ:r] [derd] [dɪ'pɑ:rt] , [lest] [ɛə] [ə'gen]

Nor	**dared**	**depart**	**,**	**lest**	**e'er**	**again**
也不	敢于	离开	,	免得	曾经	再次

也不敢离开，唯恐再次

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ðɪs] ['treʒər] [hi:; hi][hæd; həd][hɪd] ,

Was	**found**	**this**	**treasure**	**he**	**had**	**hid**	**,**
曾是	成立	这	宝藏	他	有	隐藏	,

人们找到了他藏起来的宝藏。

[sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['tretʃərəs] [gʌst] [hæd; həd][slɪd]

Some	**sudden**	**treacherous**	**gust**	**had**	**slid**
一些	突然	奸诈	阵风	有	滑行

一阵突如其来的狂风滑落

[bɪ'ni:θ] [ðæt] ['rʌgɪd] ['kaʊntərpeɪn] .

Beneath	**that**	**rugged**	**counterpane**	**.**
下面	那	崎岖	床罩	.

在那块粗糙的床罩下面。

[hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [neɪm] [ɔ:r] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] .

He	**knew**	**not**	**name**	**or**	**face**	**of**	**one**	**.**
他	知道	不是	姓名	或者	脸	的	一	.

他不知道其中一人的姓名和长相。

[hi:; hi] [seɪvd] [ðem; ðəm] .

He	**saved**	**them**	**.**
他	已保存	他们	.

他救了他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊbli] [dʌn] .

It	was	nobly	done	.
它	曾是	高贵地	完毕	.

做得非常高尚。

[deɪ] [dɔːnd] [æt; ət][læst] .

Day	dawned	at	last	.
天	黎明	在	最后的	.

天终于亮了。

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] ['lʌld] ;

The	storm	had	lulled	;
这	风暴	有	昏昏欲睡	;

暴风雨已经平息;

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['hæpi] , ['sliːpɪŋ] [jet] .

And	these	were	happy	,	sleeping	yet	.
和	这些	是	快乐的	,	睡眠	然而	.

它们很开心，还在睡觉。

[ə; eɪ] [fjuː] [freʃ] [hændz][ʌv; əv] [mɔːs] [hiː; hi] [pʊld] ,

A	few	fresh	hands	of	moss	he	pulled	,
一个	很少	新鲜的	双手	的	苔藓	他	拉	,

他拔了几株新鲜的苔藓，

[ðen] [treɪst] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [steps] [ðə; ði] [træk]

Then	traced	with	trembling	steps	the	track
然后	追踪	和	发抖	步骤	这	追踪

然后颤抖着脚步沿着轨道走去

[ʌv; əv] ['meni] [fuːt'prints] ['diːpli] [set] ;

Of	many	footprints	deeply	set	;
的	许多	脚印	深	放	;

留下了许多深深的脚印;

[ænd; ənd] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['ɜːrli] [met]

And	pressing	forward	,	early	met
和	紧迫	向前	,	早期的	遇见

并继续前进，早期会议

[ðiːz] ['tʃɪldrənz] ['perənts] ['heɪstɪŋ] [bæk] ,

These	children's	parents	hasting	back	,
这些	孩子们的	父母	哈斯廷	后退	,

这些孩子的父母急忙赶回来，

[ænd; ənd] [fɪld] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] ['baʊndləs] [dʒɔɪ] ,

And	filled	their	hearts	with	boundless	joy	,
和	已填	他们的	心	和	无边无际	喜悦	,

心中充满了无尽的喜悦，

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [blæntʃt] [lɪps][ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ]

As	with	blanched	lips	and	chattering	teeth
作为	和	焯水	嘴唇	和	喋喋不休	牙齿

就像嘴唇苍白、牙齿打颤一样。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['naɪts] [ɪm'plɔɪ] ;

He	told	them	of	his	night's	employ	;
他	讲述	他们	的	他的	夜晚	采用	;

他告诉他们他昨晚的工作;

[feɪnd] , [tuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [dɪ'strest] ,

Feigned	,	too	,	he	was	not	much	distressed	,
假装	,	也	,	他	曾是	不是	很多	苦恼	,

他装作并不十分沮丧的样子。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['daɪɪŋ] [hɑːrt] , [bɪ'niːθ]
Although his dying heart , beneath
虽然 他的 垂死 心 , 下面

尽管他垂死的心脏，

[hɪz; ɪz]['aɪsi] - ['froʊz(ə)n] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][vest] ,
His icy - frozen shirt and vest ,
他的 冰冷的 - 冷冻 衬衫 和 背心 ,

他那件被冰冻住的衬衫和背心，

[biːt] [feɪnt] .
Beat faint .
打 头晕的 .

心跳微弱。

[ðeɪ] [went] ; [ænd; ənd][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz]
They went ; and o'er his eyes
他们 去 ; 和 超过 他的 眼睛

他们走了；在他的眼中

[ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [fɪlm] [bi'klaudid] [laɪt] ;
A gathering film beclouded light ;
一个 采集 电影 阴暗的 光 ;

一片聚集的胶片笼罩着朦胧的光线；

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] ['mɝːmɝd] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ,
And music murmured in his brain ,
和 音乐 低声说道 在 他的 脑 ,

音乐在他的脑海中低语，

[sʌtʃ] ['respɪt] [sæŋ] [frʌm; frəm] [tɔɪl] [ænd; ənd] [streɪn]
Such respite sang from toil and strain
这样的 喘息 唱 从 辛劳 和 拉紧

这样的喘息，是从辛劳和压力中挣脱出来的。

[ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , ['wɪrid] [kwaɪt] ,
That all his senses , wearied quite ,
那 全部 他的 感官 , 疲惫 相当 ,

他所有的感官都疲惫不堪，

[wɜːr; wər] [læpt] [tuː; tə] ['slʌmbər] , ['lʌlɪŋ] [peɪn] ;
Were lapped to slumber , lulling pain ;
是 圈速 到 睡眠 , 催眠 疼痛 ;

被轻柔的抚慰带入梦乡，痛苦也随之消散；

[waɪlst] ['suːðɪŋ] ['vɪʒənz] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] ,
Whilst soothing visions seemed to rise ,
而 舒缓 愿景 似乎 到 上升 ,

当令人舒缓的景象似乎浮现出来时，

[ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [siːnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [taɪmz] ,
That brought him scenes of other times ,
那 带来 他 场景 的 其他 时代 ,

那让他看到了其他时代的景象，

[wɪð; wɪθ] ['tʃerəb] ['feɪsɪz] , ['biːmɪŋ] [braɪt] ,
With cherub faces , beaming bright ,
和 小天使 面孔 , 光芒四射 明亮的 ,

带着天使般的面容，笑容灿烂，

[ʌv; əv] ['meni] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪmz]
Of many children , and the rhymes
的 许多 孩子们 , 和 这 韵律

许多孩子，以及童谣

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] ,

His	**mother**	**taught**	**him**	**on**	**her**	**knee**	**,**
他的	母亲	教授	他	在	她	膝盖	,

他的母亲坐在他膝上教他读书，

[ɪn] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] .

In	**happy**	**days**	**of**	**infancy**	**.**
在	快乐的	天	的	婴儿期	.

在快乐的童年时光里。

[ðen] ['dʒɛntələst][fɔ:rmz] , [wɪð; wɪθ] ['rʌslɪŋ] [wɪŋz] ,

Then	**gentlest**	**forms**	**,**	**with**	**rustling**	**wings**	**,**
然后	最温柔的	表格	,	和	沙沙声	翅膀	,

然后是最温柔的形态，翅膀沙沙作响，

[wɜ:r; wər] [wɑ:ftɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [i:z]

Were	**wafting**	**him**	**a**	**world**	**of**	**ease**
是	飘动	他	一个	世界	的	舒适

我们正让他感到无比轻松自在。

[bɪ'ni:θ] [ðoʊz] ['daʊni] ['kænəpi:z] ,

Beneath	**those**	**downy**	**canopies**	**,**
下面	那些	绒毛状	树冠	,

在那片柔软的树冠下，

[hweə'wɪð] [ðeɪ] [ʃʌt] [aʊt] ['æŋgri] [skaɪz] ;

Wherewith	**they**	**shut**	**out**	**angry**	**skies**	**;**
以及	他们	关闭	出去	生气的	天空	;

他们用以遮蔽愤怒的天空；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] ['wɪnɪŋ] —

And	**they**	**with**	**winning**	**beckonings**	**—**
和	他们	和	获胜	召唤	—

他们带着胜利的预兆——

[hu:] [lʊkt] [soʊ] [swi:t] [ænd; ənd] ['seɪntli] [waɪz] —

Who	**looked**	**so**	**sweet**	**and**	**saintly**	**wise**	**—**
WHO	看起来	所以	甜的	和	圣洁的	明智的	—

谁看起来那么和蔼可亲，又那么圣洁睿智——

[hɪz; ɪz] ['bɔɪənt] ['spɪrɪt] [dru:] [ə'fɑ:r]

His	**buoyant**	**spirit**	**drew**	**afar**
他的	浮力	精神	画	远方

他那乐观的精神渐渐远去

[frʌm; frəm] [kri:kɪŋ] ['tɪmbɚz] , ['ʃivəriŋ] [seɪlz] ,

From	**creaking**	**timbers**	**,**	**shivering**	**sails**	**,**
从	嘎吱作响	木材	,	瑟瑟发抖	帆	,

从吱嘎作响的木梁，颤抖的帆，

[ænd; ənd] [ʃɪps] [ðæt] [streɪn] [ɪn] ['ɔ:təm] [geɪlz] ,

And	**ships**	**that**	**strain**	**in**	**autumn**	**gales**	**,**
和	船舶	那	拉紧	在	秋天	狂风	,

以及在秋风中艰难航行的船只，

[ænd; ənd] [snoʊ] - [mɪkst] [reɪnz] , [ænd; ənd] ['sli:tɪŋ] [heilz] ,

And	**snow**	**-**	**mixed**	**rains**	**,**	**and**	**sleeting**	**hails**	**,**
和	雪	-	混合	雨	,	和	雨夹雪	冰雹	,

还有夹杂着雪的雨夹雪和雨夹雪冰雹，

[ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪvz] [æt; ət] ['endləs] [wɔ:r] .

And	**wind**	**and**	**waves**	**at**	**endless**	**war**	**.**
和	风	和	波浪	在	无尽的	战争	.

风浪无休止地交战。

[oʊ] ! [huː] [wɪl] [ɛə] [fər'get] [ðə; ði] [deɪ] ,

Oh	**!**	**who**	**will**	**e'er**	**forget**	**the**	**day**	**,**
哦	！	WHO	将要	曾经	忘记	这	天	，

哦！谁会忘记那一天呢?

[ðə; ði] ['bɪtər] [terz] , [ðə; ði] ['vɔɪsləs] [prer] ,

The	**bitter**	**tears**	**,**	**the**	**voiceless**	**prayer**	**,**
这	苦的	眼泪	，	这	无声	祷告	，

苦涩的泪水，无声的祈祷

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [griːf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] ,

The	**thoughts**	**of**	**grief**	**we**	**could**	**not**	**say**	**,**
这	想法	的	悲伤	我们	可以	不是	说	，

我们无法诉说悲伤的情绪。

[ðə; ði] ['ʃæloʊ] [greɪvz; grɑːvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [beɪ] ,

The	**shallow**	**graves**	**within**	**the**	**bay**	**,**
这	浅的	坟墓	之内	这	湾	，

海湾内的浅坟，

[ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [dɪr] [wʌnz] ['berid] [ðer; ðər] ,

The	**fifteen**	**dear**	**ones**	**buried**	**there**	**,**
这	十五	亲爱的	一个	埋葬	那里	，

那里埋葬着十五位亲人，

[ðə; ði] [groʊn] , [ðə; ði] [jʌŋ] , [huː] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

The	**grown**	**,**	**the**	**young**	**,**	**who**	**,**	**side**	**by**	**side**	**,**
这	生长	，	这	年轻的	，	WHO	，	边	经过	边	，

成年人和年轻人，他们并肩而立，

[wɪ'ðaʊt] [ɔːr] ['kɔːfɪn] , [ʃraʊd] , [ɔːr] [priːst] ,

Without	**or**	**coffin**	**,**	**shroud**	**,**	**or**	**priest**	**,**
没有	或者	棺材	，	裹尸布	，	或者	牧师	，

没有棺材、裹尸布或牧师，

[wɜːr; wər] [leɪd] ; [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] [mɔːnd] [nɑːt] [liːst] , —

Were	**laid**	**;**	**and**	**him**	**we**	**mourned**	**not**	**least**	**,**	**—**
是	铺设	；	和	他	我们	哀悼	不是	至少	，	—

他被安葬了；我们对他的哀悼尤为深切。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ] ['breɪvli] [daɪd] !

The	**boy**	**that**	**had**	**so**	**bravely**	**died**	**!**
这	男生	那	有	所以	勇敢地	死亡	！

那个英勇牺牲的男孩!

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [brest] [ʃiː; ʃi] [leɪd] ;

HER	**arms**	**across**	**her**	**breast**	**she**	**laid**	**;**
她	武器	穿过	她	胸部	她	铺设	；

她双臂交叉抱在胸前躺着；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fer] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] [kæn; kən] [seɪ] ;

She	**was**	**more**	**fair**	**than**	**words**	**can**	**say**	**;**
她	曾是	更多的	公平的	比	字	能	说	；

她的公正程度远超言语所能表达；

['ber'fʊtɪd] [keɪm] [ðə; ði] ['begər] [meɪd]

Barefooted	**came**	**the**	**beggar**	**maid**
赤足	来了	这	乞丐	女佣

赤着脚的乞丐女来了

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [kə'fɛtʃuːə] .

Before	**the**	**king**	**Cophetua**	**.**
前	这	国王	科菲图亚	.

在国王科菲图亚之前。

[ɪn] [roʊb] [ænd; ənd] [kraʊn] [ðə; ði] [kɪŋ] [stept] [daʊn]
In robe and crown the king stept down
在 长袍 和 王冠 这 国王 步 向下

国王身着长袍，头戴王冠，走下台阶。

[tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [griːt] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [weɪ] .
To meet and greet her on her way .
到 见面 和 迎接 她 在 她 方式 .

在她来的路上迎接她。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [noʊ] [ˈwʌndər] , ” [sed] [ðə; ði] [lɔːds] ,
“ It is no wonder , ” said the lords ,
“ 它 是 不 想知道 , ” 说 这 领主们 ,

“这不足为奇，”大臣们说道。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [deɪ] .
“ She is more beautiful than day .
“ 她 是 更多的 美丽的 比 天 .

她比白天还要美丽。

” [æz; əz] [ʃaɪnz] [ðə; ði] [muːn] [ɪn] [ˈklaʊdɪd] [skaɪz] ,
” As shines the moon in clouded skies ,
” 作为 闪耀 这 月亮 在 阴天 天空 ,

“如同月亮照亮阴云密布的天空，

[ʃiː; ʃi] [ɪn] [hɜːr; hər] [pʊr] [əˈtaɪər] [wʌz; wəz] [siːn] ;
She in her poor attire was seen ;
她 在 她 贫穷的 服装 曾是 已见 ;

人们看到了她，她衣衫褴褛；

[wʌn] [preɪzd] [hɜːr; hər] [ˈæŋklz] , [wʌn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
One praised her ankles , one her eyes ,
一 赞扬 她 脚踝 , 一 她 眼睛 ,

有人称赞她的脚踝，有人称赞她的眼睛。

[wʌn] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [ˈlʌvsəm] [miːn] .
One her dark hair and lovesome mien .
一 她 黑暗的 头发 和 可爱的 面容 .

她乌黑的头发和可爱的容貌。

[soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [feɪs] , [sʌtʃ] [ˈeɪndʒl] [greɪs] ,
So sweet a face , such angel grace ,
所以 甜的 一个 脸 , 这样的 天使 优雅 ,

多么甜美的脸庞，多么天使般的优雅，

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [lænd] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] ;
In all that land had never been ;
在 全部 那 土地 有 绝不 到过 ;

那片土地从未存在过；

[kəˈfɛtʃuːə] [swɛə] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [oʊθ] , —
Cophetua sware a royal oath , —
科菲图亚 誓言 一个 皇家 誓言 , —

科菲图亚宣誓，——

“ [ðɪs] [ˈbegər] [meɪd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] [kwiːn] .
“ This beggar maid shall be my queen .
“ 这 乞丐 女佣 将 是 我的 女王 .

“这个乞丐女将成为我的王后。”

” [nɑːt] [jet] , [nɑːt] [jet] !
” NOT yet , not yet !
” 不是 然而 , 不是 然而 !

“还没，还没！”

['stedi] , ['stedi] !
Steady , steady !
稳定的 , 稳定的 !

稳住，稳住！

" [ɑːn] [keɪm] [ðə; ði][foʊ][ɪn]['iːv(ə)n][laɪn] ,
" On came the foe in even line ,
" 在 来了 这 敌人 在 甚至 线 ,

敌军列队而来，

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [θraɪs] ['peɪsɪz][naɪn] .
Nearer and nearer to thrice paces nine .
更近 和 更近 到 三次 步幅 九 .

越来越接近三步九。

[wiː; wi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðer; ðər] [aɪz] .
We looked into their eyes .
我们 看起来 进入 他们的 眼睛 .

我们凝视着他们的眼睛。

" ['redi] !
" Ready !
" 准备好 !

"准备好！

" [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] , [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [deθ] !
" A sheet of flame , a roll of death !
" 一个 床单 的 火焰 , 一个 卷 的 死亡 !

"一片火焰，死亡的浪潮！"

[ðeɪ] [fel] [baɪ] [skɔːrz] : [wiː; wi][held]['aʊər; ɑːr] [breθ] .
They fell by scores : we held our breath .
他们 跌倒 经过 得分 : 我们 握住 我们的 气息 .

他们成群倒下：我们屏住了呼吸。

[ðen] ['nɪrər] [stɪl] [ðeɪ] [keɪm] .
Then nearer still they came .
然后 更近 仍然 他们 来了 .

然后他们又靠近了。

[ə'nʌðər] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] ,
Another sheet of flame ,
其他 床单 的 火焰 ,

又一道火焰，

[ænd; ənd] [breɪv] [men] [fled] [huː] ['nevər] [fled] [bɪ'fɔːr] .
And brave men fled who never fled before .
和 勇敢的 男人 逃亡 WHO 绝不 逃亡 前 .

连那些从未逃跑过的勇敢者也逃走了。

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [faɪt] !
Immortal fight !
不朽 斗争 !

不朽之战！

[fɔː'ʃædəʊɪŋ] [flaɪt]
Foreshadowing flight
铺垫 航班

预示飞行

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [ʃɔːr] .
Back to the astounded shore .
后退 到 这 震惊 支撑 .

回到震惊的岸边。

['kwɪkli] [ðeɪ] ['rælid] , [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːrst] ,
Quickly they rallied , re - enforced ,
迅速地 他们 集结 , 关于 - 强制执行 ,

他们迅速重整旗鼓，加强了防御。

- [mɪd] ['laʊdər] [rɔːr] [ʌv; əv] [ʃɪps] - [ɑːr'tɪləri] ,
' Mid louder roar of ships ' artillery ,
- 中 更大声 吼 的 船舶 - 炮兵 ,

“舰炮的轰鸣声越来越大”，

[ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [bɑːmz] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ['mʌskɪtri] ,
And bursting bombs and whistling musketry ,
和 爆发 炸弹 和 吹口哨 火枪 ,

还有爆炸的炸弹和呼啸的枪声，

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [grəunz] [ə'nɪr] , [ə'fɑːr] ,
And shouts and groans anear , afar ,
和 喊叫 和 呻吟 靠近 , 远方 ,

近处和远处传来喊叫声和呻吟声，

[ɔːl] [ðə; ði] [nuː] [dɪn] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [wɔːr] .
All the new din of dreadful war .
全部 这 新的 din 的 可怕 战争 .

战争带来的全新喧嚣。

[θruː] [ðer; ðər] [brɔːd] ['buzəmz] ['kɑːmli] [kɔːrst]
Through their broad bosoms calmly coursed
通过 他们的 广阔 胸部 平静地 课程

平静地流淌在她们宽阔的胸膛里

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [staʊt] ['fɑːrmɚz] , ['eɪmɪŋ]
The blood of those stout farmers , aiming
这 血 的 那些 肥硕 农民 , 瞄准

那些强壮农民的鲜血，瞄准

[fɔːr; fər] ['friːdəm] , - ['bɜːrθraɪt] ['kleɪmɪŋ] .
For freedom , manhood's birthright claiming .
为了 自由 , - 与生俱来的权利 声称 .

为了自由，为了男子气概与生俱来的权利。

['ɑːnwərd] [wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [keɪm] .
Onward once more they came .
向前 一次 更多的 他们 来了 .

他们再次启程。

[ə'nʌðər] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['deθfl] [fleɪm] !
Another sheet of deathful flame !
其他 床单 的 致命的 火焰 !

又一道致命的火焰！

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [stɪl] !
Another and another still !
其他 和 其他 仍然 !

又来一个！

[ðeɪ] [broʊk] , [ðeɪ] [fled] ,
They broke , they fled ,
他们 打破 , 他们 逃亡 ,

他们崩溃了，他们逃走了。

[ə'gen] [ðeɪ] [sped]
Again they sped
再次 他们 加速

他们再次加速前进。

[daʊn] [ðə; ði] [griːn] , ['blʌdi] [hɪl] .
Down the green , bloody hill .
向下 这 绿色的 , 血腥 爬坡道 .

沿着绿色的、血淋淋的山坡往下走。

[haʊ] , [bəː'gɔin] , ['klɪntən] , [geɪdʒ] ,
Howe , Burgoyne , Clinton , Gage ,
豪 , 伯戈因 , 克林顿 , 盖奇 ,

豪、伯戈因、克林顿、盖奇

['stɔrmd] [wɪð; wɪθ] [kə'mɑːndəz] - [reɪdʒ] .
Stormed with commanders ' rage .
暴风雨 和 指挥官 - 愤怒 .

指挥官们怒不可遏。

['ɪntuː] [iːtʃ] ['emptid] [bɑːrdʒ]
Into each emptied barge
进入 每个 清空 驳船

进入每艘空驳船

[ðeɪ] [kraʊd] [freʃ] [men] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nuː] [tʃɑːrdʒ]
They crowd fresh men for a new charge
他们 人群 新鲜的 男人 为了 一个 新的 收费

他们蜂拥而至，召集新兵发起新一轮进攻。

[ʌp] [ðæt] [greɪt] [hɪl] .
Up that great hill .
向上 那 伟大的 爬坡道 .

爬上那座大山。

[ə'gen] [ðer; ðər] ['gæləənt] [blʌd] [wiː; wi] [spɪl] .
Again their gallant blood we spill .
再次 他们的 英勇 血 我们 洒 .

我们再次洒下他们英勇的鲜血。

[ðæt] ['vɑːli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] :
That volley was the last :
那 截击 曾是 这 最后的 :

那次进攻是最后一次：

['aʊər; ɑːr] ['paʊdər] [feɪld] .
Our powder failed .
我们的 粉末 失败的 .

我们的粉末失效了。

[ɑːn] [θriː] [saɪdz] [fæst]
On three sides fast
在 三 侧面 快速地

三面快速

[ðə; ði] [foʊ] [prest] [ɪn] , [nɔːr] [kweɪld]
The foe pressed in , nor quailed
这 敌人 按下 在 , 也不 畏缩

敌人步步紧逼，毫不退缩。

[ə; eɪ] [mæn] .
A man .
一个 男人 .

一个男人。

[ðer; ðər] ['bærəlz] ['empti] , [wɪð; wɪθ] ['mʌskɪt] - [stɑːks]
Their barrels empty , with musket - stocks
他们的 桶 空的 , 和 滑膛枪 - 股票

他们的桶空了，只剩下火枪枪托。

[ðeɪ] [fɔːt] , [ænd; ənd] [geɪv] [deθ] - ['diːlɪŋ] [nɔks] ,
They fought , and gave death - dealing knocks ,
他们 战斗 , 和 给予 死亡 - 处理 敲门声 ,

他们交战，互不相让，打得对方死死的。

[tɪl] ['preskət] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [rɪ'triːt] .
Till Prescott ordered the retreat .
直到 普雷斯科特 订购 这 撤退 .

直到普雷斯科特下令撤退。

[ðen] ['wɔrən] [fel] ; [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['ledn] [sliːt]
Then Warren fell ; and through a leaden sleet
然后 沃伦 跌倒 ; 和 通过 一个 铅灰色 霰

然后沃伦倒下了；穿过铅灰色的雨夹雪

[frʌm; frəm] ['bʌŋkər] [hɪl] [ænd; ənd] [briːd] ,
From Bunker Hill and Breed ,
从 掩体 爬坡道 和 品种 ,

从邦克山和布里德

[staːrk] , ['pʌtnəm] , ['pɑːmɝˌɔɪ] , ['noʊltən] , [riːd] ,
Stark , Putnam , Pomeroy , Knowlton , Read ,
斯塔克 , 普特南 , 波默罗伊 , 诺尔顿 , 读 ,

斯塔克、普特南、波默罗伊、诺尔顿、里德

[led] [ɔːf] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɪroʊz] [truː] ,
Led off the remnant of those heroes true ,
引领 离开 这 剩 的 那些 英雄 真的 ,

带领着那些真正的英雄的残余力量，

[ðə; ði] [foʊ] [tuː] ['wiːkənd] [tuː; tə] [pər'suː] .
The foe too weakened to pursue .
这 敌人 也 减弱 到 追求 .

敌人已无力追击。

[ðə; ði] [graʊnd] [ðeɪ] [geɪnd] ; [bʌt; bət] [wiː; wi]
The ground they gained ; but we
这 地面 他们 获得 ; 但 我们

他们取得了一些进展；但是我们

[ðə; ði] ['vɪktəri] .
The victory .
这 胜利 .

胜利。

[ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃoʊzn] [bænd]
The tidings of that chosen band
这 消息 的 那 选定 乐队

那支被选中的乐队的消息

[floʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['paʊər]
Flowed in a wave of power
流动 在 一个 海浪 的 力量

一股强大的力量涌来

['oʊvər] [ðə; ði] ['ʃeɪkən] , ['æŋkʃəs] [lænd] ,
Over the shaken , anxious land ,
超过 这 摇晃 , 焦虑的 土地 ,

在这片动荡不安、焦虑不安的土地上，

[tuː; tə] [men] , [tuː; tə] [mæn] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['daʊər] .
To men , to man , a sudden dower .
到 男人 , 到 男人 , 一个 突然 嫁妆 .

对男人来说，这是一笔突如其来的嫁妆。

['hɪstri; 'hɪstəri] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] , ['haɪər] [stɑːrt]

History	**took**	**a**	**fresh**	**,**	**higher**	**start**
历史	采取	一个	新鲜的	,	更高	开始

历史开启了崭新而更高的篇章。

[frʌm; frəm] [ðæt] [stɑːntʃ] , ['biːmɪŋ] ['aʊər] ;

From	**that**	**stanch**	**,**	**beaming**	**hour**	**;**
从	那	立柱	,	光芒四射	小时	;

从那坚定、灿烂的时刻起;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['spiːdɪŋ] ['mesɪndʒər] , [ðæt] [ber]

And	**when**	**the**	**speeding**	**messenger**	**,**	**that**	**bare**
和	什么时候	这	超速	信使	,	那	裸

而当那疾驰的信使，赤裸裸地

[ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['streŋθnd] ['evri] [hɑːrt] ,

The	**news**	**that**	**strengthened**	**every**	**heart**	**,**
这	消息	那	加强	每一个	心	,

这条消息令所有人感到振奋。

[met] [nɪr] [ðə; ði] ['deləwɛə]

Met	**near**	**the**	**Delaware**
梅特	靠近	这	特拉华州

在特拉华州附近相遇

[ðə; ði] ['liːdər] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [neɪmd] ,

The	**leader**	**,**	**who**	**had**	**just**	**been**	**named**	**,**
这	领导者	,	WHO	有	只是	到过	命名	,

这位刚刚被任命的领导人，

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [feɪmd] ,

Who	**was**	**to**	**be**	**so**	**famed**	**,**
WHO	曾是	到	是	所以	著名的	,

谁将名扬四海?

[ðə; ði] ['stedfæst] , ['ɜːrnɪst] ['wɑːʃɪŋtən] ,

The	**steadfast**	**,**	**earnest**	**Washington**	**,**
这	坚定不移	,	认真	华盛顿	,

坚定、真诚的华盛顿

[wɪð; wɪθ][hændz] [ˌʌp'lɪftɪd] , [kraɪz] ,

With	**hands**	**uplifted**	**,**	**cries**	**,**
和	双手	提升	,	哭泣	,

双手高举，哭泣着

[hɪz; ɪz] [greɪt] [soʊl] ['flæʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

His	**great**	**soul**	**flashing**	**to**	**his**	**eyes**	**,**
他的	伟大的	灵魂	闪烁	到	他的	眼睛	,

他伟大的灵魂在他的眼中闪现，

“ ['aʊər; ɑːr] ['libətiz] [ɑːr; ər] [seɪf] !

“	**Our**	**liberties**	**are**	**safe**	**!**
“	我们的	自由	是	安全的	!

“我们的自由是安全的！”

[ðə; ði] [kɔːz] [ɪz] [wʌn] !

The	**cause**	**is**	**won**	**!**
这	原因	是	韩元	!

我们胜利了!

” [ə; eɪ] ['θæŋkfl] [lʊk] [hiː; hi][kæst][tuː; tə]['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen]

”	**A**	**thankful**	**look**	**he**	**cast**	**to**	**heaven**	**,**	**and**	**then**
”	一个	感恩	看	他	投掷	到	天堂	,	和	然后

他感激地抬头望向天空，然后

[hɪz; ɪz] [stiːd] [hiː; hi] [spɜːrd] , [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [liːd] [sʌtʃ] ['noʊb(ə)l] [men] .

His	steed	he	spurred	,	in	haste	to	lead	such	noble	men	.
他的	骏马	他	受到刺激	,	在	匆忙	到	带领	这样的	高贵	男人	.

他策马疾驰，急忙带领这些高贵的人们。

[stænd] [stɪl] , [maɪ] [stiːd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [foʊ] [ɪz] [nɪr] ,

STAND	still	,	my	steed	,	though	the	foe	is	near	,
站立	仍然	,	我的	骏马	,	尽管	这	敌人	是	靠近	,

我的骏马，别动，即使敌人近在咫尺。

[ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [huːf] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] .

And	sharp	the	rattle	of	hoofs	on	the	hill	.
和	锋利的	这	嘎嘎作响	的	蹄子	在	这	爬坡道	.

山坡上传来尖锐的马蹄声。

[ænd; ənd] [siː] !

And	see	!
和	看	!

瞧!

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [spɪr] ,

there's	the	glitter	of	many	a	spear	,
有	这	闪光	的	许多	一个	矛	,

那里闪耀着许多长矛的光芒，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ræθfl] [ʃaʊt] [ðæt] [bəʊdz] [ˌjuː 'es] [ɪl] .

And	a	wrathful	shout	that	bodes	us	ill	.
和	一个	愤怒的	喊	那	预兆	我们	患病的	.

一声愤怒的怒吼，预示着不祥之兆。

[stænd] [stɪl] !

Stand	still	!
站立	仍然	!

别动!

['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ɪz] ['wɪri] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

Our	way	is	weary	and	long	,
我们的	方式	是	厌倦	和	长的	,

我们的路途漫长而艰辛，

[ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [fʊt] [ɑːr; ər] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] .

And	muscle	and	foot	are	put	to	the	test	.
和	肌肉	和	脚	是	放	到	这	测试	.

肌肉和脚部都经受着考验。

['bʌk(ə)l] [ænd; ənd] [gɜːrθ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['taɪtnd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ;

Buckle	and	girth	must	be	tightened	and	strong	;
扣上	和	周长	必须	是	收紧	和	强的	;

皮带扣和肚带必须系紧牢固;

[ænd; ənd] ['raɪdər] [ænd; ənd] [hɔːrs] [ɑːr; ər] [fɑːr] [frʌm; frəm] [rest] .

And	rider	and	horse	are	far	from	rest	.
和	骑士	和	马	是	远的	从	休息	.

骑手和马都离休息还很远。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [skɪm]

A	moment	more	,	and	then	we'll	skim
一个	片刻	更多的	,	和	然后	出色地	撇去

再过一会儿，我们就略读一遍。

[laɪk] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [klaʊd] [ɔː(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [pleɪn] ;

Like	a	driving	cloud	o'er	hill	and	plain	;
喜欢	一个	驾驶	云	超过	爬坡道	和	清楚的	;

像一团飘浮的云，笼罩着山丘和平原;

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['hɔːrsmən] [wɪl] ['sloʊli] [dɪm] ,

The	vision	of	horseman	will	slowly	dim	,
这	想象	的	骑手	将要	缓慢地	暗淡	,

骑手的视线会逐渐模糊，

[ænd; ənd][pər'suːər] [siːk] [ðə; ði] [pər'suːd] [ɪn][veɪn] .

And	pursuer	seek	the	pursued	in	vain	.
和	追击者	寻找	这	追击	在	徒劳	.

追捕者徒劳地寻找被追捕者。

[hɑː] ! ['stɪrəp] [ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][gɜːrθ][ɪz] [taɪt] !

Ha	!	stirrup	is	strong	and	girth	is	tight	!
哈	!	镫	是	强的	和	周长	是	紧的	!

哈！马镫很结实，肚带很紧！

[wʌn] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːf][wiː; wi][goʊ] .

One	bound	to	the	saddle	,	and	off	we	go	.
一	边界	到	这	鞍	,	和	离开	我们	去	.

一人骑上马鞍，我们出发了。

[aɪ] [kaʊnt] [ðer; ðər] [spiə] [æz; əz] [ðeɪ] ['glɪs(ə)n] [braɪt]

I	count	their	spears	as	they	glisten	bright
我	数数	他们的	长矛	作为	他们	闪亮	明亮的

我数着他们闪闪发光的长矛

[ɪn][ðə; ði] ['rʌdi] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [gloʊ] .

In	the	ruddy	beams	of	the	sunset	glow	.
在	这	红润	光束	的	这	日落	辉光	.

在夕阳的红光中。

- [tɪz] [laɪf][ɔːr] [deθ] ; [bʌt; bət][wɪə(r)] [freʃ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

'	Tis	life	or	death	;	but	we're	fresh	and	strong	,
-	的	生活	或者	死亡	;	但	是	新鲜的	和	强的	,

这是生死攸关的大事；但我们精神抖擞，体格健壮。

[ænd; ənd] ['bʌk(ə)l] [ænd; ənd][gɜːrθ][ɑːr; ər] ['fɑːsənd] [taɪt] .

And	buckle	and	girth	are	fastened	tight	.
和	扣上	和	周长	是	系紧	紧的	.

皮带扣和肚带都系紧了。

[ðə; ði] [reɪs] [ɪz][hɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [lɔːŋ] ,

The	race	is	hard	and	the	way	is	long	,
这	种族	是	难的	和	这	方式	是	长的	,

比赛很艰难，路也很长。

[bʌt; bət] [wiːl] [wɪn][æz; əz] ['twaɪlaɪt] [feɪdz] ['ɪntuː] [naɪt] .

But	we'll	win	as	twilight	fades	into	night	.
但	出色地	赢	作为	暮	淡出	进入	夜晚	.

但随着暮色渐浓，夜幕降临，我们终将胜利。

[hə'rɑː] [fɔːr; fər]['raɪdər][ænd; ənd] [hɔːrs] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Hurrah	for	rider	and	horse	to	-	day	,
欢呼	为了	骑士	和	马	到	-	天	,

今天，骑手和马都表现出色！

[fɔːr; fər] ['bʌk(ə)l] [ænd; ənd]['sæd(ə)l] ['fɑːsənd] [taɪt] !

For	buckle	and	saddle	fastened	tight	!
为了	扣上	和	鞍	系紧	紧的	!

确保鞍带和鞍座系紧！

[wiːl] [wɪn] !

We'll	win	!
出色地	赢	!

我们一定会赢！

[wɪə(r)] ['geɪnɪŋ] !
we're gaining !
是 获得 !

我们正在取得进展!

[ðeɪ] [drɑːp] [ə'weɪ] !
They drop away !
他们 降低 离开 !

它们掉下去了!

['aʊər; ɑːr]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][rest][ɪz][fʊl][ɪn] [saɪt] .
Our haven of rest is full in sight .
我们的 避风港 的 休息 是 满的 在 视线 .

我们宁静的休憩之所就在眼前。

[ɑːn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['hoʊg] , [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] ['naɪnti] - [tuː] ,
ON the sea and at the Hogue , sixteen hundred ninety - two ,
在 这 海 和 在 这 霍格 , 十六 百 九十 - 二 ,

一千六百九十二年，在海边和霍格

[dɪd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [faɪt] [ðə; ði] [frentʃ] , — [woʊ][tuː; tə] [fræns] !
Did the English fight the French , — woe to France !
做过 这 英语 斗争 这 法语 , — 悲哀 到 法国 !

英国人与法国人交战，——法国有祸了!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːrti] - [fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] , ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] [θruː] [ðə; ði] [bluː] ,
And the thirty - first of May , helter - skelter through the blue ,
和 这 三十 - 第一的 的 可能 , 杂乱 - 滑梯 通过 这 蓝色的 ,

五月三十一日，在蔚蓝中慌乱穿梭，

[laɪk] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['pɔːrpəsɪz] [ə; eɪ] [ʃoʊl] [ʌv; əv] [ʃɑːrks] [pər'suː] ,
Like a crowd of frightened porpoises a shoal of sharks pursue ,
喜欢 一个 人群 的 害怕 鼠海豚 一个 浅滩 的 鲨鱼 追求 ,

就像一群受惊的海豚被一群鲨鱼追逐一样，

[keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ʃɪp] [ɑːn] [ʃɪp] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['mɑːloʊ][ɑːn][ðə; ði] [ræns] ,
Came crowding ship on ship to St . Malo on the Rance ,
来 拥挤 船 在 船 到 英石 . 马洛 在 这 兰斯 ,

一艘接一艘拥挤的船只沿着兰斯河驶向圣马洛，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fliːt] [ɪn] [vjuː] .
With the English fleet in view .
和 这 英语 舰队 在 看法 .

目光投向英国舰队。

- [twʌz] [ðə; ði]['skwɑːdrən] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪktər][ɪn] [fʊl] [tʃeɪs] ,
' Twas the squadron that escaped , with the victor in full chase ,
- 那是 这 中队 那 逃脱 , 和 这 胜利者 在 满的 追赶 ,

逃脱的正是那支中队，而胜利者则紧追不舍。

[fɜːrst][ænd; ənd]['fɔːrmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði][droʊv] , [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ʃɪp] , - .
First and foremost of the drove , in his great ship , Damfreville .
第一的 和 首先 的 这 驾驶 , 在 他的 伟大的 船 , - .

首先，在他的大船"丹弗雷维尔"号上，是牧群的首领。

[kloʊz] [ɑːn][hɪm; ɪm][fled] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
Close on him fled , great and small ,
关闭 在 他 逃亡 , 伟大的 和 小的 ,

大老小都紧追不舍，

['twenti] - [tuː] [gʊd] [ʃɪps] [ɪn][ɔːl] ;
Twenty - two good ships in all ;
二十 - 二 好的 船舶 在 全部 ;

总共有二十二艘好船;

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,
And **they** **signalled** **to** **the** **place** **,**
和 他们 发出信号 到 这 地方 ,

他们向那个地方打了个信号，

“ [help] [ðə; ði] ['wɪnərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] !
“ **Help** **the** **winners** **of** **a** **race** **!**
“ 帮助 这 获奖者 的 一个 种族 !

“帮助比赛的获胜者！”

[get] [ˌjuː 'es] ['gaɪd(ə)ns] , [gɪv] [ˌjuː 'es]['hɑːrbər] , [teɪk] [ˌjuː 'es] [kwɪk] , — [ɔːr] , ['kwɪkər] [stɪl] ,
Get **us** **guidance** **,** **give** **us** **harbor** **,** **take** **us** **quick** **,** **—** **or** **,** **quicker** **still** **,**
得到 我们 指导 , 给 我们 港口 , 拿 我们 快的 , — 或者 , 更快 仍然 ,

给我们指引，给我们提供庇护，尽快带我们走——或者，更快一些。

[hɪəz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] !
Here's **the** **English** **can** **and** **will** **!**
这里是 这 英语 能 和 将要 !

这就是英语的魅力所在!

” [ðen] [ðə; ði]['paɪləts][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [pʊt] [aʊt] [brɪsk] [ænd; ənd] [liːpt] [ɑːn] [bɔːrd] .
” **Then** **the** **pilots** **of** **the** **place** **put** **out** **brisk** **and** **leaped** **on** **board** **.**
” 然后 这 飞行员 的 这 地方 放 出去 轻快 和 跳跃 在 木板 .

“然后，那里的飞行员迅速起跳，跳上了飞机。”

“ [waɪ] , [wʌt] [hoʊp][ɔːr] [tʃæns] [hæv; həv] [ʃɪps] [laɪk] [ðiːz] [tuː; tə] [pæs] ?
“ **Why** **,** **what** **hope** **or** **chance** **have** **ships** **like** **these** **to** **pass** **?**
“ 为什么 , 什么 希望 或者 机会 有 船舶 喜欢 这些 到 经过 ?

“为什么，像这样的船只有什么希望或机会通过呢？”

” [læft] [ðeɪ] .
” **laughed** **they** **.**
” 笑了 他们 .

他们笑了。

“ ['rɑːks] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] , ['rɑːks] [tuː; tə][pɔːrt] , [ɔːl][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['skaːd]
“ **Rocks** **to** **starboard** **,** **rocks** **to** **port** **,** **all** **the** **passage** **scarred**
“ 岩石 到 右舷 , 岩石 到 港口 , 全部 这 通道 疤痕

右舷礁石，左舷礁石，整个航道伤痕累累

[ænd; ənd] [skɔːrd] ,
and **scored** **,**
和 得分 ,

并得分了

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [twelv] [ænd; ənd] ['eɪti] ['gʌnz] ,
Shall **the** **Formidable** **here** **,** **with** **her** **twelve** **and** **eighty** **guns** **,**
将 这 强大 这里 , 和 她 十二 和 八十 枪支 ,

威武号战舰，配备十二门八十门火炮，将在此亮相。

[θɪŋk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['rɪvər] - [maʊθ] [baɪ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['nærəʊ] [weɪ] ,
Think **to** **make** **the** **river** **-** **mouth** **by** **the** **single** **narrow** **way** **,**
思考 到 制作 这 河 - 嘴 经过 这 单身的 狭窄的 方式 ,

想想看，要沿着那条狭窄的小路到达河口。

[trʌst] [tuː; tə]['entər] [wer] - [tɪz] ['tɪklɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][krɑːft][ʌv; əv] ['twenti] [tʌnz] ,
Trust **to** **enter** **where** **'** **tis** **ticklish** **for** **a** **craft** **of** **twenty** **tons** **,**
相信 到 进入 在哪里 - 的 痒痒的 为了 一个 工艺 的 二十 吨 ,

相信这艘二十吨重的船会驶入一个棘手的地方。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [floʊ] [æt; ət] [fʊl] [bɪ'saɪd] ?
And **with** **flow** **at** **full** **beside** **?**
和 和 流动 在 满的 旁 ?

旁边还有满流吗?

[naʊ] - [tɪz] ['slækɪst] [eb] [ʌv; əv] [taɪd] .
Now ' tis slackest ebb of tide .
现在 - 的 最松懈的 落潮 的 潮 .

现在正值潮水最缓的退潮期。

[riːtʃ] [ðə; ði] ['mʊrɪŋ] ?
Reach the mooring ?
抵达 这 停泊 ?

到达系泊处了吗?

['ræðər] [seɪ] ,
Rather say ,
相当 说 ,

更确切地说,

[waɪl] [rɑːk] [stændz] [ɔːr] ['wɔːtər] [rʌnz] ,
While rock stands or water runs ,
尽管 岩石 站立 或者 水 跑步 ,

当岩石静止或水流奔涌时,

[nɑːt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [beɪ] !
Not a ship will leave the bay !
不是 一个 船 将要 离开 这 湾 !

没有一艘船会离开海湾!

" [ðen] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [streɪt] ;
" Then was called a council straight ;
" 然后 曾是 称为 一个 理事会 直的 ;

"然后直接召开了一次会议;

[briːf] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] :
Brief and bitter the debate :
简短的 和 苦的 这 辩论 :

辩论简短而激烈:

" [hɪəz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [hiːlz] ; [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [teɪk] [ɪn] [toʊ]
" Here's the English at our heels ; would you have them take in tow
" 这里是 这 英语 在 我们的 高跟鞋 ; 会 你 有 他们 拿 在 拖

"英国人紧随其后;你们能让他们带走吗?"

[ɔːl] [ðæts] [left] [juː 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fliːt] , [lɪŋkt] [tə'geðər] [stɜːrn] [ænd; ənd] [baʊ; boʊ] ,
All that's left us of the fleet , linked together stern and bow ,
全部 那就是 左边 我们 的 这 舰队 , 链接 一起 船尾 和 弓 ,

舰队剩下的全部,船头船尾连在一起了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [praɪz] [tuː; tə] ['plɪməθ] [saʊnd] ?
For a prize to Plymouth Sound ?
为了 一个 奖 到 普利茅斯 声音 ?

奖品是去普利茅斯湾?

['betər] [rʌn] [ðə; ði] [ʃɪps] [ə'graʊnd] !
Better run the ships aground !
更好的 跑步 这 船舶 搁浅 !

最好让船搁浅!

" (['endɪd] - [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .)
" (Ended Damfreville his speech .)
" (结束 - 他的 演讲 .)

(达姆弗雷维尔结束了他的演讲。)

" [nɑːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [tuː; tə] [weɪt] !
" Not a minute more to wait !
" 不是 一个 分钟 更多的 到 等待 !

"一刻也不能再等了!"

[let] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɔ:l][ænd; ənd] [i:tʃ]
Let **the** **captains** **all** **and** **each**
让 这 队长 全部 和 每个

让所有船长和每个

[ʃʌv] [ə'ʃɔ:r] , [ðen] [bloʊ] [ʌp] , [bɜ:rn][ðə; ði]['ves(ə)lz][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] !
Shove **ashore** **,** **then** **blow** **up** **,** **burn** **the** **vessels** **on** **the** **beach** **!**
推 岸上 , 然后 吹 向上 , 烧伤 这 船只 在 这 海滩 !

把船推上岸，然后炸毁、焚烧沙滩上的船只!

[fræns] [mʌst; məst][ˌʌndər'goʊ][hɜ:r; hər] [feɪt] . ”
France **must** **undergo** **her** **fate** **.** **”**
法国 必须 经历 她 命运 . ”

法国必须接受它的命运。

“ [gɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] !
“ **Give** **the** **word** **!**
“ 给 这 单词 !

“下达命令！”

” [bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [wɜ:rd]
” **But** **no** **such** **word**
” 但 不 这样的 单词

但没有这样的话

[wʌz; wəz]['evər] [spoʊk] [ɔ:r] [hɜ:rd] ;
Was **ever** **spoke** **or** **heard** **;**
曾是 曾经 辐 或者 听到 ;

曾经说过或听过吗?

[fɔ:r; fər] [ʌp] [stʊd] , [fɔ:r; fər] [aʊt] [stept] , [fɔ:r; fər][ɪn] [strʌk] [ə'mɪd][ɔ:l] [ði:z] ,
For **up** **stood** **,** **for** **out** **stepped** **,** **for** **in** **struck** **amid** **all** **these** **,**
为了 向上 站立 , 为了 出去 步 , 为了 在 击 之中 全部 这些 ,

因为他站了起来，因为他走出了台阶，因为他在这一切之中击中了

[ə; eɪ] ['kæptɪn] ?
A **captain** **?**
一个 队长 ?

船长?

[ə; eɪ] [lu:'tenənt] ?
A **lieutenant** **?**
一个 中尉 ?

一名中尉?

[ə; eɪ] [meit] , — [fɜ:rst] , ['sekənd] , [θɜ:rd] ?
A **mate** **,** **—** **first** **,** **second** **,** **third** **?**
一个 伴侣 , — 第一的 , 第二 , 第三 ?

一位伴侣——第一位、第二位、第三位?

[noʊ] [sʌtʃ] [mæn][ʌv; əv][mɑ:rk] , [ænd; ənd] [mi:t]
No **such** **man** **of** **mark** **,** **and** **meet**
不 这样的 男人 的 标记 , 和 见面

没有这样的名人，也没有见面

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɛtɚz] [tu:; tə] [kəm'pi:t] ,
With **his** **betters** **to** **compete** **,**
和 他的 博彩公司 到 竞争 ,

面对比他更优秀的竞争对手，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['bretən] ['seɪlər] , [prest] [baɪ] ['tʊrvɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fli:t] , —
But **a** **simple** **Breton** **sailor** **,** **pressed** **by** **Tourville** **for** **the** **fleet** **,** **—**
但 一个 简单的 布列塔尼 水手 , 按下 经过 图尔维尔 为了 这 舰队 , —

但一位普通的布列塔尼水手，被图尔维尔力荐加入舰队——

[ə; eɪ] [pʊr] ['koʊstɪŋ] - ['paɪlət][hi:; hi] , - ['riəl] , [ðə; ði] - .

A	poor	coasting	-	pilot	he	,	Hervé	Riel	,	the	Croisickese	.
一个	贫穷的	滑行	-	飞行员	他	,	-	里尔	,	这	-	.

他是个可怜的滑翔机飞行员，埃尔韦·里尔，克鲁西克人。

[ænd; ənd] “ [wʌt] ['mɑ:kəri] [ɔ:r] ['mælɪs] [hæv; həv][wi:; wi] [hɪr] ? ” [kraɪz] - ['riəl] .

And	“	What	mockery	or	malice	have	we	here	?	”	cries	Hervé	Riel	.
和	“	什么	嘲讽	或者	恶意	有	我们	这里	?	”	哭泣	-	里尔	.

“我们这里有什么嘲弄或恶意呢？”埃尔韦·里尔喊道。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][mæd] , [ju:; jʊ] - ?

“	Are	you	mad	,	you	Malouins	?
“	是	你	疯狂的	,	你	-	?

“你们这些马卢因家族的人疯了吗？”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kaʊədz] , [fu:lz] , [ɔ:r] [roʊgz] ?

Are	you	cowards	,	fools	,	or	rogues	?
是	你	懦夫	,	傻瓜	,	或者	流氓	?

你们是懦夫、傻瓜还是恶棍?

[tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [ʃoʊlz] , [ˌem 'i:] [hu:] [tʊk] [ðə; ði] ['saʊndɪŋz] , [tel]

Talk	to	me	of	rocks	and	shoals	,	me	who	took	the	soundings	,	tell
讲话	到	我	的	岩石	和	浅滩	,	我	WHO	采取	这	探测	,	告诉

跟我谈谈礁石和浅滩吧，我可是勘测过的人，告诉我。

[ɑ:n][maɪ]['fɪŋgərz] ['evri] [bæŋk] , ['evri] ['ʃæloʊ] , ['evri] [swel]

On	my	fingers	every	bank	,	every	shallow	,	every	swell
在	我的	手指	每一个	银行	,	每一个	浅的	,	每一个	膨胀

我的手指上，每一处河岸，每一处浅滩，每一处涌浪

- [twɪkst][ðə; ði] ['ɔ:fɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['gri:v] , [wer] [ðə; ði]['rɪvər] ?

'	Twixt	the	offing	here	and	Greve	,	where	the	river	disembogues	?
-	中间	这	离岸	这里	和	格雷夫	,	在哪里	这	河	卸货者	?

“从这里到格雷夫，河流汇入的地方之间？”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [bɔ:t] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] [goʊld] ?

Are	you	bought	by	English	gold	?
是	你	买	经过	英语	金子	?

你被英国黄金收买了吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [lʌv] [ðə; ði] [laɪŋz] [fɔ:r; fər] ?

Is	it	love	the	lying's	for	?
是	它	爱	这	说谎	为了	?

谎言是为了爱吗?

[mɔ:rn][ænd; ənd] [i:v] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

Morn	and	eve	,	night	and	day	,
早晨	和	前夕	,	夜晚	和	天	,

早晨和傍晚，夜晚和白天

[hæv; həv][aɪ]['pailətid][jʊr; jər] [beɪ] ,

Have	I	piloted	your	bay	,
有	我	试飞	你的	湾	,

我是否曾驾驶过你的海湾?

['entərd] [fri:] [ænd; ənd] ['æŋkər] [fæst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] - .

Entered	free	and	anchored	fast	at	the	foot	of	Solidor	.
进入	自由的	和	锚定	快速地	在	这	脚	的	-	.

自由进入，牢牢锚定在索利多尔山脚下。

[bɜ:rn][ðə; ði] [fli:t] , [ænd; ənd]['ru:ɪn] [fræns] ?

Burn	the	fleet	,	and	ruin	France	?
烧伤	这	舰队	,	和	废墟	法国	?

烧毁舰队，摧毁法国?

[ðæt] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
That were worse than
那 是 更糟 比

那比

['fɪfti] [hoʊgz] !
fifty Hogues !
五十 霍格斯 !

五十个霍格!

['sɝːrz] , [ðeɪ] [noʊ] [aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] !
Sirs , they know I speak the truth !
先生们 , 他们 知道 我 说话 这 真相 !

先生们，他们知道我说的是实话!

['sɝːrz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] !
Sirs , believe me , there's a way !
先生们 , 相信 我 , 有 一个 方式 !

先生们，请相信我，一定有办法的!

['oʊnli][let][ˌem 'iː] [liːd] [ðə; ði][laɪn] ,
Only let me lead the line ,
仅有的 让 我 带领 这 线 ,

就让我带头吧。

[hæv; həv][ðə; ði] [bɪgɪst] [ʃɪp] [tuː; tə] [stɪr] ,
Have the biggest ship to steer ,
有 这 最大 船 到 转向 ,

拥有最大的船来掌舵，

[get] [ðɪs] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [klɪr] ,
Get this Formidable clear ,
得到 这 强大 清除 ,

把这个强大的东西弄明白，

[meɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊ] [maɪn] ,
Make the others follow mine ,
制作 这 其他的 跟随 矿 ,

让其他人跟随我的做法，

[ænd; ənd][aɪ] [liːd] [ðem; ðəm][moʊst][ænd; ənd] [liːst] [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [aɪ] [noʊ] [wel] ,
And I lead them most and least by a passage I know well ,
和 我 带领 他们 最多 和 至少 经过 一个 通道 我 知道 出色地 ,

我引导他们的方式，既有最主要的，也有最次要的，是我非常熟悉的一段经文。

[raɪt] [tuː; tə] - , [pæst] ['griːv] ,
Right to Solidor , past Greve ,
正确的 到 - , 过去的 格雷夫 ,

右转至索利多尔，经过格雷夫，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ðem; ðəm] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ;
And there lay them safe and sound ;
和 那里 躺 他们 安全的 和 声音 ;

他们安然无恙地躺在那里;

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [ʃɪp] [ˌmɪsbɪ'heɪv] ,
And if one ship misbehave ,
和 如果 一 船 行为不端 ,

如果一艘船行为不端，

[kiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [greɪt] [ðə; ði] [graʊnd] , —
Keel so much as grate the ground , —
龙骨 所以 很多 作为 格特 这 地面 , —

龙骨几乎与地面摩擦——

[waɪ] , [aɪv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ][laɪf] ; [hɪəz] [maɪ] [hed] !
Why , I've nothing but my life ; here's my head !
为什么，我已经 没有什么 但 我的 生活 ； 这里是 我的 头 ！

我除了生命一无所有；瞧，这是我的头！

" [kraɪz] - ['riəl] .
" cries Hervé Riel .
" 哭泣 - 里尔 .

"埃尔韦·里尔喊道。"

[nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [tuː; tə][weɪt] .
Not a minute more to wait .
不是 一个 分钟 更多的 到 等待 .

一刻也不能再等了。

" [stɪr] [ˌjuː 'es][ɪn] , [ðen] , [smɔːl][ænd; ənd] [greɪt] !
" Steer us in , then , small and great !
" 转向 我们 在 , 然后 , 小的 和 伟大的 !

"那么，请指引我们前进的方向，无论大小！"

[teɪk] [ðə; ði][helm] , [liːd] [ðə; ði][laɪn] , [seɪv] [ðə; ði]['skwɑːdrən] !
Take the helm , lead the line , save the squadron !
拿 这 舵 , 带领 这 线 , 节省 这 中队 !

掌舵，冲锋，拯救中队！

" [kraɪd][ɪts] [tʃiːf] .
" cried its chief .
" 哭 它是 首席 .

"他的首领喊道。"

" ['kæptɪnz] , [gɪv] [ðə; ði]['seɪlər] [pleɪs] !
" Captains , give the sailor place !
" 队长 , 给 这 水手 地方 !

"船长们，给水手们让个位置！"

" [hiː; hi][ɪz]['ædmərəl] , [ɪn] [briːf] .
" He is admiral , in brief .
" 他 是 上将 , 在 简短的 .

简而言之，他是海军上将。

[stɪl] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [wɪnd] , [baɪ]['gɑːdz] [greɪs] .
Still the north - wind , by God's grace .
仍然 这 北 - 风 , 经过 神的 优雅 .

感谢上帝，依然是北风。

[siː] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['fɛloʊz] [feɪs]
See the noble fellow's face
看 这 高贵 同伴们 脸

看看这位高尚者的脸

[æz; əz][ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊnd] ,
As the big ship , with a bound ,
作为 这 大的 船 , 和 一个 边界 ,

就像那艘大船，一跃而起

[kliəz] [ðə; ði] ['entri] [laɪk][ə; eɪ][haʊnd] ,
Clears the entry like a hound ,
清除 这 入口 喜欢 一个 猎犬 ,

像猎犬一样清理入口，

[kiːps] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][ɪts] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [wei] [wɜːr; wər][ðə; ði][waɪd] ['siːz] [prə'faʊnd] !
Keeps the passage as its inch of way were the wide seas profound !
保持 这 通道 作为 它是 英寸 的 方式 是 这 宽的 海域 深刻的 !

保持通道畅通，就像广阔深邃的大海！

[siː] , [seɪf] [θruː] [ʃoʊl] [ænd; ənd] [rɑːk] ,
See , safe through shoal and rock ,
看 , 安全的 通过 浅滩 和 岩石 ,

看，安全地穿过浅滩和岩石，

[haʊ] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [flɑːk] .
How they follow in a flock .
如何 他们 跟随 在 一个 群 .

它们如何成群结队地跟随。

[nɑːt][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [ˌmɪsbɪ'heɪvz] , [nɑːt][ə; eɪ] [kiːl] [ðæt] [greɪts] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Not a ship that misbehaves , not a keel that grates the ground ,
不是 一个 船 那 行为不端 , 不是 一个 龙骨 那 格栅 这 地面 ,

不是一艘失控的船，也不是一块会刮蹭地面的龙骨。

[nɑːt][ə; eɪ][spɑːr] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [griːf] !
Not a spar that comes to grief !
不是 一个 斯帕 那 来 到 悲伤 !

绝不会以失败告终!

[ðə; ði]['perəl] , [siː] , [ɪz][pæst] ,
The peril , see , is past ,
这 危险 , 看 , 是 过去的 ,

你看，危险已经过去了。

[ɔːl][ɑːr; ər] ['hɑːbəd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ;
All are harbored to the last ;
全部 是 藏匿 到 这 最后的 ;

所有人都被庇护到最后;

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] - ['riəl] [hə'luːz] , “ ['æŋkər] ! ” — [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] ,
And just as Hervé Riel halloos , “ Anchor ! ” — sure as fate ,
和 只是 作为 - 里尔 你好 , “ 锚 ! ” — 当然 作为 命运 ,

正如埃尔韦·里尔高呼的那样，“起锚！”——命运注定如此，

[ʌp] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kʌm] , [tuː] [leɪt] .
Up the English come , too late .
向上 这 英语 来 , 也 晚的 .

英国人赶来的时候已经太晚了。

[soʊ][ðə; ði][stɔːrm] [səb'saidz] [tuː; tə][kɑːm] ;
So the storm subsides to calm ;
所以 这 风暴 消退 到 冷静的 ;

于是风暴渐渐平息;

[ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [griːn] [triːz] [weɪv]
They see the green trees wave
他们 看 这 绿色的 树木 海浪

他们看到绿树摇曳

[ɑːn][ðə; ði] [haɪts] - ['griːv] .
On the heights o'erlooking Greve .
在 这 高度 - 格雷夫 .

在俯瞰格雷夫的高地上。

['hɑːrts] [ðæt] [bled][ɑːr; ər] [stɔːntʃt] [wɪð; wɪθ][bɑːm] .
Hearts that bled are stanched with balm .
红心 那 出血 是 止血 和 香脂 .

流血的心用香膏止住了伤痛。

“ [dʒʌst]['aʊər; ɑːr] ['ræptʃər] [tuː; tə] [ɪn'hæns] ,
“ Just our rapture to enhance ,
“ 只是 我们的 狂喜 到 提高 ,

“只是为了增强我们的喜悦，

[let] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [reɪk] [ðə; ði] [beɪ] ,
Let the English rake the bay ,
让 这 英语 耙 这 湾 ,

让英国人去耙海湾吧。

[næʃ] [ðer; ðər] [tiːθ] [ænd; ənd] [gler] [ə'skæns]
Gnash their teeth and glare askance
咬牙切齿 他们的 牙齿 和 强光 斜视

他们咬牙切齿，斜眼瞪着对方。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˌkænə'neɪd] [ə'weɪ] !
As they cannonade away !
作为 他们 炮击 离开 !

他们炮火猛烈轰击!

- [niːθ] - ['plez(ə)nt] ['raɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [ræns] !
' Neath rampired Solidor pleasant riding on the Rance !
- 尼斯 陡峭的 - 令人愉快的 骑术 在 这 兰斯 !

“在索利多尔的掩护下，兰斯愉快地骑行着！”

” [haʊ] [hoʊp] [sək'siːdz] [dɪ'sper] [ɑːn] [iːtʃ] ['kæptənz] ['kaʊntənəns] !
” How hope succeeds despair on each captain's countenance !
” 如何 希望 成功 绝望 在 每个 船长的 面容 !

“每位船长的脸上都洋溢着希望战胜绝望的神情！”

[aʊt] [bɜːrst] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'kɔːrd] ,
Out burst all with one accord ,
出去 爆裂 全部 和 一 符合 ,

众人齐声爆发，

“ [ðɪs] [ɪz] ['pærədaɪs] [fɔːr; fər] [hel] !
“ This is Paradise for Hell !
” 这 是 天堂 为了 地狱 !

“这是地狱里的天堂！”

[let] [fræns] , [let] ['frænsɪz] [kɪŋ] ,
Let France , let France's king ,
让 法国 , 让 法国的 国王 ,

让法国，让法国国王，

[θæŋk] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [dɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] !
Thank the man that did the thing !
感谢 这 男人 那 做过 这 事物 !

感谢那位做了这件事的人!

” [wʌt] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌn] [wɜːrd] ,
” What a shout , and all one word ,
” 什么 一个 喊 , 和 全部 一 单词 ,

“多么响亮的呐喊，而且是一个词！”

“ - ['riəl] !
“ Hervé Riel !
” - 里尔 !

“埃尔韦·里尔!

” [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [ɪn] [frʌnt] [wʌns] [mɔːr] ,
” As he stepped in front once more ,
” 作为 他 步 在 正面 一次 更多的 ,

“当他再次走到前面时，

[nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [sər'praɪz]
Not a symptom of surprise
不是 一个 症状 的 惊喜

并非惊讶的征兆

[ɪn][ðə; ði][fræŋk] [bluː] ['bretən] [aɪz] ,
In the frank blue Breton eyes ,
在 这 坦率 蓝色的 布列塔尼 眼睛 ,

在坦率的蓝色布列塔尼眼睛里，

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [mæn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
Just the same man as before .
只是 这 相同的 男人 作为 前 .

还是以前那个人。

[ðen] [sed] - , “ [maɪ] [frend] ,
Then said Damfreville , “ My friend ,
然后 说 - , “ 我的 朋友 ,

然后达姆弗雷维尔说道：“我的朋友，

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][end] ,
I must speak out at the end ,
我 必须 说话 出去 在 这 结尾 ,

最后我必须发言，

[ðoʊ] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [hɑːrd] :
Though I find the speaking hard :
尽管 我 寻找 这 请讲 难的 :

虽然我觉得说话很难：

[preɪz] [ɪz] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɪps] .
Praise is deeper than the lips .
称赞 是 更深 比 这 嘴唇 .

赞美之词，远不止于言语。

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] ,
You have saved the king his ships ,
你 有 已保存 这 国王 他的 船舶 ,

你救了国王和他的船只。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [neɪm] [jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] .
You must name your own reward .
你 必须 姓名 你的 自己的 报酬 .

奖励由你自己决定。

[feɪθ] , ['aʊər; ɑːr] [sʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'klɪps] !
Faith , our sun was near eclipse !
信仰 , 我们的 太阳 曾是 靠近 蚀 !

菲斯，我们的太阳即将发生日食！

[dɪ'mænd] [hwɔt'ɛə; 'hwət-][juː; jʊ] [wɪl] ,
Demand whate'er you will ,
要求 什么 你 将要 ,

你想提什么就提什么，

[fræns] [rɪ'meɪnz] [jʊr; jər] ['detər] [stɪl] .
France remains your debtor still .
法国 遗迹 你的 债务人 仍然 .

法国仍然是你的债务人。

[æsk][tuː; tə] ['hɑːrts] ['kɑːntent] , [ænd; ənd][hæv; həv] , [ɔːr][maɪ] ['neɪmz] [nɑːt] - .
Ask to heart's content , and have , or my name's not Damfreville .
问 到 心脏的 内容 , 和 有 , 或者 我的 名字 不是 - .

尽情索取，否则我就不叫达姆弗雷维尔。

” [ðen] [ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [fʌn]
” Then a beam of fun outbroke
” 然后 一个 光束 的 乐趣 爆发

然后，一阵欢笑爆发了。

[ɑːn][ðə; ði] ['bɪrdɪd] [maʊθ] [ðæt] [spoʊk] ,
On the bearded mouth that spoke ,
在 这 留着胡子的 嘴 那 辐 ,

那张长着胡须的嘴开口说话了，

[æz; əz][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] [læft] [θruː]
As the honest heart laughed through
作为 这 诚实的 心 笑了 通过

诚实的心笑着穿过

[ðoʊz] [fræŋk] [aɪz] [ʌv; əv] ['bretən] [bluː] :
Those frank eyes of Breton blue :
那些 坦率 眼睛 的 布列塔尼 蓝色的 :

那双坦率的布列塔尼蓝眼睛:

“ [sɪns] [aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [seɪ] [maɪ] [seɪ] ,
“ Since I needs must say my say ,
“ 自从 我 需求 必须 说 我的 说 ,

“既然我必须发表我的看法，

[sɪns] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['duːtiz] [dʌn] ,
Since on board the duty's done ,
自从 在 木板 这 职责 完毕 ,

既然船上的任务已经完成，

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['mɑːloʊ] [roʊdz] [tuː; tə] - [pɔɪnt] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ][rʌn] ?
And from Malo Roads to Croisic Point , what is it but a run ?
和 从 马洛 道路 到 - 观点 , 什么 是 它 但 一个 跑步 ?

从马洛路到克罗伊西克角，这不就是一场奔跑吗?

[sɪns] - [tɪz][æsk][ænd; ənd][hæv; həv][aɪ] [meɪ] ,
Since ' tis ask and have I may ,
自从 - 的 问 和 有 我 可能 ,

既然我可以问，我就能得到，

[sɪns] [ðə; ði] ['ʌðər] [goʊ] [ə'ʃɔːr] , —
Since the others go ashore , —
自从 这 其他的 去 岸上 , —

其他人上岸后，——

[kʌm] , [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊl] ['hɑːlədeɪ] !
Come , a good whole holiday !
来 , 一个 好的 所有的 假期 !

来吧，好好享受整个假期!

[liːv] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [maɪ][waɪf] , [huːm] [aɪ][kɔːl][ðə; ði] [bel] [ɔː'rɔː] !
Leave to go and see my wife , whom I call the Belle Aurore !
离开 到 去 和 看 我的 妻子 , 谁 我 称呼 这 美女 奥罗拉 !

我要去见我的妻子，我称她为美丽的奥罗拉!

” [ðæt] [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt] , — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
” That he asked , and that he got , — nothing more .
” 那 他 问 , 和 那 他 得到 , — 没有什么 更多的 .

“他提出了要求，也得到了满足——仅此而已。”

[neɪm] [ænd; ənd] [diːd] [ə'laɪk][ɑːr; ər][lɔːst] ;
Name and deed alike are lost ;
姓名 和 契据 同样 是 丢失的 ;

姓名和功绩都已遗失;

[nɑːt][ə; eɪ] ['pɪlər] [nɔːr][ə; eɪ][poʊst]
Not a pillar nor a post
不是 一个 支柱 也不 一个 邮政

既非柱子，也非柱子

[ɪn][hɪz; ɪz] - [kiːps] [əˈlaɪv][ðə; ði] [fiːt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfel] ;

In	his	Croisic	keeps	alive	the	feat	as	it	befell	;
在	他的	-	保持	活	这	特技	作为	它	发生	;

在他的《克罗伊西克》中，这一壮举被完整地记录了下来；

[nɑːt][ə; eɪ] [hed] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk]

Not	a	head	in	white	and	black
不是	一个	头	在	白色的	和	黑色的

没有黑白相间的头像

[ɑːn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈfɪʃɪŋ] - [smæk]

On	a	single	fishing	-	smack
在	一个	单身的	钓鱼	-	啪

一次捕鱼之旅

[ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][bʌt; bət][fɔːr; fər] [huːm] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ræk]

In	memory	of	the	man	but	for	whom	had	gone	to	rack
在	记忆	的	这	男人	但	为了	谁	有	已消失	到	架子

谨以此纪念那位曾为之赴死的人

[ɔːl] [ðæt] [fræns] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪt] [wens] [ˈɪŋglənd] [bɔːr] [ðə; ði] [bel] .

All	that	France	saved	from	the	fight	whence	England	bore	the	bell	.
全部	那	法国	已保存	从	这	斗争	何处	英格兰	钻孔	这	钟	.

法国从这场战争中拯救了一切，而这场战争的钟声正是由英国敲响的。

[goʊ][tuː; tə]['pærɪs] ; [ræŋk][ɑːn][ræŋk]

Go	to	Paris	;	rank	on	rank
去	到	巴黎	;	秩	在	秩

去巴黎；排名逐级上升

[sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [flʌŋ] [pel] - [mel]

Search	the	heroes	flung	pell	-	mell
搜索	这	英雄	扔	佩尔	-	梅尔

搜寻那些被乱七八糟抛出的英雄们

[ɑːn][ðə; ði] ['luːvər] , [feɪs] [ænd; ənd][flæŋk] ,

On	the	Louvre	,	face	and	flank	,
在	这	卢浮宫	,	脸	和	侧翼	,

在卢浮宫，正面和侧面，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [er] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - ['riəl] .

You	shall	look	long	enough	ere	you	come	to	Hervé	Riel	.
你	将	看	长的	足够的	埃雷	你	来	到	-	里尔	.

你若寻觅足够长的时间，便会发现埃尔韦·里尔。

[soʊ] , [fɔːr; fər] ['betər] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɜːrs] ,

So	,	for	better	and	for	worse	,
所以	,	为了	更好的	和	为了	更糟	,

所以，无论好坏，

- ['riəl] , [əkˈsept][maɪ] [vɜːrs] !

Hervé	Riel	,	accept	my	verse	!
-	里尔	,	接受	我的	诗	!

埃尔韦·里尔，请接受我的诗句！

[ɪn][maɪ] [vɜːrs] , - ['riəl] , [duː] [ðaʊ] [wʌns] [mɔːr]

In	my	verse	,	Hervé	Riel	,	do	thou	once	more
在	我的	诗	,	-	里尔	,	做	你	一次	更多的

在我的诗篇中，埃尔韦·里尔，请你再次这样做

[seɪv] [ðə; ði]['skwɑːdrən] , ['ɑːnər] [fræns] , [lʌv] [ðaɪ] [waɪf] , [ðə; ði] [bel] [ɔːˈrɔː] !

Save	the	squadron	,	honor	France	,	love	thy	wife	,	the	Belle	Aurore	!
节省	这	中队	,	荣誉	法国	,	爱	你的	妻子	,	这	美女	奥罗拉	!

拯救中队，荣耀法国，爱你的妻子，美丽的曙光号！

[ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] ['sentʃəri] [hæz; həz] [brɔːt]

The	**circling**	**century**	**has**	**brought**
这	盘旋	世纪	有	带来

百年轮回带来了

[ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [fɔːt]

THE	**day**	**on**	**which**	**our**	**fathers**	**fought**
这	天	在	哪个	我们的	父亲们	战斗

我们父辈战斗的那一天

[fɔːr; fər] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [diːd] [ænd; ənd] [θɔːt] ,

For	**liberty**	**of**	**deed**	**and**	**thought**	**,**
为了	自由	的	契据	和	想法	,

为了行动和思想的自由，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

勇敢的歌谣(Ballads of Bravery)
第2/5页

[wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
One hundred years ago !
一 百 年 前 !

一百年前!

[wiː; wi] [kraʊn] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ]['reɪdiənt] [griːn] ,
We crown the day with radiant green ,
我们 王冠 这 天 和 辐射状 绿色的 ,

我们以灿烂的绿色为这一天画上句号。

[ænd; ənd] [bʌdz] [ʌv; əv] [hoʊp] [tuː; tə] [bluːm] [bɪ'twiːn] ,
And buds of hope to bloom between ,
和 花蕾 的 希望 到 盛开 之间 ,

以及其间即将绽放的希望之花，

[ænd; ənd][stɑːrz] [ʌn'dimd] , [huːz] ['hev(ə)nli] [ʃiːn]
And stars undimmed , whose heavenly sheen
和 明星 未变暗 , 谁 天上 光泽

还有那些不黯淡的星辰，它们闪耀着天上的光芒

[laɪts] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'loʊ] .
Lights all the world below .
灯 全部 这 世界 以下 .

照亮下方整个世界。

[æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [ə'gen] [wiː; wi] [hɪr]
At break of day again we hear
在 休息 的 天 再次 我们 听到

黎明破晓时分，我们再次听到

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [pɔːl] [rɪ'vɪr] ,
The ringing words of Paul Revere ,
这 铃声 字 的 保罗 尊敬 ,

保罗·里维尔的铿锵之言

[ænd; ənd] [biːt] [ʌv; əv] [drʌm] [ænd; ənd]['bjuːgl] [nɪr] ,
And beat of drum and bugle near ,
和 打 的 鼓 和 号角 靠近 ,

附近传来鼓声和号角声，

[ænd; ənd] [ʃɑːts] [ðæt] [ʃeɪk] [ðə; ði] [θroʊn]
And shots that shake the throne
和 镜头 那 摇 这 王座

以及撼动王座的镜头

[ʌv; əv] ['tɪrəni] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,
Of tyranny , across the sea ,
的 暴政 , 穿过 这 海 ,

暴政，跨越重洋，

[ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['lɪbərti]
And wake the sons of Liberty
和 唤醒 这 儿子们 的 自由

唤醒自由之子

[tuː; tə] [straɪk] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [ænd; ənd][biː; bi] [friː] ： —

To	strike	for	freedom	and	be	free	:	—
到	罢工	为了	自由	和	是	自由的	：	—

为自由而战，并获得自由：——

['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [ɪz][gɑːd][ə'loʊn] !

Our	king	is	God	alone	!
我们的	国王	是	上帝	独自的	！

我们的王只有上帝！

“ [loʊd] [wel] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bɔːl] ,

“	Load	well	with	powder	and	with	ball	,
“	加载	出色地	和	粉末	和	和	球	,

“装填足火药和弹丸”，

[stænd]['fɜːrmli] , [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wɔːl] ;

Stand	firmly	,	like	a	living	wall	;
站立	牢牢	,	喜欢	一个	活的	墙	;

屹立不倒，像一堵活墙；

[bʌt; bət]['faɪər][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði][foʊ][ʃæl; ʃəl][kɔːl]

But	fire	not	till	the	foe	shall	call
但	火	不是	直到	这	敌人	将	称呼

但除非敌人呼喊，否则不要开火

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] ,

A	shot	from	every	one	,
一个	射击	从	每一个	一	,

每人一枪，

” [sed] ['pɑːkə] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['gælənt] [men] .

”	Said	Parker	to	his	gallant	men	.
”	说	帕克	到	他的	英勇	男人	.

帕克对他的英勇部下说道。

[ðen] ['pɪt.kɛərn] [dæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pleɪn] ,

Then	Pitcairn	dashed	across	the	plain	,
然后	皮特凯恩	虚线	穿过	这	清楚的	,

然后皮特凯恩飞奔过平原，

[dis'tʃaːdʒd] [æn; ən]['æŋgri] [θret] , [ænd; ənd] [ðen]

Discharged	an	angry	threat	,	and	then
出院	一个	生气的	威胁	,	和	然后

发出愤怒的威胁后，

[ðə; ði][wɜːrld] [hɜːrd] ['leksɪŋtən] !

The	world	heard	Lexington	!
这	世界	听到	列克星敦	！

全世界都听到了列克星顿的声音！

[mə'lɪʃə] [ænd; ənd] [breɪv] ['mɪnɪt] - [men]

Militia	and	brave	minute	-	men
民兵	和	勇敢的	分钟	-	男人

民兵和勇敢的义勇军

[stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][pleɪn] ,

Stood	side	by	side	upon	the	plain	,
站立	边	经过	边	之上	这	清楚的	,

并肩站在平原上，

[ʌn'ʃeltərd] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][reɪn] ,

Unsheltered	in	the	storm	of	rain	,
无家可归	在	这	风暴	的	雨	,

在暴雨中无处遮蔽，

[ʌv; əv]['faɪər] , [ænd; ənd] ['ledn] [sliːt] ;
Of **fire** **,** **and** **leaden** **sleet** **;**
的 火 , 和 铅灰色 霰 ;

烈火，铅灰色的冰雹；

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] [smoʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪm] ,
But **through** **the** **gray** **smoke** **and** **the** **flame** **,**
但 通过 这 灰色的 抽烟 和 这 火焰 ,

但透过灰色的烟雾和火焰，

[stɑːr] [kraʊnd] , [ə; eɪ] [waɪt] - [wɪŋd] ['eɪndʒl] [keɪm] ,
Star **crowned** **,** **a** **white** **-** **winged** **angel** **came** **,**
星星 加冕 , 一个 白色的 - 有翅膀的 天使 来了 ,

星冠加冕，白翼天使降临，

[tuː; tə] [ber] [ə'lɔːft] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [fleɪm]
To **bear** **aloft** **the** **souls** **of** **flame**
到 熊 高空 这 灵魂 的 火焰

承载火焰的灵魂

[frʌm; frəm] ['wɔrz] [red] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] !
From **war's** **red** **winding** **-** **sheet** **!**
从 战争的 红色的 绕线 - 床单 !

从战争的红色裹尸布中！

['hænkɔk] [ænd; ənd] ['ædəmz] ['glɔːri] [wʌn]
Hancock **and** **Adams** **glory** **won**
汉考克 和 亚当斯 荣耀 韩元

汉考克和亚当斯的荣耀胜利

[wɪð; wɪθ] ['joʊmən] [huːz] [best] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn]
With **yeomen** **whose** **best** **work** **was** **done**
和 自耕农 谁 最好的 工作 曾是 完毕

那些尽职尽责的工匠们完成了他们最出色的工作

[æt; ət] ['kɑːnkɔːrd] [ænd; ənd] [æt; ət] ['leksɪŋtən] ,
At **Concord** **and** **at** **Lexington** **,**
在 和睦 和 在 列克星敦 ,

在康科德和列克星顿，

[wen] [fɜːrst] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] [bloʊ] .
When **first** **they** **struck** **the** **blow** **.**
什么时候 第一的 他们 击 这 吹 .

他们第一次发动攻击的时候。

[lɔːŋ] [meɪ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [ber]
Long **may** **their** **children's** **children** **bear**
长的 可能 他们的 孩子们的 孩子们 熊

愿他们的子孙后代长久繁荣昌盛。

[ə'pɑːn] [waɪd] ['ʃəuldəz] , [fɪt] [tuː; tə] [wer] ,
Upon **wide** **shoulders** **,** **fit** **to** **wear** **,**
之上 宽的 肩膀 , 合身 到 穿 ,

宽肩穿着，合身

[ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ðæt] [fel] [θruː] [ðə; ði] [er]
The **mantles** **that** **fell** **through** **the** **air**
这 地衣 那 跌倒 通过 这 空气

飘落的披风

[wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
One **hundred** **years** **ago** **!**
一 百 年 前 !

一百年前！

[ðə; ði][meɪd] [huː] [baɪndz][hɜːr; hər] ['wɔːriərz] [sæʃ] ,

THE	maid	who	binds	her	warrior's	sash	,
这	女佣	WHO	结合	她	战士们	窗扇	,

为她系上战士腰带的女仆

[wɪð; wɪθ][smaɪl] [ðæt] [wel] [hɜːr; hər][peɪn] [dɪ'sembəlz] ,

With	smile	that	well	her	pain	dissembles	,
和	微笑	那	出色地	她	疼痛	伪装	,

她脸上带着笑容，巧妙地掩饰着内心的痛苦。

[ðə; ði] [waɪl] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] [læʃ]

The	while	beneath	her	drooping	lash
这	尽管	下面	她	下垂	睫毛

在她下垂的睫毛下，

[wʌn] ['stɑːri] [ter; tɪ(ə)r] - [drɑːp] [hæŋz] [ænd; ənd] ['tremblz] ,

One	starry	tear	-	drop	hangs	and	trembles	,
一	繁星	撕	-	降低	悬挂	和	颤抖	,

一颗星光闪烁的泪滴悬挂着，微微颤动。

[ðoʊ] ['hev(ə)n] [ə'loʊn] ['rekərdz] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] ,

Though	heaven	alone	records	the	tear	,
尽管	天堂	独自的	记录	这	撕	,

只有上天才能记录这滴眼泪，

[ænd; ənd] [feɪm] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] [ðə; ði]['stɔːri] ,

And	fame	shall	never	know	the	story	,
和	名声	将	绝不	知道	这	故事	,

名声将永远不会知道这个故事。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæz; həz] [ʃed] [ə; eɪ][drɑːp][æz; əz] [dɪr]

Her	heart	has	shed	a	drop	as	dear
她	心	有	棚	一个	降低	作为	亲爱的

她的心已流下一滴珍贵的泪水

[æz; əz] [ɛə] [bɪ'djuːd] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['glɔːri] .

As	e'er	bedewed	the	field	of	glory	.
作为	曾经	露水	这	场地	的	荣耀	.

如同荣耀的田野上永远沐浴着露水。

[ðə; ði][waɪf] [huː] [gəːdz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [sɔːrd] ,

The	wife	who	girds	her	husband's	sword	,
这	妻子	WHO	格栅	她	丈夫的	剑	,

妻子为丈夫佩剑，

- [mɪd]['lɪt(ə)l][wʌnz] [huː] [wiːp] [ɔːr] ['wʌndər] ,

'	Mid	little	ones	who	weep	or	wonder	,
-	中	小的	一个	WHO	哭泣	或者	想知道	,

“在哭泣或疑惑的小家伙们中间，

[ænd; ənd] ['breɪvli] [spiːks] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [wɜːrd] ,

And	bravely	speaks	the	cheering	word	,
和	勇敢地	说话	这	欢呼	单词	,

他勇敢地说出了鼓舞人心的话语，

[wʌt] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biː; bi][rent] [ə'sʌndər] ,

What	though	her	heart	be	rent	asunder	,
什么	尽管	她	心	是	租	分离	,

即便她心如刀绞，

[duːmd] ['naɪtli] [ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] [tuː; tə] [hɪr]

Doomed	nightly	in	her	dreams	to	hear
注定失败	每晚	在	她	梦境	到	听到

每晚在梦中，她都注定要听到

[ðə; ði][boʊlts][ʌv; əv] [deθ] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm]['ræt(ə)l] ,

The	bolts	of	death	around	him	rattle	,
这	螺栓	的	死亡	大约	他	嘎嘎作响	,

他周围死神的闪电发出嘎嘎作响的声音。

[hæθ] [ʃed] [æz; əz]['seɪkrɪd] [blʌd] [æz; əz] [ɛə]

Hath	shed	as	sacred	blood	as	e'er
有	棚	作为	神圣	血	作为	曾经

一如既往地流淌着神圣的鲜血

[wʌz; wəz] [pɔ:d] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] !

Was	poured	upon	a	field	of	battle	!
曾是	倾倒	之上	一个	场地	的	战斗	!

倾泻在战场上!

[ðə; ði] ['mʌðər] [hu:] [kən'si:lz] [hɜ:r; hər] [gri:f] ,

The	mother	who	conceals	her	grief	,
这	母亲	WHO	隐藏	她	悲伤	,

隐藏悲伤的母亲

[waɪl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] [hɜ:r; hər][sʌn][ʃi:; ʃi]['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,

While	to	her	breast	her	son	she	presses	,
尽管	到	她	胸部	她	儿子	她	出版社	,

她将儿子紧紧抱在怀里，

[ðen] [bri:ðz] [ə; eɪ] [fju:] [breɪv] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [bri:f] ,

Then	breathes	a	few	brave	words	and	brief	,
然后	呼吸	一个	很少	勇敢的	字	和	简短的	,

然后他鼓起勇气，简短地吐出几句话。

['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['peɪtriət] [braʊ] [ʃi:; ʃi] [blesiz] ,

Kissing	the	patriot	brow	she	blesses	,
接吻	这	爱国者	眉头	她	祝福	,

她亲吻着爱国者的额头，以示祝福。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜ:r; hər]['si:krət][gɑ:d]

With	no	one	but	her	secret	God
和	不	一	但	她	秘密	上帝

除了她秘密的神之外，别无他人

[tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][peɪn] [ðæt] [weɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

To	know	the	pain	that	weighs	upon	her	,
到	知道	这	疼痛	那	重量	之上	她	,

了解她肩负的痛苦，

[ʃedz] ['hoʊli] [blʌd] [æz; əz] [ɛə] [ðə; ði][sɑ:d]

Sheds	holy	blood	as	e'er	the	sod
棚屋	圣	血	作为	曾经	这	草皮

圣血洒遍大地

[rɪ'si:vd] [ɑ:n] ['fri:dəmz] [fi:ld] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] !

Received	on	Freedom's	field	of	honor	!
已收到	在	自由的	场地	的	荣誉	!

在自由的荣誉之地获颁!

[ə'lɔ:ft] [ə'pɑ:n][æn; ən][oʊld][bə'sɔ:ltɪk][kræg] ,

ALOFT	upon	an	old	basaltic	crag	,
高空	之上	一个	老的	玄武岩	岩	,

高耸于古老的玄武岩峭壁之上，

[wɪtʃ] , [skælp] [baɪ] [ki:n] ['waɪndz] [ðæt] [dɪ'fend] [ðə; ði][poʊl] ,

Which	,	scalped	by	keen	winds	that	defend	the	Pole	,
哪个	,	被剥头皮	经过	敏锐的	风	那	保卫	这	极	,

被守护极地的凛冽寒风刮去头皮的，

[geiziz] [wɪð; wɪθ] [ded] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['siːz] [ðæt] [roʊl]
Gazes **with** **dead** **face** **on** **the** **seas** **that** **roll**
凝视 和 死的 脸 在 这 海域 那 卷

面无表情地凝视着翻滚的大海。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [zoʊn] ,
Around **the** **secret** **of** **the** **mystic** **zone** **,**
大约 这 秘密 的 这 神秘 区 ,

围绕着神秘地带的秘密，

[ə; eɪ] ['maɪti] ['neɪʃənz] [stɑːr] - ['bɪspæŋgld] [flæg]
A **mighty** **nation's** **star** **-** **bespangled** **flag**
一个 强大的 国家的 星星 - 闪闪发光的 旗帜

一个强大国家的星条旗

['flʌtəz] [ə'loʊn] ;
Flutters **alone** **;**
颤动 独自的 ;

独自颤动;

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['laɪfləs] [frʌnt]
And **underneath** **,** **upon** **the** **lifeless** **front**
和 下 , 之上 这 无生命 正面

而在下方，在毫无生气的正面

[ʌv; əv] [ðæt] [drɪr] [klɪf] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [neɪm] [ɪz] [treɪst] , —
Of **that** **drear** **cliff** **,** **a** **simple** **name** **is** **traced** **,** **—**
的 那 凄凉 悬崖 , 一个 简单的 姓名 是 追踪 , —

那座荒凉的悬崖，只有一个简单的名字:

[fɪt] [taɪp] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] , ['fæmɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [gɔːnt] ,
Fit **type** **of** **him** **who** **,** **famishing** **and** **gaunt** **,**
合身 类型 的 他 WHO , 饥饿 和 瘦削 ,

他身材健壮，却又饥肠辘辘、面容憔悴。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɑːki] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] ,
But **with** **a** **rocky** **purpose** **in** **his** **soul** **,**
但 和 一个 岩石 目的 在 他的 灵魂 ,

但他内心却怀着坚定的信念，

['brestid] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [snəuz] ,
Breasted **the** **gathering** **snows** **,**
胸部 这 采集 雪 ,

胸前是堆积的雪花，

[klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [fləu] ,
Clung **to** **the** **drifting** **floes** **,**
紧紧抓住 到 这 漂流 浮冰 ,

紧紧抓住漂浮的浮冰，

[baɪ][wɑːnt] [bɪ'liːgərd] [ænd; ənd][baɪ] ['wɪntər] [tʃeɪst] ,
By **want** **beleaguered** **and** **by** **winter** **chased** **,**
经过 想 饱受围困的 和 经过 冬天 追逐 ,

饱受贫困和严冬的折磨

['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['brʌðər] [lɔːst][ə'mɪd] [ðæt] ['froʊz(ə)n] [weɪst] .
Seeking **the** **brother** **lost** **amid** **that** **frozen** **waste** **.**
寻求 这 兄弟 丢失的 之中 那 冷冻 浪费 .

在那片冰封的荒原中寻找失踪的兄弟。

[nɑːt] ['meni] [mʌnθs] [ə'goʊ][wiː; wi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ,
Not **many** **months** **ago** **we** **greeted** **him** **,**
不是 许多 几个月 前 我们 问候 他 ,

几个月前我们还迎接过他，

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪsi] ['ɔnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

Crowned	**with**	**the**	**icy**	**honors**	**of**	**the**	**North**	**.**
加冕	和	这	冰冷的	荣誉	的	这	北	.

荣获北方冰冷的荣誉。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][lænd][hɪz; ɪz][hɑ:rd] - [wʌn] [feɪm] [went] [fɔ:rθ] ,

Across	**the**	**land**	**his**	**hard**	**-**	**won**	**fame**	**went**	**forth**	**,**
穿过	这	土地	他的	难的	-	韩元	名声	去	前进	,

他的英名传遍了全国各地，这都是他辛辛苦苦赢得的。

[ænd; ənd] ['meɪnz] [di:p] [wʊdz] [wɜ:r; wər] ['ʃeɪkən] [lɪm] [baɪ] [lɪm] ;

And	**Maine's**	**deep**	**woods**	**were**	**shaken**	**limb**	**by**	**limb**	**;**
和	缅因州的	深的	树林	是	摇晃	肢	经过	肢	;

缅因州的茂密森林被连根拔起;

[hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪld] ['ki:stoʊn] [steɪt] , [sɪ'deɪt] [ænd; ənd][prɪm] ,

His	**own**	**mild**	**Keystone**	**State**	**,**	**sedate**	**and**	**prim**	**,**
他的	自己的	温和的	基石	状态	,	稳重	和	原始	,

他自己温和的宾夕法尼亚州，沉稳而拘谨，

[bɜ:rst][frʌm; frəm] ['dekərəs] ['kwaɪət][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ;

Burst	**from**	**decorous**	**quiet**	**as**	**he**	**came**	**;**
爆裂	从	得体	安静的	作为	他	来了	;

他进来时打破了原本的安静;

[hɑ:t] ['sʌðərn] [lɪps] , [wɪð; wɪθ] ['eləkwəns] [ə'fleɪm] ,

Hot	**Southern**	**lips**	**,**	**with**	**eloquence**	**aflame**	**,**
热的	南方	嘴唇	,	和	口才	燃烧	,

热情似火的南方嘴唇，带着炽热的口才，

['saʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ; ['teksəs] , [waɪld][ænd; ənd][grɪm] ,

Sounded	**his**	**triumph**	**;**	**Texas**	**,**	**wild**	**and**	**grim**	**,**
听起来	他的	胜利	;	德克萨斯州	,	荒野	和	严峻	,

他宣告了自己的胜利；德克萨斯州，狂野而荒凉，

['prɔfəd] [ɪts]['hɔ:rni][hænd] ; [ðə; ði][lɑ:rdʒ] - [lʌndʒd] [west] ,

Proffered	**its**	**horny**	**hand**	**;**	**the**	**large**	**-**	**lunged**	**West**	**,**
提供的	它是	好色	手	;	这	大的	-	猛扑	西方	,

伸出它那长满角的手；肺活量巨大的西方，

[frʌm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] [brest] ,

From	**out**	**his**	**giant**	**breast**	**,**
从	出去	他的	巨大的	胸部	,

从他巨大的胸膛里，

[jeld] [ɪts][fræŋk] ['welkəm] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][meɪn][tu:; tə][meɪn] ,

Yelled	**its**	**frank**	**welcome**	**;**	**and**	**from**	**main**	**to**	**main**	**,**
大喊	它是	坦率	欢迎	;	和	从	主要的	到	主要的	,

它大声发出坦率的欢迎；从主干道到主干道，

['dʒu:bɪlənt][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

Jubilant	**to**	**the**	**sky**	**,**
喜庆	到	这	天空	,

欢欣雀跃，直冲云霄!

['θʌndəd] [ðə; ði] ['maɪti] [kraɪ] ,

Thundered	**the**	**mighty**	**cry**	**,**
雷鸣	这	强大的	哭	,

一声震耳欲聋的呐喊响起，

['ɑ:nər] [tu:; tə] [kein] !

Honor	**to**	**Kane**	**!**
荣誉	到	凯恩	!

向凯恩致敬!

[hiː; hi] [niːdz] [noʊ] [terz] , [huː] [lɪvd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][laɪf] !

He	needs	no	tears	,	who	lived	a	noble	life	!
他	需求	不	眼泪	,	WHO	居住地	一个	高贵	生活	!

他的一生高尚，无需流泪!

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [wiːp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [daɪd][soʊ] [wel] ,

We	will	not	weep	for	him	who	died	so	well	,
我们	将要	不是	哭泣	为了	他	WHO	死亡	所以	出色地	,

我们不会为死得如此安详的人哭泣。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] ['gæðər] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [tel]

But	we	will	gather	round	the	hearth	and	tell
但	我们	将要	收集	圆形的	这	炉	和	告诉

但我们会围坐在炉火旁，讲述

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [straɪf] .

The	story	of	his	strife	.
这	故事	的	他的	冲突	.

他奋斗的故事。

[sʌtʃ] ['hɑːmɪdʒ] ['suːts][hɪm; ɪm] [wel] , —

Such	homage	suits	him	well	,	—
这样的	尊敬	西装	他	出色地	,	—

这样的敬意很适合他。

['betər] [ðæn; ðən]['fjuːnərəl][pɑːmp][ɔːr] ['pæsɪŋ] [bel] .

Better	than	funeral	pomp	or	passing	bell	.
更好的	比	葬礼	盛大场面	或者	通过	钟	.

比葬礼的隆重仪式或丧钟更胜一筹。

[wʌt] [teɪl] [ʌv; əv]['perəl][ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] ,

What	tale	of	peril	and	self	-	sacrifice	,
什么	故事	的	危险	和	自己	-	牺牲	,

这是一个充满危险和自我牺牲的故事!

['prɪzənd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['fæstnəs] [ʌv; əv][aɪs] ,

Prisoned	amid	the	fastnesses	of	ice	,
被监禁	之中	这	坚固性	的	冰	,

被囚禁在冰封的深处，

[wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ['haʊlɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [weɪsts] [ʌv; əv] [snoʊ] ;

With	hunger	howling	o'er	the	wastes	of	snow	;
和	饥饿	嚎叫	超过	这	废物	的	雪	;

饥饿的嚎叫声响彻冰天雪地的荒原;

[naɪt] ['leŋkθənɪŋ] ['ɪntuː] [mʌnθs] ; [ðə; ði] ['rævənəs] [floʊ]

Night	lengthening	into	months	;	the	ravenous	floe
夜晚	延长	进入	几个月	;	这	贪婪的	浮冰

夜幕降临，漫长如月；贪婪的浮冰

[krʌntʃɪŋ] [ðə; ði] ['mæsɪv] [ʃɪps] , [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [ber]

Crunching	the	massive	ships	,	as	the	white	bear
嘎吱作响	这	大量的	船舶	,	作为	这	白色的	熊

白熊碾碎了巨大的船只

['krʌntʃɪz] [hɪz; ɪz] [preɪ] .

Crunches	his	prey	.
仰卧起坐	他的	猎物	.

他将猎物撕成碎片。

[ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [ʃer]

The	insufficient	share
这	不足的	分享

份额不足

[ʌv; əv] ['loʊðsəm] [fuːd] ;
Of **loathsome** **food** **;**
的 令人厌恶的 食物 ;

令人厌恶的食物;

[ðə; ði] ['leθərdʒi] [ʌv; əv] ['fæmɪn] ; [ðə; ði] [dɪ'sper]
The **lethargy** **of** **famine** **;** **the** **despair**
这 昏睡 的 饥荒 ; 这 绝望

饥荒带来的麻木；绝望

[ɜːrdʒɪŋ] [tuː; tə]['leɪbər] , ['nɜːrvləsli] [pər'suːd] ;
Urging **to** **labor** **,** **nervelessly** **pursued** **;**
敦促 到 劳动 , 无所畏惧 追击 ;

催促劳动，毫不畏惧地追赶;

[tɔɪl] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['skɪni] [ɑːrmz] , [ænd; ənd]['feɪsɪz] [hjʊd]
Toil **done** **with** **skinny** **arms** **,** **and** **faces** **hued**
辛劳 完毕 和 瘦骨嶙峋的 武器 , 和 面孔 有色

用瘦弱的手臂和黝黑的脸庞完成了辛勤的劳动

[laɪk] ['pælɪd]['mæsks] , [waɪl] ['doʊlfəli] [bɪ'haɪnd]
Like **pallid** **masks** **,** **while** **dolefully** **behind**
喜欢 苍白 面具 , 尽管 悲伤地 在后面

如同苍白的面具，忧郁地隐藏在……之后

['glɪməd] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['embərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] !
Glimmered **the** **fading** **embers** **of** **a** **mind** **!**
闪烁 这 褪色 余烬 的 一个 头脑 !

隐隐约约的意识余烬闪现!

[ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['aʊər] , [wen] [θruː] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [bænd]
That **awful** **hour** **,** **when** **through** **the** **prostrate** **band**
那 可怕 小时 , 什么时候 通过 这 前列腺 乐队

那可怕的一小时，透过俯卧带

[dɪ'lɪriəm] [stɔːkt] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [hænd]
Delirium **stalked** **,** **laying** **his** **burning** **hand**
谵妄 跟踪 , 躺下 他的 燃烧 手

谵妄悄然逼近，伸出他燃烧的手

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['gæstli] ['fɔridz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ;
Upon **the** **ghastly** **foreheads** **of** **the** **crew** **;**
之上 这 阴森 额头 的 这 全体人员 ;

在船员们惨白的额头上;

[ðə; ði] ['hwispəz] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] , [feɪnt] [ænd; ənd] [fjuː]
The **whispers** **of** **rebellion** **,** **faint** **and** **few**
这 低语 的 叛乱 , 头晕的 和 很少

反抗的低语，微弱而稀少

[æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] ['diːpənɪŋ] ['evər] [tɪl] [ðeɪ] [gruː]
At **first** **,** **but** **deepening** **ever** **till** **they** **grew**
在 第一的 , 但 加深 曾经 直到 他们 生长

起初，但随着时间推移，这种感觉不断加深，直到他们长大

['ɪntuː] [blæk] [θɔːts] [ʌv; əv]['mɜːrdər] : [sʌtʃ] [ðə; ði] [θrɔːŋ]
Into **black** **thoughts** **of** **murder** **:** **such** **the** **throng**
进入 黑色的 想法 的 谋杀 : 这样的 这 人群

陷入谋杀的黑暗念头：如此拥挤

[ʌv; əv] ['hɒrəz] [baʊnd] [ðə; ði]['hɪroʊ] .
Of **horrors** **bound** **the** **hero** **.**
的 恐怖 边界 这 英雄 .

英雄被种种恐怖所束缚。

[haɪ] [ðə; ði] [sɔːŋ]
High the song
高的 这 歌曲

这首歌真棒

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðæt] [hɪmz] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][pɑːrt][hiː; hi] [pleɪd] !
Should be that hymns the noble part he played !
应该 是 那 赞美诗 这 高贵 部分 他 玩 !

那首赞美诗应该是他所扮演的高尚角色!

['sɪŋkɪŋ] [hɪm'self] , [jet] ['mɪnɪstərɪŋ] [eɪd]
Sinking himself , yet ministering aid
下沉 他自己 , 然而 服侍 援助

他自己沉入海底，却仍在施以援手

[tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .
To all around him .
到 全部 大约 他 .

对他周围的所有人。

[baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] [wɪl]
By a mighty will
经过 一个 强大的 将要

凭借强大的意志

['lɪvɪŋ] [dɪ'faɪənt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɒnts] [ðæt] [kɪl] ,
Living defiant of the wants that kill ,
活的 桀骜不驯 的 这 想要 那 杀 ,

反抗那些会致命的欲望，活得精彩。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [siːl] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] - [feɪt] ;
Because his death would seal his comrades ' fate ;
因为 他的 死亡 会 海豹 他的 同志们 - 命运 ;

因为他的死将决定他战友们的命运;

['tʃɪrɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['siːsləs] [ænd; ənd] [ɪn'ventɪv] [skɪl] ,
Cheering , with ceaseless and inventive skill ,
欢呼 , 和 不停歇 和 富有创造力的 技能 ,

欢呼雀跃，技巧娴熟，层出不穷。

[ðoʊz] ['poʊlər]['wɔːtərz] , [dɑːrk][ænd; ənd] ['desələt] .
Those Polar waters , dark and desolate .
那些 极性 水 , 黑暗的 和 荒凉 .

那些极地水域，黑暗而荒凉。

['iːkwəl][tuː; tə] ['evri] ['traɪəl] , ['evri] [feɪt] ,
Equal to every trial , every fate ,
平等的 到 每一个 审判 , 每一个 命运 ,

面对每一次考验，每一种命运，

[hiː; hi][stændz] , [ʌn'tɪl] [sprɪŋ] , ['tɑːrdi][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] ,
He stands , until spring , tardy with relief ,
他 站立 , 直到 春天 , 迟迟 和 宽慰 ,

他伫立着，直到春天来临，才如释重负。

[ʌn'lɔks] [ðə; ði] ['aɪsi] [geɪt] ,
Unlocks the icy gate ,
解锁 这 冰冷的 门 ,

打开冰封的大门，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['prizənəz] [θred] [ðə; ði][wɜːrld][wʌns] [mɔːr] ,
And the pale prisoners thread the world once more ,
和 这 苍白 囚犯 线 这 世界 一次 更多的 ,

而那些面色苍白的囚犯们再次穿梭于这个世界。

[tuː; tə][ðə; ði] [stiːp] [klɪfs] [ʌv; əv] ['griːnlændz] ['pæstərəl] [ʃɔːr] ,

To	the	steep	cliffs	of	Greenland's	pastoral	shore	,
到	这	陡	悬崖	的	格陵兰岛	牧灵	支撑	,

前往格陵兰岛田园海岸的陡峭悬崖，

['berɪŋ] [ðer; ðər] ['daɪɪŋ] [tʃiːf] .

Bearing	their	dying	chief	.
轴承	他们的	垂死	首席	.

抬着他们垂死的首领。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][geɪn][hɪz; ɪz][spɜːrz][ʌv; əv][goʊld]

Time	was	when	he	should	gain	his	spurs	of	gold
时间	曾是	什么时候	他	应该	获得	他的	马刺	的	金子

他该获得金马刺的时候到了。

[frʌm; frəm] ['rɔɪəl] [hændz] , [huː] [wuːd] [ðə; ði] ['naɪtli] [steɪt] .

From	royal	hands	,	who	wooed	the	knightly	state	.
从	皇家	双手	,	WHO	追求	这	骑士精神	状态	.

从赢得骑士之国的皇室手中。

[ðə; ði] [nel] [ʌv; əv][oʊld] [fɔːr'mælətiz] [ɪz] ['toʊld] ,

The	knell	of	old	formalities	is	tolled	,
这	丧钟	的	老的	手续	是	收费	,

旧式礼仪的丧钟已经敲响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɝːldz] [naɪts] [ɑːr; ər] [naʊ] [self] - ['kɑːnsɪkreɪt] .

And	the	world's	knights	are	now	self	-	consecrate	.
和	这	世界的	骑士	是	现在	自己	-	供奉	.

如今，世界上的骑士们都是自我奉献的。

[noʊ] ['grændɝ] ['epɪsoʊd] [dʌθ; dəθ] ['ʃɪvəlri] [hoʊld]

No	grander	episode	doth	chivalry	hold
不	更宏伟	插曲	确实	骑士精神	抓住

没有比这更伟大的骑士精神篇章了

[ɪn] [ɔːl] [ɪts]['æn(ə)lz] , [bæk] [tuː; tə] ['ʃɑːləˌmeɪn] ,

In	all	its	annals	,	back	to	Charlemagne	,
在	全部	它是	志	,	后退	到	查理曼大帝	,

纵观其历史，追溯到查理曼大帝时期，

[ðæn; ðən] [ðæt] [loʊn] ['vɪdʒɪl] [ʌv; əv] [ʌn'siːsɪŋ] [peɪn] ,

Than	that	lone	vigil	of	unceasing	pain	,
比	那	孤独	守夜	的	不断	疼痛	,

比起那孤独无休止的痛苦守望，

['feɪθfəli] [kept] [θruː] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θruː] [koʊld] ,

Faithfully	kept	through	hunger	and	through	cold	,
忠实	保留	通过	饥饿	和	通过	寒冷的	,

始终忠诚，无论饥寒交迫

[baɪ][ðə; ði] [gʊd] ['krɪstʃən] [naɪt] , [ɪ'laɪʃə] [kein] !

By	the	good	Christian	knight	,	Elisha	Kane	!
经过	这	好的	基督教	骑士	,	以利沙	凯恩	!

以善良的基督教骑士伊莱沙·凯恩的名义！

[lɔːntʃ] [ðə; ði][laɪf] - [boʊt] !

LAUNCH	the	life	-	boat	!
发射	这	生活	-	船	!

放下救生艇！

[fɑːr][ɑːn] [haɪ]

Far	on	high
远的	在	高的

遥远的高处

[ðə; ði]['faɪəri] ['rɑːkəts] [gliːm] ,
The fiery rockets gleam ,
这 火热 火箭 闪耀 ,

炽热的火箭闪耀着光芒，

[waɪl] [laʊd][ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] ['sɪgnəl][gʌn]
While loud and clear the booming signal gun
尽管 大声 和 清除 这 蓬勃发展 信号 枪

信号枪的轰鸣声响亮而清晰

[sez] [ðer; ðər][ɪz][wɜːrk][ðæt] ['kwɪkli] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
Says there is work that quickly must be done .
说道 那里 是 工作 那 迅速地 必须 是 完毕 .

他说有些工作必须尽快完成。

[ə; eɪ] ['vɛsəlz] [ɪn] [dɪ'stres] : [heɪst] , ['evri] [wʌn] ,
A vessel's in distress : haste , every one ,
一个 船的 在 痛苦 : 匆忙 , 每一个 一 ,

船只遇险：快，所有人！

[nɔːr]['aɪdli][stɑːp][tuː; tə] [driːm] .
Nor idly stop to dream .
也不 闲散地 停止 到 梦 .

不要闲着没事做梦。

[lɔːntʃ] [ðə; ði][laɪf] - [boʊt] !
Launch the life - boat !
发射 这 生活 - 船 !

放下救生艇！

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr]
On the shore
在 这 支撑

在岸边

[ðə; ði] ['stɑːrtld] ['piːp(ə)l][stænd] ,
The startled people stand ,
这 惊慌 人们 站立 ,

惊愕的人们站了起来，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['sɪgnəl] [laɪts] [ðæt] [ʃaɪn] [ɑːn] [haɪ] ,
And watch the signal lights that shine on high ,
和 手表 这 信号 灯 那 闪耀 在 高的 ,

注意看高处闪烁的信号灯，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['pɪtʃɪ] ['dɑːrknəs] [siːk] [tuː; tə][spaɪ]
And through the pitchy darkness seek to spy
和 通过 这 音调 黑暗 寻找 到 间谍

透过漆黑的夜色，试图窥探

[ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [ʃɪp] , [ɔːr][tuː; tə][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [traɪ]
The struggling ship , or to their comrades try
这 挣扎 船 , 或者 到 他们的 同志们 尝试

这艘挣扎的船，或者对他们的同伴来说，是努力

[tuː; tə][lend][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .
To lend a helping hand .
到 借 一个 帮助 手 .

伸出援手。

[lɔːntʃ] [ðə; ði][laɪf] - [boʊt] !
Launch the life - boat !
发射 这 生活 - 船 !

放下救生艇！

[naʊ] [ðə; ði] [muːn]
Now the moon
现在 这 月亮

现在是月亮

[ʃedz] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] ['sɪlvəri] [laɪt] ,
Sheds forth her silvery light ,
棚屋 前进 她 银色 光 ,

她散发出银色的光芒，

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðə; ði][boʊt][ɪz][ɔːf] ; [wʌn] [lɔːŋ] , [laʊd] [tʃɪr]
And shows the boat is off ; one long , loud cheer
和 演出 这 船 是 离开 ; 一 长的 , 大声 欢呼

示意船已启航；一声悠长而响亮的欢呼

[breɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːgər] [kraʊd] [ə'sembld] [hɪr] ;
Breaks from the eager crowd assembled here ;
休息 从 这 渴望的 人群 组装 这里 ;

从聚集在此的热情人群中抽身而出；

[ðə; ði][dɪp][ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] ,
The dip of oars comes to the listening ear ,
这 蘸 的 桨 来 到 这 聆听 耳朵 ,

桨声传入耳中。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] .
Upon the silent night .
之上 这 沉默的 夜晚 .

在寂静的夜晚。

[spiːd] [ðə; ði][laɪf] - [boʊt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kruː] ,
Speed the life - boat and her crew ,
速度 这 生活 - 船 和 她 全体人员 ,

加快救生艇及其船员的速度。

[spiːd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər]['wɔːtəri] [wei] !
Speed them on their watery way !
速度 他们 在 他们的 水状的 方式 !

让他们一路顺风!

[æz; əz][dʒɔɪ][ænd; ənd][hoʊp] [ðeɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːrts] [kæst] [daʊn] ,
As joy and hope they bring to hearts cast down ,
作为 喜悦 和 希望 他们 带来 到 心 投掷 向下 ,

它们给沮丧的心灵带来喜悦和希望，

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] - [niːθ] [ðə; ði][stɔːrm] - [klaʊdz] - ['dɪzməl] [fraʊn] ,
And waiting ' neath the storm - clouds ' dismal frown ,
和 等待 - 下方 这 风暴 - 云 - 惨淡 皱眉 ,

而等待着的，是"暴风雨云层下"阴郁的表情，

[waɪl] [wɪnd][ænd; ənd] [weɪv] [ðer; ðər] ['tremblɪŋ] ['vɔɪsɪz] [draʊn] ,
While wind and wave their trembling voices drown ,
尽管 风 和 海浪 他们的 发抖 声音 溺水 ,

当风浪淹没了他们颤抖的声音，

['weɪtɪŋ] [ə'nʌðər] [deɪ] .
Waiting another day .
等待 其他 天 .

再等一天。

[tɪz] [ə; eɪ][koʊld] , [bliːk] [naɪt] .
TIS a cold , bleak night .
TIS 一个 寒冷的 , 苍凉 夜晚 .

这是一个寒冷凄凉的夜晚。

[wɪð; wɪθ]['æŋgri] [rɔːr]

With	angry	roar
和	生气的	吼

愤怒的咆哮

[ðə; ði] [nɔːrθ] ['waɪndz] [biːt] [ænd; ənd]['klæmər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

The	north	winds	beat	and	clamor	at	the	door	;
这	北	风	打	和	叫嚣	在	这	门	;

北风拍打着大门，发出阵阵喧嚣;

[ðə; ði] ['drɪftɪd] [snoʊ] [laɪz] [hiːpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

The	drifted	snow	lies	heaped	along	the	street	,
这	漂移	雪	谎言	堆积如山	沿着	这	街道	,

积雪堆积在街道两旁，

[swept] [baɪ][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [stɔːrm][ʌv; əv][heɪl][ænd; ənd] [sliːt] ;

Swept	by	a	blinding	storm	of	hail	and	sleet	;
扫荡	经过	一个	失明	风暴	的	冰雹	和	霰	;

遭遇了一场刺眼的冰雹和雨夹雪风暴;

[ðə; ði] ['klaʊdɪd] ['hevəns] [noʊ] ['gaɪdɪŋ] ['stɑːrlaɪt] [lend] ,

The	clouded	heavens	no	guiding	starlight	lend	,
这	阴天	天	不	指导	星光	借	,

乌云密布的天空没有星光指引方向，

[bʌt; bət][ɔː(r)][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [gluːm] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [bend] ;

But	o'er	the	earth	in	gloom	and	darkness	bend	;
但	超过	这	地球	在	愁云	和	黑暗	弯曲	;

但大地笼罩在黑暗和阴霾之中;

[dʒaɪ'gæntɪk] ['ʃæˌdoʊz] , [baɪ][ðə; ði] [naɪt] - [læmps] [θroʊn] ,

Gigantic	shadows	,	by	the	night	-	lamps	thrown	,
巨大	阴影	,	经过	这	夜晚	-	灯	抛掷	,

夜灯投射出巨大的影子，

[dæns] [ðer; ðər] [wɪrd] ['revəlz] ['fɪtfəli] [ə'loʊn] .

Dance	their	weird	revels	fitfully	alone	.
舞蹈	他们的	诡异的	揭秘	断断续续地	独自的	.

他们独自断断续续地跳着怪异的狂欢舞。

[ɪn] ['lɔːfti] [hɔːlz] , [wer] ['fɔːrtʃən] [teɪks] [ɪts] [iːz] ,

In	lofty	halls	,	where	fortune	takes	its	ease	,
在	高远	大厅	,	在哪里	财富	需要	它是	舒适	,

在高耸的殿堂里，财富在此安然栖息，

[sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ɔːl][lændz][ænd; ənd] ['siːz] ;

Sunk	in	the	treasures	of	all	lands	and	seas	;
沉没	在	这	宝藏	的	全部	土地	和	海域	;

沉没于所有陆地和海洋的宝藏之中;

[ɪn] ['hæpi] ['hoʊmz] , [wer] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [miːt]

In	happy	homes	,	where	warmth	and	comfort	meet
在	快乐的	房屋	,	在哪里	温暖	和	舒适	见面

在幸福的家中，温暖与舒适相遇

[ðə; ði] ['wɪri] ['trævələr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [smaɪlz] [tuː; tə] [griːt] ;

The	weary	traveller	with	their	smiles	to	greet	;
这	厌倦	游客	和	他们的	微笑	到	迎接	;

疲惫的旅人带着微笑向你问好;

[ɪn] ['loʊnli] [d'welɪŋz] , [wer] [ðə; ði] ['niːdi] [swɔːrm]

In	lonely	dwellings	,	where	the	needy	swarm
在	孤独	住宅	,	在哪里	这	贫困	蜂群

在偏僻的住所里，挤满了需要帮助的人。

[raʊnd] ['stɑ:rvɪŋ] ['embərz] , ['tʃɪlɪŋ] [lɪmz] [tu:; tə][wɔ:rm] , —
Round starving embers , chilling limbs to warm , —
圆形的 饥饿 余烬 , 令人不寒而栗 四肢 到 温暖的 , —

圆圆的、饥饿的余烬，温暖着冰冷的肢体，——

['raɪzɪz][ðə; ði] [prer] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][sæd] [hɑ:rt] [laɪt] ,
Rises the prayer that makes the sad heart light ,
上升 这 祷告 那 制作 这 伤心 心 光 ,

祈祷升起，使悲伤的心灵感到轻松。

" [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər][hoʊm] [ðɪs] ['bɪtər] , ['bɪtər] [naɪt] !
" Thank God for home this bitter , bitter night !
" 感谢 上帝 为了 家 这 苦的 , 苦的 夜晚 !

"感谢上帝让我在这个苦涩的夜晚回到家！"

" [bʌt; bət][hɑ:rk] !
" But hark !
" 但 听着 !

"但是听！

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm]
above the beating of the storm
多于 这 殴打 的 这 风暴

在暴风雨的拍打之上

[pi:lz] [ɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:rtld] [ɪr] [ðə; ði]['faɪər] - [ə'lɑ:rm] !
Peals on the startled ear the fire - alarm !
珍珠 在 这 惊慌 耳朵 这 火 - 警报 !

警报声刺得人耳朵发麻！

[jɑ:n] ['glu:mi] ['hɛvənz] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] ;
Yon gloomy heaven's aflame with sudden light ;
扬 阴沉 天 燃烧 和 突然 光 ;

那阴沉的天空突然燃起光芒；

[ænd; ənd] [hɑ:rt] - [bi:ts] ['kwɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'fraɪt] .
And heart - beats quicken with a strange affright .
和 心 - 节拍 加速 和 一个 奇怪的 恐惧 .

一阵莫名的恐惧袭来，心跳骤然加快。

[frʌm; frəm]['træŋkwɪl] ['slʌmbər] [sprɪŋz] , [æt; ət] ['du:tiz] [kɔ:l] ,
From tranquil slumber springs , at duty's call ,
从 宁静 睡眠 弹簧 , 在 职责 称呼 ,

从宁静的睡梦中，在职责的召唤下，

[ðə; ði] ['redi] [frend] [noʊ]['deɪndʒər][kæn; kən] [ə'pɔ:l] ;
The ready friend no danger can appall ;
这 准备好 朋友 不 危险 能 惊恐 ;

知己好友，任何危险都吓不倒他；

[fɪrs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] , ['stɜ:rdi] , [tru:] , [ænd; ənd] [breɪv] ,
Fierce for the conflict , sturdy , true , and brave ,
凶猛的 为了 这 冲突 , 结实的 , 真的 , 和 勇敢的 ,

英勇善战，坚韧不拔，忠诚勇敢。

[hi:; hi] ['hɜ:ri] [fɔ:rθ] [tu:; tə]['bæt(ə)l][ænd; ənd][tu:; tə] [seɪv] .
He hurries forth to battle and to save .
他 匆忙 前进 到 战斗 和 到 节省 .

他急忙奔赴战场，拯救生命。

[frʌm; frəm]['jɑ:ndər] ['dwelɪŋ] ['fɪrsli] ['ʃu:tɪŋ] [aʊt] ,
From yonder dwelling fiercely shooting out ,
从 远处 住宅 激烈地 射击 出去 ,

从远处的住所猛烈射出，

[dɪ'vaʊərɪŋ] [ɔ:l] [ðeɪ] [kɔɪl] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] ,
Devouring all they coil themselves about ,
吞噬 全部 他们 线圈 他们自己 关于 ,

它们吞噬着缠绕着的一切，

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['fjʊriz] , ['maʊntɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] ['haɪər] ,
The flaming furies , mounting high and higher ,
这 炽盛 复仇女神 , 安装 高的 和 更高 ,

熊熊烈焰，越烧越高，

[ræp] [ðə; ði] [freɪl] ['strʌktʃər] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] ['faɪər] .
Wrap the frail structure in a cloak of fire .
裹 这 脆弱 结构 在 一个 披风 的 火 .

用火焰包裹住这脆弱的建筑物。

[strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] [ɑ:r; ər] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stʌbərn] [foʊ] ,
Strong arms are battling with the stubborn foe ,
强的 武器 是 战斗 和 这 固执的 敌人 ,

强壮的手臂正在与顽强的敌人战斗，

[ɪn] [veɪn] [ə'tempts] [ðer; ðər] ['paʊər] [tu:; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] ;
In vain attempts their power to overthrow ;
在 徒劳 尝试 他们的 力量 到 推翻 ;

他们推翻政权的尝试均告失败；

[wɪð; wɪθ] ['mɑ:kɪŋ] [gli:] [ðeɪ] ['revl] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [preɪ] ,
With mocking glee they revel with their prey ,
和 嘲讽 高兴 他们 陶醉 和 他们的 猎物 ,

他们带着嘲讽的快感与猎物一同狂欢，

[dɪ'faɪɪŋ] ['hju:mən] [skɪl] [tu:; tə] [tʃek] [ðer; ðər] [weɪ] .
Defying human skill to check their way .
反抗 人类 技能 到 查看 他们的 方式 .

他们克服了人类的技能障碍，试图找到出路。

[ænd; ənd] [si:] !
And see !
和 看 !

瞧!

[fɑ:r] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fleɪmz] - [hɑ:t] [breθ] ,
far up above the flames ' hot breath ,
远的 向上 多于 这 火焰 - 热的 气息 ,

在火焰炙烤的上方很高的地方，

['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['hju:mən] [weɪts] [ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [deθ] :
Something that's human waits a horrid death :
某物 那就是 人类 等待 一个 可怕的 死亡 :

某种人类生物正等待着可怕的死亡：

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] ['weɪvɪŋ] ['goʊldən] [her] ,
A little child , with waving golden hair ,
一个 小的 孩子 , 和 挥手 金的 头发 ,

一个有着金色波浪卷发的小女孩，

[stændz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] - [mɪd] [ðə; ði] ['hɔ:rɪd] [gler] ,
Stands like a phantom ' mid the horrid glare ,
站立 喜欢 一个 幻影 - 中 这 可怕的 强光 ,

像幽灵一样伫立在刺眼的强光中，

[hɜ:r; hər] [peɪl] , [swi:t] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [prest] ,
Her pale , sweet face against the window pressed ,
她 苍白 , 甜的 脸 反对 这 窗户 按下 ,

她苍白甜美的脸庞紧贴着窗户，

[waɪl] ['sɒbz][ʌv; əv] ['terər] [ʃeɪk] [hɜːr; hər]['tendər] [brest] .

While	sobs	of	terror	shake	her	tender	breast	.
尽管	啜泣	的	恐怖	摇	她	投标	胸部	.

恐惧的抽泣声震颤着她娇嫩的胸膛。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'niːθ] , [ɪn]['æksənts][waɪld] ,

And	from	the	crowd	beneath	,	in	accents	wild	,
和	从	这	人群	下面	,	在	口音	荒野	,

而从下面的人群中，传来各种各样口音的声音：

[ə; eɪ] ['mʌðər] [skriːmz] , “ [oʊ][gɑːd] !

A	mother	screams	,	“	O	God	!
一个	母亲	尖叫	,	“	哦	上帝	!

一位母亲尖叫道：“哦，上帝！

[maɪ][tʃaɪld] , [maɪ][tʃaɪld] !

my	child	,	my	child	!
我的	孩子	,	我的	孩子	!

我的孩子，我的孩子！

” [ʌp] [goʊz][ə; eɪ] ['lædər] !

”	Up	goes	a	ladder	!
”	向上	去	一个	梯子	!

“架起梯子！”

[θruː] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [θrɔːŋ]

Through	the	startled	throng
通过	这	惊慌	人群

穿过惊慌失措的人群

[ə; eɪ]['hɑːrdi]['faɪərmən] ['swɪftli] [muːvz] [ə'lɔːŋ] ,

A	hardy	fireman	swiftly	moves	along	,
一个	耐寒的	消防队员	迅速地	移动	沿着	,

一名身强力壮的消防员迅速向前移动。

[maʊnts] [ʃʊr] [ænd; ənd][fæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['slendər] [weɪ] ,

Mounts	sure	and	fast	along	the	slender	way	,
安装	当然	和	快速地	沿着	这	苗条	方式	,

沿着狭窄的小路稳步快速前进，

[fiərɪŋ] [noʊ]['deɪndʒər] , ['dredɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'leɪ] .

Fearing	no	danger	,	dreading	but	delay	.
恐惧	不	危险	,	恐惧	但	延迟	.

无惧危险，只惧拖延。

[ðə; ði]['staɪflɪŋ] [smoʊk] - [klaʊdz] ['loʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ,

The	stifling	smoke	-	clouds	lower	in	his	path	,
这	令人窒息	抽烟	-	云	降低	在	他的	小路	,

浓重的烟雾在他行进的路上缓缓降低，

[ʃɑːrp] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [ə'seɪl] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [ræθ] ;

Sharp	tongues	of	flame	assail	him	in	their	wrath	;
锋利的	舌头	的	火焰	攻击	他	在	他们的	愤怒	;

愤怒的火焰如利舌般袭来；

[bʌt; bət][ʌp] , [stɪl] [ʌp][hiː; hi][goʊz] !

But	up	,	still	up	he	goes	!
但	向上	,	仍然	向上	他	去	!

但他还是继续向上爬！

[ðə; ði][goʊl][ɪz][wʌn] ,

The	goal	is	won	,
这	目标	是	韩元	,

目标达成！

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm] [biːts] [ðə; ði] [sæʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , —

His	**strong**	**arm**	**beats**	**the**	**sash**	**,**	**and**	**he**	**is**	**gone**	**,**	**—**
他的	强的	手臂	节拍	这	窗扇	,	和	他	是	已消失	,	—

他强壮的手臂拍打着腰带，然后他就走了。

[gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .

Gone	**to**	**his**	**death**	**.**
已消失	到	他的	死亡	.

他去赴死去了。

[ðə; ði]['waɪli] [fleɪmz] [sə'raʊnd] ,

The	**wily**	**flames**	**surround**	**,**
这	狡猾的	火焰	环绕	,

狡猾的火焰环绕着，

[ænd; ənd][bɜːrn][ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

And	**burn**	**and**	**beat**	**his**	**ladder**	**to**	**the**	**ground**	**;**
和	烧伤	和	打	他的	梯子	到	这	地面	;

烧毁并打碎他的梯子；

[ɪn] ['fleɪmɪŋ] ['kɑːləmz] [muːv] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkənd] [biːt] ,

In	**flaming**	**columns**	**move**	**with**	**quickened**	**beat**	**,**
在	炽盛	列	移动	和	加速	打	,

火焰柱以加快的节奏移动，

[tuː; tə] [rɪr] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [wɔːl] - [genst] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

To	**rear**	**a**	**massive**	**wall**	**'**	**gainst**	**his**	**retreat**	**.**
到	后部	一个	大量的	墙	-	对抗	他的	撤退	.

为了阻止他的撤退，筑起一道巨大的墙。

[kə'reɪdʒəs] [hɑːrt] , [ðaɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [pjʊr] ,

Courageous	**heart**	**,**	**thy**	**mission**	**was**	**so**	**pure**	**,**
勇敢	心	,	你的	使命	曾是	所以	纯的	,

勇敢的心啊，你的使命如此纯粹！

['sʌfərɪŋ] [hjuː'mænəti][mʌst; məst][ðaɪ] [lɔːs] [dɪ'plɔːr] :

Suffering	**humanity**	**must**	**thy**	**loss**	**deplore**	**:**
痛苦	人类	必须	你的	损失	遗憾	:

受苦的人类必将为你的损失感到悲痛：

[ˌhens'fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrtərd] ['hɪroʊz] [ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv] ,

Henceforth	**with**	**martyred**	**heroes**	**thou**	**shalt**	**live**	**,**
今后	和	殉道者	英雄	你	应	居住	,

从此以后，你将与殉难的英雄们一同生活。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ɔnəz] ['noʊbəlnɪs] [kæn; kən] [gɪv] .

Crowned	**with**	**all**	**honors**	**nobleness**	**can**	**give**	**.**
加冕	和	全部	荣誉	高贵	能	给	.

荣获贵族所能给予的一切荣誉。

[neɪ] , [nɑːt][soʊ][fæst] !

Nay	**,**	**not**	**so**	**fast**	**!**
不	,	不是	所以	快速地	!

不，别那么快！

[səb'duː] [ðiːz] ['gluːmi] [fɪrz] !

subdue	**these**	**gloomy**	**fears**	**!**
征服	这些	阴沉	恐惧	!

克服这些悲观的恐惧！

[bɪ'hoʊld] !

Behold	**!**
看哪	!

看！

[hiː; hi] ['kwɪkli] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ə'pɪrz] ,

he	quickly	on	the	roof	appears	,
他	迅速地	在	这	屋顶	出现	,

他很快出现在屋顶上，

['berɪŋ] [ðə; ði] ['tendər] [tʃaɪld] , [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][wɔːrm]

Bearing	the	tender	child	,	his	jacket	warm
轴承	这	投标	孩子	,	他的	夹克	温暖的

他怀抱着娇嫩的孩子，外套很暖和。

[flʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃrɪŋkɪŋ] [fɔːrm][tuː; tə] [gɑːrd] [frʌm; frəm][hɑːrm] .

Flung	round	her	shrinking	form	to	guard	from	harm	.
扔	圆形的	她	收缩	形式	到	警卫	从	伤害	.

紧紧地包裹住她逐渐缩小的身躯，以保护她免受伤害。

[ʌp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lædərz] !

Up	with	your	ladders	!
向上	和	你的	梯子	!

把梯子搬上去!

[kwɪk] ! - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæns] !

Quick	!	'	tis	but	a	chance	!
快的	!	-	的	但	一个	机会	!

快！机会难得!

[bɪ'hoʊld] [haʊ] [fæst][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [fleɪmz] [æd'væns] !

Behold	how	fast	the	roaring	flames	advance	!
看哪	如何	快速地	这	咆哮	火焰	进步	!

瞧瞧这熊熊烈焰蔓延的速度!

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的!

[kwɪk] !

quick	!
快的	!

快的!

[breɪv] ['spɪrɪts][tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː][flaɪ] !

brave	spirits	to	his	rescue	fly	!
勇敢的	烈酒	到	他的	救援	飞	!

勇敢的灵魂飞来营救他!

[ʌp] ! [ʌp] !

Up	!	up	!
向上	!	向上	!

向上！向上!

[baɪ] ['hevəns] , [ðɪs] ['hɪroʊ][mʌst; məst][nɑːt][daɪ] !

by	heavens	,	this	hero	must	not	die	!
经过	天	,	这	英雄	必须	不是	死	!

老天保佑，这位英雄绝不能死!

['saɪləns] !

Silence	!
沉默	!

沉默!

[hiː; hi] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [roʊd] ,

he	comes	along	the	burning	road	,
他	来	沿着	这	燃烧	路	,

他沿着燃烧的道路而来，

['berɪŋ] [wɪð; wɪθ]['tendər] [ker] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [loʊd] .

Bearing	with	tender	care	his	living	load	.
轴承	和	投标	关心	他的	活的	加载	.

他温柔地承担着自己的生活重担。

[ɑː'hɑː] ! [hiː; hi] ['tɔtəz] !

Aha	!	he	totters	!
啊哈	!	他	蹒跚学步	!

啊哈！他摇摇晃晃的！

['hev(ə)n] [ɪn] ['mɜːrsi] [seɪv]

Heaven	in	mercy	save
天堂	在	怜悯	节省

天哪，求你怜悯我！

[ðə; ði] [gʊd] , [truː] [hɑːrt] [ðæt] [kæn; kən][soʊ]['noʊbli] [breɪv] !

The	good	,	true	heart	that	can	so	nobly	brave	!
这	好的	,	真的	心	那	能	所以	高贵地	勇敢的	!

一颗善良真诚的心，竟能如此英勇无畏！

['hiːz] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [fæst] !

He's	up	again	,	and	now	he's	coming	fast	!
他是	向上	再次	,	和	现在	他是	未来	快速地	!

他又起来了，而且现在他来得很快！

[wʌn]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəri] - [pæst] ,

One	moment	,	and	the	fiery	ordeal's	past	,
一	片刻	,	和	这	火热	-	过去的	,

片刻之后，那场惨烈的磨难已成往事。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [seɪf] !

And	now	he's	safe	!
和	现在	他是	安全的	!

他现在安全了！

[boʊld] [fleɪmz] , [jiː; ji] [fɔːt] [ɪn][veɪn] !

Bold	flames	,	ye	fought	in	vain	!
大胆的	火焰	,	是的	战斗	在	徒劳	!

勇敢的火焰啊，你们徒劳地战斗了！

[ə; eɪ] ['hæpi] ['mʌðər] [klɑːsps][hɜːr; hər][tʃaɪld] [ə'gen] .

A	happy	mother	clasps	her	child	again	.
一个	快乐的	母亲	扣环	她	孩子	再次	.

一位幸福的母亲再次紧紧抱住她的孩子。

“ [oʊ] , ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] ! ”

“	O	,	Heaven	bless	you	!	”
“	哦	,	天堂	保佑	你	!	”

“哦，上天保佑你！”

- [tɪz] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [prer]

'	Tis	an	earnest	prayer
-	的	一个	认真	祷告

这是真诚的祈祷

[wɪtʃ] ['greɪtf(ə)l]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mʌðər] [ʃer] .

Which	grateful	thousands	with	that	mother	share	.
哪个	感激的	数千	和	那	母亲	分享	.

成千上万心怀感激的母亲也分享了这份感激之情。

['hev(ə)n] [bles] [ðə; ði] [breɪv] [huː] [ɑːn][ðə; ði][wɔːr] - [klæd] [fiːld]

Heaven	bless	the	brave	who	on	the	war	-	clad	field
天堂	保佑	这	勇敢的	WHO	在	这	战争	-	覆膜	场地

愿上天保佑那些在战场上浴血奋战的勇士们。

[stænd][fæst] , [stænd][fɜːrm] , [ðə; ði] ['neɪʃənz] ['trʌsti] [ʃiːld] !

Stand	fast	,	stand	firm	,	the	nation's	trusty	shield	!
站立	快速地	,	站立	公司	,	这	国家的	可靠	盾	!

坚守阵地，坚定不移，你是国家的可靠盾牌!

['hev(ə)n] [bles] [ðə; ði] [breɪv] [huː] [ɑːn][ðə; ði] ['maɪti] [siː]

Heaven	bless	the	brave	who	on	the	mighty	sea
天堂	保佑	这	勇敢的	WHO	在	这	强大的	海

愿上天保佑那些在浩瀚大海上勇敢航行的人们。

['fɪrləs] [ʌp'hoʊld][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] !

Fearless	uphold	the	standard	of	the	free	!
无畏	坚持	这	标准	的	这	自由的	!

无畏地捍卫自由的准则!

[ænd; ənd] ['hɛvənz] ['tʃɔɪsəst] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪv]

And	Heaven's	choicest	blessing	for	the	brave
和	天	精选	祝福	为了	这	勇敢的

而上天赐予勇敢者的最美好的祝福

[huː] ['fɪrləs] [muːv] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]['hoʊmz][tuː; tə] [seɪv] !

Who	fearless	move	our	lives	and	homes	to	save	!
WHO	无畏	移动	我们的	生活	和	房屋	到	节省	!

那些无畏地转移我们的生命和家园来拯救我们的人!

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [lʌvd] [ˌem 'iː] ; [ɔːft][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] ;

HER	father	loved	me	;	oft	invited	me	;
她	父亲	喜爱	我	;	经常	受邀	我	;

她的父亲很爱我，经常邀请我去他家。

[stɪl] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ][laɪf]

Still	questioned	me	the	story	of	my	life
仍然	被质问	我	这	故事	的	我的	生活

他仍然追问我的人生故事。

[frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] ; [ðə; ði] ['bætlz] , ['siːdʒɪz] , ['fɔːtʃənz] ,

From	year	to	year	;	the	battles	,	sieges	,	fortunes	,
从	年	到	年	;	这	战斗	,	围攻	,	财富	,

年复一年；战争、围攻、命运，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][pæst] .

That	I	had	past	.
那	我	有	过去的	.

那是我过去的经历。

[aɪ][ræn][ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [iːn] [frʌm; frəm][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [deɪz] ,

I	ran	it	through	,	e'en	from	my	boyish	days	,
我	跑	它	通过	,	e'en	从	我的	男孩气	天	,

我从孩提时代就开始练习了，

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

To	the	very	moment	that	he	bade	me	tell	it	.
到	这	非常	片刻	那	他	巴德	我	告诉	它	.

直到他吩咐我讲述的那一刻。

[wer'ɪn] [aɪ] [speɪk] [ʌv; əv][moʊst] [dɪ'zæstrəs] ['tʃænsɪz] ,

Wherein	I	spake	of	most	disastrous	chances	,
其中	我	说	的	最多	灾难性的	机会	,

其中我谈到了最灾难性的机会，

[ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['æksədənts][baɪ] [flʌd] [ænd; ənd] [fiːld] ,

Of	moving	accidents	by	flood	and	field	,
的	移动	事故	经过	洪水	和	场地	,

洪水和农田造成的交通事故

[ʌv; əv] [her] - [bredθ] - [skeɪp] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['dedli] [briːtʃ] ,

Of	hair	-	breadth	'	scapes	,	in	the	imminent	deadly	breach	,
的	头发	-	宽度	-	风景	,	在	这	迫在眉睫	致命	违反	,

在生死攸关之际，在即将到来的致命危机中，

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [foʊ] ,

Of	being	taken	by	the	insolent	foe	,
的	存在	已采取	经过	这	傲慢的	敌人	,

被傲慢的敌人俘虏

[ænd; ənd][soʊld][tuː; tə] ['sleɪvəri] ; [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ðens] ,

And	sold	to	slavery	;	of	my	redemption	thence	,
和	卖	到	奴隶制	;	的	我的	赎回	因此	,

并被卖为奴隶；从此我得赎。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ] ['trævəlz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

And	with	it	all	my	travel's	history	.
和	和	它	全部	我的	旅行的	历史	.

以及我所有的旅行经历。

[ɔːl] [ðiːz] [tuː; tə] [hɪr] ,

All	these	to	hear	,
全部	这些	到	听到	,

听到这些，

[wʊd] [ˌdezdi'məunə] ['sɪriəsli] [ɪn'klaɪn] ;

Would	Desdemona	seriously	incline	;
会	苔丝狄蒙娜	严重地	倾斜	;

苔丝狄蒙娜会认真考虑吗?

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [haʊs] [ə'ferz] [wʊd] [drɔː] [hɜːr; hər] [ðens] ,

But	still	the	house	affairs	would	draw	her	thence	,
但	仍然	这	房子	事务	会	画	她	因此	,

但家务事仍会将她牵扯其中。

[wɪtʃ'evər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] [heɪst] [dɪ'spætʃ] ,

Whichever	as	she	could	with	haste	despatch	,
任何	作为	她	可以	和	匆忙	调度	,

无论她能以何种方式迅速行事，

[ʃiːd] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːdi] [ɪr]

She'd	come	again	,	and	with	a	greedy	ear
棚	来	再次	,	和	和	一个	贪婪的	耳朵

她还会再来，而且会贪婪地倾听。

[dɪ'vaʊər] [ʌp] [maɪ] ['dɪskɔːrs] .

Devour	up	my	discourse	.
吞食	向上	我的	话语	.

仔细研读我的论述。

[wɪtʃ] , [aɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] ,

Which	,	I	observing	,
哪个	,	我	观察	,

我观察到，

[tʊk] [wʌns][ə; eɪ]['plaɪənt]['aʊər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [gʊd] [miːnz]

Took	once	a	pliant	hour	,	and	found	good	means
拿	一次	一个	柔韧的	小时	,	和	成立	好的	方法

曾花了一个小时灵活调整，并找到了好方法

[tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [hɑːrt]

To	draw	from	her	a	prayer	of	earnest	heart
到	画	从	她	一个	祷告	的	认真	心

向她发出真挚的祈祷

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɔːl][maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [daɪ'leɪt] ,
That I would all my pilgrimage dilate ,
那 我 会 全部 我的 朝圣 扩张 ,

愿我的朝圣之旅不断扩展，

[wer'ʌv] , [baɪ] ['pɑːrslz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [hɜːrd] ,
Whereof , by parcels , she had something heard ,
其中 , 经过 包裹 , 她 有 某物 听到 ,

其中，她通过包裹收到了一些东西，

[bʌt; bət][nɑːt] [dɪ'stɪŋktli] .
But not distinctly .
但 不是 明显地 .

但并不明显。

[aɪ][dɪd] [kən'sent] ;
I did consent ;
我 做过 同意 ;

我同意了；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][dɪd] [bɪ'gaɪl] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] ,
And often did beguile her of her tears ,
和 经常 做过 欺骗 她 的 她 眼泪 ,

而且常常哄骗她流泪，

[wen] [aɪ][dɪd] [spiːk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'stresfəl] [stroʊk]
When I did speak of some distressful stroke
什么时候 我 做过 说话 的 一些 令人痛苦的 中风

当我谈到那次令人痛苦的中风时

[ðæt] [maɪ] [juːθ] ['sʌfərd] .
That my youth suffered .
那 我的 青年 遭受 .

我的青春因此而黯然失色。

[maɪ]['stɔːri] ['biːɪŋ] [dʌn] ,
My story being done ,
我的 故事 存在 完毕 ,

我的故事讲完了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][peɪnz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [saɪz] .
She gave me for my pains a world of sighs .
她 给予 我 为了 我的 疼痛 一个 世界 的 叹息 .

她用无数的叹息来补偿我的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [swɔːr] [ɪn] [feɪθ] , - [twʌz] [streɪndʒ] , - [twʌz] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] ;
She swore in faith , ' twas strange , ' twas passing strange ;
她 发誓 在 信仰 , - 那是 奇怪的 , - 那是 通过 奇怪的 ;

她凭着信心发誓，这很奇怪，真是太奇怪了；

- [twʌz] ['pɪtɪf(ə)l] , - [twʌz] ['wʌndrəs] ['pɪtɪf(ə)l] ;
' Twas pitiful , ' twas wondrous pitiful ;
- 那是 可怜 , - 那是 奇妙的 可怜 ;

真是可怜，真是令人难以置信地可怜；

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt]
She wished she had not heard it ; yet she wished
她 希望 她 有 不是 听到 它 ; 然而 她 希望

她希望自己没听到这件事；然而她又希望.....

[ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .
That heaven had made her such a man .
那 天堂 有 制成 她 这样的 一个 男人 .

上天把她造就成了这样的男人。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem ˈiː] ,
She **thanked** **me** **,**
她 谢谢 我 ,

她向我道谢。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ðæt] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
And **bade** **me** **,** **if** **I** **had** **a** **friend** **that** **loved** **her** **,**
和 巴德 我 , 如果 我 有 一个 朋友 那 喜爱 她 ,

她问我，如果我有个朋友爱她，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bʌt; bət] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['stɔːri] ,
I **should** **but** **teach** **him** **how** **to** **tell** **my** **story** **,**
我 应该 但 教 他 如何 到 告诉 我的 故事 ,

我应该教他如何讲述我的故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [wuː] [hɜːr; hər] .
And **that** **would** **woo** **her** **.**
和 那 会 哇 她 .

那样做就能赢得她的芳心。

[ɑːn] [ðɪs] [hɪnt] [aɪ] [speɪk] ;
On **this** **hint** **I** **spake** **;**
在 这 暗示 我 说 ;

我听从了这个暗示，开口说道;

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['deindʒəz][aɪ][hæd; həd] [pæst] ;
She **loved** **me** **for** **the** **dangers** **I** **had** **passed** **;**
她 喜爱 我 为了 这 危险 我 有 通过了 ;

她爱我，因为我曾经历过危险;

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['pɪti] [ðem; ðəm] :
And **I** **loved** **her** **that** **she** **did** **pity** **them** **:**
和 我 喜爱 她 那 她 做过 遗憾 他们 :

我爱她，因为她确实同情他们:

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['wɪtʃkræft] [wɪtʃ] [aɪv] [juːst] .
This **is** **the** **only** **witchcraft** **which** **I've** **used** **.**
这 是 这 仅有的 巫术 哪个 我已经 用过的 .

这是我唯一使用过的巫术。

[ɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən] ['vɪlɪdʒ] ,
IN **a** **little** **German** **village** **,**
在 一个 小的 德语 村庄 ,

在德国的一个小村庄里，

[ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,
On **the** **waters** **of** **the** **Rhine** **,**
在 这 水 的 这 莱茵河 ,

在莱茵河水面上，

[geɪ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ɪn][ðer; ðər]['pɑːstaimz] ,
Gay **and** **joyous** **in** **their** **pastimes** **,**
同性恋 和 欢乐 在 他们的 消遣 ,

他们以快乐和愉悦的心情消遣，

[ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['vɪntɪdʒ] - [taɪm] ,
In **the** **pleasant** **vintage** **-** **time** **,**
在 这 令人愉快的 优质的 - 时间 ,

在美好的复古时光里，

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['hæpi] ['pesnts] ,
Were **a** **group** **of** **happy** **peasants** **,**
是 一个 团体 的 快乐的 农民 ,

我们是一群快乐的农民，

[fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][tɔɪl] ,
For the day released from toil ,
为了 这 天 发布 从 辛劳 ,

摆脱劳作的那一天，

['θæŋkɪŋ] [gɑːd][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs]
Thanking God for all his goodness
谢谢 上帝 为了 全部 他的 善良

感谢上帝赐予的一切美好

[ɪn][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðer; ðər][sɔɪl] ,
In the product of their soil ,
在 这 产品 的 他们的 土壤 ,

在他们土壤的产物中，

[wen] [ə; eɪ][kraɪ] [rʌŋ] [θruː] [ðə; ði]['welkɪn] ,
When a cry rung through the welkin ,
什么时候 一个 哭 梯子 通过 这 威尔金 ,

当一声哭喊响彻苍穹，

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn]
And appeared upon the scene
和 出现 之上 这 场景

于是出现在现场。

[ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [dɔːg] , [wɪð; wɪθ][krest] [ɪ'rekt] ,
A panting dog , with crest erect ,
一个 喘息 狗 , 和 波峰 直立 ,

一只喘着粗气的狗，头顶的鬃毛竖了起来。

['foʊmɪŋ] [maʊθ] , [ænd; ənd]['sævɪdʒ] [miːn] .
Foaming mouth , and savage mien .
起泡 嘴 , 和 野蛮的 面容 .

口吐白沫，面目狰狞。

“ [hiː; hi][ɪz][mæd] ! ” [wʌz; wəz] [ʃriːkt] [ɪn] ['kɔːrəs] .
“ He is mad ! ” was shrieked in chorus .
“ 他 是 疯狂的 ! ” 曾是 尖叫 在 合唱 .

“他疯了！”众人齐声尖叫道。

[ɪn] [dɪs'meɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] [bæk] , —
In dismay they all fell back , —
在 沮丧 他们 全部 跌倒 后退 , —

他们惊恐万分，纷纷后退。

[ɔːl] [ɪk'sept] [wʌn] ['taʊərɪŋ] ['fɪgjər] , —
All except one towering figure , —
全部 除了 一 参天 数字 , —

除了一个高大的身影之外，——

- [twʌz] [ðə; ði] [smɪθ] [ʌv; əv] - .
' Twas the smith of Ragenbach .
- 那是 这 史密斯 的 - .

是拉根巴赫的铁匠。

[gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [mæn][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ;
God had given this man his image ;
上帝 有 给定 这 男人 他的 图像 ;

上帝将自己的形象赐给了这个人；

['neɪtʃər] [stæmpt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [kəm'pliːt] .
Nature stamped him as complete .
自然 盖章 他 作为 完全的 .

自然赋予他完美的特质。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][hɪm; ɪm]

Now	it	was	incumbent	on	him
现在	它	曾是	现任	在	他

现在，这责任落在了他身上。

[tuː; tə][pər'fɔːrm][ə; eɪ] ['greɪtər] [fiːt]

To	perform	a	greater	feat
到	履行	一个	更大的	特技

为了完成更大的壮举

[ðæn; ðən] [hə'reiʃiəs] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Than	Horatius	at	the	bridge	,
比	霍拉提乌斯	在	这	桥	,

比桥上的霍拉提乌斯更甚，

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] - [bæŋk] ;

When	he	stood	on	Tiber's	bank	;
什么时候	他	站立	在	-	银行	;

当他站在台伯河岸边时；

[fɔːr; fər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['taʊnzˌfoʊk] ,

For	behind	him	were	his	townsfolk	,
为了	在后面	他	是	他的	镇民	,

因为他身后是他的乡亲们，

[huː] , [ə'pɔːld] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ʃræŋk]

Who	,	appalled	with	terror	,	shrank
WHO	,	震惊	和	恐怖	,	缩小

谁吓得魂飞魄散，缩成一团

[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [ə'pɔːlɪŋ] ['deɪndʒər] , —

From	the	most	appalling	danger	,	—
从	这	最多	令人震惊	危险	,	—

从最可怕的危险中——

[ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði]['breɪvəst][kweɪl] , —

That	which	makes	the	bravest	quail	,	—
那	哪个	制作	这	最勇敢的	鹌鹑	,	—

造就最勇敢鹌鹑的，是——

[waɪl] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] [gruːpt] [tə'geðər] ,

While	they	all	were	grouped	together	,
尽管	他们	全部	是	分组	一起	,

虽然他们都被聚集在一起，

['ʃeɪkɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] ['vɪzɪdʒ] [peɪl] .

Shaking	limbs	and	visage	pale	.
摇晃	四肢	和	面容	苍白	.

四肢颤抖，面色苍白。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['kaʊərd] [ðə; ði] [biːst] ,

For	a	moment	cowered	the	beast	,
为了	一个	片刻	畏缩	这	兽	,

野兽一时畏缩不前，

['snæpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][left][ænd; ənd] [raɪt] ,

Snapping	to	the	left	and	right	,
咔嗒声	到	这	左边	和	正确的	,

左右快速移动，

[waɪl] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

While	the	blacksmith	stood	before	him
尽管	这	铁匠	站立	前	他

铁匠站在他面前。

[ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maɪt] .

In	the	power	of	his	might	.
在	这	力量	的	他的	可能	.

凭借他强大的力量。

“ [wʌn][mʌst; məst][daɪ][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['meni] ,

“	One	must	die	to	save	the	many	,
“	一	必须	死	到	节省	这	许多	,

“为拯救多数人，必须牺牲一人。”

[let] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] [maɪ]['du:ti][bi:; bi] :

Let	it	then	my	duty	be	:
让	它	然后	我的	责任	是	:

那么，这就是我的职责:

[aɪv] [ðə; ði] ['paʊər] .

I've	the	power	.
我已经	这	力量	.

我有能力做到。

[fɪr] [nɑ:t] , ['nebəz] !

Fear	not	,	neighbors	!
害怕	不是	,	邻居	!

邻居们，别担心!

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['perəl] [ju:l] [bi:; bi] [fri:] .

From	this	peril	you'll	be	free	.
从	这	危险	你会	是	自由的	.

你将摆脱这种危险，重获自由。

” [æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔ:rm] - [klaʊd]

”	As	the	lightning	from	the	storm	-	cloud
”	作为	这	闪电	从	这	风暴	-	云

“如同暴风云中的闪电”

[li:ps] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [kræʃ] ,

Leaps	to	earth	with	sudden	crash	,
飞跃	到	地球	和	突然	碰撞	,

猛地跃向地面，发出砰的一声巨响。

[soʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði]['ræbɪd]['mɑ:nstər]

So	upon	the	rabid	monster
所以	之上	这	狂犬病	怪物

于是，狂暴的怪物就此诞生。

[dɪd] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd]['hɪroʊ] [dæʃ] .

Did	this	man	and	hero	dash	.
做过	这	男人	和	英雄	短跑	.

这位英雄冲锋陷阵了吗?

[ɪn][ðə; ði] [deθ] - [grɪp] [ðen] [ðeɪ] ['strʌgld] ,

In	the	death	-	grip	then	they	struggled	,
在	这	死亡	-	紧握	然后	他们	挣扎	,

在死死的钳制下，他们挣扎着，

[mæn][ænd; ənd][dɔ:g] , [wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

Man	and	dog	,	with	scarce	a	sound	,
男人	和	狗	,	和	稀少	一个	声音	,

人和狗，几乎没有发出任何声音。

[tɪl] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['kɑ:nflɪkt]

Till	from	out	the	fearful	conflict
直到	从	出去	这	可怕	冲突

直到摆脱那场可怕的冲突

[roʊz] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] ,

Rose	**the**	**man**	**from**	**off**	**the**	**ground**	**,**
玫瑰	这	男人	从	离开	这	地面	,

男子从地上爬了起来，

[gæʃt] [ænd; ənd]['gɔːri][frʌm; frəm][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ;

Gashed	**and**	**gory**	**from**	**the**	**struggle**	**;**
裂口	和	血腥	从	这	斗争	;

搏斗后遍体鳞伤，血肉模糊;

[bʌt; bət][ðə; ði] [biːst] [leɪ] [stɪf] [ænd; ənd] [ded] .

But	**the**	**beast**	**lay**	**stiff**	**and**	**dead**	**.**
但	这	兽	躺	僵硬的	和	死的	.

但那野兽已经僵硬地躺着，死了。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , [waɪl] ['piːp(ə)l] ['gæðərd] ,

There	**he**	**stood**	**,**	**while**	**people**	**gathered**	**,**
那里	他	站立	,	尽管	人们	聚集	,

他站在那里，人们聚集在一起。

[ænd; ənd] [reɪnd] ['blesɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

And	**rained**	**blessings**	**on**	**his**	**head**	**.**
和	下雨了	祝福	在	他的	头	.

并将祝福倾泻在他头上。

“ [frendz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [frʌm; frəm][wʌn] [greɪt] ['perəl] ,

“	**Friends**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**from**	**one**	**great**	**peril**	**,**
“	朋友们	,	”	他	说	,	“	从	一	伟大的	危险	,

“朋友们，”他说，“免于一场巨大的危险，

[wɪð; wɪθ]['gɑːdz][help] , [aɪv] [set][juː; jʊ] [friː] ,

With	**God's**	**help**	**,**	**I've**	**set**	**you**	**free**	**,**
和	神的	帮助	,	我已经	放	你	自由的	,

靠着上帝的力量，我已将你释放。

[bʌt; bət][maɪ][tæsk][ɪz][nɑːt] [jet] ['endɪd] ,

But	**my**	**task**	**is**	**not**	**yet**	**ended**	**,**
但	我的	任务	是	不是	然而	结束	,

但我的任务尚未结束。

[ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] [naʊ] [ɪn][ˌem 'iː] .

There	**is**	**danger**	**now**	**in**	**me**	**.**
那里	是	危险	现在	在	我	.

我体内现在潜藏着危险。

[jet] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][hɑːrm][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

Yet	**secure**	**from**	**harm**	**you**	**shall**	**be**	**,**
然而	安全的	从	伤害	你	将	是	,

但你将免受伤害，

[nʌn] [niːd] [fɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] .

None	**need**	**fear**	**before**	**I**	**die**	**.**
没有任何	需要	害怕	前	我	死	.

在我死之前，任何人都不必害怕。

[ðæt] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] [meɪ] [biː; bi] ['ʃɔːtnd] ,

That	**my**	**sufferings**	**may**	**be**	**shortened**	**,**
那	我的	苦难	可能	是	缩短	,

愿我的痛苦得以减轻，

[æsk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ruːlz] [ɑːn] [haɪ] .

Ask	**of**	**Him**	**who**	**rules**	**on**	**high**	**.**
问	的	他	WHO	规则	在	高的	.

向至高者祈求。

" [ðen] ['ʌntə,'ʌntu][hɪz; ɪz][fɔ:rdʒ][hi:; hi] ['streɪt,weɪ]

"	Then	unto	his	forge	he	straightway
"	然后	到	他的	锻造	他	立刻

然后他立刻前往他的锻炉。

[wɔ:kt] [ɪ'rekt] , [wɪð; wɪθ]['ræpɪd][step] ,

Walked	erect	,	with	rapid	step	,
步行	直立	,	和	迅速的	步	,

步履挺直，步伐轻快。

[waɪl] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['fɑ:loʊd] ['æftər] ,

While	the	people	followed	after	,
尽管	这	人们	随后	后	,

人们随后跟了上去。

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] , [waɪl] ['ʌðər] [wept] ;

Some	with	shouts	,	while	others	wept	;
一些	和	喊叫	,	尽管	其他的	哭泣	;

有人欢呼雀跃，有人痛哭流涕；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nɜ:rv] [æz; əz] ['stedi] [æz; əz] [wen]

And	with	nerve	as	steady	as	when
和	和	神经	作为	稳定的	作为	什么时候

而且神经像当……时一样沉着冷静

[hi:; hi][hæd; həd] [plaɪ] [hɪz; ɪz] [treɪd] [fɔ:r; fər][geɪn] ,

He	had	plied	his	trade	for	gain	,
他	有	合拢	他的	贸易	为了	获得	,

他从事这一行是为了牟利，

[hi:; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['fɔ:ltərɪŋ] ,

He	selected	,	without	faltering	,
他	已选	,	没有	摇摇欲坠	,

他毫不犹豫地选择了

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stɔ:r] , [ðə; ði] ['hevist] [tʃeɪn] .

From	his	store	,	the	heaviest	chain	.
从	他的	店铺	,	这	最重	链	.

从他的店里，有一条最重的链子。

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['ænvɪl][fɜ:rst][hi:; hi] [baʊnd] [,aɪ 'ti:] ,

To	his	anvil	first	he	bound	it	,
到	他的	砧	第一的	他	边界	它	,

他先将它绑在铁砧上，

[nekst][hɪz; ɪz] [lɪm] [hi:; hi] ['ʃækəld] [fæst] ,

Next	his	limb	he	shackled	fast	,
下一个	他的	肢	他	被束缚	快速地	,

接下来，他紧紧地铐住了他的肢体。

[ðen] [hi:; hi] [sed] ['ʌntə,'ʌntu][hɪz; ɪz] ['taʊnz,foʊk] ,

Then	he	said	unto	his	townsfolk	,
然后	他	说	到	他的	镇民	,

然后他对镇上的人们说：

" [ɔ:l] [jʊr; jər]['deɪndʒər] [naʊ] [ɪz][pæst] .

"	All	your	danger	now	is	past	.
"	全部	你的	危险	现在	是	过去的	.

"你现在所有的危险都过去了。"

[pleɪs] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ri:tʃ] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] ,

Place	within	my	reach	,	I	pray	you	,
地方	之内	我的	抵达	,	我	祈祷	你	,

放在我触手可及的地方，我祈求你，

[fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
Food and water for a time ,
食物 和 水 为了 一个 时间 ,

暂时的食物和水，

[ʌn'tɪl] [gɑːd][ʃæl; ʃəl] [iːz] [maɪ] ['sʌfərɪŋz]
Until God shall ease my sufferings
直到 上帝 将 舒适 我的 苦难

直到上帝减轻我的痛苦。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [wɪl] [dɪ'vaɪn] .
By his gracious will divine .
经过 他的 亲切 将要 神圣的 .

出于他神圣的仁慈旨意。

" [lɔːŋ] [hiː; hi] ['sʌfərd] , [bʌt; bət][æt; ət][læst]
" Long he suffered , but at last
" 长的 他 遭受 , 但 在 最后的

他饱受苦难，但最终

[keɪm] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] ,
Came a summons from on high ,
来 一个 传票 从 在 高的 ,

来自上天的召唤，

[ðen] [hɪz; ɪz][soʊl] , [wɪð; wɪθ]['eɪndʒl]['eskɔːrt] ,
Then his soul , with angel escort ,
然后 他的 灵魂 , 和 天使 护送 ,

然后他的灵魂，在天使的护送下，

[sɔːt] [ɪts][hoʊm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ][skaɪ] ;
Sought its home beyond the sky ;
寻求 它是 家 超过 这 天空 ;

它寻找的是天空之外的家园;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] ,
And the people of that village ,
和 这 人们 的 那 村庄 ,

而那个村庄的人们，

[ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][tuː; tə] [seɪv] ,
Those whom he had died to save ,
那些 谁 他 有 死亡 到 节省 ,

他为之献出生命去拯救的那些人，

[stɪl] [wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] ['hɑːrts] [ə'semb(ə)l] ,
Still with grateful hearts assemble ,
仍然 和 感激的 心 集合 ,

怀着感恩之心，我们依然聚集在一起。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [bɪ'dek] [hɪz; ɪz] [greɪv] .
And with flowers bedeck his grave .
和 和 花朵 甲板 他的 严重 .

他的坟墓上摆满了鲜花。

[nɑːt][fɑːr] [əd'vænst] [wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] [deɪ] ,
NOT far advanced was morning day ,
不是 远的 先进的 曾是 早晨 天 ,

早晨并没有太远，

[wen] ['mɑːrmiːən][dɪd][hɪz; ɪz] [truːp] [ə'reɪ]
When Marmion did his troop array
什么时候 马尔米翁 做过 他的 部队 大批

当马尔米恩进行部队列队时

[tuː; tə] ['sɜːriz] [kæmp][tuː; tə][raɪd] .

To	Surrey's	camp	to	ride	.
到	萨里郡的	营	到	骑	.

去萨里营地骑马。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪf] - [kən'dʌkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bænd] ,

He	had	safe	-	conduct	for	his	band	,
他	有	安全的	-	执行	为了	他的	乐队	,

他持有乐队成员的安全通行证。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [siːl] [ænd; ənd][hænd] ,

Beneath	the	royal	seal	and	hand	,
下面	这	皇家	海豹	和	手	,

在皇家印章和手印之下，

[ænd; ənd] ['dʌgləs] [geɪv] [ə; eɪ] [gaɪd] .

And	Douglas	gave	a	guide	.
和	道格拉斯	给予	一个	指导	.

道格拉斯做了向导。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [greɪs] ,

The	ancient	earl	,	with	stately	grace	,
这	古老的	伯爵	,	和	庄严	优雅	,

这位古老的伯爵，举止庄重优雅。

[wʊd] ['klærə][ɑːn][hɜːr; hər] ['pɔːlfri] [pleɪs] ,

Would	Clara	on	her	palfrey	place	,
会	克拉拉	在	她	帕尔弗雷	地方	,

克拉拉会骑着她的小马驹去哪里吗?

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] ,

And	whispered	in	an	undertone	,
和	低声说道	在	一个	底色	,

他压低声音低声说道:

“ [let] [ðə; ði] [hɔːk] [stuːp] , [hɪz; ɪz] [preɪ] [ɪz] [floʊn] .

“	Let	the	hawk	stoop	,	his	prey	is	flown	.
“	让	这	鹰	哈腰	,	他的	猎物	是	飞行	.

“让鹰俯冲吧，它的猎物已经飞走了。”

” [ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [druː] ,

”	The	train	from	out	the	castle	drew	,
”	这	火车	从	出去	这	城堡	画	,

“从城堡外开来的火车缓缓驶来，

[bʌt; bət]['mɑːrmiːən] [stɑːpt] [tuː; tə][bɪd] [ə'duː] :

But	Marmion	stopped	to	bid	adieu	:
但	马尔米翁	停止	到	出价	再见	:

但马尔米翁停下来向他道别:

“ [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [maɪt] - [pleɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Though	something	I	might	'	plain	,	”	he	said	,
“	尽管	某物	我	可能	-	清楚的	,	”	他	说	,

“虽然有些事我可能要‘解释’一下，”他说，

“ [ʌv; əv][koʊld] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['streɪndʒər] [gest] ,

“	Of	cold	respect	to	stranger	guest	,
“	的	寒冷的	尊重	到	陌生人	客人	,

对陌生客人冷淡的尊重，

[sent] ['hɪðər] [baɪ][jʊr; jər] ['kɪŋz] [bɪ'hest] ,

Sent	hither	by	your	king's	behest	,
发送	这里	经过	你的	国王的	要求	,

奉国王之命前来，

[waɪl] [ɪn] - ['taʊərz] [aɪ] [steɪd] ,
While **in** **Tantallon's** **towers** **I** **stayed** **,**
尽管 在 - 塔楼 我 入住 ,

我住在坦塔隆的塔楼里时，

[pɑ:rt][wi:; wi][ɪn] ['frendʃɪp] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lænd] ,
Part **we** **in** **friendship** **from** **your** **land** **,**
部分 我们 在 友谊 从 你的 土地 ,

我们因友谊而离开你们的土地，

[ænd; ənd] , ['noʊb(ə)l] [ɜ:rl] , [rɪ'si:v] [maɪ][hænd] .
And **,** **noble** **earl** **,** **receive** **my** **hand** **.**
和 , 高贵 伯爵 , 收到 我的 手 .

尊贵的伯爵，请接受我的手。

" [bʌt; bət] ['dʌgləs] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [dru:] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ,
" **But** **Douglas** **round** **him** **drew** **his** **cloak** **,**
" 但 道格拉斯 圆形的 他 画 他的 披风 ,

"但道格拉斯拉过斗篷围在他身边，

['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi] [spoʊk] :
Folded **his** **arms** **,** **and** **thus** **he** **spoke** **:**
折叠 他的 武器 , 和 因此 他 辐 :

他抱起双臂，说道：

" [maɪ] ['mænər] , [hɔ:lz] , [ænd; ənd] ['baʊərz] [ʃæl; ʃəl] [stɪl]
" **My** **manors** **,** **halls** **,** **and** **bowers** **shall** **still**
" 我的 庄园 , 大厅 , 和 鲍尔斯 将 仍然

"我的庄园、大厅和凉亭仍将

[bi:; bi]['oʊpən] , [æt; ət][maɪ] ['sɑ:vrənz] [wɪl] ,
Be **open** **,** **at** **my** **sovereign's** **will** **,**
是 打开 , 在 我的 主权者的 将要 ,

遵照我的主权意志，保持开放。

[tu:; tə] [i:tʃ] [wʌn] [hu:m] [hi:; hi] [lɪsts] , [hau'eə]
To **each** **one** **whom** **he** **lists** **,** **howe'er**
到 每个 一 谁 他 列表 , 然而

然而，对于他所列举的每一个人，

[.ʌn'mi:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['oʊnɚz] [pɪr] ;
Unmeet **to** **be** **the** **owner's** **peer** **;**
未满足 到 是 这 所有者的 同伴 ;

未能达到与所有者平起平坐的水平；

[maɪ] ['kɑ:slz] [ɑ:r; ər][maɪ] ['kɪŋz] [ə'loʊn] ,
My **castles** **are** **my** **king's** **alone** **,**
我的 城堡 是 我的 国王的 独自的 ,

我的城堡只属于我的国王。

[frʌm; frəm] ['tɜ:rət] [tu:; tə][faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stoʊn] , —
From **turret** **to** **foundation** **-** **stone** **,** **—**
从 炮塔 到 基础 - 石头 , —

从塔楼到奠基石，——

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['dʌgləs] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
The **hand** **of** **Douglas** **is** **his** **own** **,**
这 手 的 道格拉斯 是 他的 自己的 ,

道格拉斯的手是他自己的。

[ænd; ənd]['nevər][ʃæl; ʃəl][ɪn] ['frendli] [græsp]
And **never** **shall** **in** **friendly** **grasp**
和 绝不 将 在 友好的 抓牢

永远无法在友好的掌控中

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz]['mɑ:rmi:ən][klæsp] .
The hand of such as Marmion clasp .
这 手 的 这样的 作为 马尔米翁 搭扣 .

比如 Marmion 扣环的手。

" [bə:nd] - ['swɔ:rði] [tʃi:k] [laɪk]['faɪər] ,
" Burned Marmion's swarthy cheek like fire ,
" 烧伤 - 黝黑的 脸颊 喜欢 火 ,

"玛米翁黝黑的脸颊像火烧一样红肿。"

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['veri] [freɪm] [fɔ:r; fər]['aɪər] ,
And shook his very frame for ire ,
和 摇晃 他的 非常 框架 为了 愤怒 ,

他愤怒得浑身颤抖，

[ænd; ənd] — " [ðɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
And — " This to me !
和 — " 这 到 我 !

还有——"这对我来说！

" [hi:; hi] [sed] ; —
" he said ; —
" 他 说 ; —

他说："——

" [æn; ən] - [twɜ:r] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðaɪ] ['hɔ:ri] [bɪrd] ,
" An ' twere not for thy hoary beard ,
" 一个 - 是 不是 为了 你的 苍老 胡须 ,

"若非你那灰白的胡须，

[sʌtʃ] [hænd][æz; əz] - [hæd; həd][nɑ:t] [sperd]
Such hand as Marmion's had not spared
这样的 手 作为 - 有 不是 幸存

马尔米翁的手也毫不留情。

[tu:; tə] [kli:v] [ðə; ði] ['dʌgləs] - [hed] !
To cleave the Douglas ' head !
到 劈开 这 道格拉斯 - 头 !

劈开道格拉斯的头颅！

[ænd; ənd][fɜ:rst] , [aɪ] [tel] [ði:] , ['hɔ:ti] [pɪr] ,
And first , I tell thee , haughty peer ,
和 第一的 , 我 告诉 你 , 傲慢 同伴 ,

首先，我要告诉你，傲慢的贵族，

[hi:; hi] [hu:] [dʌz] ['ɪŋgləndz] ['mesɪdʒ] [hɪr] ,
He who does England's message here ,
他 WHO 做 英格兰的 信息 这里 ,

在这里传达英格兰信息的人，

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [mi:n] [ɪn][hɜ:r; hər] [steɪt] ,
Although the meanest in her state ,
虽然 这 最卑鄙的 在 她 状态 ,

虽然她是她所在州最刻薄的人，

[meɪ] [wel] , [praʊd] ['æŋgəs] , [bi:; bi][ðaɪ] [meit] !
May well , proud Angus , be thy mate !
可能 出色地 , 自豪的 安格斯 , 是 你的 伴侣 !

愿骄傲的安格斯成为你的伴侣！

[ænd; ənd] ['dʌgləs] , [mɔ:r] , [aɪ] [tel] [ði:] [hɪr] ,
And Douglas , more , I tell thee here ,
和 道格拉斯 , 更多的 , 我 告诉 你 这里 ,

还有道格拉斯，我还要再说一遍，

['i:v(ə)n][ɪn][ðaɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv][praɪd] ,

Even	in	thy	pitch	of	pride	,
甚至	在	你的	沥青	的	自豪	,

即使在你最骄傲的时候，

[hɪr] [ɪn][ðaɪ][hoʊld] , [ðaɪ] ['væsl] [nɪr] ,

Here	in	thy	hold	,	thy	vassals	near	,
这里	在	你的	抓住	,	你的	附庸	靠近	,

就在你的领地之内，你的封臣就在附近，

([neɪ] , ['nevər] [lʊk] [ə'pɑ:n][jʊr; jər][lɔ:rd] ,

(Nay	,	never	look	upon	your	lord	,
(不	,	绝不	看	之上	你的	主	,

（不，永远不要直视你的主，

[ænd; ənd] [leɪ] [jʊr; jər][hændz][ə'pɑ:n][jʊr; jər] [sɔ:rd] ,)

And	lay	your	hands	upon	your	sword	,)
和	躺	你的	双手	之上	你的	剑	,)

把手放在剑上，）

[aɪ] [tel] [ði:] , [ðaʊ] - [ˌɑ:r'ti:] [dɪ'faɪd] !

I	tell	thee	,	thou	'	rt	defied	!
我	告诉	你	,	你	-	rt	违抗	!

我告诉你，你被激怒了！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] ['sedzt,'sedst][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [pɪr]

And	if	thou	saidst	I	am	not	peer
和	如果	你	说道	我	是	不是	同伴

如果你说我不是同辈，那你若说我不是同辈。

[tu:; tə] ['eni] [lɔ:rd][ɪn]['skɑ:tlənd] [hɪr] ,

To	any	lord	in	Scotland	here	,
到	任何	主	在	苏格兰	这里	,

致在座的苏格兰诸位领主：

['loʊlənd] [ɔ:r] ['haɪlənd] , [fɑ:r][ɔ:r] [nɪr] ,

Lowland	or	Highland	,	far	or	near	,
低地	或者	高地	,	远的	或者	靠近	,

低地或高地，远或近

[lɔ:rd] ['æŋgəs] , [ðaʊ] [hæst][laɪd; li:d] !

Lord	Angus	,	thou	hast	lied	!
主	安格斯	,	你	哈斯特	撒谎了	!

安格斯大人，你撒谎了！

" [ɑ:n][ðə; ði] ['ɜ:lz] [tʃi:k] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][reɪdʒ]

" On	the	earl's	cheek	the	flush	of	rage
" 在	这	伯爵的	脸颊	这	冲洗	的	愤怒

伯爵脸颊上泛起了愤怒的红晕。

[ðə; ði]['æʃ(ə)n][hju:][ʌv; əv][eɪdʒ] :

O'ercame	the	ashen	hue	of	age	:
克服	这	铁青	色调	的	年龄	:

褪去了岁月的灰白光泽：

[fɪrs] [hi:; hi] [broʊk] [fɔ:rθ] , " [ænd; ənd] [ðaʊ] [ðen]

Fierce	he	broke	forth	,	"	And	dar'st	thou	then
凶猛的	他	打破	前进	,	"	和	达斯特	你	然后

他厉声质问道："你竟敢……"

[tu:; tə] [bɪrd] [ðə; ði]['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz][den] ,

To	beard	the	lion	in	his	den	,
到	胡须	这	狮子	在	他的	丹	,

去狮子窝里与它搏斗，

[ðə; ði] ['dʌgləs] [ɪn][hɪz; ɪz][hɔ:l] ?
The Douglas in his hall ?
这 道格拉斯 在 他的 大厅 ?

他大厅里的道格拉斯?

[ænd; ənd] - [ðaʊ] [hens] [ʌn'skeɪðd] [tu:; tə][goʊ] ?
And hop'st thou hence unscathed to go ?
和 - 你 因此 毫发无损 到 去 ?

你希望能够平安无事地离开吗?

[noʊ] , [baɪ][ˌes 'ti:] . [braɪd][ʌv; əv] ['bɑ:θˌwɛl] , [noʊ] !
No , by St . Bride of Bothwell , no !
不 , 经过 英石 . 新娘 的 博斯韦尔 , 不 !

不，以博斯韦尔的圣布莱德的名义，绝对不行!

[ʌp] ['drɔ:brɪdʒ] , [grumz] !
Up drawbridge , grooms !
向上 吊桥 , 新郎 !

新郎们，上吊桥去!

[wʌt] , ['wɔ:rdər] , [hoʊ] !
What , warder , ho !
什么 , 看守 , 何 !

狱卒，喂!

[let] [ðə; ði] [pɔ:rt'kʌlɪs] [fɔ:l] .
Let the portcullis fall .
让 这 吊闸 落下 .

让闸门落下。

" [lɔ:rd] ['mɑ:rmi:ən] [tɜ:rnd] , — [wel] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ni:d] ! —
" Lord Marmion turned , — well was his need ! —
" 主 马尔米翁 转向 , — 出色地 曾是 他的 需要 ! —

"马米翁勋爵转过身来，——他真是太需要了！——"

[ænd; ənd] [dæʃt] [ðə; ði] ['raʊəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [sti:d] ,
And dashed the rowels in his steed ,
和 虚线 这 轮状物 在 他的 骏马 ,

他甩动马鞍上的轮子，

[laɪk] ['æroʊ] [θru:] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ] [sprʌŋ] ;
Like arrow through the archway sprung ;
喜欢 箭 通过 这 拱道 弹簧 ;

像箭穿过拱门一样跃出;

[ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] [greɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [rʌŋ] :
The ponderous grate behind him rung :
这 沉重的 格特 在后面 他 梯子 :

他身后的沉重格栅发出响声:

[tu:; tə] [pæs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['skænti] [ru:m] ,
To pass there was such scanty room ,
到 经过 那里 曾是 这样的 稀少 房间 ,

那里通行空间极其狭窄。

[ðə; ði][ba:z] , [dɪ'sendɪŋ] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [plu:m] .
The bars , descending , razed his plume .
这 酒吧 , 下降 , 夷为平地 他的 羽 .

铁栏杆向下倾泻，削去了他的羽毛。

[ðə; ði] [sti:d] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [flaɪz] ,
The steed along the drawbridge flies ,
这 骏马 沿着 这 吊桥 苍蝇 ,

吊桥上的骏马飞驰而过，

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['trembld] [ɑːn][ðə; ði][raɪz] ;

Just	as	it	trembled	on	the	rise	;
只是	作为	它	颤抖	在	这	上升	;

就像它在上升过程中颤抖一样;

[nɑːt] ['laɪtər] [dʌz] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] [skɪm]

Not	lighter	does	the	swallow	skim
不是	打火机	做	这	吞	撇去

燕子掠过并不轻盈

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [smuːð] ['leɪks] ['lev(ə)l][brɪm] ;

Along	the	smooth	lake's	level	brim	;
沿着	这	光滑的	湖的	等级	帽檐	;

沿着平静的湖面边缘;

[ænd; ənd] [wen] [lɔːrd]['mɑːrmiːən] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][bænd] ,

And	when	Lord	Marmion	reached	his	band	,
和	什么时候	主	马尔米翁	达到	他的	乐队	,

当马尔米翁勋爵赶到他的乐队时,

[hiː; hi][hɔːlts] , [ænd; ənd][tɜːrnz][wɪð; wɪθ] [klɪntʃt] [hænd] ,

He	halts	,	and	turns	with	clinched	hand	,
他	停止	,	和	转弯	和	锁定	手	,

他停下脚步，转过身来，紧握着拳头。

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [ʌv; əv][laʊd] [dɪˈfaɪəns] [pɔːz] ,

And	shout	of	loud	defiance	pours	,
和	喊	的	大声	蔑视	倾倒	,

一声声响亮的反抗呐喊响彻云霄,

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['gɔːntlət] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz] .

And	shook	his	gauntlet	at	the	towers	.
和	摇晃	他的	手套	在	这	塔楼	.

他向高塔挥舞着他的战拳。

“ [hɔːrs] ! [hɔːrs] !

“	Horse	!	horse	!
“	马	!	马	!

“马！马！”

” [ðə; ði] ['dʌgləs] [kraɪd] , “ [ænd; ənd] [tʃeɪs] !

”	the	Douglas	cried	,	“	and	chase	!
”	这	道格拉斯	哭	,	“	和	追赶	!

“道格拉斯喊道，追！”

” [bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] ['reɪnd] [hɪz; ɪz] ['fjʊriz] [peɪs] :

”	But	soon	he	reigned	his	fury's	pace	:
”	但	很快	他	统治	他的	愤怒的	步伐	:

但很快他就控制住了自己的怒火:

“ [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['mesɪndʒər] [hiː; hi] [keɪm] ,

“	A	royal	messenger	he	came	,
“	一个	皇家	信使	他	来了	,

“他是一位皇家使者,

[ðoʊ] [moʊst] [ʌnˈwɜːrðiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

Though	most	unworthy	of	the	name	.
尽管	最多	不配	的	这	姓名	.

虽然极不配这个名字。

[ˌes ˈtiː] . ['meri] [mend] [maɪ]['faɪəri] [muːd] !

St	.	Mary	mend	my	fiery	mood	!
英石	.	玛丽	修补	我的	火热	情绪	!

圣玛丽啊，请抚平我暴躁的心情!

[oʊld][eɪdʒ] [nɛə] [kuːlz] [ðə; ði] ['dʌgləs] [blʌd] ,

Old	**age**	**ne'er**	**cools**	**the**	**Douglas**	**blood**	**,**
老的	年龄	从未	冷却	这	道格拉斯	血	,

年老也无法冷却道格拉斯家族的血液。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .

I	**thought**	**to**	**slay**	**him**	**where**	**he**	**stood**	**.**
我	想法	到	杀戮	他	在哪里	他	站立	.

我当时想把他当场杀了。

- [tɪz] ['pɪti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tuː] , ” [hiː; hi][kraɪd] ;

'	**Tis**	**pity**	**of**	**him**	**,**	**too**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**;**
-	的	遗憾	的	他	,	也	,	”	他	哭	;

“他也挺可怜的,”他喊道;

“ [boʊld][kæn; kən][hiː; hi] [spiːk] [ænd; ənd] ['ferli] [raɪd] ,

“	**Bold**	**can**	**he**	**speak**	**and**	**fairly**	**ride**	**,**
”	大胆的	能	他	说话	和	相当	骑	,

他说话大胆，骑术精湛。

[aɪ] ['wɔːrənt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɔːriər] [traɪd] .

I	**warrant**	**him**	**a**	**warrior**	**tried**	**.**
我	保证	他	一个	战士	尝试	.

我敢肯定他是一位久经沙场的战士。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['mændeɪt] [hiː; hi] [riˈkɔːlz] ,

”	**With**	**this**	**his**	**mandate**	**he**	**recalls**	**,**
”	和	这	他的	授权	他	召回	,

“他以此为使命，重拾使命感。”

[ænd; ənd] ['sloʊli] [siːks] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] [wɔːlz] .

And	**slowly**	**seeks**	**his**	**castle**	**walls**	**.**
和	缓慢地	寻找	他的	城堡	墙壁	.

然后慢慢地寻找他的城堡城墙。

[kɔːl] [ðə; ði] [wɑːtʃ] !

CALL	**the**	**watch**	**!**
称呼	这	手表	!

给手表打电话!

[kɔːl][ðə; ði] [wɑːtʃ] !

call	**the**	**watch**	**!**
称呼	这	手表	!

叫表!

“ [hoʊ] ! [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [wɑːtʃ] , [əˈhɔɪ] !

“	**Ho**	**!**	**the**	**starboard**	**watch**	**,**	**ahoy**	**!**
”	何	!	这	右舷	手表	,	嘿!	!

“喂！右舷值班，喂！”

” [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd]

”	**Have**	**you**	**heard**
”	有	你	听到

你听说了吗?

[haʊ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ʃɪp] [soʊ][trɪm] , [laɪk]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [maɪ] ['hɑːtiːz] , [hɪr] ,

How	**a**	**noble**	**ship**	**so**	**trim**	**,**	**like**	**our**	**own**	**,**	**my**	**hearties**	**,**	**here**	**,**
如何	一个	高贵	船	所以	修剪	,	喜欢	我们的	自己的	,	我的	心肠	,	这里	,

多么高贵的船只啊，如此精良，就像我们自己的船一样，我的战友们!

[ɔːl] ['skʌdɪŋ] - [fɔːr] [ðə; ði] [geɪl] , ['dɪsə'pɪrd] ,

All	**scudding**	**'**	**fore**	**the**	**gale**	**,**	**disappeared**	**,**
全部	疾驰	-	前	这	大风	,	消失	,

所有生物都争先恐后地躲避狂风，消失不见了。

[wer] [jɑːn] ['sʌðərn] ['biləuz] [roʊl][ɔː(r)][ðer; ðər][bed][soʊ] [griːn] [ænd; ənd] [klɪr] ?

Where	**yon**	**southern**	**billows**	**roll**	**o'er**	**their**	**bed**	**so**	**green**	**and**	**clear**	**?**
在哪里	远	南部	波澜	卷	超过	他们的	床	所以	绿色的	和	清除	?

南方的波涛翻滚过它们翠绿清澈的河床，那是什么景象?

[hoʊld][ðə; ði] [riːl] !

Hold	**the**	**reel**	**!**
抓住	这	卷轴	!

握紧卷线器!

[kiːp] [hɜːr; hər] [fʊl] !

keep	**her**	**full**	**!**
保持	她	满的	!

让她吃饱!

[hoʊld][ðə; ði] [riːl] !

hold	**the**	**reel**	**!**
抓住	这	卷轴	!

握紧卷线器!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [fluː] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [spreɪ] , [æz; əz] , ['ʃɪpˌmeɪts] , [wiː; wi][duː] [naʊ] ,

How	**she**	**flew**	**athwart**	**the**	**spray**	**,**	**as**	**,**	**shipmates**	**,**	**we**	**do**	**now**	**,**
如何	她	飞翔	横穿	这	喷	,	作为	,	船友	,	我们	做	现在	,

她是如何像我们现在这样，船友们，横穿水花飞驰的呢?

[tɪl] [hɜːr; hər] [twaɪs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fɪrləs] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [stiːl]

Till	**her**	**twice**	**a**	**hundred**	**fearless**	**hearts**	**of**	**steel**
直到	她	两次	一个	百	无畏	心	的	钢

直到她拥有两百颗无畏的钢铁之心

[felt] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [lɪft] [ɪts]['wɔːtərz][æft] , [ænd; ənd] [plʌndʒ] [hɜːr; hər]

Felt	**the**	**whirlwind**	**lift**	**its**	**waters**	**aft**	**,**	**and**	**plunge**	**her**
毛毡	这	旋风	举起	它是	水	后部	,	和	暴跌	她

感到旋风将水面卷起，然后猛地将她卷入水中。

['daʊnwərd] [baʊ; boʊ] !

downward	**bow**	**!**
向下	弓	!

向下鞠躬!

[ber] [ə; eɪ][hænd] !

Bear	**a**	**hand**	**!**
熊	一个	手	!

伸出援手!

[straɪk] [tɑːp] - ['gælən(t)s] !

Strike	**top**	**-**	**gallants**	**!**
罢工	顶部	-	豪侠	!

上等舰艇出击!

[maɪnd][jʊr; jər] [helm] !

mind	**your**	**helm**	**!**
头脑	你的	舵	!

注意舵!

[dʒʌmp][ə'lɔːft] !

jump	**aloft**	**!**
跳	高空	!

跳起来!

- [twʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] , [maɪ] [lædz] , [ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] [bɑːrk][wʌz; wəz] [draʊnd] ,

'	**Twas**	**such**	**a**	**night**	**as**	**this**	**,**	**my**	**lads**	**,**	**a**	**rakish**	**bark**	**was**	**drowned**	**,**
-	那是	这样的	一个	夜晚	作为	这	,	我的	小伙子们	,	一个	浪荡子	吠	曾是	溺水	,

伙计们，今晚就是这样一个夜晚，一艘轻快的帆船沉没了。

[wen] ['diːmənz] [faʊl] , [ðæt] ['wɪspər] ['siːmən] [ɔːft] ,

When	demons	foul	,	that	whisper	seamen	oft	,
什么时候	恶魔	犯规	,	那	耳语	海员	经常	,

当恶魔作祟，低语的水手们常常……

[skuːpt] [ə; eɪ] [tuːm] [ə'mɪd][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [sɜːrdʒ] [ðæt] ['nevər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] .

Scooped	a	tomb	amid	the	flashing	surge	that	never	shall	be	found	.
抢先报道	一个	墓	之中	这	闪烁	涌	那	绝不	将	是	成立	.

在耀眼的光芒中挖掘出一座永远不会被发现的坟墓。

[skwer] [ðə; ði][jaːdz] !

Square	the	yards	!
正方形	这	码	!

把院子整整齐齐！

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [riːf] !

a	double	reef	!
一个	双倍的	礁	!

双礁！

[hɑːrk][ðə; ði][blæst] !

Hark	the	blast	!
听着	这	爆炸	!

听，爆炸声！

[oʊ] , ['fɪrsli] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['fɔːlən][ɑːn][ðə; ði][wɔːr] - [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ,

O	,	fiercely	has	it	fallen	on	the	war	-	ship	of	the	brave	,
哦	,	激烈地	有	它	倒下	在	这	战争	-	船	的	这	勇敢的	,

哦，它猛烈地降临在勇敢者的战舰上，

[wen] [ɪts] ['tempɪst] ['fjʊri] [stretʃt] [ðə; ði] ['steɪtli] [mæst]

When	its	tempest	fury	stretched	the	stately	mast
什么时候它是	暴风雨	愤怒	拉伸	这	庄严	桅杆	

当狂风暴雨将高耸的桅杆吹得伸展开来时

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['foʊmi] [saɪdz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [weɪv] ,

All	along	her	foamy	sides	,	as	they	shouted	on	the	wave	,
全部	沿着	她	泡沫状	侧面	,	作为	他们	喊叫	在	这	海浪	,

在她泡沫翻滚的两侧，他们一边在浪尖上呐喊，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

勇敢的歌谣(Ballads of Bravery)
第3/5页

“ [ber] [ə; eɪ][hænd] !
“ Bear a hand !
“ 熊 一个 手 !

“伸出援手！”

” [kɔːl] [ðə; ði] [wɑːtʃ] !
” Call the watch !
” 称呼 这 手表 !

“叫保安！”

[kɔːl] [ðə; ði] [wɑːtʃ] !
call the watch !
称呼 这 手表 !

叫表!

“ [hoʊ] ! [ðə; ði] ['lɑːˌbərd] [wɑːtʃ] , [ə'hɔɪ] !
“ Ho ! the larboard watch , ahoy !
“ 何 ! 这 左舷 手表 , 嘿! !

“喂！左舷值班，喂！”

” [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd]
” Have you heard
” 有 你 听到

你听说了吗?

[haʊ] [ə; eɪ]['ves(ə)l] , [geɪ] [ænd; ənd] [tɔːt] , [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
How a vessel , gay and taut , on the mountains of the sea ,
如何 一个 血管 , 同性恋 和 紧绷 , 在 这 山脉 的 这 海 ,

一艘船，轻快而紧绷，在海边的群山之上，

[went] [bɪ'loʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['wɔːrlaɪk] [kruː] [ɑːn] [bɔːrd] ,
Went below , with all her warlike crew on board ,
去 以下 , 和 全部 她 好战 全体人员 在 木板 ,

她和船上所有好战的船员一起下到船舱里。

[ðeɪ] [huː] ['bætld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpi] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['perɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [friː] ?
They who battled for the happy , boys , and perished for the free ?
他们 WHO 战斗 为了 这 快乐的 , 男孩们 , 和 遇难 为了 这 自由的 ?

他们为了幸福而战，为了自由而牺牲?

[kluː] , [kluː] [ʌp] , [fɔːr] [ænd; ənd][æft] ! [kiːp] [ə'weɪ] !
Clew , clew up , fore and aft ! keep away !
线索 , 线索 向上 , 前 和 后部 ! 保持 离开 !

船首船尾，船首船尾！走开!

[haʊ] [ðə; ði] ['vʌltʃər] [bɜːrd][ʌv; əv] [deθ] , [ɪn][ɪts] [blæk] [ænd; ənd] ['vjuːlis] [fɔːrm] ,
How the vulture bird of death , in its black and viewless form ,
如何 这 秃鹫 鸟 的 死亡 , 在 它是 黑色的 和 无视 形式 ,

那只死亡的秃鹫，以其漆黑无形的形态，

['hɔvəd] [ʃʊr] [ɔː(r)]
Hovered sure o'er
悬停 当然 超过

悬停在

[ðə; ði] ['klæməz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] ,

the	**clamors**	**of**	**his**	**prey**	**,**
这	喧闹声	的	他的	猎物	,

猎物的喧闹声，

[waɪl] [θruː] [ɔːl][ðer; ðər] ['drɪpɪŋ] [ʃraʊdz] [jeld] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

While	**through**	**all**	**their**	**dripping**	**shrouds**	**yelled**	**the**	**spirit**	**of**
尽管	通过	全部	他们的	滴落	裹尸布	大喊	这	精神	的

透过他们湿漉漉的裹尸布，灵魂发出呼喊声

[ðə; ði][stɔːrm] !

the	**storm**	**!**
这	风暴	!

暴风雨!

[ber] [ə; eɪ][hænd] !

Bear	**a**	**hand**	**!**
熊	一个	手	!

伸出援手!

[naʊ] [aʊt] [riːfs] !

Now	**out**	**reefs**	**!**
现在	出去	珊瑚礁	!

现在礁石不见了!

[breɪs] [ðə; ði][jaːdz] !

brace	**the**	**yards**	**!**
支撑	这	码	!

做好准备!

['laɪvli] [ðer; ðər] !

lively	**there**	**!**
热闹	那里	!

那里真热闹!

[oʊ] , [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] ['hoʊmwərd] [briːz] [ʃæl; ʃəl][hɜːr; hər] ['swelɪŋ] ['bʊzəm] [spred] ,

O	**,**	**no**	**more**	**to**	**homeward**	**breeze**	**shall**	**her**	**swelling**	**bosom**	**spread**	**,**
哦	,	不	更多的	到	回家	微风	将	她	肿胀	怀	传播	,

哦，她丰满的胸脯将不再向归乡的微风舒展，

[bʌt; bət] ['lʌvz] [ɪk'spektənt] [aɪ] [bɪd] [dɪ'sper]

But	**love's**	**expectant**	**eye**	**bid**	**despair**
但	爱的	怀孕	眼睛	出价	绝望

但爱情中充满期待的眼神却流露出绝望

[set][hɜːr; hər]['reɪv(ə)n] [wɑːtʃ] [ɪ'tɜːrn(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði] [rek] [ɪn] ['oʊʃənz] [bed] .

Set	**her**	**raven**	**watch**	**eternal**	**o'er**	**the**	**wreck**	**in**	**ocean's**	**bed**	**.**
放	她	乌鸦	手表	永恒	超过	这	破坏	在	海洋的	床	.

让她的渡鸦永远守护着海底的沉船残骸。

[bɔːrd] [jʊr; jər] [tæks] !

Board	**your**	**tacks**	**!**
木板	你的	图钉	!

登船!

['tʃɪrli] , [bɔɪz] !

cheerly	**,**	**boys**	**!**
欣然	,	男孩们	!

孩子们，振作起来!

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

But	**for**	**them**	**,**
但	为了	他们	,

但对他们来说，

[ðer; ðər][læst] ['i:vnɪŋ] [gʌn][ɪz]['faɪərd] , [ðer; ðər] [geɪlz] [ɑ:r; ər][ˌoʊvər'bloʊn] ;

Their	**last**	**evening**	**gun**	**is**	**fired**	**,**	**their**	**gales**	**are**	**overblown**	**;**
他们的	最后的	晚上	枪	是	被解雇	,	他们的	狂风	是	夸大其词	;

他们的最后一声夜炮响起，他们的狂风也吹得过头了;

[ɔ:(r)] [ðer; ðər] ['smoʊkɪŋ] [dek] [noʊ] ['stɑ:ri] [flæg][ʃæl; ʃəl] [stri:m] ;

O'er	**their**	**smoking**	**deck**	**no**	**starry**	**flag**	**shall**	**stream**	**;**
超过	他们的	吸烟	甲板	不	繁星	旗帜	将	溪流	;

在他们烟雾缭绕的甲板上，不会飘扬星条旗;

[ðeɪl] [seɪl][noʊ] [mɔ:r] , [ðeɪl] [faɪt] [noʊ] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['gælənt]

They'll	**sail**	**no**	**more**	**,**	**they'll**	**fight**	**no**	**more**	**,**	**for**	**their**	**gallant**
他们会	帆	不	更多的	,	他们会	斗争	不	更多的	,	为了	他们的	英勇

他们将不再航行，他们将不再战斗，为了他们英勇的

['ʃɪps] [gɔ:n] [daʊn] .

ship's	**gone**	**down**	**.**
船的	已消失	向下	.

船沉了。

[ber] [ə; eɪ][hænd] !

Bear	**a**	**hand**	**!**
熊	一个	手	!

伸出援手!

[mæn][ðə; ði][laɪf] - [boʊt] !

MAN	**the**	**life**	**-**	**boat**	**!**
男人	这	生活	-	船	!

快去救生艇!

[mæn][ðə; ði][laɪf] - [boʊt] !

Man	**the**	**life**	**-**	**boat**	**!**
男人	这	生活	-	船	!

快去救生艇!

[help] , [ɔ:r][jɑ:n] [ʃɪp] [ɪz][lɔ:st] !

Help	**,**	**or**	**yon**	**ship**	**is**	**lost**	**!**
帮助	,	或者	远	船	是	丢失的	!

救命啊，不然那艘船就沉了!

[mæn][ðə; ði][laɪf] - [boʊt] !

Man	**the**	**life**	**-**	**boat**	**!**
男人	这	生活	-	船	!

快去救生艇!

[mæn][ðə; ði][laɪf] - [boʊt] !

Man	**the**	**life**	**-**	**boat**	**!**
男人	这	生活	-	船	!

快去救生艇!

[si:] [haʊ] [ʃi:z] ['tempɪst] - [tɔ:st] .

See	**how**	**she's**	**tempest**	**-**	**tossed**	**.**
看	如何	她是	暴风雨	-	抛掷	.

看看她现在多么惊慌失措。

[noʊ]['hju:mən] ['paʊər] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər]

No	**human**	**power**	**in**	**such**	**an**	**hour**
不	人类	力量	在	这样的	一个	小时

在这样的时刻，人力是行不通的。

[ðə; ði] ['gælənt] [bɑ:rk][kæn; kən] [seɪv] ;

The	**gallant**	**bark**	**can**	**save**	**;**
这	英勇	吠	能	节省	;

勇敢的树皮可以拯救;

[hɜːr; hər] ['menməst] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] ,

Her	**mainmast**	**gone**	**,**	**and**	**running**	**on**	**,**
她	主桅杆	已消失	,	和	跑步	在	,

她的主桅杆没了，但她还在航行。

[ʃiː; ʃi] [siːks] [hɜːr; hər] ['wɔːtəri] [greɪv] .

She	**seeks**	**her**	**watery**	**grave**	**.**
她	寻找	她	水状的	严重	.

她寻求的是葬身水底的归宿。

[mæn][ðə; ði][laɪf] - [boʊt] !

Man	**the**	**life**	**-**	**boat**	**!**
男人	这	生活	-	船	!

快去救生艇!

[mæn][ðə; ði][laɪf] - [boʊt] !

Man	**the**	**life**	**-**	**boat**	**!**
男人	这	生活	-	船	!

快去救生艇!

[siː] , [ðə; ði] ['dredɪd] ['sɪgnəl] [flaɪz] !

See	**,**	**the**	**dreaded**	**signal**	**flies**	**!**
看	,	这	令人恐惧的	信号	苍蝇	!

瞧，可怕的信号来了!

[hɑː] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

[ʃiːz] [strʌk] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rek]

she's	**struck**	**,**	**and**	**from**	**the**	**wreck**
她是	击	,	和	从	这	破坏

她被击中了，从残骸中.....

[dɪ'sperɪŋ] [ʃaʊts] [ə'raɪz] .

Despairing	**shouts**	**arise**	**.**
绝望	喊叫	出现	.

绝望的呼喊声响起。

[oʊ] , [spiːd] [ðə; ði][laɪf] - [boʊt] !

O	**,**	**speed**	**the**	**life**	**-**	**boat**	**!**
哦	,	速度	这	生活	-	船	!

哦，快开救生艇!

[spiːd] [ðə; ði][laɪf] - [boʊt] !

Speed	**the**	**life**	**-**	**boat**	**!**
速度	这	生活	-	船	!

快开救生艇!

[oʊ][gɑːd] , [ðer; ðər] ['efərts] [kraʊn] !

O	**God**	**,**	**their**	**efforts**	**crown**	**!**
哦	上帝	,	他们的	努力	王冠	!

上帝啊，他们的努力终将获得荣耀!

[ʃiː; ʃi] ['dæʃɪz] [ɑːn] ; [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [gɔːn] ,

She	**dashes**	**on**	**;**	**the**	**ship**	**is**	**gone**	**,**
她	破折号	在	;	这	船	是	已消失	,

她飞奔而去；船已经不见了。

[fʊl] ['fɔːrti] ['fæðəmz] [daʊn] .

Full	**forty**	**fathoms**	**down**	**.**
满的	四十	英寻	向下	.

深达四十英寻。

[ænd; ənd] [siː] , [ðə; ði] [kruː] [ɑːr; ər] ['strʌglɪŋ] [naʊ]

And	**see**	**,**	**the**	**crew**	**are**	**struggling**	**now**
和	看	,	这	全体人员	是	挣扎	现在

你看，船员们现在处境艰难。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['tempɪst] [rɔːr] .

Amidst	**the**	**tempest**	**roar**	**.**
在……之中	这	暴风雨	吼	.

在暴风雨的咆哮声中。

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] , [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'floʊt] , —

They're	**in**	**the**	**boat**	**,**	**they're**	**all**	**afloat**	**,**	**—**
它们是	在	这	船	,	它们是	全部	漂浮	,	—

他们都上了船，他们都在船上——

[hə'rɑː] !

Hurrah	**!**
欢呼	!

欢呼！

[ðeɪv] [geɪnd] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

they've	**gained**	**the**	**shore**	**.**
他们有	获得	这	支撑	.

他们已经占领了海岸。

[bles] [ðə; ði] [laɪf] - [boʊt] !

Bless	**the**	**life**	**-**	**boat**	**!**
保佑	这	生活	-	船	!

救生艇万岁！

[bles] [ðə; ði] [laɪf] - [boʊt] !

Bless	**the**	**life**	**-**	**boat**	**!**
保佑	这	生活	-	船	!

救生艇万岁！

[oʊ] [gɑːd] , [ðaʊlt] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [prer] !

O	**God**	**,**	**thou'lt**	**hear**	**our**	**prayer**	**!**
哦	上帝	,	你将	听到	我们的	祷告	!

上帝啊，你必垂听我们的祷告！

[bles] [ðə; ði] [laɪf] - [boʊt] !

Bless	**the**	**life**	**-**	**boat**	**!**
保佑	这	生活	-	船	!

救生艇万岁！

[bles] [ðə; ði] [laɪf] - [boʊt] !

Bless	**the**	**life**	**-**	**boat**	**!**
保佑	这	生活	-	船	!

救生艇万岁！

[noʊ] [lɔːŋgər] [wiːl] [dɪ'sper] .

No	**longer**	**we'll**	**despair**	**.**
不	更长	出色地	绝望	.

我们不再绝望。

[maɪ] [gʊd] [bleɪd] [kɑːvz] [ðə; ði] [kæsks] [ʌv; əv] [men] ,

MY	**good**	**blade**	**carves**	**the**	**casques**	**of**	**men**	**,**
我的	好的	刀刃	雕刻	这	头盔	的	男人	,

我的好刀能雕琢男人的头盔，

[maɪ] [tʌf] [læns] [ʃʊr] ,

My	**tough**	**lance**	**thrusteth**	**sure**	**,**
我的	艰难的	槊	推力	当然	,

我的硬矛肯定能刺穿，

[maɪ] [streŋθ] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ten] ,

My	strength	is	as	the	strength	of	ten	,
我的	力量	是	作为	这	力量	的	十	,

我的力量相当于十个人的力量，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [pjʊr] .

Because	my	heart	is	pure	.
因为	我的	心	是	纯的	.

因为我心地纯洁。

[ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] ['trʌmpɪt] - [haɪ] ,

The	shattering	trumpet	shrilleth	high	,
这	破碎	喇叭	-	高的	,

刺耳的号角声高亢响起，

[ðə; ði][hɑ:rd][brændz] ['ʃɪvər] [ɑ:n][ðə; ði] [sti:l] ,

The	hard	brands	shiver	on	the	steel	,
这	难的	品牌	颤抖	在	这	钢	,

坚硬的烙印在钢铁上颤抖，

[ðə; ði] ['splɪntəd] [spɪr] - [ʃɑ:fts] [kræk] [ænd; ənd][flai] ,

The	splintered	spear	-	shafts	crack	and	fly	,
这	破碎的	矛	-	轴	裂缝	和	飞	,

断裂的矛杆发出噼啪声并四处飞溅，

[ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd]['raɪdər] [ri:l] :

The	horse	and	rider	reel	:
这	马	和	骑士	卷轴	:

马与骑手的短片：

[ðeɪ] [ri:l] , [ðeɪ] [roʊl][ɪn] ['klæŋɪŋ] [lɪsts] ,

They	reel	,	they	roll	in	clanging	lists	,
他们	卷轴	,	他们	卷	在	叮当声	列表	,

它们摇摇晃晃，在叮当作响的队列中翻滚，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]['kɑ:mbæt][stændz] ,

And	when	the	tide	of	combat	stands	,
和	什么时候	这	潮	的	战斗	站立	,

当战局尘埃落定之时，

[pər'fju:m] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [fɔ:l][ɪn] ['ʃaʊɝz] ,

Perfume	and	flowers	fall	in	showers	,
香水	和	花朵	落下	在	淋浴	,

香水和鲜花如雨般落下，

[ðæt] ['laɪtli] [reɪn][frʌm; frəm] ['leɪdiz] - [hændz] .

That	lightly	rain	from	ladies	'	hands	.
那	轻轻	雨	从	女士们	-	双手	.

那轻柔的雨滴从女士们的手中滑落。

[haʊ] [swi:t] [ɑ:r; ər] [lʊks] [ðæt] ['leɪdiz] [bend]

How	sweet	are	looks	that	ladies	bend
如何	甜的	是	看起来	那	女士们	弯曲

女士们弯腰的眼神多么甜美啊

[ɑ:n] [hu:m] [ðer; ðər]['feɪvərz][fɔ:l] !

On	whom	their	favors	fall	!
在	谁	他们的	恩惠	落下	!

他们的恩惠落到了谁身上!

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm][aɪ]['bæt(ə)l] [tɪl] [ðə; ði][end] ,

For	them	I	battle	till	the	end	,
为了	他们	我	战斗	直到	这	结尾	,

为了他们，我会战斗到最后一刻。

[tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [θrɔːl] :

To	save	from	shame	and	thrall	:
到	节省	从	耻辱	和	奴隶	:

为了免于羞辱和奴役:

[bʌt; bət][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [drɔːn] [ə'bʌv] ,

But	all	my	heart	is	drawn	above	,
但	全部	我的	心	是	绘制	多于	,

但我所有的心都寄托在了上面,

[maɪ] [niːz] [ɑːr; ər] [boʊd] [ɪn] [krɪpt] [ænd; ənd] [ʃraɪn] :

My	knees	are	bowed	in	crypt	and	shrine	:
我的	膝盖	是	鞠躬	在	密室	和	神社	:

我的双膝在墓穴和神龛中弯曲:

[aɪ]['nevər] [felt] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [lʌv] ,

I	never	felt	the	kiss	of	love	,
我	绝不	毛毡	这	吻	的	爱	,

我从未感受过爱的亲吻,

[nɔːr] ['meɪdnz] [hænd][ɪn][maɪn] .

Nor	maiden's	hand	in	mine	.
也不	少女的	手	在	矿	.

也不是少女的手握在我的手中。

[mɔːr] ['baʊntiəs] ['æspekts][ɑːn][ˌem 'iː] [biːm] ,

More	bounteous	aspects	on	me	beam	,
更多的	丰饶的	方面	在	我	光束	,

我身上展现出更多丰富的特质,

[ˌem 'iː] ['maɪtiːɝ] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [muːv] [ænd; ənd] [θrɪl] ;

Me	mightier	transports	move	and	thrill	;
我	更强大的	运输	移动	和	刺激	;

更强大的交通工具带来激动和兴奋;

[soʊ] [kiːp] [aɪ] [fer] [θruː] [feɪθ] [ænd; ənd] [prer]

So	keep	I	fair	through	faith	and	prayer
所以	保持	我	公平的	通过	信仰	和	祷告

所以，要凭着信心和祈祷保持公正。

[ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] [hɑːrt] [ɪn][wɜːrk][ænd; ənd] [wɪl] .

A	virgin	heart	in	work	and	will	.
一个	处女	心	在	工作	和	将要	.

一颗纯洁无瑕的心，工作和意志坚定。

[wen] [daʊn] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['kres(ə)nt] [goʊz] ,

When	down	the	stormy	crescent	goes	,
什么时候	向下	这	暴风雨	新月	去	,

当暴风雨的月牙形山坡向下移动时,

[ə; eɪ] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [swɪmz] ,

A	light	before	me	swims	,
一个	光	前	我	游泳	,

我面前有一道光在游动,

[bɪ'twiːn] [dɑːrk] [stemz] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [gləuz] ,

Between	dark	stems	the	forest	glows	,
之间	黑暗的	茎	这	森林	发光	,

在幽暗的树干间，森林闪闪发光。

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [hɪmz] :

I	hear	a	noise	of	hymns	:
我	听到	一个	噪音	的	赞美诗	:

我听到一阵赞美诗的声音:

[ðen] [baɪ][sʌm; səm]['siːkrət] [ʃraɪn] [aɪ][raɪd] ;
Then **by** **some** **secret** **shrine** **I** **ride** **;**
然后 经过 一些 秘密 神社 我 骑 ;

然后我骑马经过某个秘密神社;

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ;
I **hear** **a** **voice** **,** **but** **none** **are** **there** **;**
我 听到 一个 嗓音 , 但 没有任何 是 那里 ;

我听到一个声音，但那里却空无一人;

[ðə; ði] [stɔːlz] [ɑːr; ər] [vɔɪd] , [ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər][waɪd] ,
The **stalls** **are** **void** **,** **the** **doors** **are** **wide** **,**
这 摊位 是 空白 , 这 门 是 宽的 ,

摊位空无一人，大门敞开。

[ðə; ði]['teɪpərz] ['bɜːrnɪŋ] [fer] .
The **tapers** **burning** **fair** **.**
这 锥形 燃烧 公平的 .

蜡烛燃烧得很均匀。

[fer] [gliːmz] [ðə; ði] ['snoʊi] ['ɔːltər] - [klɔːθ] ,
Fair **gleams** **the** **snowy** **altar** **-** **cloth** **,**
公平的 闪光 这 下雪的 坛 - 布 ,

洁白的祭坛布在阳光下闪闪发光，

[ðə; ði] ['sɪlvər] ['ves(ə)lz] ['spɑːrk(ə)l] [kliːn] ,
The **silver** **vessels** **sparkle** **clean** **,**
这 银 船只 火花 干净的 ,

银质器皿闪闪发亮，洁净无瑕。

[ðə; ði] [ʃrɪl] [bel] [rɪŋz] , [ðə; ði] ['sensər] [swɪŋz] ,
The **shrill** **bell** **rings** **,** **the** **censer** **swings** **,**
这 尖锐 钟 戒指 , 这 香炉 摇摆 ,

尖锐的铃声响起，香炉摇晃起来，

[ænd; ənd] ['sɑːləm] ['tʃænts] [rɪ'zaʊnd] [bɪ'twiːn] .
And **solemn** **chants** **resound** **between** **.**
和 庄严 吟唱 回响 之间 .

其间回荡着庄严的吟唱声。

['sʌmtaɪmz] [ɑːn] ['loʊnli] ['maʊnt(ə)n] - [mɪərz]
Sometimes **on** **lonely** **mountain** **-** **meres**
有时 在 孤独 山 - 仅

有时在寂静的山间湖泊

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ]['mædʒɪk][bɑːrk] ;
I **find** **a** **magic** **bark** **;**
我 寻找 一个 魔法 吠 ;

我找到了一块神奇的树皮;

[aɪ] [liːp] [ɑːn] [bɔːrd] : [noʊ] ['helmzmən] [stiəz] :
I **leap** **on** **board** **:** **no** **helmsman** **steers** **:**
我 飞跃 在 木板 : 不 舵手 牛 :

我跳上船：没有舵手掌舵：

[aɪ] [floʊt] [tɪl] [ɔːl][ɪz][dɑːrk] .
I **float** **till** **all** **is** **dark** **.**
我 漂浮 直到 全部 是 黑暗的 .

我漂浮到天黑。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saʊnd] , [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [laɪt] !
A **gentle** **sound** **,** **an** **awful** **light** **!**
一个 温和的 声音 , 一个 可怕 光 !

一声轻柔的响声，一道刺眼的光芒!

[θriː] ['eɪndʒəlz] [ber] [ðə; ðɪ]['hoʊli] [greɪl] :
Three angels bear the holy Grail :
三 天使 熊 这 圣 圣杯 :

三位天使捧着圣杯:

[wɪð; wɪθ]['foʊldɪd] [fiːt] , [ɪn] [stoʊlz] [ʌv; əv] [waɪt] ,
With folded feet , in stoles of white ,
和 折叠 脚 , 在 披肩 的 白色的 ,

双脚蜷缩着，披着白色披肩，

[ɑːn] ['sliːpɪŋ] [wɪŋz] [ðeɪ] [seɪl] .
On sleeping wings they sail .
在 睡眠 翅膀 他们 帆 .

它们乘着沉睡的翅膀航行。

[ɑː] , ['blesɪd; blest]['vɪʒ(ə)n] !
Ah , blessed vision !
啊 , 蒙福 想象 !

啊，多么美好的景象!

[blʌd] [ʌv; əv][gɑːd] !
blood of God !
血 的 上帝 !

神的宝血!

[maɪ]['spɪrɪt] [biːts] [hɜːr; hər]['mɔːrt(ə)l][baːz] ,
My spirit beats her mortal bars ,
我的 精神 节拍 她 凡人 酒吧 ,

我的灵魂挣脱了她凡人的束缚,

[æz; əz] [daʊn] [dɑːrk] [taɪdz] [ðə; ði] ['glɔːri] [slaɪdz] ,
As down dark tides the glory slides ,
作为 向下 黑暗的 潮汐 这 荣耀 幻灯片 ,

随着黑暗的潮水滑落，荣耀也随之消逝。

[ænd; ənd][stɑːr] - [laɪk] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz] .
And star - like mingles with the stars .
和 星星 - 喜欢 混合 和 这 明星 .

如同繁星般与群星交相辉映。

[wen] [ɑːn][maɪ] ['gʊdli] ['tʃɑːrdʒər] [bɔːrn]
When on my goodly charger borne
什么时候 在 我的 很好 充电器 出生

当我的好充电器带着

[θruː] ['driːmiŋ] [taʊnz] [aɪ][goʊ] ,
Through dreaming towns I go ,
通过 做梦 城镇 我 去 ,

我穿过梦幻般的城镇,

[ðə; ði] [kɑːk] [krəuz] [er] [ðə; ði] ['krɪsməs] [mɔːrn] ,
The cock crows ere the Christmas morn ,
这 公鸡 乌鸦 埃雷 这 圣诞节 早晨 ,

圣诞节清晨，公鸡啼鸣。

[ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .
The streets are dumb with snow .
这 街道 是 哑的 和 雪 .

街道上积满了雪，一片狼藉。

[ðə; ði] ['tempɪst] ['kræklz] [ɑːn][ðə; ði] [liːdz] ,
The tempest crackles on the leads ,
这 暴风雨 噼啪声 在 这 线索 ,

暴风雨在导线上噼啪作响。

[ænd; ənd] , ['rɪŋɪŋ] , [sprɪŋz] [frʌm; frəm][brænd][ænd; ənd][meɪl] ;

And	,	ringing	,	springs	from	brand	and	mail	;
和	,	铃声	,	弹簧	从	品牌	和	邮件	;

而且，铃声源于品牌和邮件；

[bʌt; bət][ɔ:(r)][ðə; ði][dɑ:rk][ə; eɪ]['glɔ:ri] [spredz] ,

But	o'er	the	dark	a	glory	spreads	,
但	超过	这	黑暗的	一个	荣耀	传播	,

但黑暗之上，荣耀正在蔓延。

[ænd; ənd][gɪldz][ðə; ði]['draɪvɪŋ][heɪl] .

And	gilds	the	driving	hail	.
和	镀金	这	驾驶	冰雹	.

并为疾驰的冰雹镀上金边。

[aɪ] [li:v] [ðə; ði][pleɪn] , [aɪ][klaɪm][ðə; ði] [haɪt] ;

I	leave	the	plain	,	I	climb	the	height	;
我	离开	这	清楚的	,	我	爬	这	高度	;

我离开平原，攀登高峰；

[noʊ] [brɑ:ntʃi] ['θɪkɪt] ['ʃeltər] [ji:ldz] ;

No	branchy	thicket	shelter	yields	;
不	枝状	灌木丛	庇护所	产量	;

没有枝繁叶茂的灌木丛可以遮蔽；

[bʌt; bət]['blesɪd; blest][fɔ:rmz][ɪn] ['wɪslɪŋ] ['stɔrmz]

But	blessed	forms	in	whistling	storms
但	蒙福	表格	在	吹口哨	暴风雨

但暴风雨中神圣的形态

[flai][ɔ:(r)] [weɪst] [fenz][ænd; ənd]['wɪndi] [fi:ldz] .

Fly	o'er	waste	fens	and	windy	fields	.
飞	超过	浪费	沼泽	和	刮风	字段	.

飞越荒芜的沼泽和风大的田野。

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [naɪt] , [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪz]['gɪv(ə)n]

A	maiden	knight	,	to	me	is	given
一个	少女	骑士	,	到	我	是	给定

一位少女骑士，赐予了我。

[sʌtʃ] [hoʊp] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [fɪr] ;

Such	hope	,	I	know	not	fear	;
这样的	希望	,	我	知道	不是	害怕	;

有了这样的希望，我便不知恐惧为何物；

[aɪ] [jɜ:rn] [tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði]['ɛrz] [ʌv; əv]['hev(ə)n]

I	yearn	to	breathe	the	airs	of	heaven
我	向往	到	呼吸	这	播出	的	天堂

我渴望呼吸天堂的空气

[ðæt] ['ɔ:f(ə)n] [mi:t] [ˌem 'i:] [hɪr] .

That	often	meet	me	here	.
那	经常	见面	我	这里	.

他们经常在这里和我见面。

[aɪ][mju:z][ɑ:n][dʒɔɪ][ðæt] [wɪl][nɑ:t] [si:s] ,

I	muse	on	joy	that	will	not	cease	,
我	沉思	在	喜悦	那	将要	不是	停止	,

我沉思着那永不消逝的喜悦，

[pjʊr] ['speɪsɪz] [kloʊðd] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [bi:mz] ,

Pure	spaces	clothed	in	living	beams	,
纯的	空间	穿着衣服	在	活的	光束	,

纯净的空间，披着生命的梁柱，

[pjʊr] ['liliz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [piːs] ,
Pure lilies of eternal peace ,
纯的 百合花 的 永恒 和平 ,

纯净的永恒和平百合花，

[huːz] ['ədəz] [hɔːnt] [maɪ] [driːmz] ;
Whose odors haunt my dreams ;
谁 气味 出没 我的 梦境 ;

是谁的气味萦绕在我的梦中；

[ænd; ənd] , ['strɪkən] [baɪ][æn; ən]['eɪndʒəlz][hænd] ,
And , stricken by an angel's hand ,
和 , 受打击的 经过 一个 天使的 手 ,

被天使之手击中，

[ðɪs] ['mɔːrt(ə)l]['ɑːrmər] [ðæt] [aɪ] [wer] ,
This mortal armor that I wear ,
这 凡人 盔甲 那 我 穿 ,

我所穿戴的这副凡人盔甲，

[ðɪs] [weɪt] [ænd; ənd][saɪz] , [ðɪs] [hɑːrt] [ænd; ənd] [aɪz] ,
This weight and size , this heart and eyes ,
这 重量 和 尺寸 , 这 心 和 眼睛 ,

这体重和体型，这颗心和这双眼睛，

[ɑːr; ər] [tʌtʃt] , [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [tuː; tə]['faɪnɪst] [er] .
Are touched , are turned to finest air .
是 感动 , 是 转向 到 最好的 空气 .

被触碰，便化作最纯净的空气。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər]['broʊkən][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
The clouds are broken in the sky ,
这 云 是 破碎的 在 这 天空 ,

天空中的云层散开了，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [wɔːlz]
And through the mountain - walls
和 通过 这 山 - 墙壁

穿过山壁

[ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] ['ɔːrgən] - ['hɑːrməni]
A rolling organ - harmony
一个 滚动 器官 - 和谐

滚动的管风琴和声

[swelz] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ænd; ənd] [fɔːlz] .
Swells up , and shakes and falls .
涌浪 向上 , 和 奶昔 和 瀑布 .

膨胀、颤抖、坠落。

[ðen] [muːv] [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [kɔpsiz] [nɑːd] ,
Then move the trees , the copses nod ,
然后 移动 这 树木 , 这 小树林 点头 ,

然后移开树木，小树林点头。

[wɪŋz] ['flʌtər] , ['vɔɪsɪz] ['hʌvər] [klɪr] :
Wings flutter , voices hover clear :
翅膀 扑 , 声音 徘徊 清除 :

翅膀扑扇，声音清晰响起：

“ [oʊ][dʒʌst][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv][gɑːd] ,
“ O just and faithful knight of God ,
“ 哦 只是 和 忠实 骑士 的 上帝 ,

“哦，上帝公正忠诚的骑士，

[raɪd] [ɑːn] !
Ride on !
骑 在 !

继续骑行!

[ðə; ði] [praɪz] [ɪz] [nɪr] .
the prize is near .
这 奖 是 靠近 .

奖品近在眼前。

" [soʊ] [pæs] [aɪ] ['hɑːst(ə)l] , [hɔːl] , [ænd; ənd] [greɪndʒ] ;
" So pass I hostel , hall , and grange ;
" 所以 经过 我 旅馆 , 大厅 , 和 农庄 ;

"于是我经过了旅馆、大厅和农庄;

[baɪ] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [fɔːrd] , [baɪ] [pɑːrk] [ænd; ənd] [peɪl] ,
By bridge and ford , by park and pale ,
经过 桥 和 福特 , 经过 公园 和 苍白 ,

经由桥梁和浅滩，经由公园和栅栏，

[ɔːl] [ɑːrmd] [aɪ] [raɪd] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [bɪ'taɪd] ,
All armed I ride , whate'er betide ,
全部 武装 我 骑 , 什么 贝特迪 ,

我全副武装，无论发生什么，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [faɪnd] [ðə; ði] ['hoʊli] [greɪl] .
Until I find the holy Grail .
直到 我 寻找 这 圣 圣杯 .

直到我找到圣杯。

[kə'nuːt] [wʌz; wəz] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['nəublz] [tɔːt] [tuː; tə] ['fænsi]
CANUTE was by his nobles taught to fancy
克努特 曾是 经过 他的 贵族 教授 到 想要

克努特从小就被贵族们教导要幻想

[ðæt] , [baɪ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['nekroʊmænsi] ,
That , by a kind of royal necromancy ,
那 , 经过 一个 种类 的 皇家 死灵术 ,

那是通过某种皇家招魂术实现的，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊər] [oʊld] ['oʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'troʊl] .
He had the power old Ocean to control .
他 有 这 力量 老的 海洋 到 控制 .

他拥有掌控古老海洋的力量。

[daʊn] [rʌʃt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [deɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [strænd] ,
Down rushed the royal Dane upon the strand ,
向下 匆忙 这 皇家 丹恩 之上 这 链 ,

丹麦王室成员冲下沙滩，

[ænd; ənd] ['ɪʃuːd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɑːləmən] , [kə'mænd] , — [pʊr] [soʊl] !
And issued , like a Solomon , command , — poor soul !
和 发布 , 喜欢 一个 所罗门 , 命令 , — 贫穷的 灵魂 !

然后像所罗门王一样下达命令——可怜的人啊!

" [goʊ] [bæk] , [jiː; ji] [weɪvz] , [juː; jʊ] ['blʌstərɪŋ] [roʊgz] , " [kwoʊθ] [hiː; hi] ;
" Go back , ye waves , you blustering rogues , " quoth he ;
" 去 后退 , 是的 波浪 , 你 虚张声势 流氓 , " 引用 他 ;

"滚回去吧，你们这些狂妄的浪花，你们这些虚张声势的恶棍，"他说道;

" [tʌtʃ] [nɑːt] [jʊr; jər] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['mæstər] , [siː] ;
" Touch not your lord and master , Sea ;
" 触碰 不是 你的 主 和 掌握 , 海 ;

"不要碰你的主人和主人，大海;

[fɔːr; fər][baɪ][maɪ]['paʊər] [ɔːl'maɪti] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] —
For by my power almighty , if you do —
为了 经过 我的 力量 全能的 , 如果 你 做 —

凭我全能的权能，如果你这样做——

" [ðen] , ['sterɪŋ] ['vendʒəns] , [aʊt][hiː; hi][held][ə; eɪ] [stɪk] ,
" Then , staring vengeance , out he held a stick ,
" 然后 , 凝视 复仇 , 出去 他 握住 一个 戳 ,

"然后，他怒目而视，掏出一根棍子，

['vaʊɪŋ] [tuː; tə][draɪv][oʊld]['oʊʃ(ə)n][tuː; tə][oʊld] [nɪk] ,
Vowing to drive old Ocean to Old Nick ,
发誓 到 驾驶 老的 海洋 到 老的 缺口 ,

发誓要把老海洋送到老尼克那里去，

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['iːv(ə)n][wet][ðə; ði] ['lætʃɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuː] .
Should he even wet the latchet of his shoe .
应该 他 甚至 湿的 这 锁扣 的 他的 鞋 .

他甚至应该弄湿鞋带吗?

[ðə; ði] [siː] [rɪ'taɪərd] , — [ðə; ði] ['mɑːnərk] [fɪrs] [rʌʃt] [ɑːn] ,
The sea retired , — the monarch fierce rushed on ,
这 海 退休 , — 这 君主 凶猛的 匆忙 在 ,

大海退却了，——君王凶猛地冲了上去，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [draɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] ;
And looked as if he'd drive him from the land ;
和 看起来 作为 如果 他会 驾驶 他 从 这 土地 ;

他看起来像是要把他赶出这片土地;

[bʌt; bət] [siː] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ə'pɑːn] ,
But Sea , not caring to be put upon ,
但 海 , 不是 关怀 到 是 放 之上 ,

但西并不在意被欺负，

[meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ][boʊld][stænd] .
Made for a moment a bold stand .
制成 为了 一个 片刻 一个 大胆的 站立 .

曾一度采取大胆立场。

[nɑːt]['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ][stænd][dɪd]['mɪstər] . ['oʊʃ(ə)n] ,
Not only made a stand did Mr . Ocean ,
不是 仅有的 制成 一个 站立 做过 先生 . 海洋 ,

海洋先生不仅表明了立场，

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪvz] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] ,
But to his waves he made a motion ,
但 到 他的 波浪 他 制成 一个 运动 ,

但他向海浪做了个手势，

[ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [gɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['trɪmɪŋ] .
And bid them give the king a hearty trimming .
和 出价 他们 给 这 国王 一个 爽朗 修剪 .

并命令他们给国王好好修剪一下。

[ðə; ði]['ɔːrdər] [siːmd] [ə; eɪ] [diːl] [ðə; ði] [weɪvz] [tuː; tə]['tɪk(ə)l] ,
The order seemed a deal the waves to tickle ,
这 命令 似乎 一个 交易 这 波浪 到 痒痒 ,

这道命令似乎是一笔让海浪轻柔拍打的交易，

[fɔːr; fər] [suːn] [ðeɪ] [pʊt][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪn] ['pɪkl] ,
For soon they put his Majesty in pickle ,
为了 很快 他们 放 他的 威严 在 泡菜 ,

因为他们很快就让陛下陷入了困境。

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] ['rɔɪəltiːz] , [laɪk] [giːs] , [ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] .

And	**set**	**his**	**royalties**	**,**	**like**	**geese**	**,**	**a**	**swimming**	**.**
和	放	他的	版税	,	喜欢	鹅	,	一个	游泳	.

让他的版税像大雁一样，在游泳。

[ɔːl][hændz][ə'lɔːft] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [trə'mendəs] [rɔːr] ,

All	**hands**	**aloft**	**,**	**with**	**one**	**tremendous**	**roar**	**,**
全部	双手	高空	,	和	一	巨大的	吼	,

全体举手，齐声高呼!

[saʊnd] [dɪd] [ðeɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɪʃ] [hɪm'self][ɑːn] [ʃɔːr] ;

Sound	**did**	**they**	**make**	**him**	**wish**	**himself**	**on**	**shore**	**;**
声音	做过	他们	制作	他	希望	他自己	在	支撑	;

那声音让他恨不得立刻上岸;

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ðeɪ] [moʊst] ['hænsəmli] [daʊst] , —

His	**head**	**and**	**ears**	**they**	**most**	**handsomely**	**doused**	**,**	**—**
他的	头	和	耳朵	他们	最多	英俊地	浇灭	,	—

他们用最漂亮的方式浇湿了他的头和耳朵，——

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['pɔːrpəs] , [wɪð; wɪθ][wʌn]['dʒen(ə)rəl] [ʃaʊt] ,

Just	**like**	**a**	**porpoise**	**,**	**with**	**one**	**general**	**shout**	**,**
只是	喜欢	一个	海豚	,	和	一	一般的	喊	,

就像海豚一样，一声齐鸣，

[ðə; ði] [weɪvz] [soʊ] ['tʌmbld] [ðə; ði] [pʊr] [kɪŋ] [ə'baʊt] .

The	**waves**	**so**	**tumbled**	**the**	**poor**	**king**	**about**	**.**
这	波浪	所以	翻滚	这	贫穷的	国王	关于	.

巨浪将可怜的国王卷来卷去。

[noʊ][ˌænə'bæptɪst][ɛə][wʌz; wəz][hæf][soʊ] [saʊst] .

No	**anabaptist**	**e'er**	**was**	**half**	**so**	**soused**	**.**
不	重洗派	曾经	曾是	一半	所以	已售罄	.

没有哪个重洗派教徒像他那样醉得如此厉害。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][lænd][hiː; hi] [krɔːld] , [ə; eɪ][hæf] - [draʊnd] [θɪŋ] ,

At	**length**	**to**	**land**	**he**	**crawled**	**,**	**a**	**half**	**-**	**drowned**	**thing**	**,**
在	长度	到	土地	他	爬行	,	一个	一半	-	溺水	事物	,

最后他挣扎着爬上了岸，像个半溺水的人儿。

[ɪn'diːd] , [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][kræb][ðæn; ðən][laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

Indeed	**,**	**more**	**like**	**a**	**crab**	**than**	**like**	**a**	**king**	**,**
的确	,	更多的	喜欢	一个	螃蟹	比	喜欢	一个	国王	,

确实，他更像螃蟹而不是国王。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] ['meɪkɪŋ] ['ruːf(ə)l]['feɪsɪz] ;

And	**found**	**his**	**courtiers**	**making**	**rueful**	**faces**	**;**
和	成立	他的	朝臣	制作	懊悔的	面孔	;

他发现他的朝臣们都露出了懊悔的表情;

[bʌt; bət] [wʌt] [sed] [kə'nuːt] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd]['dʒentri] ,

But	**what**	**said**	**Canute**	**to**	**the**	**lords**	**and**	**gentry**	**,**
但	什么	说	克努特	到	这	领主们	和	绅	,

但克努特对贵族们说了什么呢?

[huː] [heild] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['entri] ,

Who	**hailed**	**him**	**from**	**the**	**water**	**,**	**on**	**his**	**entry**	**,**
WHO	赞誉	他	从	这	水	,	在	他的	入口	,

他入水时，有人从水中向他欢呼。

[ɔːl] ['tremblɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɔːr]['pleɪsɪz] ?

All	**trembling**	**for**	**their**	**lives**	**or**	**places**	**?**
全部	发抖	为了	他们的	生活	或者	地方	?

都在为自己的生命或家园而战栗吗?

“ [maɪ][lɔːds][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [baɪ][jʊr; jər][əd'vaɪs] ,
“ My lords and gentlemen , by your advice ,
“ 我的 领主们 和 先生们 , 经过 你的 建议 ,

“各位大人、各位先生，根据你们的建议，

[aɪv] [hæd; həd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [siː] [ə; eɪ] ['prɪti] ['bʌs(ə)l] ;
I've had with Mr . Sea a pretty bustle ;
我已经 有 和 先生 . 海 一个 漂亮的 忙碌 ;

我和西先生有过一段相当忙碌的经历；

[maɪ] ['triːtmənt] [frʌm; frəm][maɪ][foʊ] , [nɑːt][ˌoʊvər'naɪs] ,
My treatment from my foe , not overnice ,
我的 治疗 从 我的 敌人 , 不是 过于友善 ,

我的敌人对我的态度并不友好。

[dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ][dʒest][fɔːr; fər] ['evri] [ʃrɪmp] [ænd; ənd] ['mʌsl] .
Just made a jest for every shrimp and mussel .
只是 制成 一个 笑话 为了 每一个 虾 和 蚌 .

我只是为每一只虾和每一颗贻贝开了个玩笑。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [trɪk] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [də'mɪnjən] !
“ A pretty trick for one of my dominion !
“ 一个 漂亮的 诡计 为了 一 的 我的 统治权 !

“这是我领地里一个很棒的小把戏！”

[maɪ][lɔːds] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [greɪt] [ə'pɪnjən] .
My lords , I thank you for your great opinion .
我的 领主们 , 我 感谢 你 为了 你的 伟大的 观点 .

各位大人，感谢你们的宝贵意见。

[juːl] [tel] [ˌem 'iː] , , [aɪv] ['oʊnli][lɔːst][wʌn] [geɪm]
You'll tell me , p'r'aps , I've only lost one game
你会 告诉 我 , p'r'aps , 我已经 仅有的 丢失的 一 游戏

你会告诉我，大概吧，我只输过一场比赛。

[ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː][traɪ] [ə'nʌðər] , — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌbər] .
And bid me try another , — for the rubber .
和 出价 我 尝试 其他 , — 为了 这 橡皮 .

请让我再试一次——为了橡胶。

[pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,
Permit me to inform you all , with shame ,
允许 我 到 通知 你 全部 , 和 耻辱 ,

请允许我羞愧地告诉各位，

[ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [neɪvz] [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['lʌbər] .
That you're a set of knaves and I'm a lubber .
那 你是 一个 放 的 无赖 和 我是 一个 笨蛋 .

你们是一群无赖，而我是一个笨蛋。

” [klɪŋk] — [klɪŋk] — [klɪŋk] ! [goʊz]['aʊər; ɑːr] ['wɪndləs] .
” CLINK — clink — clink ! goes our windlass .
” 碰杯 — 碰杯 — 碰杯 ! 去 我们的 绞盘 .

“叮叮当当！我们的绞盘发出叮叮当当的声音。”

“ [ə'hɔɪ] ! ”
“ Ahoy ! ”
“ 嘿! ! ”

“喂！”

“ [hɔːl] [ɪn] ! ”
“ Haul in ! ”
“ 运输 在 ! ”

“收起来！”

“ [let] [goʊ] !
“ Let go !
“ 让 去 !

“松手！

” [jaːdz] [breɪst] [ænd; ənd] [seɪlz] [set] ,
” Yards braced and sails set ,
” 码 支撑 和 帆 放 ,

“桅杆已加固，风帆已扬起。”

[flægz] [ˌʌnˈkɜːrl] [ænd; ənd] [floʊ] .
Flags uncurl and flow .
旗帜 展开 和 流动 .

旗帜展开飘扬。

[sʌm; səm] [aɪz] [ðæt] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [ɑːr; ər] [wet] ,
Some eyes that watch from shore are wet ,
一些 眼睛 那 手表 从 支撑 是 湿的 ,

有些从岸边观看的人眼睛湿润了。

([haʊ] [braɪt] [ðer; ðər] [ˈwelkəm] [ʃoʊn] !)
(How bright their welcome shone !)
(如何 明亮的 他们的 欢迎 闪耀 !)

（他们的欢迎多么热烈！）

[waɪl] , [ˈbendɪŋ] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [ðə; ði] [briːz] ,
While , bending softly to the breeze ,
尽管 , 弯曲 轻轻 到 这 微风 ,

与此同时，轻轻地随风摇曳，

[ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪd] [ˈsiːz] ,
And rushing through the parted seas ,
和 匆忙 通过 这 分手了 海域 ,

冲破分开的海洋，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈgælənt] [ʃɪp] [glaidz] [ɑːn] .
Our gallant ship glides on .
我们的 英勇 船 滑翔 在 .

我们英勇的战舰继续滑行。

[ðoʊ] [wʌn] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [ˈswiːthɑːrt] ,
Though one has left a sweetheart ,
尽管 一 有 左边 一个 亲爱的 ,

虽然其中一人已离世，

[ænd; ənd] [wʌn] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [waɪf] ,
And one has left a wife ,
和 一 有 左边 一个 妻子 ,

其中一人留下了妻子，

- [twɪl] [ˈnevər] [duː] [tuː; tə] [moʊp] [ænd; ənd] [fret] ,
' Twill never do to mope and fret ,
- 斜纹布 绝不 做 到 忧郁 和 烦恼 ,

“我绝不会垂头丧气、忧心忡忡。”

[ɔːr] [kɜːrs] [ə; eɪ] [ˈseɪlɚz] [laɪf] .
Or curse a sailor's life .
或者 诅咒 一个 水手的 生活 .

或者诅咒水手的命运。

[siː] , [fɑːr] [əˈweɪ] [ðeɪ] [ˈsɪgnəl] [jet] , —
See , far away they signal yet , —
看 , 远的 离开 他们 信号 然而 , —

你看，他们还在远处发出信号——

[ðeɪ] ['dwɪnd(ə)l] — [feɪd] — [ðeə(r)] [gɔːn] :

They	dwindle	—	fade	—	they're	gone	:
他们	减少	—	褪色	—	它们是	已消失	:

它们逐渐减少——消失——最终不复存在:

[fɔːr; fər] , ['dæʃɪŋ] ['aʊtwərdz] , [boʊld][ænd; ənd] [breɪv] ,

For	,	dashing	outwards	,	bold	and	brave	,
为了	,	帅气	向外	,	大胆的	和	勇敢的	,

因为，向外疾驰，大胆而勇敢，

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [laɪt] [frʌm; frəm] [weɪv] [tuː; tə] [weɪv] ,

And	springing	light	from	wave	to	wave	,
和	弹簧	光	从	海浪	到	海浪	,

光芒在波浪间跳跃，

['aʊər; ɑːr] ['meri] [ʃɪp] [flaɪz][ɑːn] .

Our	merry	ship	flies	on	.
我们的	欢乐	船	苍蝇	在	.

我们的欢乐之船继续航行。

[geɪ] [spredz] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] ;

Gay	spreads	the	sparkling	ocean	;
同性恋	传播	这	闪闪发光	海洋	;

盖伊散播着波光粼粼的海洋;

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] ['gluːmi] [naɪt]

But	many	a	gloomy	night
但	许多	一个	阴沉	夜晚

但许多个阴沉的夜晚

[ænd; ənd] ['stɔːrmi] ['mɔːroʊ] [mʌst; məst][biː; bi][met]

And	stormy	morrow	must	be	met
和	暴风雨	明天	必须	是	遇见

必须迎接风雨交加的明天。

[er] [nekst][wiː; wi] [hiːv] [ɪn] [saɪt] .

Ere	next	we	heave	in	sight	.
埃雷	下一个	我们	举	在	视线	.

接下来我们就能看到了。

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [lʊk] [wiːl] [nɛə] [fər'get] ,

The	parting	look	we'll	ne'er	forget	,
这	离别	看	出色地	从未	忘记	,

那令人难忘的离别眼神，

[ðə; ði] [kɪs] , [ðə; ði]['benəzən] ,

The	kiss	,	the	benison	,
这	吻	,	这	本尼森	,

吻，祝福，

[æz; əz] [raʊnd] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [wɜːrld][wiː; wi][goʊ] .

As	round	the	rolling	world	we	go	.
作为	圆形的	这	滚动	世界	我们	去	.

我们绕着滚滚世界转。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ɔːl] !

God	bless	you	all	!
上帝	保佑	你	全部	!

愿上帝保佑你们!

[bloʊ] , ['briːzɪz] [bloʊ] !

Blow	,	breezes	blow	!
吹	,	微风	吹	!

吹吧，微风吹吧!

[seɪl][ɑːn] , [gʊd] [ʃɪp] , [seɪl][ɑːn] !

Sail	on	,	good	ship	,	sail	on	!
帆	在	,	好的	船	,	帆	在	!

扬帆起航吧，好船，扬帆起航!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [iːv] ; [ænd; ənd][ɔːl] [pɔːd] [fɔːrθ] ,

It	was	St	.	Mary's	eve	;	and	all	poured	forth	,
它	曾是	英石	.	玛丽的	前夕	;	和	全部	倾倒	前进	,

那是圣母玛利亚节前夕；一切都倾泻而出，

[æz; əz][tuː; tə][sʌm; səm][grænd] [sə'lemnəti] .

As	to	some	grand	solemnity	.
作为	到	一些	盛大	严肃	.

至于某种盛大的庄严仪式。

[ðə; ði] ['fɪʃər]

The	fisher
这	渔夫

渔夫

[keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['aɪlət] , ['brɪŋɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [weɪvz]

Came	from	his	islet	,	bringing	o'er	the	waves
来	从	他的	小岛	,	带来	超过	这	波浪

他从他的小岛上而来，带来了波浪

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][wʌn] ; [ðə; ði] ['hʌzbəndmən]

His	wife	and	little	one	;	the	husbandman
他的	妻子	和	小的	一	;	这	农夫

他的妻子和孩子；农夫

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrm][lænd] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ˌpiː 'oʊ] , [ðə; ði] ['brɛntə] ,

From	the	Firm	Land	,	along	the	Po	,	the	Brenta	,
从	这	公司	土地	,	沿着	这	波	,	这	布伦塔	,

从坚实之地，沿着波河、布伦塔河，

['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['feri] .

Crowding	the	common	ferry	.
拥挤	这	常见的	渡船	.

拥挤的普通渡轮。

[ɔːl] [ə'raɪvd] ;

All	arrived	;
全部	到达的	;

全部到齐了;

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔː] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['lisnd] ,

And	in	his	straw	the	prisoner	turned	and	listened	,
和	在	他的	稻草	这	囚犯	转向	和	听着	,

囚犯在稻草堆里转过身，侧耳倾听。

[soʊ] [greɪt] [ðə; ði][stɜːr][ɪn] ['venɪs] .

So	great	the	stir	in	Venice	.
所以	伟大的	这	搅拌	在	威尼斯	.

威尼斯引起了巨大轰动。

[oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ]

Old	and	young
老的	和	年轻的

老少皆宜

[θrɔŋd] [hɜːr; hər] [θriː] ['hʌndrəd] ['brɪdʒɪz] ; [ðə; ði] [greɪv] [tɜːrk] ,

Thronged	her	three	hundred	bridges	;	the	grave	Turk	,
熙熙攘攘	她	三	百	桥梁	;	这	严重	土耳其人	,

她的三百座桥梁挤满了人；那位严肃的土耳其人，

['tɜːrbənd] , [lɔːŋ] - ['vestɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌzənɪŋ] [dʒuː] ,

Turbaned	,	long	-	vested	,	and	the	cozening	Jew	,
戴头巾的	,	长的	-	既得权益	,	和	这	欺骗	犹	,

头戴头巾，身穿长背心，还有那个狡猾的犹太人，

[ɪn] ['jeloʊ] [hæt][ænd; ənd] ['θredber] ['gæbədiːn] ,

In	yellow	hat	and	threadbare	gabardine	,
在	黄色的	帽子	和	破旧的	华达呢	,

戴着黄色帽子，穿着破旧的华达呢衬衫，

['hʌriŋ] [ə'lɔːŋ] .

Hurrying	along	.
匆忙	沿着	.

匆匆赶路。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] ,

For	,	as	the	custom	was	,
为了	,	作为	这	风俗	曾是	,

因为按照当时的习俗，

[ðə; ði]['nəublist] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

The	noblest	sons	and	daughters	of	the	state	,
这	最高贵	儿子们	和	女儿们	的	这	状态	,

这个国家最杰出的儿女们，

[ðeɪ] [ʌv; əv] [pə'trɪʃn] [bɜːrθ] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['venɪs] ,

They	of	patrician	birth	,	the	flower	of	Venice	,
他们	的	贵族	出生	,	这	花	的	威尼斯	,

她们出身高贵，是威尼斯的明珠。

[huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] “ [bʊk] [ʌv; əv][goʊld] ,

Whose	names	are	written	in	the	“	Book	of	Gold	,
谁	姓名	是	书面	在	这	“	书	的	金子	,

谁的名字被写在“黄金之书”上？

” [wɜːr; wər][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə]['sɑːləmnaɪz][ðer; ðər] ['nʌpʃlz] .

”	Were	on	that	day	to	solemnize	their	nuptials	.
”	是	在	那	天	到	庄严	他们的	婚礼	.

“那天，他们举行了婚礼。”

[æt; ət] [nuːn] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['mɜːrmər] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

At	noon	,	a	distant	murmur	through	the	crowd	,
在	中午	,	一个	遥远	低语	通过	这	人群	,

正午时分，人群中传来远处低语声。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ɑːn] , [ə'naʊnst] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ;

Rising	and	rolling	on	,	announced	their	coming	;
崛起	和	滚动	在	,	宣布	他们的	未来	;

隆隆隆，滚滚向前，宣告着它们的到来；

[ænd; ənd]['nevər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn]

And	never	from	the	first	was	to	be	seen
和	绝不	从	这	第一的	曾是	到	是	已见

从一开始就从未见过。

[sʌtʃ] ['splendər] [ɔːr] [sʌtʃ] ['bjuːti] .

Such	splendor	or	such	beauty	.
这样的	辉煌	或者	这样的	美丽	.

如此壮丽，如此美丽。

[tuː] [ænd; ənd] [tuː]

Two	and	two
二	和	二

二和二

([ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['tæpəstri] [ʌn'rəʊld] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm]) ,

(	The	richest	tapestry	unrolled	before	them	)	,
(	这	最富有的	挂毯	展开	前	他们	)	,

（一幅最绚丽的挂毯在他们面前展开），

[fɜ:rst] [keɪm] [ðə; ði]['braɪdz][ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] ['lʌvlinəs] ;

First	came	the	brides	in	all	their	loveliness	;
第一的	来了	这	新娘	在	全部	他们的	可爱	;

首先出场的是美丽动人的新娘们;

[i:tʃ] [ɪn][hɜ:r; hər][veɪl] , [ænd; ənd][baɪ] [tu:] [braɪdmeɪdz] ['fɑ:loʊd] .

Each	in	her	veil	,	and	by	two	bridemaids	followed	.
每个	在	她	面纱	,	和	经过	二	伴娘	随后	.

她各自戴着面纱，身后跟着两位伴娘。

['oʊnli] [les] ['lʌvli] , [hu:] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [bɔ:r]

Only	less	lovely	,	who	behind	her	bore
仅有的	较少的	迷人的	,	WHO	在后面	她	钻孔

只有不那么可爱的人，在她身后无聊的人

[ðə; ði] ['preʃəs] ['kæskɪt] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [kən'teɪnd]

The	precious	caskets	that	within	contained
这	宝贵的	棺材	那	之内	包含

里面装着的珍贵棺材

[ðə; ði] ['daʊri] [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nts] .

The	dowry	and	the	presents	.
这	嫁妆	和	这	礼物	.

嫁妆和礼物。

[ɑ:n][ʃi:; ʃi] [mu:vd] ,

On	she	moved	,
在	她	已搬	,

她继续前进，

[hɜ:r; hər] [aɪz] [kæst] [daʊn] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd]

Her	eyes	cast	down	,	and	holding	in	her	hand
她	眼睛	投掷	向下	,	和	保持	在	她	手

她低着头，手里拿着.....

[ə; eɪ][fæn] , [ðæt] ['dʒentli] [weɪvd] , [ʌv; əv] ['ɑ:strɪtʃ] ['fɛðɜ-z] .

A	fan	,	that	gently	waved	,	of	ostrich	feathers	.
一个	扇子	,	那	轻轻地	挥手	,	的	鸵鸟	羽毛	.

一把轻轻摇曳的鸵鸟羽毛扇。

[hɜ:r; hər][veɪl] , [træns'pærənt][æz; əz][ðə; ði] ['gɑ:səmər] ,

Her	veil	,	transparent	as	the	gossamer	,
她	面纱	,	透明的	作为	这	游丝	,

她的面纱，透明如蛛丝，

[fel] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['stɑ:ri] ['daɪədem] ;

Fell	from	beneath	a	starry	diadem	;
费尔	从	下面	一个	繁星	冠冕	;

从星光璀璨的冠冕下坠落;

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['dæzlɪŋ] [nek] [ə; eɪ]['dʒu:əl] [ʃoʊn] ,

And	on	her	dazzling	neck	a	jewel	shone	,
和	在	她	耀眼的	脖子	一个	宝石	闪耀	,

她那耀眼的脖颈上，一颗宝石熠熠生辉。

['ru:bi] [ɔ:r] ['daɪmənd] [ɔ:r][dɑ:rk] ['æməθɪst] ;

Ruby	or	diamond	or	dark	amethyst	;
红宝石	或者	钻石	或者	黑暗的	紫晶	;

红宝石、钻石或深色紫水晶;

[ə; eɪ] ['dʒu:əld] [tʃeɪn] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [ri:θ] ,

A	jewelled	chain	,	in	many	a	winding	wreath	,
一个	珠宝	链	,	在	许多	一个	绕线	花圈	,

一条镶满珠宝的项链，在许多蜿蜒的花环中，

['ri:ðɪŋ] [hɜ:r; hər][goʊld][broʊ'keɪd] .

Wreathing	her	gold	brocade	.
花环	她	金子	锦缎	.

她佩戴着金色的锦缎花环。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

Before	the	church	,
前	这	教会	,

在教堂之前，

[ðæt] ['venərəb(ə)l][paɪl][ɑ:n][ðə; ði] [si:] - [brɪŋk] ,

That	venerable	pile	on	the	sea	-	brink	,
那	可敬	桩	在	这	海	-	边缘	,

那座矗立在海边的古老建筑，

[ə'nʌðər] [treɪn] [ðeɪ] [met] , — [noʊ][st'reɪndʒəz][tu:; tə][ðem; ðəm] , —

Another	train	they	met	,	—	no	strangers	to	them	,	—
其他	火车	他们	遇见	,	—	不	陌生人	到	他们	,	—

他们遇到了另一列火车，——对他们来说并不陌生——

['brʌðərz] [tu:; tə][sʌm; səm] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][rest] [stɪl] ['dɪrɚ] ,

Brothers	to	some	,	and	to	the	rest	still	dearer	,
兄弟	到	一些	,	和	到	这	休息	仍然	更贵	,

对一些人来说是兄弟，对另一些人来说则是更亲密的兄弟。

[i:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [plu:m] ,

Each	in	his	hand	bearing	his	cap	and	plume	,
每个	在	他的	手	轴承	他的	帽	和	羽	,

他每人手中都拿着自己的帽子和羽饰，

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] , [wɪð; wɪθ]['mɑ:dɪst] ['dɪgnəti]

And	,	as	he	walked	,	with	modest	dignity
和	,	作为	他	步行	,	和	谦虚的	尊严

他走路时，带着谦逊的尊严。

['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['skɑ:rlət]['mænt(ə)l] , [hɪz; ɪz][tɑ:bɑ:roʊ] .

Folding	his	scarlet	mantle	,	his	tabarro	.
折叠式的	他的	猩红	地幔	,	他的	塔巴罗	.

他叠好猩红色的斗篷，他的长袍。

[ðeɪ] [dʒɔɪn] , [ðeɪ] ['entər][ɪn] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [aɪl]

They	join	,	they	enter	in	,	and	up	the	aisle
他们	加入	,	他们	进入	在	,	和	向上	这	走道

他们加入，他们进入，然后沿着过道走上去

[led] [baɪ][ðə; ði] [fʊl] - [vɔɪst] ['kwaɪər] , [ɪn] [braɪt] [prə'seʃ(ə)n] ,

Led	by	the	full	-	voiced	choir	,	in	bright	procession	,
引领	经过	这	满的	-	配音	唱诗班	,	在	明亮的	游行	,

在歌声嘹亮的合唱团的带领下，列队行进，

[reɪndʒ] [raʊnd] [ðə; ði]['ɔ:ltər] .

Range	round	the	altar	.
范围	圆形的	这	坛	.

围绕祭坛。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['vɛstmɛnts] [ðer; ðər]

In	his	vestments	there
在	他的	圣职	那里

在他的法衣里

[ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [stændz] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ænθəm] [floʊz] ,

The	patriarch	stands	;	and	while	the	anthem	flows	,
这	族长	站立	;	和	尽管	这	国歌	流量	,

族长屹立不倒；当颂歌奏响之时，

[huː] [kæn; kən] [lʊk] [ɑːn] [ˌʌn'muːvd] ?

Who	can	look	on	unmoved	?
WHO	能	看	在	不动	?

谁能无动于衷?

['mʌðərz] [ɪn]['siːkrət]

Mothers	in	secret
母亲们	在	秘密

秘密的母亲们

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɔtɚz] ;

Rejoicing	in	the	beauty	of	their	daughters	;
欢欣鼓舞	在	这	美丽	的	他们的	女儿们	;

为女儿们的美貌而欣喜;

[sʌnz] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [oʊn] ;

Sons	in	the	thought	of	making	them	their	own	;
儿子们	在	这	想法	的	制作	他们	他们的	自己的	;

儿子们想着要把它们据为己有;

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [ə'reɪd] [ɪn] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] ,

And	they	,	arrayed	in	youth	and	innocence	,
和	他们	,	排列	在	青年	和	无辜	,

而他们，身着青春洋溢、天真无邪的服饰，

[ðer; ðər] ['bjuːti] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðer; ðər][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] .

Their	beauty	heightened	by	their	hopes	and	fears	.
他们的	美丽	增强	经过	他们的	希望	和	恐惧	.

她们的美丽因她们的希望和恐惧而更加动人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][raɪt][ɪz] ['endɪŋ] .

At	length	the	rite	is	ending	.
在	长度	这	仪式	是	结束	.

仪式终于结束了。

[ɔːl] [fɔːl] [daʊn]

All	fall	down
全部	落下	向下

全部倒下

[ɪn] ['ɜːrnɪst] [prer] , [ɔːl][ʌv; əv][ɔːl][ræŋks] [tə'geðər] ;

In	earnest	prayer	,	all	of	all	ranks	together	;
在	认真	祷告	,	全部	的	全部	排名	一起	;

全体人员虔诚祈祷;

[ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði]['hoʊli][mæn]

And	stretching	out	his	hands	,	the	holy	man
和	伸展	出去	他的	双手	,	这	圣	男人

圣人伸出双手

['proʊsiːdz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

Proceeds	to	give	the	general	benediction	,
收益	到	给	这	一般的	祝福	,

接下来进行普世祝福，

[wen] [hɑːrk] !

When	hark	!
什么时候	听着	!

听!

[ə; eɪ][dɪn][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

a	**din**	**of**	**voices**	**from**	**without**	**,**
一个	din	的	声音	从	没有	,

外面传来一阵嘈杂的人声，

[ænd; ənd] [ʃri:ks] [ænd; ənd] [grəunz] [ænd; ənd] ['aʊtˌkraɪz] , [æz; əz][ɪn]['bæt(ə)l] ;

And	**shrieks**	**and**	**groans**	**and**	**outcries**	**,**	**as**	**in**	**battle**	**;**
和	尖叫	和	呻吟	和	抗议	,	作为	在	战斗	;

还有如同战场上的尖叫声、呻吟声和呐喊声；

[ænd; ənd][loʊ] !

And	**lo**	**!**
和	洛	!

瞧！

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz][bɜ:rst] , [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [rent] ,

the	**door**	**is**	**burst**	**,**	**the**	**curtain**	**rent**	**,**
这	门	是	爆裂	,	这	窗帘	租	,

门被撞开了，窗帘也撕裂了。

[ænd; ənd] [ɑ:rmd] ['rʌfi:ənz] , ['rɔbəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] ,

And	**armed**	**ruffians**	**,**	**robbers**	**from**	**the**	**deep**	**,**
和	武装	恶棍	,	强盗	从	这	深的	,

还有武装暴徒，来自深海的强盗，

['sævɪdʒ] , [ʌn'ku:θ] , [led][ɑ:n][baɪ][ˌbɑ:rbə'ri:goʊ]

Savage	**,**	**uncouth**	**,**	**led**	**on**	**by**	**Barbarigo**
野蛮的	,	粗野	,	引领	在	经过	巴巴里戈

野蛮、粗鲁，由巴巴里戈领导

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪks] ['brʌðərz] [ɪn][ðer; ðər] [koʊts] [ʌv; əv] [sti:l] ,

And	**his**	**six**	**brothers**	**in**	**their**	**coats**	**of**	**steel**	**,**
和	他的	六	兄弟	在	他们的	外套	的	钢	,

他的六个兄弟身穿钢铁战衣，

[ɑ:r; ər] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] !

Are	**standing**	**on**	**the**	**threshold**	**!**
是	常设	在	这	临界点	!

你们正站在门槛上！

['stætʃu:] - [laɪk] ,

Statue	**-**	**like**	**,**
雕像	-	喜欢	,

像雕像一样，

[ə'waɪl] [ðeɪ] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:lən] ['mʌltɪtu:d] ,

Awhile	**they**	**gaze**	**on**	**the**	**fallen**	**multitude**	**,**
一会儿	他们	目光	在	这	倒下	民众	,

他们凝视着倒下的众人，

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['seɪbər][ʌp] , [ɪn][ækt][tu:; tə] [straɪk] ;

Each	**with**	**his**	**sabre**	**up**	**,**	**in**	**act**	**to**	**strike**	**;**
每个	和	他的	军刀	向上	,	在	行为	到	罢工	;

两人都举起佩剑，摆出攻击的姿态；

[ðen] , [æz; əz][æt; ət][wʌns] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spel] ,

Then	**,**	**as**	**at**	**once**	**recovering**	**from**	**the**	**spell**	**,**
然后	,	作为	在	一次	恢复中	从	这	拼写	,

然后，仿佛立刻从魔法中恢复过来，

[rʌʃ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər] , [ænd; ənd][æz; əz] [su:n]

Rush	**forward**	**to**	**the**	**altar**	**,**	**and**	**as**	**soon**
匆忙	向前	到	这	坛	,	和	作为	很快

冲向祭坛，然后尽快

[ɑːr; ər] [gɔːn] [ə'gen] , [ə'mɪd][noʊ] [klæʃ] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,

Are	gone	again	,	amid	no	clash	of	arms	,
是	已消失	再次	,	之中	不	冲突	的	武器	,

他们再次消失了，没有发生任何兵戎相见。

['berɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['meidnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒərz] .

Bearing	away	the	maidens	and	the	treasures	.
轴承	离开	这	少女们	和	这	宝藏	.

掳走少女和珍宝。

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ?

Where	are	they	now	?
在哪里	是	他们	现在	?

他们现在在哪里?

['plaʊɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [weɪvz] ,

Ploughing	the	distant	waves	,
耕作	这	遥远	波浪	,

犁过远处的波涛，

[ðer; ðər] [seɪlz] [ɔːl] [set] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek]

Their	sails	all	set	,	and	they	upon	the	deck
他们的	帆	全部	放	,	和	他们	之上	这	甲板

他们的帆都已扬起，他们登上了甲板。

['stændɪŋ] [traɪ'ʌmfənt] .

Standing	triumphant	.
常设	凯	.

凯旋而归。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ðeɪ] [goʊ] ,

To	the	east	they	go	,
到	这	东方	他们	去	,

他们向东走去，

['stɪrɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɪstriə] , [ðer; ðər] [ə'kɜːrsɪd] [bɑːks]

Steering	for	Istria	,	their	accursed	barks
转向	为了	伊斯特拉	,	他们的	被诅咒的	树皮

驶向伊斯特拉，他们那该死的吠叫声

([wel] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [noʊn] , [ðə; ði]['gælɪət][ænd; ənd][ðə; ði] ['gæli])

(	Well	are	they	known	,	the	galliot	and	the	galley	)
(	出色地	是	他们	已知	,	这	加利奥特	和	这	厨房	)

（它们可是出了名的，盖尔式帆船和桨帆船）

['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['gɪvz] [tuː; tə][laɪf][ɪts]['vælјuː]

Freighted	with	all	that	gives	to	life	its	value
货运	和	全部	那	给予	到	生活	它是	价值

承载着赋予生命价值的一切

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['ɑːgəsɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

The	richest	argosies	were	poor	to	them	!
这	最富有的	商船	是	贫穷的	到	他们	!

最富有的商船在他们眼里也显得贫穷!

[naʊ] [maɪt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['meɪtrənz] ['rʌnɪŋ] [waɪld]

Now	might	you	see	the	matrons	running	wild
现在	可能	你	看	这	女舍监	跑步	荒野

现在你可能会看到女舍监们四处乱跑

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] ; [ðə; ði][men][hæf] [ɑːrmd] [ænd; ənd] ['ɑːrmɪŋ] ;

Along	the	beach	;	the	men	half	armed	and	arming	;
沿着	这	海滩	;	这	男人	一半	武装	和	武装	;

沿着海滩；男人们有的半武装，有的正在武装；

[wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːld] , [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kæsk] [ænd; ənd] [spɪr] ;

One	with	a	shield	,	one	with	a	casque	and	spear	;
一	和	一个	盾	,	一	和	一个	头盔	和	矛	;

一人持盾，一人持盔矛；

[wʌn][wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] , [hjuːɪŋ] [ðə; ði] ['mʊrɪŋ] - [tʃeɪn]

One	with	an	axe	,	hewing	the	mooring	-	chain
一	和	一个	斧头	,	砍伐	这	停泊	-	链

一人手持斧头，正在砍断系泊链

[ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] ['pɪnɪs] .

Of	some	old	pinnace	.
的	一些	老的	小艇	.

某种旧式小艇。

[nɑːt][ə; eɪ][ræft] , [ə; eɪ][plæŋk] ,

Not	a	raft	,	a	plank	,
不是	一个	筏	,	一个	板	,

不是木筏，而是木板。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] .

But	on	that	day	was	drifting	.
但	在	那	天	曾是	漂流	.

但那天我却随波逐流。

[ɪn][æn; ən]['aʊər]

In	an	hour
在	一个	小时

一小时后

[hæf] ['venɪs] [wʌz; wəz][ə'floʊt] .

Half	Venice	was	afloat	.
一半	威尼斯	曾是	漂浮	.

半个威尼斯都漂浮在水面上。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , —

But	long	before	,	—
但	长的	前	,	一

但很久以前，——

['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [griːf] , [ænd; ənd] [skɔːnɪŋ] [ɔːl][kən'troʊl] , —

Frantic	with	grief	,	and	scorning	all	control	,	—
疯狂的	和	悲伤	,	和	蔑视	全部	控制	,	一

悲痛欲绝，丧失了一切控制欲——

[ðə; ði] [jʊθs] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['brɪgənˌtiːn] ,

The	youths	were	gone	in	a	light	brigantine	,
这	青年	是	已消失	在	一个	光	双桅帆船	,

那些年轻人乘着一艘轻型双桅帆船离开了。

['laɪɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [nɪr] [ðə; ði] ['ɑːrsənl] ;

Lying	at	anchor	near	the	arsenal	;
说谎	在	锚	靠近	这	兵工厂	;

停泊在军火库附近；

[iːtʃ] ['hævɪŋ] [swɔːrn] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['hoʊli]['ruːd] ,

Each	having	sworn	,	and	by	the	holy	rood	,
每个	拥有	宣誓	,	和	经过	这	圣	rood	,

他们都已发誓，并以圣十字架的名义，

[tuː; tə] [sleɪ] [ɔːr][tuː; tə][biː; bi][sleɪn] .

To	slay	or	to	be	slain	.
到	杀戮	或者	到	是	被杀	.

杀戮或被杀。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər]
And **from** **the** **tower**
和 从 这 塔

从塔上

[ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ['gɪvz] [ðə; ði]['sɪgnəl] .
The **watchman** **gives** **the** **signal** **.**
这 守望者 给予 这 信号 .

守夜人发出信号。

[ɪn][ðə; ði] [iːst]
In **the** **east**
在 这 东方

在东部

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz] [siːn] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɔːrt] ;
A **ship** **is** **seen** **,** **and** **making** **for** **the** **port** **;**
一个 船 是 已见 , 和 制作 为了 这 港口 ;

可以看到一艘船，正驶向港口;

[hɜːr; hər][flæg][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] .
Her **flag** **St** **.** **Mark's** **.**
她 旗帜 英石 . 马克的 .

她的旗帜是圣马可旗。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][tɜːrnz][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
And **now** **she** **turns** **the** **point** **,**
和 现在 她 转弯 这 观点 ,

现在她话锋一转，

['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz][laɪk][ə; eɪ] [siː] - [bɜːrd] ['flaɪɪŋ] .
Over **the** **waters** **like** **a** **sea** **-** **bird** **flying** **.**
超过 这 水 喜欢 一个 海 - 鸟 飞行 .

像海鸟一样飞越水面。

[hɑː] ! - [tɪz][ðə; ði] [seɪm] , - [tɪz] [ðerz] !
Ha **!** **'** **tis** **the** **same** **,** **'** **tis** **theirs** **!**
哈 ! - 的 这 相同的 , - 的 他们的 !

哈！都一样，都是他们的!

[frʌm; frəm][stɜːrn][tuː; tə] [praʊ]
From **stern** **to** **prow**
从 船尾 到 船首

从船尾到船首

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [griːn] [baʊz] , [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [rɪ'stɔrɪŋ]
Hung **with** **green** **boughs** **,** **she** **comes** **,** **she** **comes** **,** **restoring**
洪 和 绿色的 树枝 , 她 来 , 她 来 , 恢复

她披挂着绿枝，来了，她来了，恢复了

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][lɔːst] !
All **that** **was** **lost** **!**
全部 那 曾是 丢失的 !

一切都失去了!

['koʊstɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['nærəʊ] [sɜːrtʃ] .
Coasting **,** **with** **narrow** **search** **.**
滑行 , 和 狭窄的 搜索 .

沿海岸线行驶，进行小范围搜索。

['friːuli] , [laɪk][ə; eɪ]['taɪgər][ɪn][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] ,
Friuli **,** **like** **a** **tiger** **in** **his** **spring** **,**
弗留利 , 喜欢 一个 老虎 在 他的 春天 ,

弗留利，就像春天里的老虎一样，

[ðeɪ] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [ðə; ði] ['kɔ:rsɛrz] [wer] [ðeɪ] [leɪ] ,

They	had	surprised	the	corsairs	where	they	lay	,
他们	有	惊讶	这	海盗	在哪里	他们	躺	,

他们出其不意地袭击了那些潜伏的海盗。

['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [spɔɪl] [ɪn] [blaɪnd] [sɪ'kjʊrəti] ,

Sharing	the	spoil	in	blind	security	,
分享	这	剧透	在	瞎的	安全	,

在盲目的安全中瓜分战利品

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [lɑ:ts] ; [hæd; həd] [sleɪn] [ðem; ðəm] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔ:l] , —

And	casting	lots	;	had	slain	them	one	and	all	,	—
和	铸件	很多	;	有	被杀	他们	一	和	全部	,	—

掷签决定结果，结果把他们全都杀了——

[ɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] , — [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [fɑ:r] [ænd; ənd] [waɪd]

All	to	the	last	,	—	and	flung	them	far	and	wide
全部	到	这	最后的	,	—	和	扔	他们	远的	和	宽的

直到最后，——并将它们抛向四面八方

['ɪntu:] [ðə; ði] [si:] , [ðer; ðər] ['prɑ:pər] ['elɪmənt] .

Into	the	sea	,	their	proper	element	.
进入	这	海	,	他们的	恰当的	元素	.

回归大海，回归它们真正的归属。

[hɪm; ɪm] [fɜ:rst] , [æz; əz] [fɜ:rst] [ɪn] [ræŋk] , [hu:z] [neɪm] [soʊ] [lɔ:ŋ]

Him	first	,	as	first	in	rank	,	whose	name	so	long
他	第一的	,	作为	第一的	在	秩	,	谁	姓名	所以	长的

首先是他，位居首位，他的名字如此之长

[hæd; həd] [hʌʃt] [ðə; ði] ['beɪbz] [ʌv; əv] ['venɪs] , [ænd; ənd] [hu:] [jet]

Had	hushed	the	babes	of	Venice	,	and	who	yet
有	静静地	这	宝贝们	的	威尼斯	,	和	WHO	然而

曾让威尼斯的婴儿们安静下来，而如今又有谁.....

['bri:ðɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ri'teind]

Breathing	a	little	,	in	his	look	retained
呼吸	一个	小的	,	在	他的	看	保留

他微微喘息着，眼神中仍保留着.....

[ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

The	fierceness	of	his	soul	.
这	凶猛	的	他的	灵魂	.

他灵魂深处的炽烈。

[ðʌs] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['braɪdz]

Thus	were	the	brides
因此	是	这	新娘

新娘们就是这样。

[lɔ:st] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] .

Lost	and	recovered	.
丢失的	和	恢复	.

丢失后又找回。

[ænd; ənd] [wʌt] [naʊ] [rɪ'meɪnd]

And	what	now	remained
和	什么	现在	剩余

而如今剩下的又是什么呢?

[bʌt; bət] [tu:; tə] [gɪv] [θæŋks] ?

But	to	give	thanks	?
但	到	给	谢谢	?

但要表达感谢吗?

[twelv] ['brestpleɪt] [ænd; ənd] [twelv] [kraʊnz] ,
Twelve breastplates and twelve crowns ,
十二 胸甲 和 十二 皇冠 ,

十二件胸牌和十二顶冠冕，

['fleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒɛmz][ænd; ənd][goʊld] , [ðə; ði]['voʊtɪv]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz]
Flaming with gems and gold , the votive offerings
炽盛 和 宝石 和 金子 , 这 奉献 供品

镶嵌着宝石和黄金的祭品

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['viktəz] [tu:; tə][ðer; ðər]['peɪtrən][seɪnt] ,
Of the young victors to their patron saint ,
的 这 年轻的 胜利者 到 他们的 赞助人 圣 ,

年轻的胜利者们向他们的守护圣人致敬，

['vaʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [wɜ:r; wər] [eə'lɔŋ]
Vowed on the field of battle , were erelong
发誓 在 这 场地 的 战斗 , 是 埃雷隆

在战场上立下的誓言，曾经是

[leɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [fər'evər]
Laid at his feet ; and to preserve forever
铺设 在 他的 脚 ; 和 到 保存 永远

置于他脚下；并永远保存

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,
The memory of a day so full of change ,
这 记忆 的 一个 天 所以 满的 的 改变 ,

那一天充满了变化，令人难忘。

[frʌm; frəm][dʒɔɪ][tu:; tə] [gri:f] , [frʌm; frəm] [gri:f] [tu:; tə][dʒɔɪ] [ə'gen] ,
From joy to grief , from grief to joy again ,
从 喜悦 到 悲伤 , 从 悲伤 到 喜悦 再次 ,

从喜悦到悲伤，再从悲伤到喜悦，

[θru:] ['meni] [æn; ən][eɪdʒ] , [æz; əz][ɔ:ft][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [raʊnd] ,
Through many an age , as oft as it came round ,
通过 许多 一个 年龄 , 作为 经常 作为 它 来了 圆形的 ,

历经许多时代，每当它再次出现，

- [twʌz] [held] [rɪ'lɪdʒəsli] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [əb'zɜ:rvəns] .
' Twas held religiously with all observance .
- 那是 握住 宗教地 和 全部 观察 .

“仪式举行得非常隆重，一切都按规矩进行。”

[ðə; ði][doʊdʒ] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n][fɔ:r; fər] [pjʊr] ['ɜ:rmɪn] ;
The Doge resigned his crimson for pure ermine ;
这 狗狗币 辞职 他的 赤红 为了 纯的 貂 ;

总督放弃了深红色，改穿纯貂皮色；

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtli] [bɑ:rdʒ]
And through the city in a stately barge
和 通过 这 城市 在 一个 庄严 驳船

然后乘坐一艘气派的驳船穿过城市。

[ʌv; əv][goʊld][wɜ:r; wər] [bɔ:rn] , [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['simfəniz] ,
Of gold were borne , with songs and symphonies ,
的 金子 是 出生 , 和 歌曲 和 交响乐 ,

载着黄金而来，伴随着歌声和交响乐，

[twelv] ['leɪdiz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] .
Twelve ladies young and noble .
十二 女士们 年轻的 和 高贵 .

十二位年轻貌美的女士。

[klæd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Clad **they** **were**
覆膜 他们 是

他们穿着

[ɪn]['braɪdl] [waɪt] [wɪð; wɪθ]['braɪdl] ['ɔrnəmənts] ,
In **bridal** **white** **with** **bridal** **ornaments** **,**
在 新娘 白色的 和 新娘 装饰品 ,

身着洁白婚纱，佩戴新娘饰品，

[iːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ['glɪtərɪŋ] [veɪl] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [dek]
Each **in** **her** **glittering** **veil** **;** **and** **on** **the** **deck**
每个 在 她 闪闪发光 面纱 ; 和 在 这 甲板

她们各自戴着闪闪发光的面纱；在甲板上

[æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] ['bɜːrnɪʃt] [θroʊn] , [ðeɪ] [glaidid][baɪ] .
As **on** **a** **burnished** **throne** **,** **they** **glided** **by** **.**
作为 在 一个 抛光 王座 , 他们 滑翔 经过 .

他们如同端坐在光洁的宝座上，优雅地滑行而过。

[noʊ] ['wɪndoʊ] [ɔːr] ['bælkəni] [bʌt; bət] [ə'dɔrnd]
No **window** **or** **balcony** **but** **adorned**
不 窗户 或者 阳台 但 装饰

没有窗户或阳台，但装饰精美

[wɪð; wɪθ] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['tekstʃər] ; [nɑːt][ə; eɪ] [ruːf]
With **hangings** **of** **rich** **texture** **;** **not** **a** **roof**
和 绞刑 的 富有的 质地 ; 不是 一个 屋顶

挂着质感丰富的帷幔；不是屋顶

[bʌt; bət] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bɪ'hoʊldər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er]
But **covered** **with** **beholders** **,** **and** **the** **air**
但 涵盖 和 旁观者 , 和 这 空气

但到处都是旁观者，空气

['voʊk(ə)l][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
Vocal **with** **joy** **.**
声乐 和 喜悦 .

欢快地歌唱。

['ɑːnwərd] [ðeɪ] [went] , [ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz]
Onward **they** **went** **,** **their** **oars**
向前 他们 去 , 他们的 桨

他们继续前行，划着桨。

['muːvɪŋ] [ɪn]['kɑːnsərt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɑːrməni] ,
Moving **in** **concert** **with** **the** **harmony** **,**
移动 在 音乐会 和 这 和谐 ,

与和声同步移动，

[θruː] [ðə; ði][rɪ'æltoʊ][tuː; tə][ðə; ði]['duːkl] ['pæləs] ;
Through **the** **Rialto** **to** **the** **ducal** **palace** **;**
通过 这 里亚托桥 到 这 公爵 宫殿 ;

穿过里亚托桥到达公爵府；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['bæŋkwɪt][ðer; ðər] , [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [duː] ['ɑːnər] ,
And **at** **a** **banquet** **there** **,** **served** **with** **due** **honor** **,**
和 在 一个 宴会 那里 , 服务 和 到期的 荣誉 ,

在那里举行的宴会上，他受到了应有的礼遇。

[sæt] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] —
Sat **,** **representing** **in** **the** **eyes** **of** **all** **—**
星期六 , 代表 在 这 眼睛 的 全部 —

萨特，在所有人眼中代表着——

[aɪz] [nɑːt] [ʌn'wɛt] , [aɪ] [wiːn] , [wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] [terz] —
Eyes not unwet , I ween , with grateful tears —
眼睛 不是 未湿润 , 我 温 , 和 感激的 眼泪 —

眼眶湿润，我哽咽着，流下了感激的泪水——

[ðer; ðər] ['lʌvli] ['ænsestərz] , [ðə; ði] “ ['braɪdz][ʌv; əv] ['venɪs] .
Their lovely ancestors , the “ Brides of Venice .
他们的 迷人的 祖先 , 这 “ 新娘 的 威尼斯 .

她们美丽的祖先，被称为“威尼斯新娘”。

” [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [weɪvz] [dæʃt] [haɪ]
” THE breaking waves dashed high
” 这 打破 波浪 虚线 高的

巨浪拍击着高处

[ɑːn][ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd] [rɑːk] - [baʊnd] [koʊst] ,
On a stern and rock - bound coast ,
在 一个 船尾 和 岩石 - 边界 海岸 ,

在崎岖险峻、礁石密布的海岸上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] [skaɪ]
And the woods against a stormy sky
和 这 树林 反对 一个 暴风雨 天空

暴风雨天空下的树林

[ðer; ðər]['dʒaɪənt] ['bræntʃɪz] [tɔːst] ;
Their giant branches tossed ;
他们的 巨大的 分支 抛掷 ;

它们巨大的树枝被抛掷着；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [naɪt] [hʌŋ] [dɑːrk]
And the heavy night hung dark
和 这 重的 夜晚 悬挂 黑暗的

夜色沉重，笼罩着大地。

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]['wɔːtər][ɔː(r)] ,
The hills and water o'er ,
这 丘陵 和 水 超过 ,

山峦和水面之上，

[wen] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['eksailz] [muəd] [ðer; ðər][bɑːrk]
When a band of exiles moored their bark
什么时候 一个 乐队 的 流亡者 系泊 他们的 吠

当一群流亡者停泊他们的船时

[ɑːn][ðə; ði][waɪld] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [ʃɔːr] .
On the wild New England shore .
在 这 荒野 新的 英格兰 支撑 .

在新英格兰的荒野海岸。

[nɑːt][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [kʌmz] ,
Not as the conqueror comes ,
不是 作为 这 征服者 来 ,

并非如征服者到来时那样，

[ðeɪ] , [ðə; ði] [truː] - ['hɑrtɪd] , [keɪm] ;
They , the true - hearted , came ;
他们 , 这 真的 - 心地 , 来了 ;

那些真心实意的人来了；

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [drʌmz] ,
Not with the roll of the stirring drums ,
不是 和 这 卷 的 这 搅拌 鼓 ,

不是伴着搅拌鼓的隆隆声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ðæt] [sɪŋz] [ʌv; əv] [feɪm] ;
And **the** **trumpet** **that** **sings** **of** **fame** **;**
和 这 喇叭 那 唱歌 的 名声 ;

还有那歌颂荣耀的号角;

[nɑ:t][æz; əz][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [kʌm] ,
Not **as** **the** **flying** **come** **,**
不是 作为 这 飞行 来 ,

并非像飞行那样,

[ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][ɪn] [fɪr] ;
In **silence** **and** **in** **fear** **;**
在 沉默 和 在 害怕 ;

在沉默和恐惧中;

[ðeɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [glu:m]
They **shook** **the** **depths** **of** **the** **desert** **gloom**
他们 摇晃 这 深度 的 这 沙漠 愁云

它们撼动了沙漠深处的幽暗。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hɪmz] [ʌv; əv] ['lɔ:fti] [tʃɪr] .
With **their** **hymns** **of** **lofty** **cheer** **.**
和 他们的 赞美诗 的 高远 欢呼 .

他们唱着振奋人心的赞歌。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [stɔ:rm] [ðeɪ] [sæŋ] ,
Amidst **the** **storm** **they** **sang** **,**
在……之中 这 风暴 他们 唱 ,

暴风雨中,他们歌唱,

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] ;
And **the** **stars** **heard** **,** **and** **the** **sea** **;**
和 这 明星 听到 , 和 这 海 ;

群星和大海都听见了;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪm] [wʊdz] [ræŋ]
And **the** **sounding** **aisles** **of** **the** **dim** **woods** **rang**
和 这 听起来 过道 的 这 暗淡 树林 响铃

昏暗树林中回荡着低沉的回声。

[tu:; tə][ðə; ði] ['ænθəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] !
To **the** **anthem** **of** **the** **free** **!**
到 这 国歌 的 这 自由的 !

向自由致敬!

[ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ['i:g(ə)l] [sɔ:d]
The **ocean** **eagle** **soared**
这 海洋 鹰 飙升

海鹰翱翔

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nest] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [weɪvz] [foʊm] ,
From **his** **nest** **by** **the** **white** **wave's** **foam** **,**
从 他的 巢 经过 这 白色的 波浪 泡沫 ,

他从白色浪花泡沫旁的巢穴里,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑ:kɪŋ] [paɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [rɔ:rd] , —
And **the** **rocking** **pines** **of** **the** **forest** **roared** **,** **—**
和 这 摇滚 松树 的 这 森林 咆哮 , —

森林里的松树摇曳生姿,发出轰鸣声——

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['welkəm] [hoʊm] .
This **was** **their** **welcome** **home** **.**
这 曾是 他们的 欢迎 家 .

这是迎接他们回家的方式。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][men][wɪð; wɪθ] ['hɔːri] [her]
There **were** **men** **with** **hoary** **hair**
那里 是 男人 和 苍老 头发

有些男人头发花白。

[ə'mɪdst] [ðæt] ['pɪlgrɪm][bænd] :
Amidst **that** **pilgrim** **band** **:**
在……之中 那 朝圣 乐队 :

在那群朝圣者之中:

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['wɪðər] [ðer; ðər] ,
Why **had** **they** **come** **to** **wither** **there** **,**
为什么 有 他们 来 到 枯萎 那里 ,

他们为何会来到这里凋零?

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tʃaɪld,hʊdz] [lænd] ?
Away **from** **their** **childhood's** **land** **?**
离开 从 他们的 童年的 土地 ?

远离童年故土?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wʊmənz] ['fɪrləs] [aɪ] ,
There **was** **woman's** **fearless** **eye** **,**
那里 曾是 女性的 无畏 眼睛 ,

那里有女人无畏的眼神,

[lɪt] [baɪ][hɜːr; hər] [diːp] ['lʌvz] [truːθ] ;
Lit **by** **her** **deep** **love's** **truth** **;**
点燃 经过 她 深的 爱的 真相 ;

被她深沉的爱所照亮;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - [braʊ] , [sə'riːnli] [haɪ] ,
There **was** **manhood's** **brow** **,** **serenely** **high** **,**
那里 曾是 - 眉头 , 平静地 高的 ,

那里有男子气概的眉宇,高高昂起,神态安详。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [juːθ] .
And **the** **fiery** **heart** **of** **youth** **.**
和 这 火热 心 的 青年 .

还有那颗炽热的青春之心。

[wʌt] [sɔːt] [ðeɪ] [ðʌs] [ə'fɑːr] ?
What **sought** **they** **thus** **afar** **?**
什么 寻求 他们 因此 远方 ?

他们远道而来究竟是为了什么?

[braɪt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] ,
Bright **jewels** **of** **the** **mine** **,**
明亮的 珠宝 的 这 矿 ,

矿井中璀璨的宝石,

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['siːz] , [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][wɔːr] ?
The **wealth** **of** **seas** **,** **the** **spoils** **of** **war** **?**
这 财富 的 海域 , 这 战利品 的 战争 ?

海洋的财富,战争的战利品?

[ðeɪ] [sɔːt] [ə; eɪ] [feɪθs] [pjʊr] [ʃraɪn] !
They **sought** **a** **faith's** **pure** **shrine** **!**
他们 寻求 一个 信仰的 纯的 神社 !

他们寻求的是信仰的纯洁圣地!

[aɪ] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['hoʊli] [graʊnd] ,
Aye **,** **call** **it** **holy** **ground** **,**
是的 , 称呼 它 圣 地面 ,

没错,就叫它圣地吧。

[ðə; ði] [sɔɪl] [wer] [fɜːrst] [ðeɪ] [trɑːd] ;
The soil where first they trod ;
这 土壤 在哪里 第一的 他们 践踏 ;

他们最初踏足的土地;

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ʌn'steɪnd] [wʌt] [ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] , —
They have left unstained what there they found , —
他们 有 左边 未染色 什么 那里 他们 成立 , —

他们没有玷污他们在那里发现的一切。

['friːdəm] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd] .
Freedom to worship God .
自由 到 崇拜 上帝 .

敬拜上帝的自由。

[ə'læs] !
ALAS !
唉 !

唉!

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ɑːr; ər] [fled] ,
The days of chivalry are fled ,
这 天 的 骑士精神 是 逃亡 ,

骑士精神的时代已经远去。

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['tʊrnəmənt] [ɪg'zɪsts] [noʊ] [mɔːr] ;
The brilliant tournament exists no more ;
这 杰出的 比赛 存在 不 更多的 ;

这项辉煌的赛事已经不复存在了;

['aʊər; ɑːr] [lʌvz] [ɑːr; ər] [koʊld] , [ænd; ənd] [dʌl] [æz; əz] [aɪs] [ɔːr] [liːd] ,
Our loves are cold , and dull as ice or lead ,
我们的 爱 是 寒冷的 , 和 乏味的 作为 冰 或者 带领 ,

我们的爱冷漠而迟钝，如同冰或铅一般。

[ænd; ənd] ['kɔrtɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪ'nɔːrməs] [bɔːr] .
And courting is a most enormous bore .
和 求爱 是 一个 最多 巨大的 钻孔 .

恋爱真是无聊透顶。

[ɪn] [ðoʊz] [gʊd] " ['oʊldən] [taɪmz] , " [ə; eɪ] " ['leɪ.di] [braɪt]
In those good " olden times , " a " ladye bright
在 那些 好的 " 古老的 时代 , " 一个 " 女士 明亮的

在那些美好的"旧时光"里，一位"明媚的女士"

" [maɪt] [sɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['tɜːrət] [ɔːr] [hɜːr; hər] ['baʊər] ,
" Might sit within her turret or her bower ,
" 可能 坐 之内 她 炮塔 或者 她 凉亭 ,

"可能会坐在她的塔楼里或凉亭里，

[waɪl] ['lʌvəz] [sæŋ] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [naɪt] ,
While lovers sang and played without all night ,
尽管 恋人 唱 和 玩 没有 全部 夜晚 ,

恋人们整夜唱歌玩耍，

[ænd; ənd] [diːmd] [ðəm'selvz] [ri'wɔːdid] [baɪ] [ə; eɪ] ['flaʊər] .
And deemed themselves rewarded by a flower .
和 被认为 他们自己 奖励 经过 一个 花 .

他们认为自己得到了一朵花作为奖励。

[jet] [ɪf] [wʌn] ['feɪvərd] [sweɪn] [wʊd] [ˌpɜːrsə'vɪr] ,
Yet if one favored swain would persevere ,
然而 如果 一 受青睐 斯温 会 坚持不懈 ,

然而，如果一位心仪的恋人能够坚持下去，

[ɪn] [dɪˈspaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhɔːti] [skɔːrn][ænd; ənd] [læf] ,

In	despite	of	her	haughty	scorn	and	laugh	,
在	尽管	的	她	傲慢	轻蔑	和	笑	,

尽管她傲慢地轻蔑嘲笑，

[pərˈtʃæns] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkloʊzɪŋ] [jɪr] ,

Perchance	she	threw	him	,	with	the	closing	year	,
或许	她	扔	他	,	和	这	结束	年	,

或许她在最后一年抛弃了他，

[æn; ən][oʊld] [ɑːd] [glʌv] , [ɔːr] [els] [ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt][skɑːrf] .

An	old	odd	glove	,	or	else	a	worn	-	out	scarf	.
一个	老的	奇怪的	手套	,	或者	别的	一个	磨损	-	出去	围巾	.

一只旧手套，或者一条破旧的围巾。

[ɔːf] [ðen] , [əˈweɪ] [ˈhiːd] [raɪd] [ɔː(r)] [siː] [ænd; ənd][lænd] ,

Off	then	,	away	he'd	ride	o'er	sea	and	land	,
离开	然后	,	离开	他会	骑	超过	海	和	土地	,

然后，他便会骑马驰骋于海陆之间。

[ænd; ənd][ˈdrægənz] [fel] [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [ˈdʒaiənts] [smaɪt]

And	dragons	fell	and	mighty	giants	smite
和	龙	跌倒	和	强大的	巨人	惩击

巨龙陨落，巨人陨落

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌf] [spɪr] [hiː; hi] [ˈkærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

With	the	tough	spear	he	carried	in	his	hand	;
和	这	艰难的	矛	他	携带	在	他的	手	;

他手中拿着一根坚硬的长矛；

[ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [pruːv] [hɪmˈself][hɜːr; hər] [oʊn] [truː] [naɪt] .

And	all	to	prove	himself	her	own	true	knight	.
和	全部	到	证明	他自己	她	自己的	真的	骑士	.

这一切都是为了证明自己是她真正的骑士。

[ˈmiːnwaɪl] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [mɔːr] , [æz; əz][waɪld][æz; əz][hiː; hi] ,

Meanwhile	a	thousand	more	,	as	wild	as	he	,
同时	一个	千	更多的	,	作为	荒野	作为	他	,

与此同时，还有上千个和他一样野蛮的人，

[wɜːr; wər][ɔːl] [ɪmˈplɔɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][self] - [seɪm] [θɪŋ] ;

Were	all	employed	upon	the	self	-	same	thing	;
是	全部	受雇	之上	这	自己	-	相同的	事物	;

他们都从事同一件事；

[ænd; ənd] [wen] [iːtʃ] [hæd; həd][roʊd][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] “ [ˈleɪ.di] ,

And	when	each	had	rode	hard	for	his	“	ladye	,
和	什么时候	每个	有	骑	难的	为了	他的	“	女士	,

当每个人都为了自己的“女士”而奋力骑行之后，

” [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][met] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] .

”	They	all	come	back	and	met	within	a	ring	.
”	他们	全部	来	后退	和	遇见	之内	一个	戒指	.

“他们都回来了，并在一个圆圈内相遇。”

[wer] [ɔːl][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪtld] “ [sɪr]

Where	all	the	men	who	were	entitled	“	syr
在哪里	全部	这	男人	WHO	是	标题	“	糖浆

所有那些有资格被称为“syr”的男人

” [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ˈmɑːrʃ(ə)l] [er] [ænd; ənd] [ˈhɔːti] [fraʊn] ,

”	Appeared	with	martial	air	and	haughty	frown	,
”	出现	和	武术	空气	和	傲慢	皱眉	,

“他带着尚武的气势和傲慢的眉头出现，

['berɪŋ] “ [lɔːŋ] [poʊlz] , [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp] [tuː; tə] [stɜːr] ,
Bearing “ **long** **poles** , **each** **other** **up** **to** **stir** ,
轴承 “ 长的 杆子 , 每个 其他 向上 到 搅拌 ,

扛着“长杆”，互相向上搅动，

” [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [stɜːr] - [ʌp] , [θrʌst] [iːtʃ] ['ʌðər] [daʊn] .
” **And** , **in** **the** **stir** - **up** , **thrust** **each** **other** **down** .
” 和 , 在 这 搅拌 - 向上 , 推力 每个 其他 向下 .

“在争吵中，互相推搡。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['gæləpt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['daɪər] [ɪn'tent] ,
And **then** **they** **galloped** **round** **with** **dire** **intent** ,
和 然后 他们 疾驰 圆形的 和 可怕的 意图 ,

然后他们带着凶狠的意图策马疾驰而去。

[iːtʃ] [naɪt] [rɪ'zɑːlvd] [ə'nʌðɚz] [praɪd] [tuː; tə] ['hʌmb(ə)l] ;
Each **knight** **resolved** **another's** **pride** **to** **humble** ;
每个 骑士 已解决 另一个的 自豪 到 谦逊的 ;

每一位骑士都决心挫败另一位骑士的傲慢；

[ænd; ənd] ['læftər] [ræŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tʊrnəmənt]
And **laughter** **rang** **around** **the** **tournament**
和 笑声 响铃 大约 这 比赛

笑声响彻整个赛场。

[æz; əz] [ɔːft] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tʌmb(ə)l] .
As **oft** **as** **any** **of** **them** **had** **a** **tumble** .
作为 经常 作为 任何 的 他们 有 一个 翻滚 .

他们当中有些人摔倒的次数也不少。

[ænd; ənd] [wen] , [pər'tʃæns] , [sʌm; səm] [ɪl] - [stɑːrd] [waɪt] [maɪt] [daɪ] ,
And **when** , **perchance** , **some** **ill** - **starred** **wight** **might** **die** ,
和 什么时候 , 或许 , 一些 患病的 - 星形 怀特岛 可能 死 ,

而当某个不幸的亡灵死去时，

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [staʊt] , [ʌn'lʌki] [poʊk] ,
The **victim** **of** **a** **stout** , **unlucky** **poke** ,
这 受害者 的 一个 肥硕 , 倒霉 戳 ,

不幸被狠狠戳了一下的受害者

['meihæp][sʌm; səm] [fer] [wʌn] [waɪpt] [wʌn] ['bjuːtiəs] [aɪ] ,
Mayhap **some** **fair** **one** **wiped** **one** **beauteous** **eye** ,
或许 一些 公平的 一 擦拭 一 美丽的 眼睛 ,

或许是某个美丽的女子擦去了她美丽的眼睛，

[ðə; ði] [rest] [smaɪld] ['kɑːmli] [ɑːn] [ðə; ði] ['dedli] [dʒoʊk] .
The **rest** **smiled** **calmly** **on** **the** **deadly** **joke** .
这 休息 微笑 平静地 在 这 致命 开玩笑 .

其余的人对这个致命的玩笑平静地笑了笑。

[suːn] , [ðen] , [ðə; ði] ['leɪdi] , [huːz] [grɪm] , ['stɔːlwərt] [sweɪn]
Soon , **then** , **the** **lady** , **whose** **grim** , **stalwart** **swain**
很快 , 然后 , 这 女士 , 谁 严峻 , 坚定的 斯温

不久之后，这位女士，她那严肃而坚定的情人

[hæd; həd] [gɑːt] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['tʌfəst] [poʊl] ,
Had **got** **the** **strongest** **horse** **and** **toughest** **pole** ,
有 得到 这 最强 马 和 最难 极 ,

我弄到了最强壮的马和最坚固的杆子。

[bɪ'dekt] [hɪm; ɪm] , ['niːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['goʊldən] [tʃeɪn] ,
Bedecked **him** , **kneeling** , **with** **a** **golden** **chain** ,
装饰 他 , 跪着 , 和 一个 金的 链 ,

他跪着，身上戴着一条金链子，

[ænd; ənd] [p'laɪtɪd] [trɑːθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɑːtli] [hoʊl] .

And	plighted	troth	before	the	motley	whole	.
和	陷入困境	誓言	前	这	杂乱无章	所有的	.

在形形色色的众人面前许下誓言。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ɑːr; ər][fled] ,

the	days	of	chivalry	are	fled	,
这	天	的	骑士精神	是	逃亡	,

骑士精神的时代已经远去。

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['tʊrnəmənt] [ɪg'zɪsts][noʊ] [mɔːr] .

The	brilliant	tournament	exists	no	more	.
这	杰出的	比赛	存在	不	更多的	.

这项辉煌的赛事已经不复存在了。

[men] [naʊ] [ɑːr; ər][koʊld][ænd; ənd] [dʌl] [æz; əz][aɪs][ɔːr] [liːd] ,

Men	now	are	cold	and	dull	as	ice	or	lead	,
男人	现在	是	寒冷的	和	乏味的	作为	冰	或者	带领	,

现在的男人冷漠麻木，像冰或铅一样。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kɔːrtʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bɔːr] .

And	even	courtship	is	a	dreadful	bore	.
和	甚至	求爱	是	一个	可怕	钻孔	.

就连求爱过程也令人厌烦透顶。

[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɔːŋ] !

GIVE	us	a	song	!
给	我们	一个	歌曲	!

给我们唱首歌吧!

〞 [ðə; ði]['soʊldʒərz][kraɪd] ,

〞	the	soldiers	cried	,
〞	这	士兵	哭	,

士兵们喊道:

[ðə; ði]['aʊtər] ['trentʃɪz] ['gaːdiŋ] ,

The	outer	trenches	guarding	,
这	外	战壕	守护	,

外围战壕守卫着

[wen] [ðə; ði] ['hiːtɪd] ['gʌnz][ʌv; əv][ðə; ði][kæmps]['ælaɪd]

When	the	heated	guns	of	the	camps	allied
什么时候	这	加热	枪支	的	这	营地	盟军

当盟军营地的枪炮声响起时

[gruː] ['wɪri] [ʌv; əv] ['bɔmbaːdiŋ] .

Grew	weary	of	bombarding	.
成长	厌倦	的	轰炸	.

厌倦了轰炸。

[ðə; ði][dɑːrk][rɪ'dæn] , [ɪn]['saɪlənt][skɑːf] ,

The	dark	Redan	,	in	silent	scoff	,
这	黑暗的	雷丹	,	在	沉默的	嘲笑	,

阴沉的雷丹，默默地冷笑着。

[leɪ] [grɪm][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['ʌndər] ;

Lay	grim	and	threatening	under	;
莱	严峻	和	威胁	在下面	;

阴森森地躺在下面;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːni] [maʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæləˌkɔf]
And **the** **tawny** **mound** **of** **the** **Malakoff**
和 这 黄褐色 冢 的 这 马拉科夫

还有马拉科夫山那黄褐色的土丘。

[noʊ][lɔːŋgər] [beltʃt] [ɪts] ['θʌndər] .
No **longer** **belched** **its** **thunder** **.**
不 更长 打嗝 它是 雷 .

它不再发出雷鸣般的轰鸣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There **was** **a** **pause** **.**
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ə; eɪ] ['gɑːrdzmən] [sed] ,
A **guardsman** **said** **,**
一个 卫兵 说 ,

一名卫兵说道:

“ [wiː; wi][stɔːrm][ðə; ði]['fɔrts][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;
“ **We** **storm** **the** **forts** **to** **-** **morrow** **;**
“ 我们 风暴 这 堡垒 到 - 明天 ;

“我们明天攻占这些堡垒;

[sɪŋ] [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] , [ə'nʌðər] [deɪ]
Sing **while** **we** **may** **,** **another** **day**
唱歌 尽管 我们 可能 , 其他 天

趁我们还有机会，再唱一天吧

[wɪl] [brɪŋ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .
Will **bring** **enough** **of** **sorrow** **.**
将要 带来 足够的 的 悲哀 .

这将带来足够的悲伤。

” [ðeɪ] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bætəriz] [saɪd] ,
” **They** **lay** **along** **the** **battery's** **side** **,**
” 他们 躺 沿着 这 电池的 边 ,

它们沿着电池侧面躺着，

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['kænən] ,
Below **the** **smoking** **cannon** **,**
以下 这 吸烟 大炮 ,

在冒着烟的大炮下方，

[breɪv] ['hɑːrts] [frʌm; frəm] ['sevərn] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [klaɪd] ,
Brave **hearts** **from** **Severn** **and** **from** **Clyde** **,**
勇敢的 心 从 塞文 和 从 克莱德 ,

来自塞文河和克莱德河的勇敢的人们，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] ['ʃænən] .
And **from** **the** **banks** **of** **Shannon** **.**
和 从 这 银行 的 香农 .

以及来自香农河畔。

[ðeɪ] [sæŋ] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [feɪm] ;
They **sang** **of** **love** **,** **and** **not** **of** **fame** **;**
他们 唱 的 爱 , 和 不是 的 名声 ;

他们歌颂爱情，而不是名利;

[fər'gɑːt][wʌz; wəz] ['brɪtənz] ['glɔːri] :
Forgot **was** **Britain's** **glory** **:**
忘了 曾是 英国的 荣耀 :

被遗忘的是英国的辉煌:

[iːtʃ] [hɑːrt] [riˈkɔːld] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [neɪm] ,
Each heart recalled a different name ,
每个 心 召回 一个 不同的 姓名 ,

每颗心都承载着一个不同的名字，

[bʌt; bət][ɔːl] [sæŋ] “ [ˈæni] [ˈlɔri] .
But all sang “ Annie Lawrie .
但 全部 唱 “ 安妮 劳里 .

但所有人都唱起了《安妮·劳里》。

” [vɔɪs] [ˈæftər] [vɔɪs] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [sɔːŋ] ,
” Voice after voice caught up the song ,
” 嗓音 后 嗓音 捕捉 向上 这 歌曲 ,

“一个个声音接连唱起这首歌，

[ʌnˈtɪl] [ɪts] [ˈtendər] [ˈpæʃ(ə)n]
Until its tender passion
直到 它是 投标 热情

直到它温柔的激情

[roʊz] [laɪk][æn; ən] [ˈænθəm] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , —
Rose like an anthem , rich and strong , —
玫瑰 喜欢 一个 国歌 , 富有的 和 强的 , —

玫瑰如颂歌般绽放，浓郁而强劲——

[ðer; ðər][ˈbæt(ə)l] - [iːv] [kənˈfeʃ(ə)n] .
Their battle - eve confession .
他们的 战斗 - 前夕 忏悔 .

他们在决战前的忏悔。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ˈoʊʃ(ə)n] [bəːnd]
Beyond the darkening ocean burned
超过 这 变暗 海洋 烧伤

在逐渐变暗的海洋燃烧之外

[ðə; ði] [ˈblʌdi] [ˈsʌnˌsɛts] [ˈembərz] ,
The bloody sunset's embers ,
这 血腥 日落 余烬 ,

血红的夕阳余烬，

[waɪl] [ðə; ði][kraɪˈmiːən] [ˈvæliz] [ˈlɜːrnɪd]
While the Crimean valleys learned
尽管 这 克里米亚 山谷 学习

克里米亚山谷的人们逐渐认识到这一点。

[haʊ] [ˈɪŋglɪʃ] [lʌv] [riˈmembəz] .
How English love remembers .
如何 英语 爱 记得 .

英国人的爱情是如何铭记的。

[ænd; ənd][wʌns] [əˈgen] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv] [hel]
And once again a fire of hell
和 一次 再次 一个 火 的 地狱

地狱之火再次燃起

[reɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈkwɔːrtərz] ,
Rained on the Russian quarters ,
下雨了 在 这 俄语 四分之一 ,

俄罗斯人居住区下起了雨，

[wɪð; wɪθ] [skriːm] [ʌv; əv] [ʃɑːt] [ænd; ənd][bɜːrst][ʌv; əv] [ʃel]
With scream of shot and burst of shell
和 尖叫 的 射击 和 爆裂 的 壳

伴随着枪声和炮弹爆炸声

[ænd; ənd] [beˈləuɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːtəz] !

And	bellowing	of	the	mortars	!
和	咆哮	的	这	迫击炮	!

还有迫击炮的轰鸣声!

[ænd; ənd] [ˈaɪrɪʃ] [ˈnɔrəz] [aɪz] [ɑːr; ər][dɪm]

And	Irish	Nora's	eyes	are	dim
和	爱尔兰	诺拉的	眼睛	是	暗淡

爱尔兰诺拉的眼睛黯淡无光。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɪŋər] [dʌm] [ænd; ənd][ˈgɔːri] ;

For	a	singer	dumb	and	gory	;
为了	一个	歌手	哑的	和	血腥	;

对于一个愚蠢而血腥的歌手来说;

[ænd; ənd] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈmeri] [mɔːnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

And	English	Mary	mourns	for	him
和	英语	玛丽	哀悼	为了	他

英国玛丽为他哀悼

[huː] [sæŋ] [ʌv; əv] “ [ˈæni] [ˈlɔri] .

Who	sang	of	“	Annie	Lawrie	.
WHO	唱	的	“	安妮	劳里	.

谁演唱了《安妮·劳瑞》?

” [sliːp] , [ˈsoʊldʒərz] !

”	Sleep	,	soldiers	!
”	睡觉	,	士兵	!

“士兵们，睡觉吧！”

[stɪl] [ɪn] [ˈɑːnərd] [rest]

still	in	honored	rest
仍然	在	荣幸	休息

安息于尊荣之中

[jʊr; jər] [truːθ] [ænd; ənd][ˈvælər] [ˈwerɪŋ] .

Your	truth	and	valor	wearing	.
你的	真相	和	勇气	穿着	.

你的真理和勇气闪耀着光芒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

勇敢的歌谣(Ballads of Bravery)
第4/5页

[ðə; ði]['breɪvəst][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tendə] ,

The	bravest	are	the	tenderest	,
这	最勇敢的	是	这	最嫩的	,

最勇敢的人往往最温柔。

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['derɪŋ] .

The	loving	are	the	daring	.
这	爱	是	这	大胆	.

有爱的人都是勇敢的人。

[fɑːr] - [niːθ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːntaɪd] ,

FAR	'	neath	the	glorious	light	of	the	noontide	,
远的	-	下方	这	辉煌	光	的	这	正午	,

在正午灿烂的阳光下，

[ɪn][ə; eɪ][dæmp] ['dʌndʒən] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [leɪ] ,

In	a	damp	dungeon	a	prisoner	lay	,
在	一个	潮湿	地牢	一个	囚犯	躺	,

潮湿的地牢里躺着一名囚犯，

[eɪdʒd][ænd; ənd]['fiːb(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] ['jɪrz] ['nʌmbərd] ,

Aged	and	feeble	,	his	failing	years	numbered	,
老年人	和	微弱	,	他的	失败	年	编号	,

年老体衰，他的生命已进入倒计时。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] .

Waiting	the	fate	to	be	brought	him	that	day	.
等待	这	命运	到	是	带来	他	那	天	.

等待着那一天命运的降临。

['saɪləns] , [ə'presɪv] [wɪð; wɪθ] ['dɑːrknəs] , [held] ['dʊrəns] ;

Silence	,	oppressive	with	darkness	,	held	durance	;
沉默	,	压迫性的	和	黑暗	,	握住	杜兰斯	;

寂静，如同黑暗般压抑，持续了很久；

[deθ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ɔːr] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [deθ] ;

Death	in	the	living	,	or	living	in	death	;
死亡	在	这	活的	,	或者	活的	在	死亡	;

生者之死，或生于死中；

[kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['grænɪt] , [ænd; ənd] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] ['fetərz] ,

Crouched	on	the	granite	,	and	burdened	with	fetters	,
蹲着	在	这	花岗岩	,	和	负担	和	镣铐	,

他蜷缩在花岗岩上，身上戴着沉重的镣铐，

[ˌɪn'heɪlɪŋ] [sloʊ] ['pɔɪzn] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['leɪbərd] [breθ] .

Inhaling	slow	poison	with	each	labored	breath	.
吸入	慢的	毒	和	每个	辛勤劳作	气息	.

每一次艰难的呼吸都像是在吸入慢性毒药。

[ɔː(r)] [ðə; ði][dæmp] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] [ðer; ðər] ['glɪsənd]

O'er	the	damp	floor	of	his	dungeon	there	glistened
超过	这	潮湿	地面	的	他的	地牢	那里	闪闪发光

在他潮湿的地牢地板上，闪闪发光

['feɪntli] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swɪft] - ['nɪrɪŋ] [laɪt] ;

Faintly	the	rays	of	a	swift	-	nearing	light	;
淡淡的	这	射线	的	一个	迅速	-	临近	光	;

隐约可见一道迅速逼近的光芒;

[ðen] [ðə; ði] [swiːt] ['dʒɪŋgl] [ʌv; əv] [kiːz] , [ðæt] [suːn] ['oʊpənd]

Then	the	sweet	jingle	of	keys	,	that	soon	opened
然后	这	甜的	铃铛	的	钥匙	,	那	很快	打开

接着传来钥匙清脆的叮当声，门很快就开了。

[ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

The	door	,	and	revealed	a	strange	scene	to	his	sight	.
这	门	,	和	揭晓	一个	奇怪的	场景	到	他的	视线	.

门开了，映入眼帘的是一幅奇异的景象。

[ɪn] [ðə; ði] [red] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [tɔːtʃɪz] ,

In	the	red	glare	of	the	flickering	torches	,
在	这	红色的	强光	的	这	闪烁	火炬	,

在闪烁的火炬的红光中，

[held] [baɪ] [ðə; ði] [greɪ] - [gaʊnd] ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

Held	by	the	gray	-	gowned	soldiers	of	God	,
握住	经过	这	灰色的	-	身着礼服	士兵	的	上帝	,

由身着灰色长袍的上帝战士们守护着，

['gæðərd] [ə; eɪ] [gruːp] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [rɪ'membər]

Gathered	a	group	that	the	world	will	remember
聚集	一个	团体	那	这	世界	将要	记住

聚集了一群世人铭记的人。

[lɔːŋ] ['eɪdʒɪz] ['æftər] [wiː; wi] [sliːp] - [niːθ] [ðə; ði] [sɑːd] .

Long	ages	after	we	sleep	'	neath	the	sod	.
长的	年龄	后	我们	睡觉	-	下方	这	草皮	.

在我们长眠于草皮之下很久很久以后。

[dreɪpt] [ɪn] [ðer; ðər] [roʊbz] [ʌv; əv] [braɪt] ['skɑːrlət] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] ,

Draped	in	their	robes	of	bright	scarlet	and	purple	,
垂坠的	在	他们的	长袍	的	明亮的	猩红	和	紫色的	,

他们身披鲜艳的猩红色和紫色长袍，

['berɪŋ] [ə'lɔːft] [ðə; ði] [goʊld] ['embləmz] [ʌv; əv] [roʊm] ,

Bearing	aloft	the	gold	emblems	of	Rome	,
轴承	高空	这	金子	徽章	的	罗马	,

高举罗马的金色徽章，

[stʊd] [ðə; ði] [tʃiːf] [priːsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpl] [də'mɪnjən] ,

Stood	the	chief	priests	of	the	papal	dominion	,
站立	这	首席	神父	的	这	教皇	统治权	,

站在那里的是教皇统治下的主要祭司们，

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['piːtɜ-z] [praʊd] [doʊm] ,

Under	the	shadow	of	Peter's	proud	dome	,
在下面	这	阴影	的	彼得的	自豪的	穹顶	,

在彼得高傲的穹顶之下，

[baɪ] [ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['pɑːntɪf] [kə'mɑːndid] ,

By	the	infallible	pontiff	commanded	,
经过	这	绝对正确	教皇	命令	,

奉教宗之命，

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] [ðer; ðər] [də'rekʃ(ə)nz] [rɪ'siːvd] ;

From	his	own	lips	their	directions	received	;
从	他的	自己的	嘴唇	他们的	方向	已收到	;

他们从他口中得到了指示;

[sent] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪz] [gæli'leiəu]

Sent	to	demand	of	the	wise	Galileo
发送	到	要求	的	这	明智的	伽利略

奉命向睿智的伽利略请教

[dɪ'naɪəl] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [trʊθs] [hiː; hi] [bi'liːvd] , —

Denial	of	all	the	great	truths	he	believed	,	—
拒绝	的	全部	这	伟大的	真相	他	相信	,	—

他否认了他所信仰的所有伟大真理——

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] ,

Before	the	whole	world	to	give	up	his	convictions	,
前	这	所有的	世界	到	给	向上	他的	定罪	,

在全世界面前放弃他的信念，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [sed] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [nɑːt] [muːvd] ;

Because	the	great	church	said	the	world	had	not	moved	;
因为	这	伟大的	教会	说	这	世界	有	不是	已搬	;

因为伟大的教会说世界并没有改变；

[ðen] [tuː; tə] [swer] , [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['saɪəns] [wʌz; wəz] ['aɪd(ə)l] ,

Then	to	swear	,	before	God	,	that	his	science	was	idle	,
然后	到	发誓	,	前	上帝	,	那	他的	科学	曾是	闲置的	,

然后向上帝发誓，他的科学是无用的。

[ænd; ənd] [truːθ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækts] [hiː; hi] [hæd; həd] [pruːvd] .

And	truth	was	unknown	to	the	facts	he	had	proved	.
和	真相	曾是	未知	到	这	事实	他	有	已证实	.

而他所证明的事实，真相却无人知晓。

[soʊ] , ['luːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃæklz] , [ðeɪ] [beɪd] [ðə; ði] [seɪdʒ] ['lɪs(ə)n]

So	,	loosing	his	shackles	,	they	bade	the	sage	listen
所以	,	失败	他的	镣铐	,	他们	巴德	这	圣人	听

于是，他们解开了他的枷锁，让这位智者倾听。

[tuː; tə] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] [gɑːd] :

To	words	from	the	mouth	of	the	vicar	of	God	:
到	字	从	这	嘴	的	这	牧师	的	上帝	:

上帝代理人的话语：

“ [rɪ'kænt] [ðaɪ] [vaɪl] ['dɒktrɪnz] , [ænd; ənd] [laɪf] [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ðiː] :

“	Recant	thy	vile	doctrines	,	and	life	we	will	give	thee	:
”	反悔	你的	卑鄙的	教义	,	和	生活	我们	将要	给	你	:

“放弃你那些卑劣的教义，我们将赐予你生命：”

[əd'hɪr] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [suːn] [trɑːd] !

Adhere	,	and	thy	road	to	the	grave	is	soon	trod	!
粘着	,	和	你的	路	到	这	严重	是	很快	践踏	!

坚持下去，你通往坟墓的路很快就会走完！

” [hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] — [ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz] [praʊd] [roʊm] [hæz; həz] [ək'nɑːlɪdʒd] —

”	His	doctrines	—	the	truth	,	as	proud	Rome	has	acknowledged	—
”	他的	教义	—	这	真相	,	作为	自豪的	罗马	有	已确认	—

“他的教义——正如骄傲的罗马所承认的那样——是真理——

[ɑːn] [loʊ] , [bendɪd] [niː] , [ɪn] [ðæt] [vɔːlt] [hiː; hi] [ri'naunst] ;

On	low	,	bended	knee	,	in	that	vault	he	renounced	;
在	低的	,	弯曲	膝盖	,	在	那	金库	他	放弃	;

他低垂着膝盖，在那座墓穴中放弃了信仰；

[jet] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] , [ðə; ði] [haɪ] - [priːsts] [rɪ'taɪərɪŋ] ,

Yet	with	joy	in	their	eyes	,	the	high	-	priests	retiring	,
然而	和	喜悦	在	他们的	眼睛	,	这	高的	-	神父	退休	,

然而，大祭司们眼中却带着喜悦，退下了山。

“ [kən'faɪnmənt] [fɔːr; fər][laɪf] , ” [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sentəns] [prə'naʊnst] .

“	**Confinement**	**for**	**life**	**,**	”	**as**	**his**	**sentence**	**pronounced**	**.**
“	监禁	为了	生活	,	”	作为	他的	句子	发音	.

“终身监禁”，这是他的判决。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [left][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] ['mælɪs] [riː'kɪndld]

But	**as**	**they**	**left**	**him**	**,**	**their**	**malice**	**rekindled**
但	作为	他们	左边	他	,	他们的	恶意	重燃

但当他们离开他时，他们的恶意又重新燃起。

[fairz] [ðæt] [ðer; ðər] [θrets] [hæd; həd] [səb'duːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] :

Fires	**that**	**their**	**threats**	**had**	**subdued**	**in**	**his**	**breast**	**:**
火灾	那	他们的	威胁	有	低沉的	在	他的	胸部	:

他们的威胁曾一度压制了他胸中的怒火：

['klæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['ɑːrdər][hiː; hi] ['mʌtəd] ,

Clanking	**his**	**chains**	**,**	**with**	**fierce**	**ardor**	**he**	**muttered**	**,**
叮当作响	他的	链条	,	和	凶猛的	热情	他	低声说道	,

他锁链叮当作响，带着狂热的语气低声说道：

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [muːv] , [ænd; ənd]['taɪərənts][kæn; kən] [nɛə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][rest] .

“	**But**	**it**	**does**	**move**	**,**	**and**	**tyrants**	**can**	**ne'er**	**make**	**it**	**rest**	**.**
“	但	它	做	移动	,	和	暴君	能	从未	制作	它	休息	.

但它一直在运动，暴君永远也无法让它停止。

” [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɑːn] ;

”	**THE**	**midnight**	**hour**	**was**	**drawing**	**on**	**;**
”	这	午夜	小时	曾是	绘画	在	;

午夜时分已近尾声；

[flʌʃt] [ɪn] [rɪ'poʊz] [leɪ] ['bæbilən] ;

Flushed	**in**	**repose**	**lay**	**Babylon**	**;**
酡	在	休息	躺	巴比伦	;

巴比伦沉睡不醒；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

But	**in**	**the**	**palace**	**of**	**the**	**king**
但	在	这	宫殿	的	这	国王

但在国王的宫殿里

[ðə; ði][hɜːrd][ʌv; əv] ['kɔːtiːəz] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [sɪŋ] .

The	**herd**	**of**	**courtiers**	**shout**	**and**	**sing**	**.**
这	一群	的	朝臣	喊	和	唱歌	.

一群朝臣高声欢呼歌唱。

[ðer; ðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] ,

There	**,**	**in**	**his**	**royal**	**banquet**	**hall**	**,**
那里	,	在	他的	皇家	宴会	大厅	,

在那里，在他的皇家宴会厅里，

[bel'ʃæzər] [hoʊldz] [haɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] .

Belshazzar	**holds**	**high**	**festival**	**.**
伯沙撒	持有	高的	节日	.

伯沙撒举行盛大节日。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [sɪt][ɪn] ['glɪtərɪŋ] ['roʊz; 'raʊz] ,

The	**servants**	**sit**	**in**	**glittering**	**rows**	**,**
这	仆人	坐	在	闪闪发光	行	,

仆人们排成一排排闪闪发光的座位坐着，

[ðə; ði] ['biːkəz] [ɑːr; ər] [dreɪnd] , [ðə; ði] [red] [waɪn] [floʊz] ;

The	**beakers**	**are**	**drained**	**,**	**the**	**red**	**wine**	**flows**	**;**
这	烧杯	是	排水	,	这	红色的	葡萄酒	流量	;

烧杯里的水倒空了，红酒流了出来；

[ðə; ði] ['biːkəz] [klæʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [sɪŋ] ， —
The beakers clash and the servants sing , —
这 烧杯 冲突 和 这 仆人 唱歌 ， —

酒杯碰撞，仆人们歌唱，——

[ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [saʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːdi] [kɪŋ] .
A pleasing sound to the moody king .
一个 令人愉悦 声音 到 这 情绪化 国王 .

对于喜怒无常的国王来说，这是一个悦耳的声音。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [tʃiːks] [flʌʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] [ʃaɪn] ，
The king's cheeks flush and his wild eyes shine ,
这 国王的 脸颊 冲洗 和 他的 荒野 眼睛 闪耀 ，

国王双颊泛红，眼神狂野。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt]['wæksɪz][boʊld][wɪð; wɪθ][waɪn] ，
His spirit waxes bold with wine ,
他的 精神 蜡 大胆的 和 葡萄酒 ，

他酒后胆子更大了，

[ʌn'tɪl] , [baɪ] ['mædnɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [stʌŋ] ，
Until , by maddening passion stung ,
直到 ， 经过 令人抓狂 热情 被蜇了 ，

直到被疯狂的激情所刺痛，

[hiː; hi] [skɔfs] [æt; ət][gɑːd][wɪð; wɪθ][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] [tʌŋ] ；
He scoffs at God with impious tongue ;
他 嗤之以鼻 在 上帝 和 不敬 舌头 ；

他用亵渎的言语嘲笑上帝；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praʊd] [hɑːrt] [swelz] [æz; əz][hiː; hi]['waɪldli] [reɪvz] ，
And his proud heart swells as he wildly raves ,
和 他的 自豪的 心 涌浪 作为 他 疯狂地 锐舞 ，

他骄傲的心膨胀着，疯狂地咆哮着，

- [mɪd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːnɪŋ] [sleɪvz] .
' Mid shouts of applause from his fawning slaves .
- 中 喊叫 的 掌声 从 他的 谄媚 奴隶 .

在谄媚的奴隶们的欢呼声中。

[hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [fleɪm] !
He spoke the word , and his eyes flashed flame !
他 辐 这 单词 ， 和 他的 眼睛 闪光灯 火焰 !

他念出那个词，双眼便燃起了火焰!

[ðə; ði] ['redi] ['sɜːrvənt] [went] [ænd; ənd] [keɪm] ；
The ready servants went and came ;
这 准备好 仆人 去 和 来了 ；

勤快的仆人去了，也来了；

['ves(ə)lz] [ʌv; əv] ['mæsɪv] [goʊld] [ðeɪ] [bɔːr] ，
Vessels of massive gold they bore ,
船只 的 大量的 金子 他们 钻孔 ，

他们携带了大量的黄金器皿，

[ʌv; əv][dʒə'hoʊvəz]['temp(ə)l][ðə; ði] ['plʌndəd] [stɔːr] .
Of Jehovah's temple the plundered store .
的 耶和华的 寺庙 这 掠夺 店铺 .

耶和华圣殿被掠夺的财物。

[ðen] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ]['kənsə,kreitid][kʌp] ，
Then seizing a consecrated cup ,
然后 抓住 一个 已祝圣的 杯子 ，

然后拿起一个圣杯，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fjʊri] [fɪlz] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;
The king in his fury fills it up ;
这 国王 在 他的 愤怒 填充 它 向上 ;

国王怒不可遏，将瓶子灌满；

[hiː; hi] [fɪlz] , [ænd; ənd]['heɪstɪli] [dreɪnz] [ˌaɪ 'tiː][draɪ] ;
He fills , and hastily drains it dry ;
他 填充 , 和 草草 排水沟 它 干燥 ;

他把水灌满，然后迅速把水倒干；

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['foʊmɪŋ] [lɪps] [liːps] [fɔːrθ] [ðə; ði][kraɪ] ,
From his foaming lips leaps forth the cry ,
从 他的 起泡 嘴唇 跳跃 前进 这 哭 ,

他口吐白沫，发出了一声叫喊：

“ [dʒə'hoʊvə] , [æt; ət] [ðiː] [maɪ][skɔːrn][aɪ] [flɪŋ] !
“ Jehovah , at Thee my scorn I fling !
“ 耶和华 , 在 汝 我的 轻蔑 我 一扔 !

“耶和华啊，我要向你发泄我的蔑视！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bel'ʃæzər] , ['bæbɪlɑːnz] [kɪŋ] .
I am Belshazzar , Babylon's king .
我 是 伯沙撒 , 巴比伦的 国王 .

我是巴比伦王伯沙撒。

” [jet] [skers] [hæd; həd][ðə; ði][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs][wɜːrdz] [bɪn] [sed] ,
” Yet scarce had the impious words been said ,
” 然而 稀少 有 这 不敬 字 到过 说 ,

然而，那些亵渎神明的话语却寥寥无几。

[wen] [ðə; ði] ['kɪŋz] [hɑːrt] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ]['siːkrət] [dred] ;
When the king's heart shrank with secret dread ;
什么时候 这 国王的 心 缩小 和 秘密 恐惧 ;

国王心中暗暗恐惧；

['sʌd(ə)nli] [daɪd][ðə; ði] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [jel] ,
Suddenly died the shout and yell ,
突然 死亡 这 喊 和 叫喊 ,

突然间，喊叫声和呐喊声消失了。

[ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] [hʌʃ] [ɑːn][ðə; ði]['tuːmʌlt] [fel] .
A deathlike hush on the tumult fell .
一个 死气沉沉 嘘 在 这 骚乱 跌倒 .

喧嚣归于一片死寂。

[ænd; ənd] [siː] !
And see !
和 看 !

瞧!

[ænd; ənd] [siː] !
and see !
和 看 !

瞧!

[ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [wɔːl] [haɪ]
on the white wall high
在 这 白色的 墙 高的

在白墙上高处

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] [went] ['sloʊli] [baɪ] ,
The form of a hand went slowly by ,
这 形式 的 一个 手 去 缓慢地 经过 ,

一只手的轮廓缓缓掠过，

[ænd; ənd] [roʊt] — [ænd; ənd] [roʊt] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl]

And	wrote	—	and	wrote	in	sight	of	all
和	写道	—	和	写道	在	视线	的	全部

于是他写了——当着所有人的面写了

['letərz] [ʌv; əv]['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːl] !

Letters	of	fire	upon	the	wall	!
信件	的	火	之上	这	墙	!

墙上燃起火焰的字迹!

[ðə; ði] [kɪŋ] [sæt] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stoʊni] [lʊk] ,

The	king	sat	still	,	with	a	stony	look	,
这	国王	卫星	仍然	,	和	一个	石质的	看	,

国王纹丝不动地坐着，面无表情。

[hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [niːz] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ʃʊk] ;

His	trembling	knees	with	terror	shook	;
他的	发抖	膝盖	和	恐怖	摇晃	;

他因恐惧而颤抖的双膝摇晃不定;

[ðə; ði]['miːniəl] [θrɔːŋ] [nɔːr][spoʊk][nɔːr] [stɜːrd] ;

The	menial	throng	nor	spoke	nor	stirred	;
这	卑微的	人群	也不	辐	也不	搅拌	;

卑微的人群既不说话，也不骚动;

[fɪr] [froʊz][ðə; ði] [blʌd] , — [noʊ][saʊnd][wʌz; wəz] [hɜːrd] .

Fear	froze	the	blood	,	—	no	sound	was	heard	.
害怕	冻住了	这	血	,	—	不	声音	曾是	听到	.

恐惧使血液凝固，——周围一片寂静。

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃnz] [keɪm] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ɔːl]

The	magicians	came	,	but	none	of	all
这	魔术师	来了	,	但	没有任何	的	全部

魔术师们来了，但没有一个来。

[kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

Could	read	the	writing	on	the	wall	.
可以	读	这	写作	在	这	墙	.

早就看出来了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [sɑːlv] [ðoʊz] [wɜːrdz][ʌv; əv] [fleɪm] ,

At	length	to	solve	those	words	of	flame	,
在	长度	到	解决	那些	字	的	火焰	,

最终，为了解开那些火焰之语，

['fɪrləs] , [bʌt; bət] [miːk] , [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [keɪm] .

Fearless	,	but	meek	,	the	prophet	came	.
无畏	,	但	温顺	,	这	先知	来了	.

先知无所畏惧，却又谦逊温和。

[wʌn] [glæns] [hiː; hi] [geɪv] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [klɪr] .

One	glance	he	gave	,	and	all	was	clear	.
一	瞥一眼	他	给予	,	和	全部	曾是	清除	.

他只消一眼，一切就都明白了。

“ [kɪŋ] !

“	King	!
”	国王	!

“国王!

[ðer; ðər][ɪz]['riːz(ə)n][ɪn][ðaɪ] [fɪr] .

there	is	reason	in	thy	fear	.
那里	是	原因	在	你的	害怕	.

你的恐惧是有道理的。

[ðoʊz] [wɜːrdz] [prə'kleɪm] , [ðaɪ] ['empaɪər] ['ɛndz] ,
Those words proclaim , thy empire ends ,
那些 字 宣布 , 你的 帝国 结束 ,

这些话语宣告：你的帝国终结了。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [woʊ] [ænd; ənd] [ræθ] [im'pendz] .
The day of woe and wrath impends .
这 天 的 悲哀 和 愤怒 迫在眉睫 .

灾难和愤怒的日子即将到来。

[weid] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] , ['wɑːntɪŋ] [faʊnd] ,
Weighed in the balance , wanting found ,
称重 在 这 平衡 , 想要 成立 ,

被放在天平上称量，渴望找到，

[ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['empaɪər] [straɪk] [ðə; ði] [graʊnd] !
Thou and thy empire strike the ground !
你 和 你的 帝国 罢工 这 地面 !

你和你的帝国必将陨落!

" [ðæt] [naɪt] , [baɪ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [treɪn] ,
" That night , by the servants of his train ,
" 那 夜晚 , 经过 这 仆人 的 他的 火车 ,

"那天晚上，在他的随从们的注视下，

[belʃæzər] , [ðə; ði] ['maɪti] [kɪŋ] , [wʌz; wəz] [sleɪn] !
Belshazzar , the mighty king , was slain !
伯沙撒 , 这 强大的 国王 , 曾是 被杀 !

强大的国王伯沙撒被杀了!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [praɪd] [aɪ] [juːst]
WITH what pride I used
和 什么 自豪 我 用过的

我曾怀着何等的自豪感

[tuː; tə] [wɔːk] [ðiːz] [hɪlz] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [gɑːd] ,
To walk these hills , and look up to my God ,
到 走 这些 丘陵 , 和 看 向上 到 我的 上帝 ,

行走在这些山丘上，仰望我的上帝，

[ænd; ənd] [bles] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] !
And bless him that it was so !
和 保佑 他 那 它 曾是 所以 !

真该感谢他!

[aɪ] [lʌvd]
I loved
我 喜爱

我爱

[ɪts] ['veri] ['stɔrmz] .
Its very storms .
它是 非常 暴风雨 .

正是它的风暴。

[aɪ] [hæv; həv] [sæt]
I have sat
我 有 卫星

我坐过

[ɪn] [maɪ] [boʊt] [æt; ət] [naɪt] [wen] , [ˌmɪd'weɪ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [leɪk] ,
In my boat at night when , midway o'er the lake ,
在 我的 船 在 夜晚 什么时候 , 中途 超过 这 湖 ,

夜里，我乘船航行到湖中央时，

[ðə; ði][stɑ:rz][went] [aʊt] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][gɔ:rdʒ]

The	stars	went	out	,	and	down	the	mountain	gorge
这	明星	去	出去	,	和	向下	这	山	峡谷

星星熄灭了，山谷向下.....

[ðə; ði][wɪnd] [keɪm] ['rɔ:rɪŋ] .

The	wind	came	roaring	.
这	风	来了	咆哮	.

狂风怒吼而来。

[aɪ][hæv; həv][sæt][ænd; ənd] [aɪd]

I	have	sat	and	eyed
我	有	卫星	和	眼睛

我坐着，仔细观察着

[ðə; ði] ['θʌndər] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][klaʊd] , [ænd; ənd][smaɪld]

The	thunder	breaking	from	his	cloud	,	and	smiled
这	雷	打破	从	他的	云	,	和	微笑

雷声从云层中迸发而出，他笑了。

[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] ['laɪtnɪŋ] [ɔ:(r)][maɪ] [hed] ,

To	see	him	shake	his	lightnings	o'er	my	head	,
到	看	他	摇	他的	闪电	超过	我的	头	,

看到他将闪电掷向我的头顶，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][noʊ]['mæstər] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

And	think	I	had	no	master	save	his	own	.
和	思考	我	有	不	掌握	节省	他的	自己的	.

想想看，除了他自己的主人之外，我没有别的主人。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [klɪf] [raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [træk]

You	know	the	jutting	cliff	round	which	a	track
你	知道	这	突出	悬崖	圆形的	哪个	一个	追踪

你知道那条绕着它延伸出去的小路的突出悬崖吗?

[ʌp] ['hɪðər] ['waɪndz] , [hu:z] [beɪs] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [braʊ]

Up	hither	winds	,	whose	base	is	but	the	brow
向上	这里	风	,	谁	根据	是	但	这	眉头

风从这里吹来，它的根部不过是眉骨。

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [wʌn] , [wɪð; wɪθ]['skænti] [ru:m]

To	such	another	one	,	with	scanty	room
到	这样的	其他	一	,	和	稀少	房间

到另一个空间狭小的地方

[fɔ:r; fər] [tu:] [ə'brest] [tu:; tə] [pæs] ?

For	two	abreast	to	pass	?
为了	二	并排	到	经过	?

两人并排通过?

- [ðer; ðər]

O'ertaken	there
-	那里

那里

[baɪ][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][blæst] , [aɪv] [leɪd][ˌem 'i:][flæt] [ə'lɔ:ŋ] ,

By	the	mountain	blast	,	I've	laid	me	flat	along	,
经过	这	山	爆炸	,	我已经	铺设	我	平坦的	沿着	,

山风吹得我平躺在地上，

[ænd; ənd] [waɪl] [gʌst] ['fɑ:loʊd] [gʌst] [mɔ:r] ['fjʊriəsli] ,

And	while	gust	followed	gust	more	furiously	,
和	尽管	阵风	随后	阵风	更多的	愤怒地	,

狂风接踵而至，愈演愈烈。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [swiːp] [ˌem ˈiː][ɔː(r)][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [brɪŋk] ,

As	if	to	sweep	me	o'er	the	horrid	brink	,
作为	如果	到	扫	我	超过	这	可怕的	边缘	,

仿佛要将我推过那可怕的悬崖边缘，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [lændz] , [huːz] [ˈstɔrmz]

And	I	have	thought	of	other	lands	,	whose	storms
和	我	有	想法	的	其他	土地	,	谁	暴风雨

我也想到了其他的土地，那里的风暴

[ɑːr; ər] [ˈsʌmər] [flɔːz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd][dʒʌst]

Are	summer	flaws	to	those	of	mine	,	and	just
是	夏天	缺陷	到	那些	的	矿	,	和	只是

夏天的缺点和我自己的缺点一样吗?

[hæv; həv] [wɪʃt] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] — [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [maɪn][wʌz; wəz] [friː]

Have	wished	me	there	—	the	thought	that	mine	was	free
有	希望	我	那里	—	这	想法	那	矿	曾是	自由的

真希望我在那里——想到我的自由就让我感到欣慰。

[hæz; həz] [tʃekt] [ðæt] [wɪʃ] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [reɪzd] [maɪ] [hed] ,

Has	checked	that	wish	;	and	I	have	raised	my	head	,
有	已检查	那	希望	;	和	我	有	提高	我的	头	,

已经确认了那个愿望；而我已经抬起了头，

[ænd; ənd][kraɪd][ɪn] - [tuː; tə] [ðæt] [ˈfjʊriəs] [wɪnd] ,

And	cried	in	thraldrom	to	that	furious	wind	,
和	哭	在	-	到	那	狂怒	风	,

她屈服于那狂风，放声痛哭。

[bloʊ] [ɑːn] !

Blow	on	!
吹	在	!

继续吹!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ˈlɪbərti] !

This	is	the	land	of	liberty	!
这	是	这	土地	的	自由	!

这是自由的土地!

[həˈrɑː] !

HURRAH	!
欢呼	!

欢呼!

[ðə; ði] [ˈsiːwərd] [ˈbriːzɪz]

the	seaward	breezes
这	向海	微风

海风

[swiːp] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [əˈmeɪn] .

Sweep	down	the	bay	amain	.
扫	向下	这	湾	主	.

沿着海湾一路扫荡。

[hiːv] [ʌp] , [maɪ] [lædz] , [ðə; ði] [ˈæŋkər] !

Heave	up	,	my	lads	,	the	anchor	!
举	向上	,	我的	小伙子们	,	这	锚	!

伙计们，扬帆起锚!

[rʌn] [ʌp][ðə; ði][seɪl] [əˈgen] !

Run	up	the	sail	again	!
跑步	向上	这	帆	再次	!

再升起帆!

[liːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌbər] ['lændzmen]
Leave to the lubber landsmen
离开 到 这 笨蛋 乡绅

留给那些笨拙的乡巴佬吧

[ðə; ði][reɪl] - [kɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] [stiːd] ;
The rail - car and the steed ;
这 轨 - 车 和 这 骏马 ;

火车车厢和骏马;

[ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv]['hev(ə)n][ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [ˌjuː 'es] ,
The stars of heaven shall guide us ,
这 明星 的 天堂 将 指导 我们 ,

天上的星辰将指引我们,

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['hev(ə)n][ʃæl; ʃəl] [spiːd] .
The breath of heaven shall speed .
这 气息 的 天堂 将 速度 .

天之气息将迅速降临。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] [lʊks] [ðə; ði] ['stiːpl] ,
From the hill - top looks the steeple ,
从 这 爬坡道 - 顶部 看起来 这 尖顶 ,

从山顶可以望见尖顶,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði][sænd] ;
And the lighthouse from the sand ;
和 这 灯塔 从 这 沙 ;

还有沙滩上的灯塔;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skætərd] [paɪnz][ɑːr; ər] ['weɪvɪŋ]
And the scattered pines are waving
和 这 疏散 松树 是 挥手

零星散落的松树随风摇曳。

[ðer; ðər] [ˌfer'wel] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] .
Their farewell from the land .
他们的 告别 从 这 土地 .

他们向这片土地告别。

[wʌn] [glæns] , [maɪ] [lædz] , [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,
One glance , my lads , behind us ,
一 瞥一眼 , 我的 小伙子们 , 在后面 我们 ,

伙计们，你只要瞥一眼，就能看到我们身后。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊmz][wiː; wi] [liːv] [wʌn] [saɪ] ,
For the homes we leave one sigh ,
为了 这 房屋 我们 离开 一 叹 ,

对于我们留下的家园，我们只能叹息一声。

[er] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['tʃænsɪz]
Ere we take the change and chances
埃雷 我们 拿 这 改变 和 机会

在我们接受改变和机会之前

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .
Of the ocean and the sky .
的 这 海洋 和 这 天空 .

海洋与天空。

[naʊ] , ['brʌðərz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪsˌbɜːgz]
Now , brothers , for the icebergs
现在 , 兄弟 , 为了 这 冰山

兄弟们，现在，去看看冰山吧!

[ʌv; əv]['froʊz(ə)n]['læbrədɔ:r] ,
Of **frozen** **Labrador** **,**
的 冷冻 拉布拉多 ,

冷冻的拉布拉多犬

['floʊtɪŋ] ['spektrəl] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nʃaɪn] ,
Floating **spectral** **in** **the** **moonshine** **,**
漂浮的 光谱 在 这 私酿酒 ,

月光下漂浮的幽灵，

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [loʊ] , [blæk] [ʃɔ:r] !
Along **the** **low** **,** **black** **shore** **!**
沿着 这 低的 , 黑色的 支撑 !

沿着低矮的黑色海岸!

[wer] [laɪk] [snoʊ] [ðə; ði] - ['fɛðɚz]
Where **like** **snow** **the** **gannet's** **feathers**
在哪里 喜欢 雪 这 - 羽毛

那里像雪一样，塘鹅的羽毛

[ɑ:n] - ['rɑ:ks] [ɑ:r; ər] [ʃed] ,
On **Brador's** **rocks** **are** **shed** **,**
在 - 岩石 是 棚 ,

布拉多尔的岩石上脱落了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['mɝ:] [ɑ:r; ər] ['flaɪɪŋ] ,
And **the** **noisy** **murr** **are** **flying** **,**
和 这 嘈杂 穆尔 是 飞行 ,

嘈杂的嗡嗡声在空中回荡。

[laɪk] [blæk] [skʌdz] , [ˌoʊvər'hed] ;
Like **black** **scuds** **,** **overhead** **;**
喜欢 黑色的 飞毛腿 , 开销 ;

像黑色的飞沫，从头顶飞过;

[wer] [ɪn] [mɪst] [ðə; ði] [rɑ:k] [ɪz] ['haɪdɪŋ] ,
Where **in** **mist** **the** **rock** **is** **hiding** **,**
在哪里 在 薄雾 这 岩石 是 隐藏 ,

岩石藏身于迷雾之中何处?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ri:f] ['lɝ:ks] [bɪ'loʊ] ,
And **the** **sharp** **reef** **lurks** **below** **,**
和 这 锋利的 礁 潜伏者 以下 ,

而下方则潜伏着锋利的礁石。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [skwɔ:l] [smaɪts] [ɪn] ['sʌmər] ,
And **the** **white** **squall** **smites** **in** **summer** **,**
和 这 白色的 暴风雨 打击 在 夏天 ,

而夏季的白色暴风雪则肆虐而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:təm] ['tempɪsts] [bloʊ] ;
And **the** **autumn** **tempests** **blow** **;**
和 这 秋天 暴风雨 吹 ;

秋风骤起;

[wer] , [θru:] [greɪ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ['veɪpər] ,
Where **,** **through** **gray** **and** **rolling** **vapor** **,**
在哪里 , 通过 灰色的 和 滚动 汽 ,

透过灰色翻滚的蒸汽，

[frʌm; frəm] ['i:vnɪŋ] ['ʌntəˌ'ʌntu][mɔ:rn] ,
From **evening** **unto** **morn** **,**
从 晚上 到 早晨 ,

从傍晚到清晨，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['boʊts][ɑːr; ər] [heilɪŋ] ,

A	thousand	boats	are	hailing	,
一个	千	船	是	欢呼	,

上千艘船只正在呼叫，

[hɔːrn] ['ænsər] ['ʌntəˌʌntu][hɔːrn] .

Horn	answering	unto	horn	.
喇叭	回答	到	喇叭	.

号角回应号角。

[hə'rɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] ['aɪlənd] ,

Hurrah	for	the	Red	Island	,
欢呼	为了	这	红色的	岛	,

红岛万岁！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [krɔːs] [ɑːn][ɪts] [kraʊn] !

With	the	white	cross	on	its	crown	!
和	这	白色的	叉	在	它是	王冠	!

它的王冠上戴着白色十字架！

[hə'rɑː] [fɔːr; fər] - ,

Hurrah	for	Meccatina	,
欢呼	为了	-	,

麦加万岁！

[ænd; ənd][ɪts] ['maʊntnz] [ber] [ænd; ənd] [braʊn] !

And	its	mountains	bare	and	brown	!
和	它是	山脉	裸	和	棕色的	!

它的山峦光秃秃的，呈褐色！

[wer] [ðə; ði]['kærəˌbuːz] [tɔːl] ['æntləz]

Where	the	caribou's	tall	antlers
在哪里	这	驯鹿的	高的	鹿角

驯鹿高耸的鹿角在哪里

[ɔː(r)] [ðə; ði][dwɔːrf] - [wʊd] ['friːli] [tɔːs] ,

O'er	the	dwarf	-	wood	freely	toss	,
超过	这	矮人	-	木头	自由	折腾	,

随意地抛掷在矮树林上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtstep] [ʌv; əv][ðə; ði] -

And	the	footstep	of	the	mickmack
和	这	脚步	的	这	-

还有米克马克的脚步声

[hæz; həz][noʊ] [saʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɔːs] .

Has	no	sound	upon	the	moss	.
有	不	声音	之上	这	苔藓	.

落在苔藓上没有声音。

[ðer; ðər] [wiːl] [drɑːp]['aʊər; ɑːr] [laɪnz] , [ænd; ənd] ['gæðər]

There	we'll	drop	our	lines	,	and	gather
那里	出色地	降低	我们的	线条	,	和	收集

我们将在那里放下绳索，然后聚集

[oʊld] ['oʊʃənz] ['treʒərz] [ɪn] ,

Old	Ocean's	treasures	in	,
老的	海洋的	宝藏	在	,

老海洋的宝藏在，

[(h)weər'eə][ðə; ði]['mɑːt(ə)ld] ['mækrəl]

Where'er	the	mottled	mackerel
哪里	这	斑驳	鲭鱼

哪里有斑纹鲭鱼

[tɜːrnz] [ʌp] [ə; eɪ] [stiːl] - [dɑːrk] [fɪn] .

Turns	up	a	steel	-	dark	fin	.
转弯	向上	一个	钢	-	黑暗的	鳍	.

露出钢黑色的鳍。

[ðə; ði] ['siːz] ['aʊər; ɑːr] [fiːld] [ʌv; əv] ['hɑːrvɪst] ,

The	sea's	our	field	of	harvest	,
这	海域	我们的	场地	的	收成	,

大海是我们的收获田地，

[ɪts] ['skeɪli] [traɪbz] ['aʊər; ɑːr] [greɪn] ;

Its	scaly	tribes	our	grain	;
它是鳞片状的		部落	我们的	粮食	;

它的鳞片部落是我们的谷物；

[wiːl] [riːp] [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] ['wɔːtərz]

We'll	reap	the	teeming	waters
出色地	收割	这	繁盛	水

我们将收获丰饶的水域

[æz; əz] [æt; ət] [hoʊm] [ðeɪ] [riːp] [ðə; ði] [pleɪn] !

As	at	home	they	reap	the	plain	!
作为	在	家	他们	收割	这	清楚的	!

就像他们在家乡收割平原一样！

['aʊər; ɑːr] [wet] [hændz] [spred] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] ,

Our	wet	hands	spread	the	carpet	,
我们的	湿的	双手	传播	这	地毯	,

我们湿漉漉的手铺开了地毯，

[ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv] [hoʊm] ;

And	light	the	hearth	of	home	;
和	光	这	炉	的	家	;

点燃家中的炉火；

[frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [fɪʃ] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [taɪm] ,

From	our	fish	,	as	in	the	old	time	,
从	我们的	鱼	,	作为	在	这	老的	时间	,

我们的鱼，和以前一样，

[ðə; ði] ['sɪlvər] [kɔɪn] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] .

The	silver	coin	shall	come	.
这	银	硬币	将	来	.

银币终会到来。

[æz; əz] [ðə; ði] ['diːmən] [fled] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər]

As	the	demon	fled	the	chamber
作为	这	恶魔	逃亡	这	房间

恶魔逃离房间时，

[wer] [ðə; ði] [fɪʃ] [ʌv; əv] ['təubit] [leɪ] ,

Where	the	fish	of	Tobit	lay	,
在哪里	这	鱼	的	托比特	躺	,

托比特所见的鱼在哪里？

[soʊ] ['aʊərz] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [d'welɪŋz]

So	ours	from	all	our	dwellings
所以	我们的	从	全部	我们的	住宅

所以，我们从我们所有的住所……

[ʃæl; ʃəl] ['fraɪt(ə)n] [wɑːnt] [ə'weɪ] .

Shall	frighten	Want	away	.
将	吓唬	想	离开	.

吓走匮乏。

[ðoʊ] [ðə; ði][mɪst][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['dʒækɪts]

Though	the	mist	upon	our	jackets
尽管	这	薄雾	之上	我们的	夹克

尽管我们的外套上蒙着一层薄雾

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] [er] [kən'dʒiːlz] ,

In	the	bitter	air	congeals	,
在	这	苦的	空气	凝固	,

凛冽的空气凝结着，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][laɪnz] [wɪnd] [stɪf] [ænd; ənd] ['sloʊli]

And	our	lines	wind	stiff	and	slowly
和	我们的	线条	风	僵硬的	和	缓慢地

我们的绳索僵硬而缓慢地缠绕着。

[frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [riːlz] ,

From	off	the	frozen	reels	,
从	离开	这	冷冻	卷轴	,

从冰封的卷轴上，

[ðoʊ] [ðə; ði] [fɑːg] [biː; bi][dɑːrk][ə'raʊnd][ˌjuː 'es] ,

Though	the	fog	be	dark	around	us	,
尽管	这	多雾路段	是	黑暗的	大约	我们	,

尽管周围浓雾弥漫，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] [bloʊ] [haɪ] [ænd; ənd][laʊd] ,

And	the	storm	blow	high	and	loud	,
和	这	风暴	吹	高的	和	大声	,

暴风雨呼啸而至，声势浩大。

[wiː; wi] [wɪl] ['wɪs(ə)l] [daʊn] [ðə; ði][waɪld][wɪnd] ,

We	will	whistle	down	the	wild	wind	,
我们	将要	哨	向下	这	荒野	风	,

我们将迎着狂风吹拂而下，

[ænd; ənd] [læf] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][klaʊd] !

And	laugh	beneath	the	cloud	!
和	笑	下面	这	云	!

在乌云之下开怀大笑!

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æz; əz][ɪn] ['deɪlaɪt] ,

In	the	darkness	as	in	daylight	,
在	这	黑暗	作为	在	日光	,

无论在黑暗中还是在白昼里，

[ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][ɑːn][lænd] ,

On	the	water	as	on	land	,
在	这	水	作为	在	土地	,

水面和陆地上一样，

['gɑːdz] [aɪ] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ˌjuː 'es] ,

God's	eye	is	looking	on	us	,
神的	眼睛	是	寻找	在	我们	,

上帝的目光注视着我们。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][ɪz][hɪz; ɪz][hænd] !

And	beneath	us	is	his	hand	!
和	下面	我们	是	他的	手	!

而我们的脚下就是他的手!

[deθ] [wɪl] [faɪnd][ˌjuː 'es] [suːn] [ɔːr]['leɪtər] ,

Death	will	find	us	soon	or	later	,
死亡	将要	寻找	我们	很快	或者	之后	,

死亡迟早会找上我们。

[ɑːn][ðə; ði] [dek] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][kɑːt] ;
On the deck or in the cot ;
在 这 甲板 或者 在 这 婴儿床 ;

在甲板上或在婴儿床上;

[ænd; ənd][wiː; wi]['kænɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm] ['betər]
And we cannot meet him better
和 我们 不能 见面 他 更好的

我们再也找不到比这更好的方式来见他了。

[ðæn; ðən][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt]['aʊər; ɑːr][lɑːt] .
Than in working out our lot .
比 在 在职的 出去 我们的 很多 .

比解决我们的命运更重要。

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[hə'rɑː] !
hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[ðə; ði] [west] [wɪnd]
The west wind
这 西方 风

西风

[kʌmz] [f'reʃnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] ,
Comes freshening down the bay ,
来 清新 向下 这 湾 ,

海湾传来阵阵清凉,

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [seɪlz] [ɑːr; ər] ['fɪlɪŋ] , —
The rising sails are filling , —
这 上升 帆 是 填充 , —

扬起的风帆正在注满水, ——

[gɪv] [wei] , [maɪ] [lædz] , [gɪv] [wei] !
Give way , my lads , give way !
给 方式 , 我的 小伙子们 , 给 方式 !

让开, 伙计们, 让开!

[liːv] [ðə; ði] ['kaʊərd] ['lændzmən] ['klɪŋɪŋ]
Leave the coward landsman clinging
离开 这 懦夫 土地管理者 依恋

别理会那个懦弱的乡巴佬

[tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [ɜːrθ] , [laɪk][ə; eɪ] [wiːd] .
To the dull earth , like a weed .
到 这 乏味的 地球 , 喜欢 一个 杂草 .

像杂草一样, 生长在贫瘠的土地上。

[ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv]['hev(ə)n][ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [ˌjuː 'es] ,
The stars of heaven shall guide us ,
这 明星 的 天堂 将 指导 我们 ,

天上的星辰将指引我们,

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['hev(ə)n][ʃæl; ʃəl] [spiːd] !
The breath of heaven shall speed !
这 气息 的 天堂 将 速度 !

天之气息将迅速降临!

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [fæst] ,
THE **shades** **of** **night** **were** **falling** **fast** **,**
这 色调 的 夜晚 是 坠落 快速地 ,

夜幕迅速降临，

[æz; əz] [θruː] [æn; ən]['ælpaɪn] ['vɪlɪdʒ] [pæst]
As **through** **an** **Alpine** **village** **passed**
作为 通过 一个 高山 村庄 通过了

穿过一个阿尔卑斯山村庄

[ə; eɪ] [juːθ] , [huː] [bɔːr] , - [mɪd] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] ,
A **youth** **,** **who** **bore** **,** **'** **mid** **snow** **and** **ice** **,**
一个 青年 , WHO 钻孔 , - 中 雪 和 冰 ,

一个年轻人，在冰雪之中，

[ə; eɪ] ['bænər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ] [dɪ'vaɪs] ,
A **banner** **,** **with** **the** **strange** **device** **,**
一个 横幅 , 和 这 奇怪的 设备 ,

一面横幅，上面印着奇怪的装置

[ɪk'selsɪr] !
Excelsior **!**
精益求精 !

精益求精!

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz][sæd] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] , [bɪ'niːθ] ,
His **brow** **was** **sad** **;** **his** **eye** **,** **beneath** **,**
他的 眉头 曾是 伤心 ; 他的 眼睛 , 下面 ,

他眉头紧锁，眼神忧郁；他的眼睛，在下面，

[flæʃt] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːltʃn] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] ;
Flashed **like** **a** **falchion** **from** **its** **sheath** **;**
闪光灯 喜欢 一个 弯刀 从 它是 鞘 ;

像弯刀般从鞘中闪出；

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]['sɪlvər]['klærɪən] [rʌŋ]
And **like** **a** **silver** **clarion** **rung**
和 喜欢 一个 银 号角 梯子

就像银色的号角

[ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] ,
The **accents** **of** **that** **unknown** **tongue** **,**
这 口音 的 那 未知 舌头 ,

那门陌生语言的口音，

[ɪk'selsɪr] !
Excelsior **!**
精益求精 !

精益求精!

[ɪn] ['hæpi] ['hoʊmz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt]
In **happy** **homes** **he** **saw** **the** **light**
在 快乐的 房屋 他 锯 这 光

在幸福的家庭里，他看到了光明

[ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [fairz] [gliːm] [wɔːrm][ænd; ənd] [braɪt] .
Of **household** **fires** **gleam** **warm** **and** **bright** **.**
的 家庭 火灾 闪耀 温暖的 和 明亮的 .

家中炉火温暖明亮。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] ['spektrəl] ['gleɪʃərz] [ʃoʊn] ;
Above **,** **the** **spectral** **glaciers** **shone** **;**
多于 , 这 光谱 冰川 闪耀 ;

上方，幽灵般的冰川闪耀着光芒；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ][groʊn] ,
And **from** **his** **lips** **escaped** **a** **groan** **,**
和 从 他的 嘴唇 逃脱 一个 呻吟 ,

他嘴里发出了一声呻吟,

[ɪk'selsɪr] !
Excelsior **!**
精益求精 !

精益求精!

“ [traɪ][nɑːt][ðə; ði] [pæs] !
“ **Try** **not** **the** **pass** **!**
“ 尝试 不是 这 经过 !

"不要传球!"

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] ;
” **the** **old** **man** **said** **;**
” 这 老的 男人 说 ;

老人说:

“ [dɑːrk] ['ləuə] [ðə; ði] ['tempɪst] [ˌoʊvər'hed] !
“ **Dark** **lowers** **the** **tempest** **overhead** **!**
“ 黑暗的 下 这 暴风雨 开销 !

"夜幕降临,暴风雨也随之平息!"

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['tɔːrənt] [ɪz] [diːp] [ænd; ənd][waɪd] !
The **roaring** **torrent** **is** **deep** **and** **wide** **!**
这 咆哮 激流 是 深的 和 宽的 !

奔腾的洪流深邃而宽广!

” [ænd; ənd][laʊd] [ðæt]['klærɪən] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] ,
” **And** **loud** **that** **clarion** **voice** **replied** **,**
” 和 大声 那 号角 嗓音 回复 ,

"然后,那洪亮的声音回答道:"

[ɪk'selsɪr] !
Excelsior **!**
精益求精 !

精益求精!

“ [oʊ] ! [steɪ] , ” [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [sed] , “ [ænd; ənd][rest]
“ **Oh** **!** **stay** **,** **”** **the** **maiden** **said** **,** **“** **and** **rest**
“ 哦 ! 停留 , ” 这 少女 说 , “ 和 休息

"哦!留下来吧,"少女说,"休息一下。"

[ðaɪ] ['wɪri] [hed] [ə'pɑːn] [ðɪs] [brest] !
Thy **weary** **head** **upon** **this** **breast** **!**
你的 厌倦 头 之上 这 胸部 !

将你疲惫的头颅安放在这胸膛上!

” [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] [bluː] [aɪ] ;
” **A** **tear** **stood** **in** **his** **bright** **blue** **eye** **;**
” 一个 撕 站立 在 他的 明亮的 蓝色的 眼睛 ;

"他湛蓝的眼睛里噙着一滴泪水;

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
But **still** **he** **answered** **,** **with** **a** **sigh** **,**
但 仍然 他 回答 , 和 一个 叹 ,

但他还是叹了口气回答道:

[ɪk'selsɪr] !
Excelsior **!**
精益求精 !

精益求精!

“ [bɪ'wer] [ðə; ði][paɪn] - [triːz] ['wɪðərd] [brænʧ] !
“ **Beware the pine - tree's withered branch !**
“ 提防 这 松树 - 树的 干枯 分支 !

“小心松树枯枝！”

[bɪ'wer] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['ævəlænʧ] !
Beware the awful avalanche !
提防 这 可怕 雪崩 !

小心可怕的雪崩！

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɛzənts] [læst] [gʊd] - [naɪt] .
” **This was the peasant's last good - night .**
” 这 曾是 这 农民的 最后的 好的 - 夜晚 .

这是这位农民最后的晚安。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] , [fɑːr][ʌp][ðə; ði] [haɪt] ,
A voice replied , far up the height ,
一个 嗓音 回复 , 远的 向上 这 高度 ,

从山顶高处传来一个声音回答道：

[ɪk'selsɪr] !
Excelsior !
精益求精 !

精益求精！

[æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] , [æz; əz] ['hevnwərd]
At break of day , as heavenward
在 休息 的 天 , 作为 向天

破晓时分，向着天空

[ðə; ði]['paɪəs] [mʌŋks] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd]
The pious monks of St . Bernard
这 虔诚的 僧侣 的 英石 . 伯纳德

圣伯纳德修道院的虔诚修士们

['ʌtəd] [ðə; ði][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [prer] ,
Uttered the oft - repeated prayer ,
说出 这 经常 - 重复 祷告 ,

他念诵了那句经常重复的祷文，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] , [θruː] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [er] ,
A voice cried , through the startled air ,
一个 嗓音 哭 , 通过 这 惊慌 空气 ,

一声喊叫划破惊愕的空气，

[ɪk'selsɪr] !
Excelsior !
精益求精 !

精益求精！

[ə; eɪ] ['trævələr] [baɪ][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [haʊnd] ,
A traveller by the faithful hound ,
一个 游客 经过 这 忠实 猎犬 ,

忠犬陪伴的旅人

[hæf] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [wʌz; wəz] [faʊnd] ,
Half buried in the snow , was found ,
一半 埋葬 在 这 雪 , 曾是 成立 ,

半埋在雪里的人被发现了，

[stɪl] ['græspɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ʌv; əv][aɪs]
Still grasping in his hand of ice
仍然 抓握 在 他的 手 的 冰

他手中依然紧紧握着冰块

[ðə; ði] ['bænər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ] [dɪ'vaɪs] ,

The	banner	with	the	strange	device	,
这	横幅	和	这	奇怪的	设备	,

带有奇怪图案的横幅，

[ɪk'selsɪr] !

Excelsior	!
精益求精	!

精益求精!

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [koʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,

There	,	in	the	twilight	cold	and	gray	,
那里	,	在	这	暮	寒冷的	和	灰色的	,

那里，在暮色寒冷而灰暗中，

['laɪfləs] , [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hiː; hi] [leɪ] ;

Lifeless	,	but	beautiful	,	he	lay	;
无生命	,	但	美丽的	,	他	躺	;

他静静地躺着，虽然没有了生命，但依然美丽;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , [sə'riːn] [ænd; ənd][fɑːr] ,

And	from	the	sky	,	serene	and	far	,
和	从	这	天空	,	安详	和	远的	,

从天空，宁静而遥远，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [fel] , [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [stɑːr] , —

A	voice	fell	,	like	a	falling	star	,	—
一个	嗓音	跌倒	,	喜欢	一个	坠落	星星	,	—

一个声音落下，如同流星划过——

[ɪk'selsɪr] !

Excelsior	!
精益求精	!

精益求精!

[fɔːr; fər][goʊld][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [plauz] [ðə; ði][meɪn] ,

FOR	gold	the	merchant	ploughs	the	main	,
为了	金子	这	商人	犁	这	主要的	,

为了黄金，商人在主干道上耕耘。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [plauz] [ðə; ði]['mænər] ;

The	farmer	ploughs	the	manor	;
这	农民	犁	这	庄园	;

农夫耕耘着庄园;

[bʌt; bət]['glɔːri][ɪz][ðə; ði]['soʊldʒɚz][praɪz] ,

But	glory	is	the	soldier's	prize	,
但	荣耀	是	这	士兵的	奖	,

但荣耀是士兵的奖赏。

[ðə; ði]['soʊldʒɚz] [welθ] [ɪz] ['ɑːnər] .

The	soldier's	wealth	is	honor	.
这	士兵的	财富	是	荣誉	.

军人的财富是荣誉。

[ðə; ði] [breɪv] [pʊr] ['soʊldʒər] [nɛə] [dɪ'spaɪz] ;

The	brave	poor	soldier	ne'er	despise	;
这	勇敢的	贫穷的	士兵	从未	鄙视	;

勇敢的可怜士兵永远不会被轻视;

[nɔːr] [kaʊnt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ;

Nor	count	him	as	a	stranger	;
也不	数数	他	作为	一个	陌生人	;

不要把他当作陌生人;

[rɪ'membər] , ['hiːz][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [steɪ]
Remember , he's his country's stay
记住 , 他是 他的 该国的 停留

记住，他是他国家的留守者。

[ɪn] [deɪ] [ænd; ənd]['aʊər][oʊ] - ['deɪndʒər] .
In day and hour o ' danger .
在 天 和 小时 o - 危险 .

在危难之日，危难之际。

[twʌz] [ɑːn] [leɪk] ['ɪriz] [brɔːd] [ɪk'spæns] ,
TWAS on Lake Erie's broad expanse ,
那是 在 湖 伊利 广阔 广阔 ,

伊利湖广阔水域上的TWAS，

[wʌn] [braɪt] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] ,
One bright midsummer day ,
一 明亮的 盛夏 天 ,

在一个阳光明媚的仲夏日，

[ðə; ði] ['gælənt] ['stiːmər] , ['oʊʃ(ə)n] [kwiːn] ,
The gallant steamer , Ocean Queen ,
这 英勇 汽船 , 海洋 女王 ,

英勇的汽船"海洋女王号"

[swept] ['praʊdli] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] .
Swept proudly on her way .
扫荡 自豪地 在 她 方式 .

她昂首阔步，昂首阔步。

[braɪt] ['feɪsɪz] ['klʌstərd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,
Bright faces clustered on the deck ,
明亮的 面孔 聚类 在 这 甲板 ,

甲板上聚集着一张张明亮的面孔，

[ɔːr] , ['liːnɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði][saɪd] ,
Or , leaning o'er the side ,
或者 , 倾斜 超过 这 边 ,

或者，侧身倚靠着，

[wɑːtʃt] ['kerləsli] [ðə; ði] ['feðəri] [foʊm]
Watched carelessly the feathery foam
观看 粗心大意 这 羽毛状的 泡沫

漫不经心地看着那轻柔的泡沫。

[ðæt] [flekt] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [taɪd] .
That flecked the rippling tide .
那 有斑点的 这 涟漪 潮 .

那光点缀着波光粼粼的潮水。

[ə; eɪ] ['siːmən] [sɔːt] [ðə; ði] ['kæptənz] [saɪd] ,
A seaman sought the captain's side ,
一个 水手 寻求 这 船长的 边 ,

一名水手想去见船长，

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['wɪspəd] [loʊ] :
A moment whispered low :
一个 片刻 低声说道 低的 :

一阵低语:

[ðə; ði] ['kæptənz] ['swɔːrðɪ] [feɪs] [gruː] [peɪl] ;
The captain's swarthy face grew pale ;
这 船长的 黝黑的 脸 生长 苍白 ;

船长黝黑的脸色变得苍白;

[hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [bɪ'loʊ] .
He **hurried** **down** **below** **.**
他 慌忙 向下 以下 .

他匆匆跑下楼去。

['əlæs] , [tuː] [leɪt] !
Alas **,** **too** **late** **!**
唉 , 也 晚的 !

唉，太迟了!

[ðoʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃɑːrp]
Though **quick** **and** **sharp**
尽管 快的 和 锋利的

虽然迅速而犀利

[ænd; ənd] [klɪr] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] [keɪm] ,
And **clear** **his** **orders** **came** **,**
和 清除 他的 订单 来了 ,

他的命令清晰地传达了出来。

[noʊ]['hjuːmən] ['efərts] [kʊd; kəd][ə'veɪl]
No **human** **efforts** **could** **avail**
不 人类 努力 可以 可用

任何人为努力都无济于事。

[tuː; tə] [kwentʃ] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'sɪdiəs] [fleɪm] .
To **quench** **th** **'** **insidious** **flame** **.**
到 淬火 th - 阴险 火焰 .

扑灭这阴险的火焰。

[ðə; ði][bæd] [nuːz] ['kwɪkli] [riːtʃt] [ðə; ði] [dek] ,
The **bad** **news** **quickly** **reached** **the** **deck** **,**
这 坏的 消息 迅速地 达到 这 甲板 ,

坏消息很快传遍了甲板上。

[ˌaɪ 'tiː][sped][frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] ,
It **sped** **from** **lip** **to** **lip** **,**
它 加速 从 唇 到 唇 ,

它从一侧嘴唇迅速滑到另一侧嘴唇，

[ænd; ənd] ['gæstli] ['feɪsɪz] ['evriwer]
And **ghastly** **faces** **everywhere**
和 阴森 面孔 到处

到处都是可怕的面孔。

[lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːmd] [ʃɪp] .
Looked **from** **the** **doomed** **ship** **.**
看起来 从 这 注定失败 船 .

从那艘注定沉没的船上向外望去。

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp] , [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][laɪf] ?
“ **Is** **there** **no** **hope** **,** **no** **chance** **of** **life** **?**
“ 是 那里 不 希望 , 不 机会 的 生活 ?

“难道没有希望，没有活下去的机会吗？”

” [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [lɪps] [ɪm'plɔːr] .
” **A** **hundred** **lips** **implore** **.**
” 一个 百 嘴唇 恳求 .

百唇恳求。

“ [bʌt; bət][wʌn] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [rɪ'plaɪ] ;
“ **But** **one** **,** **”** **the** **captain** **made** **reply** **;**
“ 但 一 , ” 这 队长 制成 回复 ;

“但是有一个，”船长回答道；

“ [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn] [ʃɔːr] .
“ To run the ship on shore .
“ 到 跑步 这 船 在 支撑 .

“在岸上操控这艘船。”

” [ə; eɪ] ['seɪlər] [huːz] [hə'roʊɪk] [soʊl]
” A sailor whose heroic soul
” 一个 水手 谁 英勇 灵魂

一位拥有英雄灵魂的水手

[ðæt] ['aʊər] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [rɪ'viːl] ,
That hour should yet reveal ,
那 小时 应该 然而 揭示 ,

那一刻终将揭晓答案。

[baɪ] [neɪm] [dʒɑːn] ['meɪnəd] , ['iːstərn] [bɔːrn] ,
By name John Maynard , Eastern born ,
经过 姓名 约翰 梅纳德 , 东 出生 ,

约翰·梅纳德，出生于东部

[stʊd] ['kɑːmli] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] .
Stood calmly at the wheel .
站立 平静地 在 这 车轮 .

他镇定地站在方向盘后。

“ [hed] [hɜːr; hər] [ˌsaʊθ'iːst] !
“ Head her southeast !
“ 头 她 东南 !

“朝东南方向走！”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃaʊts] ,
” the captain shouts ,
” 这 队长 喊叫 ,

船长喊道：

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['smʌðəd] [rɔːr] , —
Above the smothered roar , —
多于 这 窒息 吼 , —

在被压抑的咆哮声之上，——

“ [hed] [hɜːr; hər] [ˌsaʊθ'iːst] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] !
“ Head her southeast without delay !
“ 头 她 东南 没有 延迟 !

“立即向东南方向驶去！”

[meɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ʃɔːr] !
Make for the nearest shore !
制作 为了 这 最近的 支撑 !

向最近的岸边游去！

” [dʒɑːn] ['meɪnəd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['nɪrɪŋ] [fleɪmz] ,
” John Maynard watched the nearing flames ,
” 约翰 梅纳德 观看 这 临近 火焰 ,

约翰·梅纳德眼睁睁地看着火焰逼近，

[bʌt; bət] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] ['stedi] [hænd] ,
But still , with steady hand ,
但 仍然 , 和 稳定的 手 ,

但是，依然，手稳如磐石。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] ['stedfæstli]
He grasped the wheel , and steadfastly
他 抓住 这 车轮 , 和 坚定不移

他紧紧握住方向盘，坚定地……

[hiː; hi] [stiəd] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][lænd] .

He	steered	the	ship	to	land	.
他	转向	这	船	到	土地	.

他驾驶船只靠岸。

“ [dʒɑːn] ['meinəd] , [kæn; kən][juː; jʊ] [stɪl] [hoʊld] [aʊt] ?

“	John	Maynard	,	can	you	still	hold	out	?
“	约翰	梅纳德	,	能	你	仍然	抓住	出去	?

“约翰·梅纳德，你还能坚持下去吗？”

” [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kraɪ] .

”	He	heard	the	captain	cry	.
”	他	听到	这	队长	哭	.

他听到船长在哭。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [smoʊk]

A	voice	from	out	the	stifling	smoke
一个	嗓音	从	出去	这	令人窒息	抽烟

闷热的烟雾中传来一个声音。

['feɪntli] [ri'spɔndz] , “ [eɪ] , [eɪ] !

Faintly	responds	,	“	Ay	,	ay	!
淡淡的	回应	,	“	哎	,	哎	!

微弱地回应道：“哎，哎！”

” [bʌt; bət] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] !

”	But	half	a	mile	!
”	但	一半	一个	英里	!

”但是半英里！

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hændz]

A	hundred	hands
一个	百	双手

百手

[stretʃ] ['iːgərli] [tuː; tə] [ʃɔːr] .

Stretch	eagerly	to	shore	.
拉紧	急切地	到	支撑	.

急切地向岸边伸展。

[bʌt; bət] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] !

But	half	a	mile	!
但	一半	一个	英里	!

但才半英里！

[ðæt] ['dɪstəns] [sped] ,

That	distance	sped	,
那	距离	加速	,

那段距离加速了，

['perəl] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [biː; bi] [ɔː(r)] .

Peril	shall	all	be	o'er	.
危险	将	全部	是	超过	.

一切危险都将过去。

[bʌt; bət] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] !

But	half	a	mile	!
但	一半	一个	英里	!

但才半英里！

[jet] [steɪ] !

Yet	stay	!
然而	停留	!

但请留下！

[ðə; ði] [fleɪmz]
The flames
这 火焰

火焰

[noʊ][lɔːŋgər] ['sloʊli] [kriːp] ,
No longer slowly creep ,
不 更长 缓慢地 潜行者 ,

不再缓慢爬行，

[bʌt; bət] ['gæðər] [raʊnd] [ðə; ði] ['helmzmən] [boʊld]
But gather round the helmsman bold
但 收集 圆形的 这 舵手 大胆的

但请大家聚集在勇敢的舵手周围。

[wɪð; wɪθ] [fɪrs] , [ɪm'petʃuəs] [swiːp] .
With fierce , impetuous sweep .
和 凶猛的 , 浮躁 扫 .

以迅猛、迅猛的势头横扫。

“ [dʒɑːn] ['meinəd] , ” [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [vɔɪs] ,
“ John Maynard , ” with an anxious voice ,
“ 约翰 梅纳德 , ” 和 一个 焦虑的 嗓音 ,

“约翰·梅纳德，”他焦急地说道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kraɪz] [wʌns] [mɔːr] ,
The captain cries once more ,
这 队长 哭泣 一次 更多的 ,

船长再次哭了起来。

“ [stænd][baɪ][ðə; ði] [wiːl] [faɪv] ['mɪnɪts] [jet] ,
“ Stand by the wheel five minutes yet ,
“ 站立 经过 这 车轮 五 分钟 然而 ,

“再在方向盘旁站五分钟。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
And we will reach the shore .
和 我们 将要 抵达 这 支撑 .

我们将抵达岸边。

” [θruː] [fleɪmz] [ænd; ənd] [smoʊk] [ðæt] ['dɑːntləs] [hɑːrt]
” Through flames and smoke that dauntless heart
” 通过 火焰 和 抽烟 那 无畏 心

“穿过烈焰与浓烟，那颗无畏的心”

[ri'spɔndid] ['fɜːrmli] [stɪl] ,
Responded firmly still ,
回应 牢牢 仍然 ,

依然坚定地回应道。

[ˌʌn'ɔːd] , [ðoʊ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,
Unawed , though face to face with death ,
不敬畏 , 尽管 脸 到 脸 和 死亡 ,

即使面对死亡也毫不畏惧。

“ [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [gʊd] [help] , [aɪ] [wɪl] !
“ With God's good help , I will !
“ 和 神的 好的 帮助 , 我 将要 !

“在上帝的帮助下，我一定能做到！”

” [ðə; ði] [fleɪmz] [ə'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ]['dʒaɪənt] [straɪdz] ,
” The flames approach with giant strides ,
” 这 火焰 方法 和 巨大的 步幅 ,

火焰以巨大的步伐逼近，

[ðeɪ] [skɔːrtʃ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [braʊ] ;
They scorch his hands and brow ;
他们 烧焦 他的 双手 和 眉头 ;

它们灼伤了他的双手和额头;

[wʌn] [ɑːrm] [dɪs'eɪbld] [siːks] [hɪz; ɪz][saɪd] :
One arm disabled seeks his side :
一 手臂 已禁用 寻找 他的 边 :

一只手臂残疾，他正寻求帮助:

[ɑː] , [hiː; hi][ɪz] ['kɔŋkəd] [naʊ] !
Ah , he is conquered now !
啊 , 他 是 征服 现在 !

啊，他被打败了!

[bʌt; bət][noʊ] ; [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɑːr; ər]['fɜːrmli][set] ,
But no ; his teeth are firmly set ,
但 不 ; 他的 牙齿 是 牢牢 放 ,

不，他的牙齿很牢固。

[hiː; hi] [krʌʃiz] [daʊn] [hɪz; ɪz][peɪn] ;
He crushes down his pain ;
他 暗恋 向下 他的 疼痛 ;

他强忍着痛苦;

[hɪz; ɪz] [niː] [ə'pɑːn][ðə; ði]['stæntʃən,'stɑːntʃən] [prest] ,
His knee upon the stanchion pressed ,
他的 膝盖 之上 这 支柱 按下 ,

他膝盖抵在支柱上，用力压着。

[hiː; hi] [gaɪdz] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'gen] .
He guides the ship again .
他 指南 这 船 再次 .

他再次掌舵。

[wʌn]['moʊmənt] [jet] , [wʌn]['moʊmənt] [jet] !
One moment yet , one moment yet !
一 片刻 然而 , 一 片刻 然而 !

还有一刻，还有一刻!

[breɪv] [hɑːrt] , [ðaɪ][tæsk][ɪz][ɔː(r)] !
Brave heart , thy task is o'er !
勇敢的 心 , 你的 任务 是 超过 !

勇敢的心啊，你的任务完成了!

[ðə; ði] ['peblz] [greɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kiːl] ,
The pebbles grate beneath the keel ,
这 鹅卵石 格特 下面 这 龙骨 ,

船底的鹅卵石发出刺耳的摩擦声。

[ðə; ði] ['stiːmər] ['tʌtʃɪz] [ʃɔːr] .
The steamer touches shore .
这 汽船 触摸 支撑 .

轮船靠岸了。

[θriː] ['hʌndrəd] ['greɪtf(ə)l] ['vɔɪsɪz] [raɪz]
Three hundred grateful voices rise
三 百 感激的 声音 上升

三百声感激之情响起

[ɪn] [preɪz] [tuː; tə][gɑːd] , [ðæt] [hiː; hi]
In praise to God , that He
在 称赞 到 上帝 , 那 他

赞美上帝，祂

[hæθ] [seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['faɪər]

Hath	**saved**	**them**	**from**	**the**	**fearful**	**fire**
有	已保存	他们	从	这	可怕	火

祂已将他们从可怕的烈火中拯救出来

[ænd; ənd][frʌm; frəm][tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'gʌlf] [siː] .

And	**from**	**th**	**'**	**ingulfing**	**sea**	**.**
和	从	th	-	吞噬	海	.

以及来自吞噬一切的大海。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][hiː; hi] , [ðæt] ['helmzmən] [boʊld] ?

But	**where**	**is**	**he**	**,**	**that**	**helmsman**	**bold**	**?**
但	在哪里	是	他	,	那	舵手	大胆的	?

可是，那位英勇的舵手在哪里呢?

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔː] [hɪm; ɪm] [riːl] ;

The	**captain**	**saw**	**him**	**reel**	**;**
这	队长	锯	他	卷轴	;

船长看到他摇摇晃晃;

[hɪz; ɪz] ['nɜːrvləs] [hændz] [rɪ'liːst] [ðer; ðər][tæsk] ,

His	**nerveless**	**hands**	**released**	**their**	**task**	**,**
他的	无神经	双手	发布	他们的	任务	,

他那双沉着冷静的手松开了手。

[hiː; hi][sæŋk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wiːl] .

He	**sank**	**beside**	**the**	**wheel**	**.**
他	沉没	旁	这	车轮	.

他瘫倒在方向盘旁边。

[ðə; ði] [weɪv] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['laɪfləs] [kɔːrps] ,

The	**wave**	**received**	**his**	**lifeless**	**corpse**	**,**
这	海浪	已收到	他的	无生命	尸体	,

海浪吞没了他的尸体。

['blækənd] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ænd; ənd]['faɪər] .

Blackened	**with**	**smoke**	**and**	**fire**	**.**
变黑	和	抽烟	和	火	.

被烟火熏黑了。

[gɑːd] [rest] [hɪm; ɪm] !

God	**rest**	**him**	**!**
上帝	休息	他	!

愿他安息!

['nevər] ['hɪroʊ][hæd; həd]

Never	**hero**	**had**
绝不	英雄	有

从未有过英雄

[ə; eɪ]['noʊblɝ]['fjuːnərəl]['paɪər] .

A	**nobler**	**funeral**	**pyre**	**.**
一个	更高贵	葬礼	火葬堆	.

更崇高的葬礼柴堆。

[ðen] [speɪk] [kɪŋ] ['ɑːrθər] [tuː; tə][sɜːr]['bedi,viə(r)] :

THEN	**spake**	**King**	**Arthur**	**to**	**Sir**	**Bedivere**	**:**
然后	说	国王	亚瑟	到	先生	贝狄威尔	:

然后亚瑟王对贝德维尔爵士说道:

“ [ðə; ði]['siːkwəl][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ʌn'sɑːldər] [ɔːl]

“	**The**	**sequel**	**of**	**to**	**-**	**day**	**unsolders**	**all**
“	这	续集	的	到	-	天	拆焊	全部

“今天的续集全部解散了

[ðə; ði] ['gʊdli] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] ['feɪməs] [naɪts]
The goodliest fellowship of famous knights
这 最好的 奖学金 的 著名的 骑士

最优秀的著名骑士团

[wer'ʌv] [ðɪs] [wɜːrld][hoʊldz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
Whereof this world holds record .
其中 这 世界 持有 记录 .

世间皆有记载。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sliːp]
Such a sleep
这样的 一个 睡觉

这样的睡眠

[ðeɪ] [sliːp] , — [ðə; ði][men][aɪ] [lʌvd] .
They sleep , — the men I loved .
他们 睡觉 , — 这 男人 我 喜爱 .

他们沉睡了，——我爱过的男人们。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi]
I think that we
我 思考 那 我们

我认为我们

[ʃæl; ʃəl]['nevər] [mɔːr] , [æt; ət]['eni]['fjuːtʃər][taɪm] ,
Shall never more , at any future time ,
将 绝不 更多的 , 在 任何 未来 时间 ,

将来绝不再有，在任何未来的日子里

[dɪ'laɪt] ['aʊər; ɑːr][soʊlz][wɪð; wɪθ][tɔːk][ʌv; əv] ['naɪtli] [diːdz] ,
Delight our souls with talk of knightly deeds ,
喜 我们的 灵魂 和 讲话 的 骑士精神 契约 ,

用骑士事迹来愉悦我们的心灵吧!

['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ði][hɔːlz]
Walking about the gardens and the halls
步行 关于 这 花园 和 这 大厅

在花园和大厅里漫步

[ʌv; əv]['kæməˌlɑːt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] .
Of Camelot , as in the days that were .
的 卡米洛特 , 作为 在 这 天 那 是 .

就像昔日的卡米洛特一样。

[aɪ] ['perɪʃ] [baɪ] [ðɪs] ['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] , —
I perish by this people which I made , —
我 沦 经过 这 人们 哪个 我 制成 , —

我必因我所创造的这群人而灭亡，——

[ðoʊ] ['mɜːrlɪn] [swer] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'gen]
Though Merlin swear that I should come again
尽管 梅林 发誓 那 我 应该 来 再次

虽然梅林发誓我应该再次到来

[tuː; tə] [ruːl] [wʌns] [mɔːr] ; [bʌt; bət][let] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] , [biː; bi] :
To rule once more ; but let what will be , be :
到 规则 一次 更多的 ; 但 让 什么 将要 是 , 是 :

再次统治；但顺其自然吧:

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['diːpli] ['smɪtn] [θruː] [ðə; ði][helm]
I am so deeply smitten through the helm
我 是 所以 深 迷恋 通过 这 舵

我深深地被这舵轮迷住了。

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [help] [aɪ] ['kænɑ:t] [læst] [tɪl] [mɔ:rn] .

That	without	help	I	cannot	last	till	morn	.
那	没有	帮助	我	不能	最后的	直到	早晨	.

如果没有帮助，我撑不到天亮。

[ðaʊ] ['ðerfɔ:r] [teɪk] [maɪ] [brænd] [eks'kælibə] ,

Thou	therefore	take	my	brand	Excalibur	,
你	所以	拿	我的	品牌	亚瑟王	,

因此，你当接受我的印记"王者之剑"。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [maɪ] [praɪd] : [fɔ:r; fər] [ðaʊ] [rɪmɛmbɝəst] [haʊ]

Which	was	my	pride	:	for	thou	rememberest	how
哪个	曾是	我的	自豪	:	为了	你	记住	如何

那曾是我的骄傲：因为你还记得.....

[ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] , [wʌn] ['sʌmər] [nu:n] , [æn; ən] [ɑ:rm]

In	those	old	days	,	one	summer	noon	,	an	arm
在	那些	老的	天	,	一	夏天	中午	,	一个	手臂

在那些旧时光里，一个夏日的正午，一只手臂

[roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,

Rose	up	from	out	the	bosom	of	the	lake	,
玫瑰	向上	从	出去	这	怀	的	这	湖	,

从湖面升起，

[kloʊðd] [ɪn] [waɪt] ['sæmaɪt] , ['mɪstɪk] , ['wʌndərf(ə)l] ,

Clothed	in	white	samite	,	mystic	,	wonderful	,
穿着衣服	在	白色的	萨米特	,	神秘	,	精彩的	,

身着白色缎子衣，神秘而奇妙，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:rd] ; [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [rəud] [ə'krɔ:s]

Holding	the	sword	;	and	how	I	rowed	across
保持	这	剑	;	和	如何	我	划船	穿过

手持利剑；以及我如何划船横渡

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [wɔ:rn] [ˌaɪ 'ti:] , [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] :

And	took	it	,	and	have	worn	it	,	like	a	king	:
和	采取	它	,	和	有	磨损	它	,	喜欢	一个	国王	:

他接过它，像国王一样穿戴着它：

[ænd; ənd] , ['wersoʊˌevər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sʌŋ] [ɔ:r] [toʊld]

And	,	wheresoever	I	am	sung	or	told
和	,	无论在何处	我	是	唱	或者	讲述

无论在哪里，无论我被歌颂还是被告知

[ɪn] ['æftər] - [taɪm] , [ðɪs] ['ɔ:lsoʊ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [noʊn] :

In	after	-	time	,	this	also	shall	be	known	:
在	后	-	时间	,	这	还	将	是	已知	:

后世也将知晓此事：

[bʌt; bət] [naʊ] [dɪ'leɪ] [nɑ:t] : [teɪk] [eks'kælibə] ,

But	now	delay	not	:	take	Excalibur	,
但	现在	延迟	不是	:	拿	亚瑟王	,

但现在不要再犹豫了：拿起王者之剑，

[ænd; ənd] [flɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɑ:r] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [mɪr] .

And	fling	him	far	into	the	middle	mere	.
和	一扔	他	远的	进入	这	中间	仅仅	.

把他扔到湖中央很远的地方。

[wɑ:tʃ] [wʌt] [ðaʊ] [si:st] , [ænd; ənd] ['laɪtli] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [wɜ:rd] .

Watch	what	thou	seest	,	and	lightly	bring	me	word	.
手表	什么	你	西斯特	,	和	轻轻	带来	我	单词	.

观察你所看到的，并轻轻地告诉我。

” [ðen] ['kwɪkli] [roʊz][sɜːr]['bedi,viə(r)] , [ænd; ənd][ræn] ,

”	**Then**	**quickly**	**rose**	**Sir**	**Bedivere**	**,**	**and**	**ran**	**,**
”	然后	迅速地	玫瑰	先生	贝狄威尔	,	和	跑	,

“然后贝德维尔爵士迅速起身，跑开了。”

[ænd; ənd] , ['liːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] ['laɪtli] , [plʌndʒd]

And	**,**	**leaping**	**down**	**the**	**ridges**	**lightly**	**,**	**plunged**
和	,	跳跃	向下	这	山脊	轻轻	,	暴跌

然后，轻盈地跃下山脊，纵身一跃

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʊlrʌʃ] [bedz] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [sɔːrd] ,

Among	**the**	**bulrush**	**beds**	**,**	**and**	**clutched**	**the**	**sword**	**,**
之中	这	芦苇	床	,	和	紧握	这	剑	,

在芦苇丛中，他紧紧握着剑。

[ænd; ənd] ['strɔːŋli] [wiːld] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**strongly**	**wheeled**	**and**	**threw**	**it**	**.**
和	强烈	带轮子的	和	扔	它	.

然后猛地转身扔了出去。

[ðə; ði] [greɪt] [brænd]

The	**great**	**brand**
这	伟大的	品牌

伟大的品牌

[meɪd] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

Made	**lightnings**	**in**	**the**	**splendor**	**of**	**the**	**moon**	**,**
制成	闪电	在	这	辉煌	的	这	月亮	,

在皎洁的月光下，划破夜空，发出闪电。

[ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [ɪn][æn; ən] [ɑːrtʃ] ,

And	**flashing**	**round**	**and**	**round**	**,**	**and**	**whirled**	**in**	**an**	**arch**	**,**
和	闪烁	圆形的	和	圆形的	,	和	旋转	在	一个	拱	,

闪闪发光，旋转着，划出一道弧线，

[ʃɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['striːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [mɔːrn] ,

Shot	**like**	**a**	**streamer**	**of**	**the**	**northern**	**morn**	**,**
射击	喜欢	一个	主播	的	这	北方	早晨	,

像北方清晨的彩带一样飞舞，

[siːn] [wer] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ailz] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ʃɑːk]

Seen	**where**	**the**	**moving**	**isles**	**of**	**winter**	**shock**
已见	在哪里	这	移动	岛屿	的	冬天	震惊

看到了冬季冲击的移动岛屿

[baɪ] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [siː] .

By	**night**	**,**	**with**	**noises**	**of**	**the**	**northern**	**sea**	**.**
经过	夜晚	,	和	噪音	的	这	北方	海	.

夜幕降临，伴着北方大海的涛声。

[soʊ] [flæʃt] [ænd; ənd] [fel] [ðə; ði][brænd][eks'kælibə] :

So	**flashed**	**and**	**fell**	**the**	**brand**	**Excalibur**	**:**
所以	闪光灯	和	跌倒	这	品牌	亚瑟王	:

于是，Excalibur品牌闪现并陨落：

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi] [dipt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [roʊz] [æn; ən] [ɑːrm]

But	**ere**	**he**	**dipt**	**the**	**surface**	**,**	**rose**	**an**	**arm**
但	埃雷	他	迪普	这	表面	,	玫瑰	一个	手臂

但他还没来得及潜入水面，就举起了一只手臂

[kloʊðd] [ɪn] [waɪt] ['sæmaɪt] , ['mɪstɪk] , ['wʌndərf(ə)l] ,

Clothed	**in**	**white**	**samite**	**,**	**mystic**	**,**	**wonderful**	**,**
穿着衣服	在	白色的	萨米特	,	神秘	,	精彩的	,

身着白色缎子衣，神秘而奇妙，

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hɪlt] , [ænd; ənd] ['brændɪʃt] [hɪm; ɪm]

And	caught	him	by	the	hilt	,	and	brandished	him
和	捕捉	他	经过	这	剑柄	,	和	挥舞	他

他抓住剑柄，挥舞着他

[θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] .

Three	times	,	and	drew	him	under	in	the	mere	.
三	时代	,	和	画	他	在下面	在	这	仅仅	.

三次，把他拉到湖底。

[ænd; ənd] ['laɪtli] [went] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

And	lightly	went	the	other	to	the	king	.
和	轻轻	去	这	其他	到	这	国王	.

另一个人轻手轻脚地走向国王。

[ðen] [sɔː] [ðeɪ] [haʊ] [ðer; ðər][hoʊv][ə; eɪ] ['dʌski] [bɑːrdʒ] ,

THEN	saw	they	how	there	hove	a	dusky	barge	,
然后	锯	他们	如何	那里	霍夫	一个	昏暗	驳船	,

然后他们看到那里停泊着一艘昏暗的驳船，

[dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ]['fjuːnərəl][skɑːrf][frʌm; frəm][stem][tuː; tə][stɜːrn] ,

Dark	as	a	funeral	scarf	from	stem	to	stern	,
黑暗的	作为	一个	葬礼	围巾	从	干	到	船尾	,

从船头到船尾都黑得像条丧巾，

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wer]

Beneath	them	;	and	descending	they	were	ware
下面	他们	;	和	下降	他们	是	仓库

在他们下方；他们向下走去时，身上带着磨损。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər] [dens] [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [fɔːrmz]

That	all	the	decks	were	dense	with	stately	forms
那	全部	这	甲板	是	稠密	和	庄严	表格

所有甲板上都布满了庄严的造型。

[blæk] - [stoʊl] , [blæk] - ['hʊdɪd] , [laɪk][ə; eɪ] [driːm] ; [baɪ] [ðiːz]

Black	-	stoled	,	black	-	hooded	,	like	a	dream	;	by	these
黑色的	-	被盗	,	黑色的	-	连帽的	,	喜欢	一个	梦	;	经过	这些

身披黑袍，头戴黑帽，宛如梦境；因这些

[θriː] [kwiːnz] [wɪð; wɪθ] [kraʊnz] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][roʊz]

Three	Queens	with	crowns	of	gold	,	and	from	them	rose
三	皇后区	和	皇冠	的	金子	,	和	从	他们	玫瑰

三位女王头戴金冠，从她们之中升起

[ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] ['ʃɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [stɑːrz] ,

A	cry	that	shivered	to	the	tingling	stars	,
一个	哭	那	瑟瑟发抖	到	这	刺痛感	明星	,

一声惊呼，震动了闪烁的星辰。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wʌn] [vɔɪs] , [æn; ən]['ægəni]

And	,	as	it	were	one	voice	,	an	agony
和	,	作为	它	是	一	嗓音	,	一个	痛苦

仿佛是一个声音，一种痛苦

[ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] , [laɪk][ə; eɪ][wɪnd] [ðæt] [ʃrɪlz]

Of	lamentation	,	like	a	wind	that	shrills
的	哀叹	,	喜欢	一个	风	那	尖锐的

哀号，如同呼啸的风

[ɔːl] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪst] [lænd] , [wer] [noʊ][wʌn] [kʌmz] ,

All	night	in	a	waste	land	,	where	no	one	comes	,
全部	夜晚	在	一个	浪费	土地	,	在哪里	不	一	来	,

整夜在荒凉的土地上，无人问津。

[ɔ:r] [hæθ] [kʌm] [sɪns] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

Or	hath	come	since	the	making	of	the	world	.
或者	有	来	自从	这	制作	的	这	世界	.

或者说，自世界诞生以来就已存在。

[ðen] ['mɜ:mɜd] ['ɑ:rθər] , “ [pleɪs] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][bɑ:rdʒ] .

Then	murmured	Arthur	,	“	Place	me	in	the	barge	.
然后	低声说道	亚瑟	,	“	地方	我	在	这	驳船	.

然后亚瑟低声说道：“把我放到驳船上。”

” [soʊ][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rdʒ] [ðeɪ] [keɪm] .

”	So	to	the	barge	they	came	.
”	所以	到	这	驳船	他们	来了	.

于是他们来到了驳船上。

[ðer; ðər] [ðoʊz] [θri:] [kwi:nz]

There	those	three	Queens
那里	那些	三	皇后区

那三位女王

[pʊt] [fɔ:rθ] [ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [wept] .

Put	forth	their	hands	,	and	took	the	king	,	and	wept	.
放	前进	他们的	双手	,	和	采取	这	国王	,	和	哭泣	.

他们伸出手，托起国王，痛哭流涕。

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['ænsər] ['ɑ:rθər] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:rdʒ] :

And	slowly	answered	Arthur	from	the	barge	:
和	缓慢地	回答	亚瑟	从	这	驳船	:

亚瑟从驳船上缓缓回答道：

“ [ðə; ði][oʊld]['ɔ:rdər] ['tʃeɪndʒɪθ] , ['ji:ldɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə] [nu:] ,

“	The	old	order	changeth	,	yielding	place	to	new	,
“	这	老的	命令	改变	,	屈服	地方	到	新的	,

旧秩序改变，让位于新秩序。

[ænd; ənd][gɑ:d] [fʊl'fɪl] [hɪm'self] [ɪn] ['meni] [weɪz] ,

And	God	fulfils	himself	in	many	ways	,
和	上帝	满足	他自己	在	许多	方式	,

上帝以多种方式实现祂自己，

[lest] [wʌn] [gʊd] ['kʌstəm] [ʃʊd; ʃəd] [kə'rʌpt] [ðə; ði][wɜ:rld] .

Lest	one	good	custom	should	corrupt	the	world	.
免得	一	好的	风俗	应该	腐败	这	世界	.

免得一个好习惯败坏了整个世界。

['kʌmfərt] [ðaɪ'self] : [wʌt] ['kʌmfərt] [ɪz][ɪn][ˌem 'i:] ?

Comfort	thyself	:	what	comfort	is	in	me	?
舒适	你自己	:	什么	舒适	是	在	我	?

安慰你自己吧：我有什么安慰可言？

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn]

I	have	lived	my	life	,	and	that	which	I	have	done
我	有	居住地	我的	生活	,	和	那	哪个	我	有	完毕

我已度过我的一生，也已完成我所做的一切。

[meɪ] [hi:; hi] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [meɪk] [pjʊr] !

May	He	within	himself	make	pure	!
可能	他	之内	他自己	制作	纯的	!

愿祂洁净自身！

[bʌt; bət] [ðaʊ] ,

but	thou	,
但	你	,

但是你，

[ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] ['nevər] [siː] [maɪ] [feɪs] [ə'gen] ,

If	thou	shouldst	never	see	my	face	again	,
如果	你	应该	绝不	看	我的	脸	再次	,

如果你再也见不到我的脸，

[preɪ] [fɔːr; fər] [maɪ] [soʊl] .

Pray	for	my	soul	.
祈祷	为了	我的	灵魂	.

为我的灵魂祈祷。

[mɔːr] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [rɔːt] [baɪ] [prer]

More	things	are	wrought	by	prayer
更多的	事物	是	锻	经过	祷告

祷告能成就更多事。

[ðæn; ðən] [ðɪs] [wɜːrld] [driːmz] [ʌv; əv] .

Than	this	world	dreams	of	.
比	这	世界	梦境	的	.

比这个世界梦想的还要多。

['werfɔːr] , [let] [ðaɪ] [vɔɪs]

Wherefore	,	let	thy	voice
因此	,	让	你的	嗓音

因此，请你发出你的声音

[raɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

Rise	like	a	fountain	for	me	night	and	day	.
上升	喜欢	一个	喷泉	为了	我	夜晚	和	天	.

请像喷泉一样，日夜为我涌流。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər] [men] ['betər] [ðæn; ðən] [ʃiːp] [ɔːr] [goʊts]

For	what	are	men	better	than	sheep	or	goats
为了	什么	是	男人	更好的	比	羊	或者	山羊

人难道比绵羊或山羊更好吗?

[ðæt] ['nɜːrɪʃ] [ə; eɪ] [blaɪnd] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [breɪn] ,

That	nourish	a	blind	life	within	the	brain	,
那	滋养	一个	瞎的	生活	之内	这	脑	,

那滋养着大脑中盲目生命的东西，

[ɪf] , ['noʊɪŋ] [gɑːd] , [ðeɪ] [lɪft] [nɑːt] [hændz] [ʌv; əv] [prer]

If	,	knowing	God	,	they	lift	not	hands	of	prayer
如果	,	会心	上帝	,	他们	举起	不是	双手	的	祷告

即使他们认识上帝，却仍然不举手祈祷。

[bəuθ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [kɔːl] [ðem; ðəm] [frend] ?

Both	for	themselves	and	those	who	call	them	friend	?
两个都	为了	他们自己	和	那些	WHO	称呼	他们	朋友	?

既是为了他们自己，也是为了那些称他们为朋友的人?

[fɔːr; fər] [soʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [raʊnd] [ɜːrθ] [ɪz] ['evri] [wei]

For	so	the	whole	round	earth	is	every	way
为了	所以	这	所有的	圆形的	地球	是	每一个	方式

所以整个圆地球在各方面都是如此

[baʊnd] [baɪ] [goʊld] [tʃeɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [gɑːd] .

Bound	by	gold	chains	about	the	feet	of	God	.
边界	经过	金子	链条	关于	这	脚	的	上帝	.

被金链束缚在上帝的脚下。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌfer'wel] .

But	now	farewell	.
但	现在	告别	.

但现在，就此告别。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei]
I am going a long way
我 是 去 一个 长的 方式

我要走很远的路

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ðaʊ] [siːst] — [ɪf] [ɪn'diːd] [aɪ][goʊ] —
With these thou seest — if indeed I go —
和 这些 你 西斯特 — 如果 的确 我 去 —

你所看到的——如果我真的要去——

([fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][maɪnd][ɪz] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daʊt])
(For all my mind is clouded with a doubt)
(为了 全部 我的 头脑 是 阴天 和 一个 怀疑)

（尽管我心中充满疑虑）

[tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] - ['væli] [ʌv; əv] [ə'vɪliən] ,
To the island - valley of Avilion ,
到 这 岛 - 谷 的 亭子 ,

前往亭阁的岛谷，

[wer] [fɔːlz] [nɑːt][heɪl] , [ɔːr][reɪn] , [ɔːr] ['eni] [snoʊ] ,
Where falls not hail , or rain , or any snow ,
在哪里 瀑布 不是 冰雹 , 或者 雨 , 或者 任何 雪 ,

不下冰雹、不下雨、也不下雪的地方

[nɔːr]['evər][wɪnd] [bloʊz] ['laʊdli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][laɪz]
Nor ever wind blows loudly ; but it lies
也不 曾经 风 打击 高声 ; 但 它 谎言

风从不发出响亮的声音；但它却悄无声息。

[diːp] - ['mɛdoʊd] , ['hæpi] , [fer] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrtʃərd] - [lɔːnz]
Deep - meadowed , happy , fair with orchard - lawns
深的 - 草地 , 快乐的 , 公平的 和 果园 - 草坪

绿草如茵，景色宜人，公平公正，果园草坪环绕

[ænd; ənd] ['baʊəri] ['hɑːloʊz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] [siː] ,
And bowery hollows crowned with summer sea ,
和 鲍厄里 空心 加冕 和 夏天 海 ,

还有被夏日海水环绕的幽静山谷，

[wer] [aɪ] [wɪl] [hiːl] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['griːvəs] [wuːnd] .
Where I will heal me of my grievous wound .
在哪里 我 将要 愈合 我 的 我的 严重的 伤口 .

我将在那里治愈我身上的重伤。

" [soʊ] [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrdʒ][wɪð; wɪθ] [ɔːr] [ænd; ənd][seɪl]
" So said he , and the barge with oar and sail
" 所以 说 他 , 和 这 驳船 和 桨 和 帆

"他如此说道，还有那艘有桨有帆的驳船。"

[muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][brɪŋk] , [laɪk][sʌm; səm] [fʊl] - ['brestid] [swɑːn]
Moved from the brink , like some full - breasted swan
已搬 从 这 边缘 , 喜欢 一些 满的 - 胸部 天鹅

像一只丰满的天鹅，从悬崖边移开

[ðæt] , ['fluːtɪŋ] [ə; eɪ][waɪld]['kærəl] [er] [hɜːr; hər] [deθ] ,
That , fluting a wild carol ere her death ,
那 , 凹槽 一个 荒野 颂歌 埃雷 她 死亡 ,

那人在她临终前，吹奏着一首狂野的颂歌，

['rʌflz] [hɜːr; hər] [pjʊr] [koʊld] [pluːm] , [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [flʌd]
Ruffles her pure cold plume , and takes the flood
褶边 她 纯的 寒冷的 羽 , 和 需要 这 洪水

她纯洁冰冷的羽毛蓬松，随波逐流。

[wɪð; wɪθ] ['swɔːrðɪ] [webz] .

With	swarthy	webs	.
和	黝黑的	网络	.

蛛网呈深褐色。

[ə; eɪ] [wet] [ʃiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [siː] ,

A	WET	sheet	and	a	flowing	sea	,
一个	湿的	床单	和	一个	流动	海	,

湿漉漉的床单和波光粼粼的大海，

[ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] ['fɑːloʊz] [fæst] ,

A	wind	that	follows	fast	,
一个	风	那	跟随	快速地	,

一阵疾风紧随其后，

[ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [seɪl] ,

And	fills	the	white	and	rustling	sail	,
和	填充	这	白色的	和	沙沙声	帆	,

并填满了白色沙沙作响的帆，

[ænd; ənd] [bendz] [ðə; ði] ['gælənt] [mæst] .

And	bends	the	gallant	mast	.
和	弯曲	这	英勇	桅杆	.

并弯曲了那根英勇的桅杆。

[ænd; ənd] [bendz] [ðə; ði] ['gælənt] [mæst] , [maɪ] [bɔɪz] ,

And	bends	the	gallant	mast	,	my	boys	,
和	弯曲	这	英勇	桅杆	,	我的	男孩们	,

孩子们，弯下英勇的桅杆吧！

[waɪl] , [laɪk] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [friː] ,

While	,	like	the	eagle	free	,
尽管	,	喜欢	这	鹰	自由的	,

就像自由的雄鹰一样，

[ə'weɪ] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [flaɪz] , [ænd; ənd] [liːvz]

Away	the	good	ship	flies	,	and	leaves
离开	这	好的	船	苍蝇	,	和	树叶

那艘好船扬帆远航，离开了。

[oʊld] ['ɪŋgləɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [liː] .

Old	England	on	the	lee	.
老的	英格兰	在	这	李	.

背风处的古老英格兰。

[oʊ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [wɪnd] !

O	,	for	a	soft	and	gentle	wind	!
哦	,	为了	一个	柔软的	和	温和的	风	!

啊，多么渴望一阵轻柔的风啊！

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fer] [wʌn] [kraɪ] ;

I	heard	a	fair	one	cry	;
我	听到	一个	公平的	一	哭	;

我听见一位佳人喊道；

[bʌt; bət] [gɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [briːz] ,

But	give	to	me	the	swelling	breeze	,
但	给	到	我	这	肿胀	微风	,

但请把这阵阵微风给我吧。

[ænd; ənd] [waɪt] [weɪvz] ['hiːvɪŋ] [haɪ] .

And	white	waves	heaving	high	.
和	白色的	波浪	起伏	高的	.

白色巨浪高高翻滚。

[ðə; ði] [waɪt] [weɪvz] ['hi:vɪŋ] [haɪ] , [maɪ] [lædz] ,

The	white	waves	heaving	high	,	my	lads	,
这	白色的	波浪	起伏	高的	,	我的	小伙子们	,

伙计们，白色的巨浪高高翻滚着。

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [taɪt] [ænd; ənd] [fri:] , —

The	good	ship	tight	and	free	,	—
这	好的	船	紧的	和	自由的	,	—

那艘好船既坚固又自由，——

[ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv]['wɔ:tərz][ɪz]['aʊər; ɑ:r][hoʊm] ,

The	world	of	waters	is	our	home	,
这	世界	的	水	是	我们的	家	,

水的世界是我们的家园，

[ænd; ənd] ['meri] [men][ɑ:r; ər][wi:; wi] .

And	merry	men	are	we	.
和	欢乐	男人	是	我们	.

我们都是快乐的人们。

[wɪ'ðɪn] ['roʊmz] ['fɔ:rəm] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ][waɪd][gæp]['oʊpənd][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] ,

WITHIN	Rome's	forum	,	suddenly	,	a	wide	gap	opened	in	a	night	,
之内	罗马的	论坛	,	突然	,	一个	宽的	差距	打开	在	一个	夜晚	,

一夜之间，罗马广场上突然出现了一道巨大的裂缝。

[ə'staʊndɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [geɪzd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , — [ə; eɪ][streɪndʒ] , [tə'rɪfɪk] [saɪt] .

Astounding	those	who	gazed	on	it	,	—	a	strange	,	terrific	sight	.
惊人	那些	WHO	凝视	在	它	,	—	一个	奇怪的	,	了不起	视线	.

令所有目睹者惊叹不已——那是一个奇异而可怕的景象。

[ɪn] ['senət] [ɔ:l][ðer; ðər]['seɪdʒɪz][met] , [ænd; ənd] , ['si:tɪd] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] [ʌv; əv] [steɪt] ,

In	Senate	all	their	sages	met	,	and	,	seated	in	their	chairs	of	state	,
在	参议院	全部	他们的	智者	遇见	,	和	,	坐着	在	他们的	椅子	的	状态	,

元老院的所有贤哲齐聚一堂，各自坐在各自的议席上，

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [blæntʃt] [wɪð; wɪθ] ['dedli] [fɪr] , [di'beitid] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [leɪt] .

Their	faces	blanched	with	deadly	fear	,	debated	long	and	late	.
他们的	面孔	焯水	和	致命	害怕	,	辩论	长的	和	晚的	.

他们面色惨白，恐惧万分，争论了很久很久。

[ə; eɪ][saɪn][ɪ'nɪmɪk(ə)l][tu:; tə] [roʊm] , [ðeɪ] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] , — [ə; eɪ][prɑ:g'nɑ:stɪk]['daɪər] ,

A	sign	inimical	to	Rome	,	they	deemed	it	,	—	a	prognostic	dire	,
一个	符号	敌对的	到	罗马	,	他们	被认为	它	,	—	一个	预后	可怕的	,

他们认为这是对罗马不利的征兆——一个不祥的预兆。

[ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɔdz] , [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][ðer; ðər]['aɪər] .

A	visitation	from	the	gods	,	in	token	of	their	ire	.
一个	探视	从	这	神	,	在	令牌	的	他们的	愤怒	.

这是神明降下的惩罚，是他们愤怒的象征。

[jet] [haʊ] [tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər][maɪndz] [rɪ'zɑ:lvd] , [haʊ] [ˌæsər'teɪn] [ɪn] [ðɪs] [ðer; ðər] [ni:d] ,

Yet	how	to	have	their	minds	resolved	,	how	ascertain	in	this	their	need	,
然而	如何	到	有	他们的	思想	已解决	,	如何	探明	在	这	他们的	需要	,

然而，如何才能让他们下定决心，如何才能确定他们的需求呢?

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] , [ɪf] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] ?

Beyond	the	shadow	of	a	doubt	,	if	thus	it	were	indeed	?
超过	这	阴影	的	一个	怀疑	,	如果	因此	它	是	的确	?

如果事情确实如此，那岂不是毫无疑问?

[ɪn] ['saɪləns] [bru:did] [ðeɪ] [ə'waɪl] , [ʌn'broʊkən][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] ,

In	silence	brooded	they	awhile	,	unbroken	by	a	single	word	,
在	沉默	沉思	他们	一会儿	,	未破	经过	一个	单身的	单词	,

他们沉默地沉思了一会儿，一句话也没说。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['laɪtəst] [saʊndz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] .

While	from	the	capital	without	the	lightest	sounds	were	heard	.
尽管	从	这	首都	没有	这	最轻	声音	是	听到	.

首都一片寂静，连最轻微的声音都听不到。

[ðen] [roʊz][ðə; ði] ['eldɪst] ['mædʒɪstreɪt] , [ə; eɪ][tɔːl][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ]['lɑːks] [laɪk] [snoʊ] ,

Then	rose	the	eldest	magistrate	,	a	tall	old	man	,	with	locks	like	snow	,
然后	玫瑰	这	长子	地方法官	,	一个	高的	老的	男人	,	和	锁	喜欢	雪	,

这时，年纪最大的官员站了起来，他是个身材高大的老人，一头雪白的头发。

[streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][dɑːrt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [ɔːft][hæd; həd] [kweld] [ðə; ði][foʊ] .

Straight	as	a	dart	,	and	with	an	eye	that	oft	had	quelled	the	foe	.
直的	作为	一个	镖	,	和	和	一个	眼睛	那	经常	有	平息	这	敌人	.

身手矫健如箭，目光炯炯，曾多次击败敌人。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][raɪp] , ['sɑːnərəs] [vɔɪs] , [noʊ][noʊt][ɔːr][toʊn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪd] [ʃeɪk] ,

And	thus	,	with	ripe	,	sonorous	voice	,	no	note	or	tone	of	which	did	shake	,
和	因此	,	和	成熟	,	响亮的	嗓音	,	不	笔记	或者	语气	的	哪个	做过	摇	,

于是，他用浑厚、洪亮的声音，没有丝毫颤抖，

[ɔːr] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [wer] [ʌv; əv][taɪm] , [ðə; ði][eɪdʒd] ['nestə] [speɪk] :

Or	indicate	the	wear	of	time	,	the	aged	Nestor	spake	:
或者	表明	这	穿	的	时间	,	这	老年人	内斯特	说	:

或者说，这是岁月磨损的痕迹，年迈的内斯特说道：

“ ['fɑːðəz] , [ðə; ði] ['ɔrəkl] [ɪz] [naɪ] : [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [let][ˌjuː 'es] ['prɑːmptli] [send] ,

“	Fathers	,	the	Oracle	is	nigh	:	to	it	then	let	us	promptly	send	,
“	父亲们	,	这	甲骨文	是	夜	:	到	它	然后	让	我们	及时	发送	,

“诸位父亲，神谕临近了：那时我们就应当立刻派遣使者前往，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɪn'kwaɪər] [wʌt] [ðɪs] [dred] ['mɑːrv(ə)l][dʌθ; dəθ][pɔːr'tend] .

And	at	the	shrine	inquire	what	this	dread	marvel	doth	portend	.
和	在	这	神社	查询	什么	这	恐惧	奇迹	确实	预兆	.

然后到神社询问这可怕的奇景预示着什么。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] [roʊm] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːgəz] [ɪl] , [ðen] [æsk][wiː; wi] , [er] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] ,

“	And	if	to	Rome	it	augurs	ill	,	then	ask	we	,	ere	it	be	too	late	,
“	和	如果	到	罗马	它	占卜师	患病的	,	然后	问	我们	,	埃雷	它	是	也	晚的	,

“如果这对罗马来说是不祥之兆，那么我们就应该趁还来得及的时候去询问。”

[haʊ] [wiː; wi] [meɪ] [best][ə'vɜːrt][ðə; ði] [duːm] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [steɪt] . —

How	we	may	best	avert	the	doom	,	and	save	the	sacred	state	.	—
如何	我们	可能	最好的	避免	这	厄运	,	和	节省	这	神圣	状态	.	—

我们如何才能最好地避免灾难，拯救神圣的国家？

[ðæt] [steɪt] [tuː; tə] ['evri] ['roʊmən] [dɪr] , [æz; əz] [dɪr] [æz; əz] ['brʌðər] , [frend] , [ɔːr][waɪf] ,

That	state	to	every	Roman	dear	,	as	dear	as	brother	,	friend	,	or	wife	,
那	状态	到	每一个	罗马	亲爱的	,	作为	亲爱的	作为	兄弟	,	朋友	,	或者	妻子	,

那份对每一位罗马人来说都如同亲兄弟、朋友或妻子般的珍贵。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [iːtʃ] [truː] - [bɔːrn][sʌn] [wʊd] [gɪv] , [ɪf] ['niːdfl] , ['iːv(ə)n][laɪf] .

For	which	each	true	-	born	son	would	give	,	if	needful	,	even	life	.
为了	哪个	每个	真的	-	出生	儿子	会	给	,	如果	需要	,	甚至	生活	.

每个亲生儿子都愿意为此献出生命，如有必要。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] , [oʊ] ['fɑːðəz] !

“	For	what	,	O	fathers	!
“	为了	什么	,	哦	父亲们	!

“为了什么，哦，父亲们！

[wʌt] [wɜːr; wər][laɪf][ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['ɔːltər] , [hɑːrθ] , [ænd; ənd][hoʊm] ?

what	were	life	apart	from	altar	,	hearth	,	and	home	?
什么	是	生活	除	从	坛	,	炉	,	和	家	?

如果没有祭坛、炉灶和家，生活又是什么呢？

[jeɪ] , [ɪz][nɑːt][ɔːl]['aʊər; ɑːr][haɪɪst; 'haɪəst] [gʊd] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [roʊm] ?

Yea	,	is	not	all	our	highest	good	bound	up	with	that	of	Rome	?
是的	,	是	不是	全部	我们的	最高	好的	边界	向上	和	那	的	罗马	?

是啊，我们所有的至高福祉不都与罗马的福祉息息相关吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'dʒɜːrn] [wiː; wi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [tɪl] [θriː] [fʊl] [deɪz] [hæv; həv]['səːkld] [raʊnd] ,

And	now	adjourn	we	for	a	space	,	till	three	full	days	have	circled	round	,
和	现在	休会	我们	为了	一个	空间	,	直到	三	满的	天	有	圈起来	圆形的	,

现在我们休会一段时间，直到三天期限过去。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] , [let] [iːtʃ] [wʌn] [hɪr] [biː; bi] [faʊnd] .

And	on	the	morning	of	the	fourth	,	let	each	one	here	be	found	.
和	在	这	早晨	的	这	第四	,	让	每个	一	这里	是	成立	.

到了第四天早上，每个人都要在这里集合。

" [ðen] [gæt] [ðeɪ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['gluːmɪli] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l][dɪd][pɑːrt] ,

"	Then	gat	they	up	,	and	gloomily	for	such	short	interval	did	part	,
"	然后	门	他们	向上	,	和	阴郁地	为了	这样的	短的	间隔	做过	部分	,

“然后他们起身，短暂而忧郁地分别了。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['roʊmənz] [stɑːntʃ] [ænd; ənd] [traɪd] , [ænd; ənd][sæd][wʌz; wəz] ['evri] [hɑːrt] .

For	they	were	Romans	stanch	and	tried	,	and	sad	was	every	heart	.
为了	他们	是	罗马书	立柱	和	尝试	,	和	伤心	曾是	每一个	心	.

因为他们都是意志坚定、饱经风霜的罗马人，每个人心中都充满了悲伤。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [dɔːnd] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [met] , [ðə; ði] ['ɔrəkəlz] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz] [noʊn] :

The	fourth	day	dawned	,	and	when	they	met	,	the	Oracle's	response	was	known	:
这	第四	天	黎明	,	和	什么时候	他们	遇见	,	这	神谕的	回复	曾是	已知	:

第四天黎明到来，当他们见面时，神谕的答复已经公布:

['sʌmθɪŋ] [moʊst] ['preʃəs] [ɪn][ðə; ði]['kæzəm][tuː; tə][kloʊz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [θroʊn] .

Something	most	precious	in	the	chasm	to	close	it	must	be	thrown	.
某物	最多	宝贵的	在	这	深渊	到	关闭	它	必须	是	抛掷	.

必须将深渊中最珍贵的东西扔进去才能填满它。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʌn'kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] , [ˌðer'ɑːn] [ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] ['roʊmz] [dɪ'keɪ] ,

But	if	unclosed	it	shall	remain	,	thereon	shall	follow	Rome's	decay	,
但	如果	未关闭	它	将	保持	,	其上	将	跟随	罗马的	衰变	,

但若不加以封闭，罗马的衰落也将随之而来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪt] [ʃæl; ʃəl] [peɪl] [ænd; ənd] [pæs] [ə'weɪ] .

And	all	the	splendor	of	her	state	shall	pale	and	pass	away	.
和	全部	这	辉煌	的	她	状态	将	苍白	和	经过	离开	.

她昔日的辉煌都将黯然失色，消逝殆尽。

['sʌmθɪŋ] [moʊst] ['preʃəs] !

Something	most	precious	!
某物	最多	宝贵的	!

最珍贵的东西!

[wʌt] [ðə; ði][gɪft] [ðæt] [meɪ] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['pendɪŋ] [feɪt] ,

What	the	gift	that	may	prevent	the	pending	fate	,
什么	这	礼物	那	可能	防止	这	待办的	命运	,

那份或许能阻止即将到来的命运的礼物是什么?

[wʌt] ['kɔːstli] ['ɔːfərɪŋ] [wɪl] [ðə; ði][gɔdz] [ɪn'diːd] [prə'pɪʃieɪt] ?

What	costly	offering	will	the	gods	indeed	propitiate	?
什么	昂贵	提供	将要	这	神	的确	安抚	?

诸神究竟会接受怎样的昂贵祭品?

[waɪl] [ðɪs] [ðeɪ] ['pɒndəd] , [loʊ] ! [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [fel] [ɑːn] ['evri] [ɪr] ,

While	this	they	pondered	,	lo	!	a	sound	of	footsteps	fell	on	every	ear	,
尽管	这	他们	沉思	,	洛	!	一个	声音	的	脚步声	跌倒	在	每一个	耳朵	,

他们正沉思之际，忽然，每个人都听到了脚步声。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][mɪdst][ə; eɪ]['roʊmən] [juːθ] [dɪd]['prez(ə)ntli] [ə'pɪr] .

And	in	their	midst	a	Roman	youth	did	presently	appear	.
和	在	他们的	中间	一个	罗马	青年	做过	目前	出现	.

这时，他们中间出现了一位罗马青年。

[ə'pɑːloʊz] [braʊ] , [ə; eɪ] [miːn] [laɪk][mɑːrz] , [ɪn] ['bjuːtiz] [moʊld][hiː; hi] [siːmd] [nuː] - [meɪd] ,

Apollo's	brow	,	a	mien	like	Mars	,	in	Beauty's	mould	he	seemed	new	-	made	,
阿波罗的	眉头	,	一个	面容	喜欢	火星	,	在	美的	模具	他	似乎	新的	-	制成	,

阿波罗的眉宇间，带着战神玛尔斯般的神态，仿佛是按照美的模具全新打造的。

[æz; əz][ɑːn][hɪz; ɪz]['goʊldən] [her] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ] ['dæzlɪŋ] ['dæliəns] [pleɪd] .

As	on	his	golden	hair	the	sun	with	dazzling	dalliance	played	.
作为	在	他的	金的	头发	这	太阳	和	耀眼的	调戏	玩	.

阳光在他金色的头发上投下耀眼的光芒。

- [tɪz]['mɑːrkəs] ['kɜːrʃəs] !

'	Tis	Marcus	Curtius	!
-	的	马库斯	库尔提乌斯	!

是马库斯·库尔提乌斯！

['pjʊrɝ] [blʌd] [nʌn] [ðer; ðər][kʊd; kəd][boʊst] , [ænd; ənd] [nʌn] [mɔːr] [breɪv] :

Purer	blood	none	there	could	boast	,	and	none	more	brave	:
更纯净	血	没有任何	那里	可以	夸	,	和	没有任何	更多的	勇敢的	:

世上无人能出其右，血统更纯正；无人能比其更勇敢：

[ðer; ðər][stændz][ðə; ði] ['juːθfl] ['peɪtriət] , [kʌm] , [ə; eɪ]['roʊmən] , [roʊm] [tuː; tə] [seɪv] .

There	stands	the	youthful	patriot	,	come	,	a	Roman	,	Rome	to	save	.
那里	站立	这	青春	爱国者	,	来	,	一个	罗马	,	罗马	到	节省	.

那里站着一位年轻的爱国者，来吧，一位罗马人，来拯救罗马。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [jʌŋ] [laɪf] , [hiː; hi] ['ɔfɝz] [ðæt] , [jeɪ] , [ˌvɔlən'tiəz] [hɪm'self][tuː; tə] [θroʊ]

His	own	young	life	,	he	offers	that	,	yea	,	volunteers	himself	to	throw
他的	自己的	年轻的	生活	,	他	优惠	那	,	是的	,	志愿者	他自己	到	扔

他坦言，他自己的年轻生命，是的，他自愿投身其中。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kleft] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][kloʊz] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðə; ði] ['hevi] [woʊ] .

Within	the	cleft	to	make	it	close	,	and	stay	the	heavy	woe	.
之内	这	裂	到	制作	它	关闭	,	和	停留	这	重的	悲哀	.

在裂缝中使其闭合，并承受沉重的悲痛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

勇敢的歌谣(Ballads of Bravery)
第5/5页

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , ['fʊli] [ɑːrmd] , [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] [hæθ] [kʌm] .
And **now** **on** **horseback** **,** **fully** **armed** **,** **behold** **him** **,** **for** **the** **hour** **hath** **come** **.**
和 现在 在 马背 , 完全 武装 , 看哪 他 , 为了 这 小时 有 来 .

现在他骑着马，全副武装，看哪，时候到了。

[ðə; ði]['roʊmən] [gɑːrdz] [kiːp] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd] , [ænd; ənd] [biːts] [ðə; ði] ['mʌfld] [drʌm] .
The **Roman** **guards** **keep** **watch** **and** **ward** **,** **and** **beats** **the** **muffled** **drum** **.**
这 罗马 守卫 保持 手表 和 病房 , 和 节拍 这 闷音 鼓 .

罗马卫兵们站岗放哨，敲着闷鼓。

[ðə; ði] ['kɔnsəlz] , ['prɔktəz] , [ˌsuːθ'seɪɚz] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['fɔːrəm] [gruːp] [ə'raʊnd] ,
The **consuls** **,** **proctors** **,** **soothsayers** **,** **within** **the** **forum** **group** **around** **,**
这 领事 , 监考人员 , 预言家 , 之内 这 论坛 团体 大约 ,

论坛周围的领事、检察官、预言家们，

[jʌŋ] ['kɜːrʃəs] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][sɪts] , — [ðer; ðər] [jɔːnz] [ðə; ði] ['sɛvɚd] [graʊnd] .
Young **Curtius** **in** **the** **saddle** **sits** **,** **—** **there** **yawns** **the** **severed** **ground** **.**
年轻的 库尔提乌斯 在 这 鞍 坐着 , 一 那里 打哈欠 这 切断 地面 .

年轻的库尔提乌斯坐在马鞍上，——那里是一片被撕裂的地面。

[iːtʃ] [pʌls] [ɪz] [steɪd] .
Each **pulse** **is** **stayed** **.**
每个 脉冲 是 入住 .

每个脉冲都保持静止。

[hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [helm] , [ænd; ənd] [bɛəz] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
He **lifts** **his** **helm** **,** **and** **bares** **his** **forehead** **to** **the** **sky** **,**
他 电梯 他的 舵 , 和 裸露 他的 前额 到 这 天空 ,

他抬起头盔，将额头暴露在天空中。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] , [bluː] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ['ʌpˌtɜːnz] [hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [aɪ] .
And **to** **the** **broad** **,** **blue** **heaven** **above** **upturns** **his** **flashing** **eye** **.**
和 到 这 广阔 , 蓝色的 天堂 多于 上升趋势 他的 闪烁 眼睛 .

他那闪亮的眼睛仰望着广阔的蓝色天空。

“ [oʊ] [roʊm] , [oʊ] ['kʌntri] [best] [bɪ'lʌvɪd] , [ðaʊ] [lænd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][fɜːrst] [druː] [breθ] ,
“ **O** **Rome** **,** **O** **country** **best** **beloved** **,** **thou** **land** **in** **which** **I** **first** **drew** **breath** **,**
“ 哦 罗马 , 哦 国家 最好的 心爱 , 你 土地 在 哪个 我 第一的 画 气息 ,

“哦，罗马，哦，我挚爱的祖国，我出生的第一片土地，

[aɪ] ['rendər] [bæk] [ðə; ði][laɪf] [ðaʊ] - , [tuː; tə]['reskjuː] - [deθ] !
I **render** **back** **the** **life** **thou** **gav'st** **,** **to** **rescue** **theefrom** **death** **!**
我 使成为 后退 这 生活 你 - , 到 救援 - 死亡 !

我将你为救你脱离死亡而献出的生命归还给你!

” [ðen] ['spɜːrɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['gæləənt] [stiːd] , [ə; eɪ][læst][ænd; ənd] [briːf] [ˌfer'wel] [hiː; hi] [sed] ,
” **Then** **spurring** **on** **his** **gallant** **steed** **,** **a** **last** **and** **brief** **farewell** **he** **said** **,**
” 然后 刺激 在 他的 英勇 骏马 , 一个 最后的 和 简短的 告别 他 说 ,

“然后，他策马扬鞭，做了最后的简短告别。”

[ænd; ənd] [lept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [gʌlf] , [wɪtʃ] [kloʊzd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
And **leapt** **within** **the** **gaping** **gulf** **,** **which** **closed** **above** **his** **head** **.**
和 跳跃 之内 这 张开的 海湾 , 哪个 关闭 多于 他的 头 .

他纵身跃入那道在他头顶上方迅速闭合的巨大深渊。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪrəp] , [ænd; ənd]['dʒɔːrɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ;

I	SPRANG	to	the	stirrup	,	and	Joris	,	and	he	;
我	弹簧	到	这	镫	,	和	乔里斯	,	和	他	;

我猛地跳上马镫，乔里斯也跳了上去，还有他；

[aɪ] ['gæləpt] , [dɜːrk] ['gæləpt] , [wiː; wi] ['gæləpt] [ɔːl] [θriː] .

I	galloped	,	Dirck	galloped	,	we	galloped	all	three	.
我	疾驰	,	迪尔克	疾驰	,	我们	疾驰	全部	三	.

我策马奔腾，迪尔克策马奔腾，我们三个一起策马奔腾。

“ [gʊd] [spiːd] ！ ” [kraɪd][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [geɪt] - [boʊlts] [ˌʌn'druː] ;

“	Good	speed	!	”	cried	the	watch	,	as	the	gate	-	bolts	undrew	;
“	好的	速度	！	”	哭	这	手表	,	作为	这	门	-	螺栓	撤回	;

“好快！”守卫喊道，大门的闩锁也随之打开；

“ [spiːd] ！ ” ['ekəud] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['gæləpɪŋ] [θruː] .

“	Speed	!	”	echoed	the	wall	to	us	galloping	through	.
“	速度	！	”	回声	这	墙	到	我们	疾驰	通过	.

“快点！”墙壁在我们疾驰而过时回荡着这样的声音。

[bɪ'haɪnd] [ʃʌt] [ðə; ði]['poʊstərn] , [ðə; ði] [laɪts] [sæŋk][tuː; tə] [rest] ,

Behind	shut	the	postern	,	the	lights	sank	to	rest	,
在后面	关闭	这	后门	,	这	灯	沉没	到	休息	,

后门关闭后，灯光也渐渐熄灭了。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wiː; wi] ['gæləpt] [ə'brest] .

And	into	the	midnight	we	galloped	abreast	.
和	进入	这	午夜	我们	疾驰	并排	.

我们并肩策马，一路疾驰到午夜。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [wiː; wi] [kept] [ðə; ði] [greɪt] [peɪs]

Not	a	word	to	each	other	;	we	kept	the	great	pace
不是	一个	单词	到	每个	其他	;	我们	保留	这	伟大的	步伐

我们一句话也没说，保持着很快的步伐。

[nek] [baɪ] [nek] , [straɪd] [fɔːr; fər] [straɪd] , ['nevər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] .

Neck	by	neck	,	stride	for	stride	,	never	changing	our	place	.
脖子	经过	脖子	,	步幅	为了	步幅	,	绝不	变化	我们的	地方	.

并驾齐驱，步调一致，始终保持领先地位。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][maɪ]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] [gəːθs] [taɪt] ,

I	turned	in	my	saddle	and	made	its	girths	tight	,
我	转向	在	我的	鞍	和	制成	它是	周长	紧的	,

我转过身，把马鞍的肚带系紧。

[ðen] ['ʃɔːtnd] [iːtʃ] ['stɪrəp] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [piːk] [raɪt] ,

Then	shortened	each	stirrup	,	and	set	the	pique	right	,
然后	缩短	每个	镫	,	和	放	这	激起	正确的	,

然后缩短每根马镫的长度，并调整好马鞍的尖刺位置。

[ˌriː'bʌkəld] [ðə; ði] [tʃiːk] - [stræp] , [tʃeɪnd] ['slækər] [ðə; ði][bɪt] ,

Rebuckled	the	cheek	-	strap	,	chained	slacker	the	bit	,
重新系好	这	脸颊	-	带子	,	连锁	懒汉	这	少量	,

重新系好颊带，松开马嚼子，

[nɔːr] ['gæləpt] [les] ['stedəli] ['rəuləɪnd][ə; eɪ] [wɪt] .

Nor	galloped	less	steadily	Roland	a	whit	.
也不	疾驰	较少的	稳步	罗兰	一个	白色	.

罗兰的步伐也丝毫没有减弱。

- [twʌz] ['mʊnˌset] [æt; ət] ['staːtiŋ] ; [bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] [druː] [nɪr]

'	Twas	moonset	at	starting	;	but	while	we	drew	near
-	那是	月落	在	开始	;	但	尽管	我们	画	靠近

出发时已是月落；但当我们靠近时

['loʊkərən] , [ðə; ði] [kɑːks] [kruː] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [dɔːnd] [klɪr] ;

Lokeren	**,**	**the**	**cocks**	**crew**	**and**	**twilight**	**dawned**	**clear**	**;**
洛克伦	,	这	公鸡	全体人员	和	暮	黎明	清除	;

洛克伦，公鸡们，暮色降临；

[æt; ət] [buːm] , [ə; eɪ] [greɪt] ['jeloʊ] [stɑːr] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ;

At	**Boom**	**,**	**a**	**great**	**yellow**	**star**	**came**	**out**	**to**	**see**	**;**
在	繁荣	,	一个	伟大的	黄色的	星星	来了	出去	到	看	;

在Boom，一颗巨大的黄色星星出来观看；

[æt; ət] - , - [twʌz] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ;

At	**Düffield**	**,**	**'**	**twas**	**morning**	**,**	**as**	**plain**	**as**	**could**	**be**	**;**
在	-	,	-	那是	早晨	,	作为	清楚的	作为	可以	是	;

在杜菲尔德，天色已早，一切都那么明媚；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [mɛkɪln] [tʃɜːrtʃ] - ['stiːpl] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [hæf] - [tʃaɪm] ,

And	**from**	**Mecheln**	**church**	**-**	**steeple**	**we**	**heard**	**the**	**half**	**-**	**chime**	**,**
和	从	梅赫尔恩	教会	-	尖顶	我们	听到	这	一半	-	钟声	,

从梅赫尔恩教堂的尖顶上，我们听到了半声钟响。

[soʊ] ['dʒɔːrɪs] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] , “ [jet] [ðer; ðər] [ɪz] [taɪm] !

So	**Joris**	**broke**	**the**	**silence**	**with**	**,**	**“**	**Yet**	**there**	**is**	**time**	**!**
所以	乔里斯	打破	这	沉默	和	,	“	然而	那里	是	时间	!

于是乔里斯打破了沉默，说道：“但还有时间！”

” [æt; ət] - , [ʌp] [liːpt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [sʌn] ,

”	**At**	**Aorschot**	**,**	**up**	**leaped**	**of**	**a**	**sudden**	**the**	**sun**	**,**
”	在	-	,	向上	跳跃	的	一个	突然	这	太阳	,

“在奥尔斯霍特，太阳突然跃然而起，

[ænd; ənd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [stʊd] [blæk] ['evri] [wʌn] .

And	**against**	**him**	**the**	**cattle**	**stood**	**black**	**every**	**one**	**.**
和	反对	他	这	牛	站立	黑色的	每一个	一	.

而牛群则全都漆黑地站在他面前。

[tuː; tə] [ster] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [æt; ət] [juː 'es] ['gæləpɪŋ] [pæst] ,

To	**stare**	**through**	**the**	**mist**	**at**	**us**	**galloping**	**past**	**,**
到	盯	通过	这	薄雾	在	我们	疾驰	过去的	,

透过薄雾凝视着我们策马飞驰而过，

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [staʊt] ['gæləpər] ['rəulənd] , [æt; ət] [læst] ,

And	**I**	**saw**	**my**	**stout**	**galloper**	**Roland**	**,**	**at**	**last**	**,**
和	我	锯	我的	肥硕	疾驰者	罗兰	,	在	最后的	,

我终于见到了我的健壮赛马罗兰。

[wɪð; wɪθ] ['rezəluːt] ['ʃəuldəz] , [iːtʃ] ['bʌtɪŋ] [ə'weɪ]

With	**resolute**	**shoulders**	**,**	**each**	**butting**	**away**
和	坚决	肩膀	,	每个	对冲	离开

挺直肩膀，互相顶撞

[ðə; ði] [heɪz] , [æz; əz] [sʌm; səm] [blʌf] ['rɪvər] ['hedlənd,'hedlænd] [ɪts] [spreɪ] .

The	**haze**	**,**	**as**	**some**	**bluff**	**river**	**headland**	**its**	**spray**	**.**
这	阴霾	,	作为	一些	虚张声势	河	海岬	它是	喷	.

薄雾，如同河岸峭壁喷出的水雾。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [loʊ] [hed] [ænd; ənd] [krest] , [dʒʌst] [wʌn] [ʃɑːrp] [ɪr] [bent] [bæk]

And	**his**	**low**	**head**	**and**	**crest**	**,**	**just**	**one**	**sharp**	**ear**	**bent**	**back**
和	他的	低的	头	和	波峰	,	只是	一	锋利的	耳朵	弯曲	后退

他低垂的头和冠羽，只有一只尖尖的耳朵向后弯曲。

[fɔːr; fər] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [prɪkt] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [træk] ;

For	**my**	**voice**	**,**	**and**	**the**	**other**	**pricked**	**out**	**on**	**his**	**track**	**;**
为了	我的	嗓音	,	和	这	其他	刺痛	出去	在	他的	追踪	;

为了我的声音，以及他轨道上刺出的另一个声音；

[ænd; ənd][wʌn] ['aɪz] [blæk] [ɪn'telɪdʒəns] , ['evər] [ðæt] [glæns]

And	one	eye's	black	intelligence	,	ever	that	glance
和	一	眼睛	黑色的	智力	,	曾经	那	瞥一眼

还有那只眼睛里透出的黑色智慧，总是那一瞥

[ɔ:(r)] [ɪts] [waɪt] [edʒ] [æt; ət][ˌem 'i:] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] , [ə'skæns] ;

O'er	its	white	edge	at	me	,	his	own	master	,	askance	;
超过	它是	白色的	边缘	在	我	,	他的	自己的	掌握	,	斜视	;

他的白色边缘斜视着我，他自己的主人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] , ['hevi] [spju:m] - [fleɪks] [wɪtʃ] [aɪ] [ænd; ənd][ə'nɑ:n]

And	the	thick	,	heavy	spume	-	flakes	which	aye	and	anon
和	这	厚的	,	重的	泡沫	-	薄片	哪个	是的	和	匿名

还有那些厚重的、时不时出现的泡沫碎片。

[hɪz; ɪz] [fɪrs] [lɪps] [ʃʊk] ['ʌpwərdz] [ɑ:n] ['gæləpɪŋ] [ɑ:n] .

His	fierce	lips	shook	upwards	on	galloping	on	.
他的	凶猛的	嘴唇	摇晃	向上	在	疾驰	在	.

他那凶狠的嘴唇随着疾驰而上扬。

[baɪ] ['hæsəlt] , [dɜ:rk] [groʊn] ; [ænd; ənd][kraɪd]['dʒɔ:rɪs] , “ [steɪ] [spɜ:r] !

By	Hasselt	,	Dirck	groaned	;	and	cried	Joris	,	“	Stay	spur	!
经过	哈瑟尔特	,	迪尔克	呻吟	;	和	哭	乔里斯	,	“	停留	刺	!

到了哈塞尔特，迪尔克呻吟了一声；乔里斯喊道：“坚持住！”

[jʊr; jər] ['ru:z] ['gæləpt] ['breɪvli] , [ðə; ði] [fɔ:lts] [nɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər] .

Your	Roos	galloped	bravely	,	the	fault's	not	in	her	.
你的	袋鼠	疾驰	勇敢地	,	这	故障	不是	在	她	.

你的罗斯勇敢地奔跑着，错不在她身上。

[wi:l] [rɪ'membər] [æt; ət]['ɛks, 'eɪks] ! ” — [fɔ:r; fər][wʌn] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kwɪk] [wi:z]

We'll	remember	at	Aix	!	”	—	for	one	heard	the	quick	wheeze
出色地	记住	在	艾克斯	!	”	—	为了	一	听到	这	快的	喘息

“我们会在艾克斯记住这一刻的！”——有人听到了一声急促的喘息。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃest] , [sɔ:] [ðə; ði] [stretʃt] [nek] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [ni:z] ,

Of	her	chest	,	saw	the	stretched	neck	and	staggering	knees	,
的	她	胸部	,	锯	这	拉伸	脖子	和	令人震惊	膝盖	,

从她的胸口，可以看到她伸长的脖子和摇摇晃晃的双膝。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [teɪl] , [ænd; ənd]['hɔ:rəb(ə)l] [hi:v] [ʌv; əv][ðə; ði][flæŋk] ,

And	sunk	tail	,	and	horrible	heave	of	the	flank	,
和	沉没	尾巴	,	和	可怕	举	的	这	侧翼	,

船尾下沉，船舷剧烈起伏，

[æz; əz] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hɔ:ntʃ] [ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd][sæŋk] .

As	down	on	her	haunches	she	shuddered	and	sank	.
作为	向下	在	她	臀部	她	颤抖	和	沉没	.

她跪倒在地，浑身颤抖，沉了下去。

[soʊ][wi:; wi][wɜ:r; wər][left] ['gæləpɪŋ] , ['dʒɔ:rɪs][ænd; ənd][aɪ] ,

So	we	were	left	galloping	,	Joris	and	I	,
所以	我们	是	左边	疾驰	,	乔里斯	和	我	,

于是，我和乔里斯就一路策马疾驰而去。

[pæst] [lu:z] [ænd; ənd][pæst] - , [noʊ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;

Past	Looz	and	past	Tongrés	,	no	cloud	in	the	sky	;
过去的	卢兹	和	过去的	-	,	不	云	在	这	天空	;

越过卢兹和通格雷斯，天空万里无云；

[ðə; ði] [brɔ:d] [sʌn] [ə'bʌv] [læft] [ə; eɪ] ['pɪtiləs] [læf] ,

The	broad	sun	above	laughed	a	pitiless	laugh	,
这	广阔	太阳	多于	笑了	一个	无情	笑	,

天上那轮巨大的太阳发出无情的嘲笑，

- [niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [broʊk][ðə; ði]['brɪt(ə)l] , [braɪt] ['stʌbl] [laɪk] [tʃæf] ,
' **Neath** **our** **feet** **broke** **the** **brittle** **,** **bright** **stubble** **like** **chaff** **,**
- 尼斯 我们的 脚 打破 这 脆 , 明亮的 茬 喜欢 糠 ,

"脚下，易碎的、明亮的茬茬像谷壳一样碎裂开来，

[tɪl] ['oʊvər][baɪ] - [ə; eɪ][doʊm] - ['spaɪər] [spræŋ] [waɪt] ,
Till **over** **by** **Dalhem** **a** **dome** **-** **spire** **sprang** **white** **,**
直到 超过 经过 - 一个 穹顶 - 尖塔 弹簧 白色的 ,

直到达尔赫姆那边，一座白色的圆顶尖顶拔地而起，

[ænd; ənd] , " ['gæləp] , " [gɑːspt] ['dʒɔːrɪs] , " [fɔːr; fər]['ɛks, 'eɪks][ɪz][ɪn] [saɪt] ! "
And **,** **"** **Gallop** **,** **"** **gasped** **Joris** **,** **"** **for** **Aix** **is** **in** **sight** **!** **"**
和 , " 驰骋 , " 倒吸一口气 乔里斯 , " 为了 艾克斯 是 在 视线 ! "

"快跑！"乔里斯喘着气说，"艾克斯就在眼前了！"

" [haʊ] [ðeɪl] [griːt] [ˌjuː 'es] !
" **How** **they'll** **greet** **us** **!**
" 如何 他们会 迎接 我们 !

他们会如何迎接我们呢!

" [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz][roʊn]
" **And** **all** **in** **a** **moment** **his** **roan**
" 和 全部 在 一个 片刻 他的 杂色

"就在一瞬间，他的栗色

[roʊld] [nek] [ænd; ənd] [kruːp] ['oʊvər] , [leɪ] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] ;
Rolled **neck** **and** **croup** **over** **,** **lay** **dead** **as** **a** **stone** **;**
滚动 脖子 和 哮吼 超过 , 躺 死的 作为 一个 石头 ;

脖子和臀部翻了过来，像石头一样躺着死了;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ]['rəuləɪnd][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪt]
And **there** **was** **my** **Roland** **to** **bear** **the** **whole** **weight**
和 那里 曾是 我的 罗兰 到 熊 这 所有的 重量

而我的罗兰则独自承担了全部的重量。

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [seɪv] ['ɛks, 'eɪks][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪt] ,
Of **the** **news** **which** **alone** **could** **save** **Aix** **from** **her** **fate** **,**
的 这 消息 哪个 独自的 可以 节省 艾克斯 从 她 命运 ,

唯一能拯救艾克斯免于厄运的消息是:

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][laɪk][pɪts] [fʊl] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm]
With **his** **nostrils** **like** **pits** **full** **of** **blood** **to** **the** **brim**
和 他的 鼻孔 喜欢 坑 满的 的 血 到 这 帽檐

他的鼻孔像两个深渊，里面充满了鲜血。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [red] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪ] - ['sɑːkəts] - [rɪm] .
And **with** **circles** **of** **red** **for** **his** **eye** **-** **sockets** **'** **rim** **.**
和 和 界 的 红色的 为了 他的 眼睛 - 插座 - 轮缘 .

眼眶周围画着一圈红色的圆圈。

[ðen] [aɪ][kæst] [luːs] [maɪ] ['bʌfˌkoʊt] , [iːtʃ] ['hoʊlstər][let][fɔːl] ,
Then **I** **cast** **loose** **my** **buffcoat** **,** **each** **holster** **let** **fall** **,**
然后 我 投掷 松动的 我的 皮大衣 , 每个 枪套 让 落下 ,

然后我脱下我的皮大衣，每个枪套也随之掉落。

[ʃʊk] [ɔːf][bəuθ][maɪ][dʒæk] - [buːts] , [let][goʊ][belt][ænd; ənd][ɔːl] ,
Shook **off** **both** **my** **jack** **-** **boots** **,** **let** **go** **belt** **and** **all** **,**
震惊 离开 两个都 我的 杰克 - 靴子 , 让 去 腰带 和 全部 ,

我抖掉两只长筒靴，解开皮带，连皮带带子都松开了。

[stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] , [liːnd] , ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,
Stood **up** **in** **the** **stirrup** **,** **leaned** **,** **patted** **his** **ear** **,**
站立 向上 在 这 镫 , 倾斜 , 轻拍 他的 耳朵 ,

他站起身，倚在马镫上，拍了拍耳朵。

[kɔːld] [maɪ]['rəuləɴd][hɪz; ɪz][pet] [neɪm] , [maɪ] [hɔːrs] [wɪ'ðaʊt] [pɪr] ;
Called my Roland his pet name , my horse without peer ;
称为 我的 罗兰 他的 宠物 姓名 , 我的 马 没有 同伴 ;

我称我的马罗兰为它的爱称，它是我无与伦比的马；

[klæpt] [maɪ][hændz] , [læft] [ænd; ənd] [sæŋ] , — ['eni] [nɔɪz] , [bæd][ɔːr] [gʊd] ,
Clapped my hands , laughed and sang , — any noise , bad or good ,
鼓掌 我的 双手 , 笑了 和 唱 , — 任何 噪音 , 坏的 或者 好的 ,

我拍手、大笑、唱歌——任何声音，无论是好听的还是坏的，

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['ɪntuː]['ɛks, 'eɪks]['rəuləɴd] ['gæləpt] [ænd; ənd] [stʊd] .
Till at length into Aix Roland galloped and stood .
直到 在 长度 进入 艾克斯 罗兰 疾驰 和 站立 .

最后，罗兰策马奔入艾克斯，停了下来。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [rɪ'membər] [ɪz] [frendz] ['flɔkiŋ] [ə'raʊnd]
And all I remember is friends flocking around
和 全部 我 记住 是 朋友们 集群 大约

我只记得朋友们蜂拥而至。

[æz; əz][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] - [twɪkst][maɪ] [niːz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
As I sat with his head ' twixt my knees on the ground ,
作为 我 卫星 和 他的 头 - 中间 我的 膝盖 在 这 地面 ,

我坐在地上，双膝跪地，他的头在我脚边。

[ænd; ənd][noʊ] [vɔɪs] [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['preɪzɪŋ] [ðɪs] ['rəuləɴd][ʌv; əv][maɪn] ,
And no voice but was praising this Roland of mine ,
和 不 嗓音 但 曾是 赞扬 这 罗兰 的 矿 ,

除了赞美我的罗兰之外，没有其他人的声音。

[æz; əz][aɪ] [pɔːd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['aʊər; ɑːr][læst] ['meʒər] [ʌv; əv][waɪn] ,
As I poured down his throat our last measure of wine ,
作为 我 倾倒 向下 他的 喉 我们的 最后的 措施 的 葡萄酒 ,

当我把最后一杯酒灌进他喉咙时，

[wɪtʃ] ([ðə; ði] ['bɜːrdʒɪs] ['voʊtɪd][baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent])
Which (the burgesses voted by common consent)
哪个 (这 市民 投票 经过 常见的 同意)

（市民们通过一致同意投票选出的）

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [duː] [huː] [brɔːt] [gʊd] [nuːz] [frʌm; frəm] [gent] .
Was no more than his due who brought good news from Ghent .
曾是 不 更多的 比 他的 到期的 WHO 带来 好的 消息 从 根特 .

从根特带来好消息的人，正是他应得的。

[tɪz] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] .
TIS Saturday night , and our watch below .
TIS 周六 夜晚 , 和 我们的 手表 以下 .

TIS 周六晚间，以及我们下面的守望。

[wʌt] [hiːd] [wiː; wi] , [bɔɪz] , [haʊ] [ðə; ði] ['briːzɪz] [bloʊ] ,
What heed we , boys , how the breezes blow ,
什么 注意 我们 , 男孩们 , 如何 这 微风 吹 ,

孩子们，我们何必在意微风如何吹拂？

[waɪl] ['aʊər; ɑːr][kænz][ɑːr; ər] [brɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [floʊ] ?
While our cans are brimmed with the sparkling flow ?
尽管 我们的 罐头 是 满溢 和 这 闪闪发光 流动 ?

当我们的罐子里装满了闪闪发光的液体时？

[kʌm] , [dʒæk] , [ˌʌn'kɔɪl] , [æz; əz][wiː; wi] [pæs] [ðə; ði] [grɑːg] ,
Come , Jack , uncoil , as we pass the grog ,
来 , 杰克 , 解开 , 作为 我们 经过 这 格罗格酒 ,

来吧，杰克，放松一下，我们递上酒来。

[ænd; ənd][spɪn][ˌjuː 'es][ə; eɪ][jɑːrn][frʌm; frəm] ['mɛməriz] [lɔːg] .

And	spin	us	a	yarn	from	memory's	log	.
和	旋转	我们	一个	纱	从	记忆的	日志	.

从记忆的日志中为我们讲述一个故事。

" ['dʒæks] ['brɔːni] [tʃest] [laɪk][ðə; ði] [brɔːd] [siː] [hiːvd] ,

"	Jack's	brawny	chest	like	the	broad	sea	heaved	,
"	杰克的	强壮的	胸部	喜欢	这	广阔	海	喘息	,

杰克粗壮的胸膛像大海一样起伏着，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [lɪp][tuː; tə][ðə; ði] ['biːkər] [kliːvd] ;

While	his	loving	lip	to	the	beaker	cleaved	;
尽管	他的	爱	唇	到	这	烧杯	劈裂	;

他的嘴唇紧紧贴着烧杯;

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tɑːrd] [ænd; ənd] [wel] - [seɪvd] [sliːv]

And	he	drew	his	tarred	and	well	-	saved	sleeve
和	他	画	他的	焦油	和	出色地	-	已保存	袖子

他拉出了那只沾满焦油、精心保存的袖子。

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [æz; əz][hiː; hi] [dreɪnd] [ðə; ði][kæn; kən] ,

Across	his	mouth	,	as	he	drained	the	can	,
穿过	他的	嘴	,	作为	他	排水	这	能	,

他一口气喝光了罐子里的饮料，饮料溅到了他的嘴上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪsnɪŋ] [meɪts] [bɪ'gæn] : —

And	thus	to	his	listening	mates	began	:	—
和	因此	到	他的	聆听	伙伴们	开始	:	—

于是，他开始对听众们说：——

" [wen] [aɪ] [seɪld] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['skuːnər] [maɪk] ,

"	When	I	sailed	,	a	boy	,	in	the	schooner	Mike	,
"	什么时候	我	航行	,	一个	男生	,	在	这	大篷车	麦克风	,

"当我还是个男孩的时候，我乘坐着双桅帆船迈克号航行，"

[noʊ] [bɪgə(r)] , [aɪ] [troʊ] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɑːrlɪnˌspaɪk] —

No	bigger	,	I	trow	,	than	a	marlinespike	—
不	大	,	我	扔	,	比	一个	马林刺	—

我投掷的饵料不会比马林鱼钩大多少——

[bʌt; bət] [aɪv] [toʊld][jiː; ji][ðə; ði] [teɪl]

But	I've	told	ye	the	tale
但	我已经	讲述	是的	这	故事

但我已经把这个故事讲给你们听了。

[er] [naʊ] , [bɪ'laɪk] ? "

ere	now	,	belike	?	"
埃雷	现在	,	大概	?	"

现在大概是吧?

" [goʊ][ɑːn] !

"	Go	on	!
"	去	在	!

"继续!

" [iːtʃ] [vɔɪs] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] ,

"	each	voice	re	-	echoed	,
"	每个	嗓音	关于	-	回声	,

每个声音都回荡着，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːr] [θraɪs] [hemd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [sed] : —

And	the	tar	thrice	hemmed	,	and	thus	he	said	:	—
和	这	焦油	三次	包边	,	和	因此	他	说	:	—

于是，他把焦油卷了三圈，说道：

“ [ə; eɪ] [stɑ:ntʃ] - [bɪlt] [krɑ:ft][æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [ɛə] [bɔ:r] —
“ A stanch - built craft as the waves e'er bore —
“ 一个 立柱 - 建造 工艺 作为 这 波浪 曾经 钻孔 —

“一艘坚固的船，经受住了波浪的冲击——

[wi:; wi][hæd; həd] [lu:st] ['aʊər; ɑ:r][seɪl][fɔ:r; fər][hoʊm][wʌns] [mɔ:r] ,
We had loosed our sail for home once more ,
我们 有 松开 我们的 帆 为了 家 一次 更多的 ,

我们再次解开帆，驶向家乡。

['freɪtɪd] [fʊl] [di:p] [frʌm; frəm]['læbrədɔ:r] ,
Freighted full deep from Labrador ,
货运 满的 深的 从 拉布拉多 ,

从拉布拉多满载而来，

[wen] [ə; eɪ][klaʊd][wʌn] [naɪt] [roʊz][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [li:] ,
When a cloud one night rose on our lee ,
什么时候 一个 云 一 夜晚 玫瑰 在 我们的 李 ,

一天晚上，当我们背风处升起一片乌云时，

[ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['staʊtɪst] [kweɪld] [tu:; tə] [si:] .
That the heart of the stoutest quailed to see .
那 这 心 的 这 最粗壮的 畏缩 到 看 .

即使是最坚强的人，看到这一幕也会感到胆怯。

“ [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [waɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪndz][wɜ:r; wər][blent] ,
“ And voices wild with the winds were blent ,
“ 和 声音 荒野 和 这 风 是 混合 ,

“狂野的声音随风交织，

[æz; əz]['aʊər; ɑ:r][bɑ:rk][hɜ:r; hər] [praʊ] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tərz] [bent] ;
As our bark her prow to the waters bent ;
作为 我们的 吠 她 船首 到 这 水 弯曲 ;

我们的船头弯向水面；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['si:mən] ['mʌtəd] [ðer; ðər] [ˌdɪskən'tent] —
And the seamen muttered their discontent —
和 这 海员 低声说道 他们的 不满 —

水手们低声抱怨着——

['mʌtəd] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['ɑ:mɪnəsli] —
Muttered and nodded ominously —
低声说道 和 点头 不祥地 —

他低声咕哝着，阴森森地点了点头——

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪt] , [raɪt] ['kerləsli] ['hwisld] [hi:; hi] . “
But the mate , right carelessly whistled he . “
但 这 伴侣 , 正确的 粗心大意 吹口哨 他 . “

但那位同伴却漫不经心地吹了声口哨。

- ['aʊər; ɑ:r][bɑ:rk] [meɪ] ['nevər] ['aʊtˌraɪd][ðə; ði] [geɪl] .
' Our bark may never outride the gale .
- 我们的 吠 可能 绝不 超过 这 大风 .

“我们的树皮或许永远无法战胜狂风。”

- [tɪz][ə; eɪ] ['pɪtiləs] [naɪt] !
' Tis a pitiless night !
- 的 一个 无情 夜晚 !

这是一个无情的夜晚！

[ðə; ði] ['pætərɪŋ] [heɪl]
The pattering hail
这 打节拍 冰雹

噼里啪啦的冰雹

[hæθ] ['koʊtɪd] [iːtʃ] [spɑːr][æz; əz] - [twɜːr] [ɪn][meɪl] ;
Hath coated each spar as ' twere in mail ;
有 涂层 每个 斯帕 作为 - 是 在 邮件 ;

已将每根桅杆都包裹得如同穿上了铠甲一般;

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][seɪlz][ɑːr; ər] ['rɪvn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [briːz] ,
And our sails are riven before the breeze ,
和 我们的 帆 是 裂隙 前 这 微风 ,

我们的帆在微风中撕裂了。

[waɪl] ['aʊər; ɑːr]['kɔːrdˌɪdʒ][ænd; ənd] [ʃraʊdz] ['ɪntuː]['aɪsɪklz] [friːz] ! -
While our cordage and shrouds into icicles freeze ! '
尽管 我们的 绳索 和 裹尸布 进入 冰柱 冻结 ! -

我们的绳索和裹尸布都冻成了冰柱!

" [ðʌs] [speɪk] [ðə; ði] ['skɪpər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][mæst] ,
" Thus spake the skipper beside the mast ,
" 因此 说 这 船长 旁 这 桅杆 ,

"船长在桅杆旁说道:"

[waɪl] [ðə; ði] ['ærəui] [sliːt] [fel] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] ;
While the arrowy sleet fell thick and fast ;
尽管 这 箭头 霰 跌倒 厚的 和 快速地 ;

冰雹如箭般倾泻而下，又密又急;

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][bɑːrk][droʊv]['ɑːnwərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][blæst]
And our bark drove onward before the blast
和 我们的 吠 驾驶 向前 前 这 爆炸

我们的吠声在爆炸发生前就已传了出去。

[ðæt] [gəʊdid] [ðə; ði] [weɪvz] , [tɪl] [ðə; ði]['æŋgri] [meɪn]
That goaded the waves , till the angry main
那 被激怒 这 波浪 , 直到 这 生气的 主要的

那激起了波涛，直到愤怒的大海。

[roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] .
Rose up and strove with the hurricane .
玫瑰 向上 和 努力 和 这 飓风 .

奋起反抗飓风。

" [ʌp] [speɪk] [ðə; ði] [meit] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz] [geɪ] , —
" Up spake the mate , and his tone was gay , —
" 向上 说 这 伴侣 , 和 他的 语气 曾是 同性恋 , —

"大副开口说道，语气很欢快，——

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][tuː; tə] [fɪr] [gɪv] [wei] ?
' Shall we at this hour to fear give way ?
- 将 我们 在 这 小时 到 害怕 给 方式 ?

"我们难道要在此时此刻因为恐惧而屈服吗?"

[wiː; wi][mʌst; məst]['leɪbər] , [ɪn] [suːθ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [preɪ] .
We must labor , in sooth , as well as pray .
我们 必须 劳动 , 在 舒缓 , 作为 出色地 作为 祈祷 .

我们必须努力工作，同时也要祈祷。

[aʊt] , ['ʃɪpˌmeɪts] , [ænd; ənd] ['græpl] [hoʊm] ['jɑːndər][seɪl] ,
Out , shipmates , and grapple home yonder sail ,
出去 , 船友 , 和 抓钩 家 远处 帆 ,

出发吧，船友们，奋力驶向远方的家!

[ðæt] ['flʌtəz] [ɪn] ['rɪbənz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪl] ! -
That flutters in ribbons before the gale ! '
那 颤动 在 丝带 前 这 大风 ! -

它在狂风中飘扬，宛如彩带!

“ [laʊd] [sweld] [ðə; ði] ['tempɪst] , [ænd; ənd][roʊz][ðə; ðɪ] [ʃriːk] ,
“ **Loud** **swelled** **the** **tempest** **,** **and** **rose** **the** **shriek** **,**
“ 大声 肿胀 这 暴风雨 , 和 玫瑰 这 尖叫 ,

暴风雨愈演愈烈，尖叫声也随之高亢起来。

- [seɪv] , [seɪv] !
' **Save** **,** **save** **!**
- 节省 , 节省 !

省钱，省钱!

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪŋkɪŋ] !
we **are** **sinking** **!**
我们 是 下沉 !

我们正在下沉!

[ə; eɪ] [liːk] !
A **leak** **!**
一个 泄露 !

漏水了!

[ə; eɪ] [liːk] !
a **leak** **!**
一个 泄露 !

漏水了!

- [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [heɪl] [oʊld] ['skɪpɝz] ['tɔːni] [tʃiːk]
' **And** **the** **hale** **old** **skipper's** **tawny** **cheek**
- 和 这 哈尔 老的 船长的 黄褐色 脸颊

还有那位身强力壮的老船长黝黑的脸颊

[wʌz; wəz][koʊld] , [æz; əz] - [twɜːr] ['skʌlptʃərd] [ɪn]['mɑːrb(ə)l][ðer; ðər] ,
Was **cold** **,** **as** **'** **twere** **sculptured** **in** **marble** **there** **,**
曾是 寒冷的 , 作为 - 是 雕塑 在 大理石 那里 ,

那里很冷，就像用大理石雕刻出来的东西一样。

[ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ][foʊm][ɔːr][hɪz; ɪz][oʊn] [waɪt] [her] .
And **white** **as** **the** **foam** **or** **his** **own** **white** **hair** **.**
和 白色的 作为 这 泡沫 或者 他的 自己的 白色的 头发 .

洁白如泡沫，又如他自己的白发。

“ [ðə; ðɪ][wɪnd] [paɪpt] ['ʃrɪlli] , [ðə; ðɪ][wɪnd] [paɪpt] [laʊd] ,
“ **The** **wind** **piped** **shrilly** **,** **the** **wind** **piped** **loud** **,**
“ 这 风 管道 尖锐地 , 这 风 管道 大声 ,

“风尖啸，风大声呼啸，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃriːkt] - [mʌŋ] [ðə; ðɪ]['kɔːrdˌɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [hauld] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃraʊd] ,
It **shrieked** **'** **mong** **the** **cordage** **,** **it** **howled** **in** **the** **shroud** **,**
它 尖叫 - 蒙 这 绳索 , 它 嚎叫 在 这 裹尸布 ,

它在绳索间尖叫，它在裹尸布中嚎叫，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sliːt] [fel] [θɪk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][koʊld] , [dʌn] [klaʊd] ;
And **the** **sleet** **fell** **thick** **from** **the** **cold** **,** **dun** **cloud** **;**
和 这 霰 跌倒 厚的 从 这 寒冷的 , 逼债 云 ;

冰雹从寒冷的暗色云层中厚厚地落下;

[bʌt; bət] [haɪ] ['oʊvər][ɔːl] , [ɪn] [toʊnz][ʌv; əv] [gliː] ,
But **high** **over** **all** **,** **in** **tones** **of** **glee** **,**
但 高的 超过 全部 , 在 音调 的 高兴 ,

但总体而言，情绪高涨，充满喜悦。

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [meɪt] [ræŋ] ['tʃɪrəli] , —
The **voice** **of** **the** **mate** **rang** **cheerily** **,** **—**
这 嗓音 的 这 伴侣 响铃 兴高采烈地 , —

大副的声音欢快地响起——

“ [naʊ] , [men] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [waɪvz] - [ænd; ənd][jʊr; jər] ['swiːtˌhɑːts] - [seiks] !
“ **Now , men , for your wives ' and your sweethearts ' sakes !**
“ 现在 , 男人 , 为了 你的 妻子们 - 和 你的 甜心们 - 清酒 !

“男人们，看在你们妻子和爱人的份上！”

[tʃɪr] , ['mesˌmeɪt] , [tʃɪr] !
Cheer , messmates , cheer !
欢呼 , 同伴 , 欢呼 !

加油，战友们，加油！

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[mæn][ðə; ði] [breɪks] !
man the brakes !
男人 这 刹车 !

踩下刹车！

[wiːl] [geɪn][ɑːn][ðə; ði] [liːk] [er] [ðə; ði] ['skɪpər] [weiks] ;
We'll gain on the leak ere the skipper wakes ;
出色地 获得 在 这 泄露 埃雷 这 船长 醒来 ;

在船长醒来之前，我们会追上漏水点；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr]['perəl][jʊr; jər] ['hɑːrts] [ə'pɔːl] ,
And though our peril your hearts appall ,
和 尽管 我们的 危险 你的 心 惊恐 ,

即便我们的处境令你们心生恐惧，

[er] [dɔːnz] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wiːl] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [skwɔːl] . ”
Ere dawns the morrow we'll laugh at the squall . ”
埃雷 黎明 这 明天 出色地 笑 在 这 暴风雨 . ”

黎明到来之前，我们将嘲笑这场暴风雨。

“ [hiː; hi] ['reɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['tempɪst] , [hiː; hi] [læft] [æt; ət][ɪts] [θrets] ,
“ He railed at the tempest , he laughed at its threats ,
“ 他 有轨电车 在 这 暴风雨 , 他 笑了 在 它是 威胁 ,

他痛斥暴风雨，嘲笑它的威胁，

[hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [laɪk][ˌkæstə'nets] ;
He played with his fingers like castanets ;
他 玩 和 他的 手指 喜欢 响板 ;

他用手指像敲响响板一样玩耍；

[jet] [θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [mɜːrθ] , [fə'gets]
Yet think not that he , in his mirth , forgets
然而 思考 不是 那 他 , 在 他的 欢笑 , 忘记了

但不要以为他会在欢笑中忘记。

[ðæt] [ðə; ði][plæŋk][hiː; hi][ɪz]['raɪdɪŋ] [ðɪs] ['aʊər][æt; ət] [siː]
That the plank he is riding this hour at sea
那 这 板 他 是 骑术 这 小时 在 海

他此刻正乘着那块木板在海上漂流。

[meɪ] [lɔːntʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst][tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] !
May launch him the next to eternity !
可能 发射 他 这 下一个 到 永恒 !

愿他永生！

“ [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['skɪpər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
“ The white - haired skipper turned away ,
“ 这 白色的 - 头发 船长 转向 离开 ,

“白发苍苍的船长转过身去，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [preɪ] ;

And	lifted	his	hands	,	as	it	were	to	pray	;
和	抬起	他的	双手	,	作为	它	是	到	祈祷	;

他举起双手，仿佛要祈祷；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] [spoʊk] ['pleɪnli] [æz; əz] [lʊk] [kʊd; kəd] [seɪ] ,

But	his	look	spoke	plainly	as	look	could	say	,
但	他的	看	辐	显然	作为	看	可以	说	,

但他的眼神却道出了所有答案，眼神所能表达的一切。

[ðə; ði] ['boʊstfl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['færɪsiː] , —

The	boastful	thought	of	the	Pharisee	,	—
这	自夸	想法	的	这	法利赛人	,	—

法利赛人自夸的想法——

- [θæŋk] [gɑːd] , [aɪm][nɑːt] ['hɑrdnd] [æz; əz] ['ʌðər] [biː; bi] ! -

'	Thank	God	,	I'm	not	hardened	as	others	be	!	'
-	感谢	上帝	,	我是	不是	硬化	作为	其他的	是	!	-

“感谢上帝，我没有像其他人那样心肠变硬！”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [sæŋk] [loʊ] ,

“	But	the	morning	dawned	,	and	the	waves	sank	low	,
“	但	这	早晨	黎明	,	和	这	波浪	沉没	低的	,

“但晨曦初露，海浪渐渐低沉，

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] , - , [fɔrbɔr] [tuː; tə] [bloʊ] :

And	the	winds	,	o'erwearied	,	forebore	to	blow	:
和	这	风	,	-	,	前缘	到	吹	:

风也疲惫不堪，停止了吹拂：

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][bɑːrk] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [gloʊ] . —

And	our	bark	lay	there	in	the	golden	glow	.	—
和	我们的	吠	躺	那里	在	这	金的	辉光	.	—

我们的树皮静静地躺在金色的光芒中。

['flæʃɪŋ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ,

Flashing	she	lay	in	the	bright	sunshine	,
闪烁	她	躺	在	这	明亮的	阳光	,

她沐浴在明媚的阳光下，闪闪发光。

[æn; ən][aɪs] - [ʃiːðd] [hʌlk] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] , [stɪl] [braɪn] .

An	ice	-	sheathed	hulk	on	the	cold	,	still	brine	.
一个	冰	-	鞘	绿巨人	在	这	寒冷的	,	仍然	盐水	.

冰冷的、静止的盐水上漂浮着一个被冰层包裹的庞大船体。

“ [wel] , ['ʃɪpˌmeɪts] , [maɪ][jɑːrn][ɪz]['ɔːlmoʊst] [spʌn] —

“	Well	,	shipmates	,	my	yarn	is	almost	spun	—
“	出色地	,	船友	,	我的	纱	是	几乎	旋转	—

“好了，伙计们，我的故事差不多讲完了——”

[ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['tempɪst] [ðer; ðər][wɜːrk][hæd; həd] [dʌn] ,

The	cold	and	the	tempest	their	work	had	done	,
这	寒冷的	和	这	暴风雨	他们的	工作	有	完毕	,

他们的工作带来了寒冷和暴风雨，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] , [loʊn] , ['lɪvɪŋ] [wʌn] ,

And	I	was	the	last	,	lone	,	living	one	,
和	我	曾是	这	最后的	,	孤独	,	活的	一	,

而我是最后一个，孤身一人活着的人。

['klɪŋɪŋ] , [brˈnʌmd] , [tuː; tə] [ðæt] [weɪv] - [gɜːrt] [rek] ,

Clinging	,	benumbed	,	to	that	wave	-	girt	wreck	,
依恋	,	麻木	,	到	那	海浪	-	束	破坏	,

麻木地紧紧抓住那艘被海浪环绕的残骸，

[waɪl] [ðə; ði] [ded] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [bɪ'struːd] [ðə; ði] [dek] .
While **the** **dead** **around** **me** **bestrewed** **the** **deck** **.**
尽管 这 死的 大约 我 最佳酿造 这 甲板 .

我周围的死者散落在甲板上。

“ [jeɪ] , [ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] [raʊnd] [ˌem 'iː] ['evriwer] !
“ **Yea** **,** **the** **dead** **were** **round** **me** **everywhere** **!**
“ 是的 , 这 死的 是 圆形的 我 到处 !

“是啊，死人到处都是！”

[ðə; ði] ['skɪpər] [greɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ðer; ðər] ,
The **skipper** **gray** **,** **in** **the** **sunlight** **there** **,**
这 船长 灰色的 , 在 这 阳光 那里 ,

阳光下的船长灰蒙蒙的。

[stɪl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['perəlaɪzd] [hændz] [ɪn] [prer] ;
Still **lifted** **his** **paralyzed** **hands** **in** **prayer** **;**
仍然 抬起 他的 瘫痪 双手 在 祷告 ;

他仍然举起瘫痪的双手祈祷;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [meit] , [huːz] [toʊnz] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [lept] ,
And **the** **mate** **,** **whose** **tones** **through** **the** **darkness** **leapt** **,**
和 这 伴侣 , 谁 音调 通过 这 黑暗 跳跃 ,

而那伴侣，他的声音在黑暗中跃然而出，

[ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [slept] .
In **the** **silent** **hush** **of** **the** **morning** **slept** **.**
在 这 沉默的 嘘 的 这 早晨 睡着了 .

在清晨的寂静中，他睡着了。

“ [oʊ] , ['breɪvli] [hiː; hi] ['perɪʃt] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [seɪv]
“ **Oh** **,** **bravely** **he** **perished** **who** **sought** **to** **save**
“ 哦 , 勇敢地 他 遇难 WHO 寻求 到 节省

“哦，那些试图拯救他人的人，英勇牺牲了。”

['aʊər; ɑːr] [stɔːrm] - [tɔːst] [bɑːrk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [weɪv] ,
Our **storm** **-** **tossed** **bark** **from** **the** **pitiless** **wave** **,**
我们的 风暴 - 抛掷 吠 从 这 无情 海浪 ,

我们饱经风霜的船体，被无情的巨浪拍打得伤痕累累。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kruː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['fæðəmləs] [greɪv] ,
And **her** **crew** **from** **a** **yawning** **and** **fathomless** **grave** **,**
和 她 全体人员 从 一个 打哈欠 和 深不可测 严重 ,

而她的船员们则从深不见底的坟墓中逃生。

['kraɪɪŋ] , ['mesˌmeɪt] , [tʃɪr] !
Crying **,** **Messmates** **,** **cheer** **!**
哭泣 , 同伴 , 欢呼 !

哭泣吧，战友们，欢呼吧！

- [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] , [glæd] [smaɪl] ,
' **with** **a** **bright** **,** **glad** **smile** **,**
- 和 一个 明亮的 , 高兴的 微笑 ,

“带着灿烂的笑容，

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] , - [biː; bi] ['mɜːrsɪf(ə)l] , [gɑːd] !
And **praying** **,** **'** **Be** **merciful** **,** **God** **!**
和 祈祷 , - 是 仁慈 , 上帝 !

并祈祷：“上帝啊，怜悯我吧！”

- [ðə; ði] [waɪl] .
' **the** **while** **.**
- 这 尽管 .

“与此同时。”

“ [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌst] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] [tʃɪl] [gæsp] ,
“ True to his trust , to his last chill gasp ,
“ 真的 到 他的 相信 , 到 他的 最后的 寒意 喘气 ,

“他信守承诺，直到他最后一口气，

[ðə; ði][helm] [leɪ] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɪf] , [koʊld][græsp] :
The helm lay clutched in his stiff , cold grasp :
这 舵 躺 紧握 在 他的 僵硬的 , 寒冷的 抓牢 :

舵柄紧紧地握在他冰冷僵硬的手中:

[juː; jʊ] [maɪt] ['skersli] [ɪn] [deθ] [ʌn'duː][ðə; ði][klæsp] ;
You might scarcely in death undo the clasp ;
你 可能 几乎 在 死亡 撤销 这 搭扣 ;

即使死后，你也很难解开搭扣;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][krɪsp] , [braʊn] ['lɑːks] [wɜːr; wər][dæŋk][ænd; ənd] [θɪn] ,
And his crisp , brown locks were dank and thin ,
和 他的 脆 , 棕色的 锁 是 dank 和 薄的 ,

他那浓密的棕色头发又干又稀，而且很潮湿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪsɪklz] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [tʃɪn] .
And the icicles hung from his bearded chin .
和 这 冰柱 悬挂 从 他的 留着胡子的 下巴 .

冰柱挂在他长满胡须的下巴上。

“ [maɪ] ['tɪmbɝz] [hæv; həv] ['weðərd] , [sɪns] , ['meni] [ə; eɪ] [geɪl] ;
“ My timbers have weathered , since , many a gale ;
“ 我的 木材 有 风化的 , 自从 , 许多 一个 大风 ;

“我的木材经受住了多次狂风暴雨的考验;

[ænd; ənd] [wen] ['laɪfs] ['tempɪsts] [ðɪs] [hʌlk] [ə'seɪl] ,
And when life's tempests this hulk assail ,
和 什么时候 生活的 暴风雨 这 绿巨人 攻击 ,

当生活的风暴席卷这艘巨轮时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪnəkl] - [læmp][ɪn][maɪ] [brest] [bɜːrn] [peɪl] ,
And the binnacle - lamp in my breast burns pale ,
和 这 箱体 - 灯 在 我的 胸部 烧伤 苍白 ,

我胸中的那盏灯，燃烧得苍白无力。

- [tʃɪr] , ['mesˌmeɪt] , [tʃɪr] !
' Cheer , messmates , cheer !
- 欢呼 , 同伴 , 欢呼 !

加油，战友们，加油!

- [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [seɪ] ,
' to my heart I say ,
- 到 我的 心 我 说 ,

我对着我的心说，

- [wiː; wi][mʌst; məst]['leɪbər] , [ɪn] [suːθ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [preɪ] . -
' We must labor , in sooth , as well as pray . '
- 我们 必须 劳动 , 在 舒缓 , 作为 出色地 作为 祈祷 . -

“我们必须努力工作，同时也要祈祷。”

” [træn'skraɪbər] [noʊts] :
” Transcriber Notes :
” 转录员 笔记 :

转录员注释:

[ʌn'sɜːrt(ə)n][ɔːr]['æntɪkweɪtɪd] ['spɛlɪŋz] [ɔːr] ['eɪnʃənt] [wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt] [kə'rektɪd] .
Uncertain or antiquated spellings or ancient words were not corrected .
不确定 或者 过时的 拼写 或者 古老的 字 是 不是 已更正 .

拼写错误、过时的词语或古老的词汇没有被纠正。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [breɪk] [ʌp] ['stænzə] .

The	illustrations	have	been	moved	so	that	they	do	not	break	up	stanzas	.
这	插图	有	到过	已搬	所以	那	他们	做	不是	休息	向上	诗节	.

插图的位置已经调整，以免打断诗节。

['erərz] [ɪn][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər][nɑːt] [kə'rektɪd] [ən'les] ['ʌðərwaɪz] ['noʊtɪd] .

Errors	in	punctuation	and	inconsistent	hyphenation	were	not	corrected	unless	otherwise	noted	.
错误	在	标点	和	不一致	连字符	是	不是	已更正	除非	否则	著名的	.

除非另有说明，否则标点错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [bʌt; bət] ['ʌðər] [ˌveəriː'eiʃənz][ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪn] [ʌn'ɔːltərd] .

Typographical	errors	have	been	silently	corrected	but	other	variations	in	spelling	and	punctuation	remain	unaltered	.
印刷	错误	有	到过	默默	已更正	但	其他	变体	在	拼写	和	标点	保持	未改变的	.

排版错误已被悄悄纠正，但拼写和标点符号方面的其他差异仍保持不变。

[ɪn][ˌtiːoʊ'siː] , [kə'rektɪd] " [ɪk'selsɪr] " ['refrəns] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - .

In	TOC	,	corrected	"	Excelsior	"	reference	from	137	to	136	.
在	目录	,	已更正	"	精益求精	"	参考	从	-	到	-	.

在目录中，将“Excelsior”的引用从 137 更正为 136。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神